

CINETISMES, HORS-SÉRIE N°1 JUIN 2024

Actes du 5^{ème} Colloque scientifique international de
Kodjoboué-Bonoua en hommage aux Pr Z. Tchagbalé, N. J.
Kouadio et Y. J. Bogny



Thème

“La sémantique de l’adverbe à travers la forme, la typologie
et la fonction dans quelques faits de langues”

Période : 03 au 04 octobre 2023



Coordination/ Editors

- TAPE Jean-Martial
- KRA Kouakou Appoh Enoc
- ASSANVO Amoikon Dyhie



**Actes du 5^{ème} Colloque scientifique international de Kodjoboué-Bonoua en
hommage aux Pr Z. Tchagbalé, N. J. Kouadio et Y. J. Bogny**

**La sémantique de l'adverbe à travers la forme, la typologie et la
fonction dans quelques faits de langues**



Coordination / Editors

TAPE Jean-Martial

KRA Kouakou Appoh Enoc

ASSANVO Amoikon Dyhie

Cinétismes, Hors-Série n°1, juin 2024
CINETISMES, Douala, Cameroun
3132, FLSH, FREF, ESSEC, Université de Douala, Cameroun
<https://www.revue-cinetismes.com/>
ISSN-L 2791-2973 // E-ISSN 2791-2981

Administration de *Cinétismes*

Executives Staff of the Journal

Directeur de publication

Dr (MC) Assanvo Amoikon Dihye (Université Félix Houphouët-Boigny-Abidjan, Côte d'Ivoire)

Rédactrice en chef

Dr (CC) Mandou Ayiwouo Faty-Myriam (Université de Douala, Cameroun)

Comité technique et de rédaction

Pr Ghada Saber	(Université d'Ain Shams, Le Caire, Égypte)
Pr (HDR) Kharroubi Sihame	(Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie)
Dr (MC-HDR) Medjo Solange	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (MC) Manifi Maxime	(École normale supérieure de Yaoundé, Cameroun)
Dr (CC) Mbarga François	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Dr Dior Harouna	(Université Cheikh Anta Diop-Dakar, Sénégal)
Dr Ngouloure Jean-Pierre	(Université Lyon 3/Toulouse, France)
Dr Ngodji Léopold	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
PLEG/Doct. Oumarou El-Farouk Hamza	(Université de Ngaoundéré, Cameroun)
M. Bradley Reike	(Université de Québec à Rimouski-Canada/UCAC)

Comité scientifique

Pr Amabiamina Flora	(Université de Douala, Cameroun)
Pr Atenga Thomas	(Université de Douala, Cameroun)
Pr Boutisane Outhman	(Université Moulay Ismail, Errachidia, Maroc)
Pr Diki-Kidiri Marcel	(Académie Africaine des Langues/ACALAN, France)
Pr Efoua Mbozo'o Samuel	(Université de Douala, Cameroun)
Pr Ewane Christiane Félicité	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Pr Fandio Ndawouo Martine	(Université de Buea, Cameroun)
Pr Fotsing Mangoua Robert	(Université de Dschang, Cameroun)
Pr Gbaguidi Koffi Julien	(Université d'Abomey-Calavi, Bénin)
Pr Lemos Lindenberg Carolina	(Universidade Federal do Ceará-Brésil)
Pr Loum Daouda	(Université Cheikh Anta Diop, Sénégal)
Pr Mondoue Roger	(Université de Douala, Cameroun)
Pr Monneret Philippe	(Sorbonne Université Lettres-Paris, France)
Pr Moupou Moise	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Pr Mpoche Kizitus	(Cambridge-UK/Université de Douala, Cameroun)
Pr Noumssi Gérard Marie	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Pr Pali Tchaa	(Université de Kara, Togo)
Pr Tandia Mouaffou J-J. Rousseau	(Université de Dschang, Cameroun)
Pr Tonye Alphonse Joseph	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)

Comité de lecture

Dr (MC) Azérad Hugues	(Universités de Cambridge et Magdalene College, UK)
Dr (MC) Balga Jean Paul	(Université de Maroua, Cameroun)
Dr (MC) Ekorong Alain	(Universités Oregon-USA/ Douala, Cameroun)
Dr (MC) Essiene Jean-Marcel	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (MC-HDR) Fingoue Claude B.	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (MC) Fofack Erick Wilson	(Université de Dschang, Cameroun)
Dr (MC) Guemdjom Candice	(Université de Ngaoundéré, Cameroun)
Dr (MC) Kemayou Louis Roger	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (MC) Kone Drissa	(Université Félix Houphouët-Boigny-Abidjan, CIV)
Pr Kra Kouakou Appoh Enoc	(Université Félix Houphouët-Boigny-Abidjan, CIV)
Dr (MC) Lucas de Valeria	(Université de Limoges, France)
Dr (MC) MOUNGANDÉ Ibrahim Aliloulay	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Dr (MC) Mountap-Beme Yaya	(Université de Maroua, Cameroun)
Dr (MC) Njoh Kome Ferdinand	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (MC) Vessah Ngou Donald	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Dr (MC) Razamany Guy	(Université de Mahajanga, Madagascar)
Dr (MC) Tami Yoba Guy Francis	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Dr (MC) Tape Jean-Martial	(Université Félix Houphouët-Boigny-Abidjan, CIV)
Dr (MC) Tsofack Jean Benoît	(Université de Dschang/Dschang, Cameroun)
Dr (CC) Abesso Zambo Edgard	(École normale Supérieure, Yaoundé, Cameroun)
Dr (CC) Assipolo Laurain	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Atangana Marie Renée	(Université de Maroua, Cameroun)
Dr (CC) Boayenak Bayo Alain	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Bouelet Gérard	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Djob Likana Édouard	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Eloundou Mvondo Charles S.	(Université de Dschang, Cameroun)
Dr (CC) Hassimi Sambo	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Dr (CC) Kamsu Amos	(Université de Maroua, Cameroun)
Dr (CC) Lobhe Bilebel Noé Serge	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Maah Rodolphe Prosper	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Ndongue Epangue Thimothée	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Nkouandou Marcel	(Université de Douala, Cameroun)
Dr (CC) Nsangou Moustapha Moncher	(Université de Yaoundé 1, Cameroun)
Dr (CC) Sobseh Yenkon Emmanuel	(Université de Bamenda, Cameroun)
Dr (CC) Tchanga Roméo Damase Joël	(Université de Douala, Cameroun)

Textes réunis par :

TAPE Jean-Martial
KRA Kouakou Appoh Enoc
ASSANVO Amoikon Dyhie

HORS-SÉRIE N°1 – JUIN 2024

“La sémantique de l’adverbe à travers la
forme, la typologie et la fonction dans
quelques faits de langues”



Cinetismes | Hors-Série n°1 – Juin 2024

Date de mise en ligne 20 / 06 / 2023

ISSN-L : 2791-2973 // eISSN : 2791-2981

URL : <https://www.revue-cinetismes.com/hors-serie-n1/>

Présentation des actes du colloque

Actes du 5^{ème} Colloque scientifique international de Kodjoboué-Bonoua en hommage aux Pr Z. Tchagbalé, N. J. Kouadio et Y. J. Bogny

Dans le cadre des activités de l'équipe de recherche L3DL-CI, il s'est tenu, du 03 au 04 octobre 2023, le cinquième colloque international pluridisciplinaire de Kodjoboué-Bonoua (Côte d'Ivoire), sous couvert du LADYLAD) avec pour thème : **'La sémantique de l'adverbe à travers la forme, la typologie et la fonction dans quelques faits de langues**. Cette rencontre scientifique a mobilisé des enseignants-chercheurs et des étudiants des institutions universitaires de Côte d'Ivoire et des scientifiques d'autres pays. Elle a donné l'occasion de mener des réflexions sur le sens de l'adverbe dans les langues naturelles, les variétés de langues et de soulever la question de son fonctionnement. C'est effet autour de ces questions définitionnelles, formelles et fonctionnelles que s'est articulé l'ensemble des contributions lors de ce colloque.

Les échanges enrichissants découlant de ces assises ont permis de rassembler 25 articles dans le présent ouvrage et qui constituent les actes du colloque. Ces articles prenant appui sur différentes approches théoriques, méthodologiques, descriptives et littéraires se présentent comme des contributions originales et pertinentes de la question centrale du colloque et permettent ainsi d'approfondir la connaissance de l'adjectif, partie essentielle du discours.

Comité scientifique : Pr N'Guessan Jérémie KOUADIO, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Firmin AHOUE, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Hilaire BOHUI, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Pierre N'DA, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Zasseli Ignace BIAKA, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Camille ABOLOU, Université Alassane Ouattara; Pr Aimée-Danielle LEZOU KOFFI, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Léa Marie Laurence NGORAN-POAME, Université Alassane Ouattara; Pr Kasimi DJIMAN, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Paul N'Guessan BECHIE, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Maxime DA CRUZ, Université d'Abomey-Calavi; Pr Augustin AINAMON, Université d'Abomey-Calavi; Pr Nicolas QUINT, LLACAN, INALCO, Paris; Pr Maarten MOUS, Université de Leiden; Pr Yapo Joseph BOGNY, Université Félix Houphouët-

Boigny; Pr Abia Alain Laurent ABOA, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Koia Jean-Martial KOUAME, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Kouabena Théodore KOSSONOU, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Amoikon Dyhie ASSANVO, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Jean-Martial TAPE, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Alain Albert ADEKPATE, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Kallet Abraham VAHOUE, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Blé François KIPRE, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Munseu Alida HOUMEGA, Université Félix Houphouët-Boigny; Dr (MC) Bra BOSSON Épe DJEREDOU, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Yao Emmanuel KOUAMÉ, Université Félix Houphouët-Boigny; Pr Moufoutaou ADJERAN, Université d'Abomey-Calavi.

Coordinateurs : Dr (MC) Jean-Martial TAPÉ, Université Félix Houphouët-Boigny et Pr Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphouët-Boigny et Dr (MC) Amoikon Dyhie ASSANVO, Université Félix Houphouët-Boigny.

Président du comité d'organisation : Dr (MC) BOSSON BRA épouse DJEREDOU

Les différentes commissions du comité d'organisation

Commission secrétariat : N'goran Jacques KOUACOU, Kalidja Siby FOFANA, Kouadio Michel KONAN, Louis Charles Kouadio Kouamé BOHOSSOU, Kouabenan Herbert ATTA, Angoua Jean-Jacques TANO, N'Guessan ALLA, Yao Jacques Denos N'ZI. **Commission logistique :** Allou Serge Yannick ALLOU, Lawa Privat GNAGBEU, Koffi Yeboua Vincent KOUASSI, Agnin Sylvain AFFRO, Kisito Charles FANGMAN. **Commission finances :** ASSANVO Amoikon Dyhie, Ahaté Louise TAMALA, Akouba Lauvely Loriane Seka

YATTE, Kouassi Akpan Désiré N'GUESSAN.

Commission communication : Jean-Claude DODO, Velerou Adelin FALLE, Folnan OUATTARA, Awa TOURE. **Commission**

accueil, installation et protocole : Assouan Pierre ANDREDOU, Symphorien Télésphore GNIZAKO, Affoué Cécile N'GUESSAN, Edith Jennifer OBODJE.

Commission santé, sécurité et hygiène : Bleu Gildas GONDO, Sié, Christiane NIAMIEN, Kouakou Florent Fabrice DAPA.

Commission restauration : N'guessan Edmonde-Andréa ALLA ; Diane-Laure KESSIE Épse OUATTARA, Marcel VAHOU, Marthe KOSSONOU, Josiane N'GUESSAN.

Remerciements : L'organisation du cinquième colloque international pluridisciplinaire de Kodjoboué-Bonoua représentait un immense défi pour les coordonnateurs et le comité d'organisation. Nous leur témoignons notre reconnaissance. La présence ou l'implication personnelle des supérieurs hiérarchiques de l'Université Félix Houphouët-Boigny, des maîtres en Sciences du langage et des collègues a contribué à maintenir l'excellent niveau des échanges. Il s'agit notamment du Doyen de l'UFR Langues, Littératures et Civilisations, des Directeurs du Laboratoire Dynamique des Langues et Discours (LADYLAD), de l'équipe de recherche Laboratoire de Description, de Didactique et de Dynamique des Langues en Côte d'Ivoire (L3DL-CI), du Département des Sciences du Langage, de l'Institut de Linguistique Appliquée puis du Professeur Justin Abo KOUAMÉ, Directeur de l'ILENA, l'un des animateurs des conférences plénières. Nous exprimons notre profonde gratitude à chacun d'eux. La constante participation massive des collègues Enseignants-chercheurs et Chercheurs, des étudiants de différentes institutions supérieures et universitaires de Côte d'Ivoire, de l'Afrique occidentale et centrale témoigne de l'intérêt qu'ils accordent à cette activité scientifique.

Sommaire

Contents

01	KOUAKOU Koffi Joël	03
	Problème de catégorisation de l'unité adverbiale en baoulé	
02	BÉRÉ Anatole & DOSSO Mariam Larissa	15
	Les adverbes dans des productions écrites d'apprenants de terminale : analyse et intérêt didactique	
03	THIAW Moussa	31
	L'adverbe : Catégorisation et relation avec les autres parties du discours	
04	FALLÉ Véléro Adelin & MOMO Lou Yéri Constance	39
	Fonction adverbiale des idéophones du gouro, langue mandé sud de Côte d'Ivoire	
05	ANDREDOU Assouan Pierre	45
	Le morphème <i>sè</i> dans les énoncés hypothétiques agni	
06	KPAMI Boni Carlos & AMADOU Kouamé Ali	53
	The Adverbial Structure in Niger-Congo and Indo-European Languages	
07	KIEMA Christine	61
	La sémantique de l'adverbe dans une œuvre en langue nationale moore : cas de l'œuvre <i>BUKO</i> de Bāmbenyeele Filip WEDRAOOGO	
08	YAO Kobenan Kra Florent	73
	Approche méta-opérationnelle de la transcatégorisation de quelques opérateurs du groupe nominal dans le français de Côte d'Ivoire : de l'article à l'adverbe	
09	FALL Ndiangue	87
	Description syntaxique des types ou catégories d'adverbes	
10	ALLOU Allou Serge Yannick	97
	L'adverbe de manière dans quelques langues de Côte d'Ivoire : essai de typologie	
11	DAO Nébremy	107
	Description syntaxique de l'adverbe du marka	
12	ZADI Esther Gisèle Epse GOUAMENE	117
	Les adverbes modalisateurs dans <i>Trois prétendants...un mari</i> de Guillaume Oyono Mbida	
13	KABORE Ratoguessiyaoba Virginie	125
	Adverbe et expressivité dans la presse écrite burkinabè	
14	MESSOU Koffi Augustin	139
	L'adverbe dans la littérisation du discours : itinérance et camouflage d'une lexie en régime de caractérisation stylistique	
15	N'ZUÉ Kouassi Johnson	147
	Analyse et fonctionnement du couple <i>n̄/ā</i> et la variante <i>á bóbó</i> dans les discours en baoulé gblo, parler de Diabo	

16	KONE Affoussatou	155
	L'adverbe, cadre de référence temporelle d'un temps verbal : le prétérit anglais et le passé perfectif 1 du nyarafolo	
17	ODY Narcisse Joël	165
	La sémantique de l'adverbe dans les romans de Venance Konan : cas de Robert et les Catapila, Nègreries et le Rebelle et le Camarade Président	
18	DJOKE Bodje Theophile	173
	Les rythmiques hybrides dans les chants Allegnin chez les Kyaman	
19	KOUAME Fréjuss Yafessou	183
	Los adverbios en -mente-: errores de traducción y de pronunciación en situación de aprendizaje/enseñanza	
20	TRAORÉ Daouda	191
	La typologie des adverbes en <i>fobor</i> : approche comparative avec le <i>Ɔɔɛr</i> (deux variantes du <i>senar</i> / langue <i>senufa</i> du Burkina Faso)	
21	N'ZI Koffi Fulgence	203
	Description des procédés de construction morphologique de l'adverbe en espagnol et en baoulé	
22	OURAGA Tété Mireille & HOUMEGA Munseu Alida	209
	La structure morphologique des adverbes en niabré, parler bété de Gagnoa	
23	KOENOU Boureima Alexis	215
	Analyse sémantique et rhétorique de l'adverbe dans le discours du Premier ministre malien Choguel Kokalla Maïga à l'Assemblée générale des Nations Unies	
24	BOHOUSSOU Louis-Charles Kouadio Kouamé	223
	The problematic of Cinque's Adverbial typology in Kwa languages: The case of adverbs of tense	
25	KOUASSI N'Guessan Marcelle & TAPE Jean Martial	231
	Attitudes et représentations des enseignants du primaire à propos de l'enseignement-apprentissage du français en milieu rural au prisme des langues locales ivoiriennes	
26	MOLOU Kouassi Ange Aristide & AKALE Marie Solange	239
	Les adverbes en abidji et en baoulé : étude comparative	



PROBLEME DE CATEGORISATION DE L'UNITE ADVERBIALE EN BAOULE

KOUAKOU Koffi Joël

Université de San Pedro (Côte d'Ivoire)

jolkouakou@yahoo.com

Résumé : Cet article réfléchit sur les difficultés d'identification et de classification des unités qu'on est tenté de nommer « adverbe » en baoulé. Ces difficultés se présentent sous différentes formes. D'une part, elles sont le fait du caractère composite des termes qui sont rangés sous l'étiquette grammaticale de l'adverbe. En effet, cette classe souffre d'un souci d'homogénéité. D'autre part, elles sont la conséquence du manque de consensus autour des critères de catégorisation de l'adverbe. Au vu des problèmes évoqués, et dont les recherches peinent à proposer une solution consensuelle, nous faisons le postulat d'une position syntaxique de l'adverbe là où on parlerait plutôt de classe grammaticale. Aussi, l'analyse s'inscrit-elle dans une perspective de description linguistique et nous fait-elle recourir aux prescriptions de la Grammaire Générative de N. Chomsky. En fonction du domaine, les générativistes ont élaboré différentes approches. Nous leur empruntons la théorie X-Barre qui traite de la structure interne des syntagmes. La théorie X-Barre stipule que « tout syntagme est la projection maximale d'une tête et le syntagme est de la même catégorie que sa tête ».

Mots clés : Adverbe, Classification, Catégorisation, Baoulé

PROBLEM OF CATEGORIZATION OF THE ADVERBIAL UNIT IN BAOULE

Abstract: This article analyses the difficulties of identification and classification of parts of speech of Baoulé, mainly adverbs. The difficulties can be shown through different forms. On the one hand, it is due to the characteristic of the structure of words that follow the grammatical structuring of the adverb. In fact, this class is submitted to a problem of homogeneity. On the other hand, the difficulties result from the lack of conventions related to the criteria of categorization of the adverb. Given the above difficulties and the lack of conventional solution by researches, we suggest a syntactic analysis of the adverb of Baoulé where we would talk about grammatical class. In addition, the analysis is done from a perspective of linguistic description and makes us use the prescription of Generative Grammar developed by N. Chomsky. According to the field, the theorists of Generative Grammar have developed different approaches. Here, we use their X-Bar theory that deals with the internal structure of phrases. According to the X-Bar theory, "every phrase is the maximal projection of a head and the phrase is of the same category as its head."

Keywords: Adverbs, Classification, Categorization, Baoulé.

Introduction : La langue est un système de relations construit sur la base de composantes phonologique, morphologique, syntaxique, etc. Au niveau syntaxique, elle se manifeste par des principes conçus autour des parties du discours. Parmi ces dernières, coexistent des lexèmes nominaux, verbaux, adverbiaux, adjectivaux. Les adverbes qui font l'objet de la présente recherche sont définis comme des mots invariables qui ont pour fonction de modifier ou de compléter le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe (J.-C. Dodo et S. Allou, 2019).

Ils sont au verbe, ce que les adjectifs sont au nom. À la différence des autres catégories lexicales, les unités qu'on est tenté de nommer « adverbes » sont difficiles à regrouper sous une même étiquette linguistique. La classe d'unités adverbiales, en effet, souffre d'un souci d'homogénéité que nous essayons d'examiner. En baoulé, une langue kwa parlée au centre de la Côte d'Ivoire, la catégorie de l'adverbe semble se confondre à d'autres classes d'unités linguistiques. Aussi, cette difficulté liée à la catégorisation de cette unité a-t-elle été maintes fois évoquées. Des pistes d'analyse sont exploitées mais ne sont pas forcément applicables à toutes les langues. En baoulé – pour ne citer que ce fait – l'hypothèse de l'invariabilité n'est pas perceptible pour délimiter la classe de l'adverbe des autres. Dès lors, surgissent les préoccupations suivantes : comment reconnaît-on l'unité adverbiale en baoulé ? Par quels critères linguistiques faut-il entrevoir une classification de ces unités ? Étant donné que plusieurs catégories de mots arrivent à remplir la fonction adverbiale, devrait-on rechercher l'unité sous la diversité ? Pour répondre à ces interrogations, nous organisons la suite de l'examen en trois sections : la première est d'ordre théorique, fait l'état des lieux et présente les méthodes empruntées pour conduire l'analyse. La deuxième se charge d'identifier et de visualiser la distribution, au sein des productions syntaxiques, de lexèmes adverbiaux. La troisième et dernière se penche sur la polycatégorialité des termes dévolus à l'emploi adverbial.

1. État des lieux et méthodologie

1.1 L'état des lieux

Le terme « adverbe », à en croire *Le dictionnaire de l'académie française*¹, est emprunté au latin « adverbium », composé de « ad : auprès de... » et « verbium : verbe ». À cette ébauche étymologique, il ajoute que l'adverbe est un « Mot invariable qui détermine ou modifie le sens d'un verbe, d'un adjectif, d'un autre adverbe, d'une préposition. D'un verbe : il travaille *mal*. D'un adjectif : il est *très* doué. D'un autre adverbe : il parle *trop* rapidement. D'une préposition : s'arrêter *juste* avant la rivière ».

Dans *Le dictionnaire de linguistique*, J. Dubois et Al. (2002, p.19) abondent dans le même sens en ces termes : « La grammaire définit l'adverbe comme un mot qui accompagne un verbe, un adjectif, ou un autre adverbe pour en modifier le sens ». De plus, les auteurs ont le mérite de proposer une répartition basée sur la valeur sémantique de ces unités. Ils distinguent, entre autre, les adverbes de manière, de quantité, de temps, de lieu, de négation, de doute, etc. Cependant, J. Dubois et Al. (Idem), dans cette tâche ardue, n'ont manqué d'évoquer un problème en lien avec cette classe d'unités lexicales. Ils écrivent : « En réalité, l'adverbe étant invariable, on a classé parmi les adverbes d'autres mots comme *oui* ou *voici*, qui ne correspondent pas à cette définition ». Cette dernière réalité, en effet, lève le voile sur une difficulté inhérente aux termes qu'il convient d'appeler « adverbe » : le problème de catégorisation de l'unité adverbiale. Plusieurs auteurs en font cas, mais, nous ne citerons que quelques-uns :

- J. Cervoni (1990, p.5) : « Les unités qu'il convient d'appeler « adverbes » ont des rôles respectifs si éloignés les uns des autres qu'on peut juger artificiel et peu rentable l'application d'une même étiquette à des unités si diverses » ;
- F. NEF (1990, p.51) : « Deux problèmes se posent pour une classification logique des adverbes : (1) déterminer ce qu'est un adverbe ; (2) déterminer des critères pour distinguer des classes d'adverbes. De ce double point de vue les classifications linguistiques sont notoirement insuffisantes » ;

¹ En ligne sur <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9A0627#:~:text=Emprunt%C3%A9%20du%20latin%20adverbium%2C%20compos%C3%A9%20d'une%20pr%C3%A9position.>

- P. Blumenthal (1990, p. 41) : « ne regroupe-t-on pas ainsi sous une même rubrique des mots qui peuvent se différencier fortement à la fois selon leur structure sémantique et leur comportement dans la phrase ? ».

Comme on peut le constater, le problème qui est évoqué ci-dessus est réel. Comme solution, J. Cervoni (1990, p.5) propose « [la conservation] de la notion d'adverbe dans son extension traditionnelle (...) à la seule condition qu'on soit à mesure de proposer une définition nouvelle plus efficace que l'ancienne ». Cet article n'a pas la prétention de pallier les difficultés de catégorisation quasi indissociables de la classe grammaticale des adverbes. En revanche, il s'attache à proposer sur un axe syntagmatique, les lexèmes susceptibles de saturer la position syntaxique de l'adverbe. Ces derniers sont ceux qui intègrent l'axe paradigmatic dévolu à la fonction adverbiale. De plus, l'étude s'intéressera, particulièrement, aux adverbes qui modifient le sens du verbe - certains modifient plutôt le sens de la phrase – afin d'examiner la possibilité pour certains – manière, couleurs – à remplir multiples fonctions. Aussi, à cette étape de l'analyse, pensons-nous opportun de présenter la langue de l'étude.

1.2 La langue de l'étude

Les langues ivoiriennes appartiennent à la grande famille Niger-Congo et se répartissent en quatre sous-groupes : kwa, krou, gur et mandé. Le baoulé, objet de cette réflexion, appartient au sous-groupe kwa. Au sein de ce sous-groupe, le baoulé partage d'importantes correspondances avec l'agni et le nzéma : 68% de correspondance entre agni et baoulé, 66,9% entre agni et nzéma et 57,8% entre baoulé et nzéma (R. Bole-Richard et P. Lafage, 1983). Aussi, D. Créissels et N. J. Kouadio (1977) précisent-ils que le baoulé et l'agni sont si proches qu'ils n'ont pas hésité à parler d'un même domaine linguistique : l'agni-baoulé. De plus, le baoulé qui compte une vingtaine de dialectes est utilisé sur un espace dénommé le « V baoulé ». Il est limité au nord par les tagbana et djimini, à l'est par les Ano, abron et agni, à l'ouest par les gouro et au sud par les dida, abidji, abey et agni. Les études sur la langue (D. Créissels et N. J. Kouadio, 1977 ; N. J. Kouadio, 1982 ; N. J. Kouadio et K. Kouamé, 2004) classent les différents parlers en deux catégories, à savoir, les parlers périphériques (kodè, agba, ayahou, etc.) et les parlers centraux (sahfouè, faafouè, nzikpli, etc.). Certes, les différenciations dialectales sont peu significatives mais nos données s'apparenteront à la dernière catégorie de parlers, c'est-à-dire les centraux.

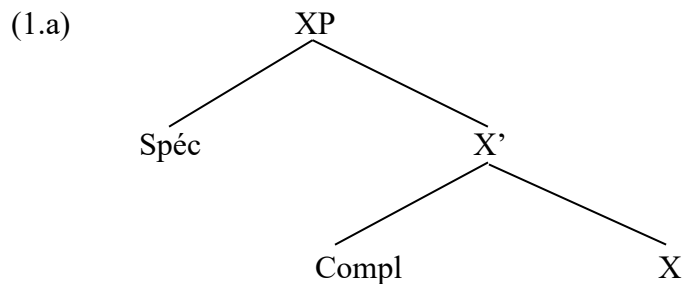
1.3 Le corpus de l'étude

Les données du corpus proviennent de constructions phrastiques admettant des occurrences adverbiales. Étant donné que nous sommes nous-même locuteur de la langue, nous produisons des phrases avec des emplois adverbiaux, puis, les soumettons à des locuteurs plus capés à des fins de vérifications. Au nombre de trois, ce sont : madame KRAMO née KOUASSI Ahou Agnès, vivant à San Pedro, dans la soixantaine, parlant parfaitement le baoulé, sa principale langue de communication ; monsieur KOUAMÉ N'Guessan Denis, vivant à Djébonoua, dans la cinquantaine, s'exprime parfaitement en baoulé ; monsieur YAO Yao Jean-Marc, dans la trentaine, parle baoulé et français. Titulaire d'un Doctorat de Thèse Unique, option Linguistique Descriptive et Documents des Langues, le choix porté sur lui vaut pour ses recherches sur la langue.

1.4 Le cadre théorique

La conduite de l'étude fera recourir à une approche de la Grammaire Générative (GG), cadre théorique élaboré par N. Chomsky. Le but de la GG est de rendre compte de la créativité du langage permettant à un sujet parlant de comprendre et de produire des phrases qu'il n'a jamais entendues. Ainsi, elle ambitionne la description et l'explication de la

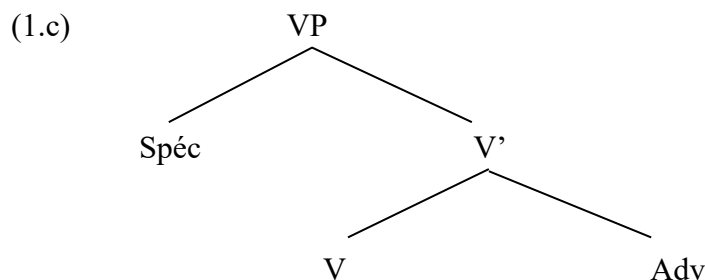
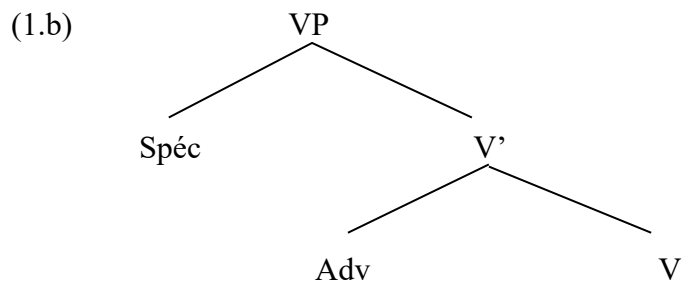
compétence linguistique, c'est-à-dire, cet ensemble fini de règles qui permet d'engendrer des phrases en nombre infini (Y. J. Bogny, 2007). En fonction des champs d'analyses linguistiques (phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique), les grammairiens générativistes ont élaboré différents modèles susceptibles de rendre compte de la spécificité des langues. Celui qui nous intéresse, ici, est relatif au domaine de la syntaxe. Il s'agit de la théorie X-Barre qui traite de la structure interne des syntagmes. Elle stipule, comme le dit Y. J. Bogny, (2007, p.4), que « tout syntagme est la projection maximale d'une tête, et le syntagme est de la même catégorie que sa tête ». Ce postulat correspond à la schématisation ci-dessous :



À partir d'un constituant de niveau zéro (X), on lui associe un complément éventuel pour atteindre le niveau intermédiaire appelé X' ou X-barre. Ce constituant de niveau 1, associé à un Spécifieur éventuel, atteint le niveau de la projection maximale appelée XP

2. Identification et distribution de l'unité adverbiale

Les définitions de l'adverbe, comme évoqué supra, font de lui une classe d'unités qui modifie le sens du verbe. Dans une production phrastique, donc, il incorporerait la position syntaxique de complémenteur du verbe. Virtuellement, nous pouvons schématiser cela comme en (1.b). Cependant, il faut préciser que le baoulé est une langue de structure SVO (Sujet-Verbe-Objet). L'application de ce paramètre lié à la structure canonique de la phrase implique un réajustement du schéma susmentionné, tel qu'en (1.c).



La prise en charge de la structure canonique de la phrase permettra de produire des énoncés pour lesquels, le sens du verbe est modifié suite à l'emploi d'un lexème adverbial.

- (2). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V j̥ɔ́] [Adv d̥á]]]
 Kouakou Parler + Ind. Trop/Assez
 « Kouakou est trop bavard »

Au sein de la phrase (2), la position syntaxique de l'adverbe est saturée par le vocable « d̥á ». Il quantifie la capacité de « parler » du NP sujet « kwàkú ». Aussi, les unités reconnues comme appartenant à la classe grammaticale de l'adverbe sont rangées selon leurs charges sémantiques. J.-C. Dodo et S. Allou (2019) propose pour le cas du nouchi, un parler populaire de la sphère linguistique ivoirienne, la démarcation entre adverbes de manière, de temps, d'intensité/quantité, de lieu.

M. Tijani et A. D. Iyiola (2018), quant à eux, reprennent la distinction de M. Grévisse et A. Gosse (1994) qui suggèrent trois catégories d'adverbes en français : les adverbes de manière (complétés par les adverbes d'aspects et de degré), les adverbes de lieu et de temps, les adverbes marquant une logique. À cela, M. Tijani et A. D. Iyiola (Idem) ajoutent une distinction qu'ils conçoivent sur l'opposition adverbes de circonstances/adverbes d'opinion. Les premiers comprennent les adverbes de manière, de quantité, de temps, de lieu, de cause, de conséquence, d'intensité et d'insistance. Les seconds regroupent les adverbes de doute, d'affirmation, de négation, d'interrogation, de comparaison, d'exclamation et de liaison.

Au vu de ce qui précède, l'on fera le constat que les classifications les plus en vogue reposent sur la distinction entre adverbes de manière, de temps, de lieu, de quantité/intensité, etc. Dès lors ce fait, nous somme tenté de proposer, pour ce qui est du baoulé, des occurrences adverbiales fondées sur ces oppositions. Elles sont centrées sur les valeurs sémantiques découlant de la classe grammaticale de l'adverbe. Ainsi, dans cette langue, il n'est pas impossible de rencontrer les occurrences :

- d'adverbe de lieu avec les locatifs l̥ò, wà, l̥ɛ, etc.

- (3). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V tí] [Adv l̥è]]]
 Kouakou Asseoir + Ind. Là
 « Kouakou est assis là »

- d'adverbe de temps avec les temporels ñd̥é, àd̥é, áíma, etc.

- (4). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V ñ̃ngé] [Adv ñd̥é]]]
 Kouakou Se réveiller + Ind. Tôt
 « Kouakou se réveille tôt »

- d'adverbe de quantité avec les quantifieurs d̥á, ñgbókó, kàkà, etc.

- (5). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V làfí] [Adv ñgbókó]]]
 Kouakou Dormir + Ind. Trop
 « Kouakou dort trop »

- d'adverbe d'intensité avec ceux relatifs aux couleurs

- (6). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V kpá] [Adv fwàí]]]]
 Kouakou Déteindre + Ind. Idéophone
 « Kouakou est devenu très pâle »

Les occurrences proposées font partie de la catégorie d'adverbes que M. Tijani et A. D. Iyiola (Ibidem) conçoivent comme des adverbes de circonstances (manière, quantité, temps, lieu, cause, conséquence, intensité et insistance). Nous nous sommes limités aux quatre pour des raisons qui seront évoquées plus tard.

Par ailleurs, D. Creissels (2013) propose une classification qui, elle, est basée sur la prise en compte des catégories lexicales susceptibles de remplir la fonction syntaxique de l'adverbe, d'une part, et une autre qui est relative à la position de l'adverbe par rapport au verbe, d'autre part. La première classification lui permet de distinguer les adverbes déictiques et interrogatifs, les adverbes idéophoniques et à combinabilité limitée. La deuxième classification répartit les unités adverbiales en préverbaux, postverbaux et en adverbes s'insérant entre le verbe et le prédicat. Le travail que fait D. Creissels (Idem) a valu pour des langues mandingues. Aussi, de telles classifications semblent-elles concorder à celle que nous envisageons dans le cas du baoulé. Dans cette langue, plusieurs catégories de mots remplissent la fonction adverbiale au point de susciter une difficulté : le problème de leur catégorisation et/ou classification. Les unités qui s'y prêtent sont :

- des idéophones, unités lexicales obtenues par imitations d'une idée, d'un mouvement, d'un goût, d'une couleur.

- (7). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V nàtí] [Adv zwèè zwèè]]]]
 Kouakou Marcher + Ind. Idéophone
 « Kouakou marche avec nonchalance »

- des onomatopées, unités lexicales obtenues par imitation d'un bruit, d'un cri, ou d'un son.

- (8). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V kpá] [Adv cwááá]]]]
 Kouakou Marcher + Ind. Idéophone
 « Kouakou crie fortement »

L'idéophone et l'onomatopée sont des termes lexicaux qui résultent d'une imitation verbalisée d'idée ou de son. Dans leurs conceptions, ils sollicitent nos sens. La différence entre les deux, c'est que l'onomatopée est relative à des réalités sonores et motive l'ouïe. Quant à l'idéophone, il stimule d'autres sens comme la vue, le gustatif, etc. (K. J. Kouakou, 2020). Dans sa démarche de classification, D. Creissels (Ibidem) considère cette catégorie d'adverbes comme étant à combinabilité limitée. Cela signifie qu'ils ne sont compatibles qu'avec très peu de verbes, parfois, avec un seul. Les adverbes de couleurs, par exemple, ne sont attirés que par des verbes qui partagent avec eux, les traits d'une même teinte.

- (9.a). * [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V lú] [Adv fwàí]]]]
 Kouakou Noircir + Ind. Idéophone

- (10.a). * [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V kpá] [Adv tũũ]]]
 Kouakou Déteindre + Ind. Idéophone

Les combinaisons verbes/adverbes en (9.a) et (10.a) sont inappropriées. Le lexème verbal « lú » traite de la couleur noir et ne saurait être combinée avec l'idéophone « fwàí » en rapport avec le blanc. Similairement, le verbe « kpá » qui signifie « déteindre » et l'adverbe idéophonique « tũũ » pouvant correspondre à « sombre » sont incompatibles. Leurs capacités de rection ne leur autorisent que la sélection d'un verbe.

- (10.b). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V kpá] [Adv fwàí]]]
 Kouakou Déteindre + Ind. Idéophone
 « Kouakou est devenu très pâle »

- (9.a). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V lú] [Adv tũũ]]]
 Kouakou Noicir + Ind. Idéophone
 « Kouakou est très noir »

- des adverbes déictiques, unités de la classe grammaticale de l'adverbe faisant référence au temps et au lieu de production d'un énoncé. Le terme « déictique » est défini par J. Dubois et Al. (2002, p.132) en ces termes :

On appelle *déictique* tout élément linguistique qui, dans un énoncé, fait référence à la situation dans laquelle cet énoncé est produit ; au moment de l'énoncé (temps et aspect du verbe) ; au sujet parlant (modalisateur) et participants à la communication. Ainsi, les démonstratifs, les adverbes de lieu et de temps, les pronoms personnels, les articles (...) sont des déictiques.

Les adverbes déictiques sont de deux types. Ce sont, ceux référant à la situation ou lieu de production de l'énoncé (10), d'un côté, et de l'autre, ceux en rapport avec le temps (11). Parmi les adverbes déictiques, certains comme « ní » introduisent des questionnements (12).

- (10). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V tí] [Adv wà]]]
 Kouakou Asseoir + Ind. Ici
 « Kouakou est assis ici »

- (11). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V bá] [Adv àdɛ́]]]
 Kouakou Arriver + Ind. Aujourd'hui
 « Kouakou arrive aujourd'hui »

- (12). [IP[NP kwàkú] [VP[V' [V fĩ] [Adv ní]]]
 Kouakou Venir + Ind. Où
 « Kouakou vient d'où ? »

En outre, dans son projet d'étude de l'unité adverbiale, D. Creissels (2013) prévient que leur identification est sujette à des problèmes. L'auteur explique cela par le fait que ces lexèmes aient des aptitudes syntaxiques qui s'expliquent par leur nature de substituts de constituants

nominaux. C'est pourquoi, conscients de la difficulté inhérente à la catégorisation de cette classe grammaticale, les auteurs invitent à la prudence dans le cas de la description du baoulé. Les raisons qu'ils évoquent sont que la distribution syntaxique des unités qu'on est tenté, au départ, d'appeler adverbales révèlent dans bien de cas qu'il s'agit d'emploi en fonction de circonstanciel. De plus, ils ajoutent qu'« En effet, un lexème nominal ou adjectival peut librement en baoulé, pour peu que son sens s'y prête, occuper la fonction de circonstanciel ; et pour certains noms, c'est même là leur emploi le plus fréquent, d'où la possibilité de confusion ». Pour conforter leur position, ils proposent les quatre phrases :

(13.a). [NP [N srá] [Dét ñgá]] [VP [V tí] [Adj kpà]]]
 Homme Dém. Être + Ind. Bon
 « Cet homme est bon »

(13.b). [NP [N ló] [VP [V tí] [Adj kpà]]]
 Là-bas Être + Ind. Bon
 « Là-bas est bien »

(14.a). [IP [NP ð] [VP [V sí] [NP kòff]]]
 3SG Connaître + Ind. Koffi
 « Il connaît Koffi »

(14.b). [IP [NP ð] [VP [V sí] [NP ló]]]
 3SG Connaître + Ind. Là-bas
 « Il connaît cet endroit-là »

La définition que les auteurs proposent pour « ló » est « cet endroit-là ». Dès lors, ils font de cette unité qu'on concevrait comme un lexème adverbial, un syntagme nominal dont la variante « là-bas » serait parfois employée comme adverbe. En (13.b), il est un NP qui a pour expansion l'adjectif « kpà » et en (14.b), toujours un NP mais en fonction de circonstanciel de lieu. Malgré le travail important proposé par D. Creissels et N. J. Kouadio (Idem), nous nous réservons de partager cette dernière analyse qui ne tient que pour des questions de traduction. La première, voire, l'unique signification que le locuteur baoulé quelconque proposerait pour l'unité « ló », c'est bien « là-bas ». Alors, il faudrait le concevoir comme un adverbe en fonction de circonstanciel de lieu. Sans vouloir nous engager sur cette piste qui relève de l'interprétation, il faut souligner un fait évident : il s'agit de la polycatégorialité des unités grammaticales en emploi adverbial.

3. Polycatégorialité des unités en emploi adverbial

Sous cette section, nous évoquons la capacité de plusieurs adverbes – si nous pouvons toujours les appeler ainsi – à se mettre sous nombreuses casquettes grammaticales. Le cas relevé ci-dessus est un exemple. L'adverbe déictique « ló » arrive à remplir la fonction de sujet du verbe qui est propre aux lexèmes nominaux. À ce terme, il faut ajouter l'ensemble des locatifs qui permettent de marquer la fonction de circonstanciel de lieu. Ces morphèmes sont, alors, des particules postposées au nom.

(15.a). àwé wó kl̩ ló
 faim Être + Const village PostP

« Il y a la famine au village »

- (15.b). àwé wó kl̩ sú
faim Être + Const village PostP
« Il y a la famine au village »

- (15.c). àwé wó kl̩ nú
faim Être + Const village PostP
« Il y a la famine au village »

La même unité adverbiale « ló » qui s'est muée en NP dans les fonctions susmentionnées devient une postposition qui partage le même paradigme que « sú » (15.b) et « nú » (15.c). La liste n'est pas exhaustive. Les raisons sont que le baoulé est une langue à morphologie faible.

Par ailleurs, une définition fait de l'adverbe, une unité qui est invariable. Il est au verbe, c'est qu'est l'adjectif au nom. Les mêmes lexèmes qu'on aura appréhendés comme adverbe, surtout comme adverbe de manière et de couleur, servent aussi à qualifier des substantifs.

- (16.a). [_{IP} [_{NP} kwàkú] [_{VP} [_V n̩tí] [_{Adv} zwèè zwèè]]]
Kouakou Marcher + Ind Nonchalance
« Kouakou marche avec nonchalance »

- (16.b). [_{NP} [_{N'} [_N kwàkú] [_{VP} [_V tí] [_{Adj} zwèè zwèè]]]]]
Kouakou Être + Ind Nonchalance
« Kouakou est nonchalant »

Le lexème reduplicé « zwèè zwèè » est en emploi adverbial (16.a) là où il est attribut de nom en (16.b). Dans le premier cas, il modifie le sens d'un verbe et dans le second cas, celui d'un nom. En français, ce changement catégoriel aurait impliqué un ajout affixal :

Nonchalant (Adj.) + -ement (suff.) = nonchalamment (Adv.).

En baoulé, ce n'est pas le cas au point où il est difficile, voire impossible, de ranger le mot sous une étiquette grammaticale. Le justificatif reste le type de relation syntaxique qu'il entretient avec l'unité dont il modifie le sens : en (16.a), la position adverbiale de « zwèè zwèè » vaut pour sa relation avec le verbe « n̩tí ». Pareillement, la position adjectivale assignée au même lexème vaut pour ses liens avec le substantif « kwàkú ».

Toujours en français, on aurait évalué la capacité de variation du vocable. On sait que l'adjectif qualificatif, dans cette langue, varie en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie :

(16.c). Un garçon nonchalant.

(16.d). Une fille nonchalante.

(16.e). Des garçons nonchalants / Des filles nonchalantes.

Quant à l'adverbe, il est invariable et c'est l'un des principes qui font que le français range sous cette étiquette, les unités lexicales qui ne respectent pas la contrainte de la variabilité.

(16.f). Le garçon marche nonchalamment.

(16.g). La fille marche nonchalamment.

(16.h). Des garçons marchent nonchalamment / Des filles marchent nonchalamment.

En français, donc, l'adverbe se distingue de l'adjectif qualificatif 1/ pour la relation que chacun entretient avec le lexème qu'il complète, 2/ pour leur capacité à varier ou non avec le

lexème dont ils en sont l'expansion. En baoulé, seul le premier principe est satisfaisable, dans la mesure où, l'adjectif qualificatif ne semble pas varier en genre et nombre avec le nom qu'il qualifie.

- (16.i). [IP [NP bà] [Adj. yàswá]] [VP [V nàtí] [Adv zwèè zwèè]]]
 Enfant Garçon Marcher + Ind Nonchalance
 « Le garçon marche nonchalamment »

- (16.j). [IP [NP bà] [Adj. blá]] [VP [V nàtí] [Adv zwèè zwèè]]]
 Enfant Fille Marcher + Ind Nonchalance
 « La fille marche nonchalamment »

- (16.k). [NP [N' [N yàswá] [Adj. zwèè zwèè]]]
 Garçon Nonchalance
 « Un garçon nonchalant »

- (16.l). [NP [N' [N blá] [Adj. zwèè zwèè]]]
 Fille Nonchalance
 « Une fille nonchalante »

Le terme pour lequel nous voulons évaluer la capacité de variabilité s'apparente à ceux que nous nommions, antérieurement, adverbes idéophoniques/onomatopéiques. Seulement, il n'est dans cet emploi qu'en (16.i) et (16.j). En revanche, en (16.k) et (16.l), il est en emploi adjectival. À aucun moment, dans un emploi comme dans l'autre, le vocable n'a subi la moindre transformation. Pourtant, et ce si on s'en tient aux définitions classiques, il aurait dû varier en (16.k) et (16.l) et non en (16.i) et (16.j). Ces exemples valent pour les adverbes/adjectifs de couleur.

- (17.a) [IP [NP tralé] [VP [V' [V fě] [Adv fwàí]]]]
 Habit Blanchir + Ind. Éclat de blancheur
 « Le vêtement est d'un éclat de blancheur »

- (17.b) [NP [N' [N tralé] [Adj. fwàí]]]
 Habit Blanc
 « Le vêtement blanc »

La classe d'unités adverbiales n'est point homogène. Les mêmes unités qu'on rangerait sous cette étiquette s'assimile aussi à d'autres classes d'unités grammaticales. Dès lors cette réalité, la tâche qu'on se serait assigné d'en faire une catégorie homogène s'avère laborieuse voire impossible. Ce que nous pensons importun – en tout cas, pour ce qui est du baoulé – c'est d'entrevoir une position syntaxique de l'adverbe plutôt que de penser à une classe homogène. C'est pourquoi nous ferons le postulat suivant : il n'y a pas une classe homogène de la catégorie grammaticale de l'adverbe. Il y a plutôt une position syntaxique de l'adverbe. Ce postulat nous invite à la recherche de cette position syntaxique en baoulé. À ce sujet, traitant de la position de l'adverbe vis-à-vis du verbe en mandingue, D. Creissels (2023) fait une répartition de ces mots en trois classe : préverbal, postverbal et ceux susceptibles de s'insérer entre le verbe et

son prédicat. En baoulé, l'adverbe est postposé au verbe et ses occurrences devraient correspondre à la schématisation : [NP + V + Adverbe]. Autour d'un tel schéma, pourrait se construire une pléiade d'occurrences adverbiales à la seule condition que le lexème ciblé ait les propriétés syntaxiques pour saturer la position syntaxique de l'adverbe.

Conclusion : L'adverbe est une unité lexicale, invariable, qui modifie le sens du verbe. Il est à celui-ci, ce qu'est l'adjectif au nom. En baoulé, la classe grammaticale de l'adverbe souffre d'un problème de catégorisation. Les unités qu'on serait tenté de nommer ainsi arrivent à se mettre sous plusieurs autres casquettes typologiques. Ainsi, un même lexème en emploi adverbial en vient à être en emploi adjectival, nominal, postpositionnel, etc. Le corolaire de cette polycatégorialité des unités adverbiales est la difficulté à les regrouper sous une classe grammaticale homogène. Pour pallier le problème, nous faisons le postulat d'une position syntaxique de l'adverbe là où on s'évertue laborieusement à la classer. En baoulé, il est postposé au verbe et les unités de la langue qui partagent les propriétés syntaxiques de l'adverbe pourront la saturer. De plus, la prise en compte de certaines propriétés linguistiques permet d'entrevoir plusieurs sortes de répartition. Au niveau sémantique, il faut distinguer entre autre, des adverbes de temps, de lieu, de manière, de couleur, d'intensité/quantité, etc. L'inventaire des catégories grammaticales qui interviennent dans la fonction adverbiale permet de distinguer les adverbes déictiques et interrogatifs des adverbes idéophoniques et onomatopéiques à combinabilité limitée.

Bibliographie

- BLUMENTHAL Peter, 1990, « Classement des adverbes : Pas la Couleur, rien que la nuance ? », *Langue française*, n°88, pp. 41-50.
- BOGNY Yapou Joseph, 2007, « Le modèle chomskyen de la description linguistique : Des Principes et Paramètres au Programme Minimaliste », *Institut de Linguistique Appliquée, Séminaire sur la Grammaire Générative*, pp. 1-18.
- BÔLE- RICHARD Remy et LAFAGE PHILIPPE, 1983, « Étude lexicostatistique des langues kwa de Côte d'Ivoire », In G. Hérault (Dir.), *Atlas des langues Kwa de Côte-d'Ivoire*, tome 2 Abidjan, Institut de Linguistique Appliquée (ILA).
- CERVONI Jean, 1990, « La partie du discours nommée adverbe », *Langue française*, n°88, 1990, pp. 5-11.
- CREISSELS Denis et KOUADIO N'Guessan Jérémie, 1977, *description phonologique et grammaticale d'un parler baoulé*, vol. LIX, Abidjan, Institut de Linguistique Appliquée (ILA).
- CREISSELS Denis, 2013, « Adverbes », *Mandenkan*, n°49, pp. 110-115.
- DODO Jean-Claude et ALLOU Serge, 2019, « Quelques manifestations de l'adverbe en nouchi », *Revue Akofena*, Hors-série, pp. 103-112.
- DUBOIS et Al., 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Italie, Larousse.
- KOUADIO N'Guessan Jérémie, 1982, « Le baoulé » : 277-306, in G. Hérault (dir), *Atlas des langues Kwa de Côte-d'Ivoire*, tome1, Abidjan, Institut de Linguistique Appliquée (ILA).
- KOUAKOU Koffi Joël, 2020, *Étude linguistique des mots imitatifs du baoulé*, Thèse de Doctorat Unique, Abidjan, Université Félix Houphouët Boigny.
- KOUAKOU Koffi Joël, 2018, « La prédication locative du baoulé : formes et sens », *Crelis*, Série spéciale, pp. 137-144.
- NEF Frédéric, 1990, « Problèmes de classification des adverbes d'un point de vue logique », *Langue française*, n°88, pp. 51-59.
- NØLKE Henning, 1990, « Recherches sur les adverbes : bref aperçu historique des travaux de classification », *Langue française*, n°88, pp. 117-127.

TIJANI Mufutau et IYIOLA Amos Damilare, 2018, « Étude contrastive des adverbes français et yoruba », *Researchgate*, [En ligne], consulté en Juillet 2023, disponible sur <https://www.researchgate.net/publication/329254524>

LES ADVERBES DANS DES PRODUCTIONS ÉCRITES D'APPRENANTS DE TERMINALE : ANALYSE ET INTÉRÊT DIDACTIQUE

BÉRE Anatole

Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody
tyladbere@yahoo.com / fralickbere@gmail.com

&

DOSSO Mariam Larissa

Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody
dossomariamlarissa4@gmail.com

Résumé : L'adverbe est, par définition, une des parties de tout discours. Il est donc possible de l'analyser dans le sens d'une réflexion sur l'appréciation du niveau de compétence et de performance des candidats au Bac ivoirien. Et cela, parce que des études antérieures ont montré qu'à l'épreuve écrite de français, des trois types de sujet que sont le résumé de texte argumentatif, le commentaire composé et la dissertation littéraire, le dernier est celui qui est le plus choisi par les candidats. Mais c'est, paradoxalement, dans cet exercice que le taux d'échec est le plus élevé (Anatole Béré, 2020 a, p. 332). Dans une logique de remédiation, une précédente étude s'est intéressée à la richesse du contenu des dissertations littéraires rédigées par des apprenants en analysant une partie du discours qu'est l'adjectif. Allant dans ce même sens, cette autre étude porte sur l'usage de l'adverbe en termes d'intérêt didactique. Mais, à la différence de l'adjectif, l'adverbe fait partie de la classe des mots invariables. Sa valeur sémantico-grammaticale permet donc d'atteindre des objectifs pédagogiques bien différents dans tout processus d'apprentissage. Aussi, notre recherche aura-t-elle pour but essentiel de réfléchir sur une potentielle corrélation entre son emploi par les élèves de Terminale et la qualité de leurs productions littéraires. Pour atteindre un tel objectif, nous nous basons sur l'approche grammaticale de Jean-Claude Chevalier *et al.* (1964, p. 414) qui définissent l'adverbe comme un mot invariable dont le rôle est d'apporter un élément complémentaire à un verbe, à un adjectif, à un adverbe, à un groupe de mots ou à une proposition. L'approche grammaticale de Maurice Grevisse-André Goose (2016) et de Jean Dubois-René Lagane (2022) sera aussi fondamentale dans l'analyse des données recueillies.

Mots clés : didactique, français, dissertation littéraire, adverbes.

ADVERBS IN THE WRITTEN WORK OF YEAR 12 LEARNERS: ANALYSIS AND DIDACTIC INTEREST

Abstract: The adverb is, by definition, one of the parts of any discourse. It is therefore possible to analyse it with a view to assessing the level of competence and performance of Ivorian Bac candidates. This is because previous studies have shown that in the written French test, of the three types of subject - the summary of an argumentative text, the commentary and the literary essay - the last is the one most chosen by candidates. Paradoxically, however, it is in this exercise that the failure rate is highest (Anatole Béré, 2020 a, p. 332). With a view to remediation, a previous study looked at the richness of the content of literary essays written by learners by analysing the adjective as part of the discourse. In the same vein, this other study focuses on the use of the adverb in terms of didactic interest. But unlike adjectives, adverbs belong to the class of invariable words. Its semantic-grammatical value therefore makes it possible to achieve very different pedagogical

objectives in any learning process. The main aim of our research will therefore be to investigate a potential correlation between the use of adverbs by Terminale students and the quality of their literary productions. To achieve this objective, we are basing ourselves on the grammatical approach of Jean-Claude Chevalier *et al.* (1964, p. 414), who define the adverb as an invariable word whose role is to provide a complementary element to a verb, an adjective, an adverb, a group of words or a proposition. The grammatical approach of Maurice Grevisse-André Goose (2016) and Jean Dubois-René Lagane (2022) will also be fundamental in the analysis of the data collected.

Keywords: didactics, French, literary essay, adverbs.

Introduction : Les résultats obtenus, chaque année, aux différents examens scolaires en Côte d'Ivoire, amènent à poser des questions sur le fonctionnement du système éducatif. En effet, du Certificat d'Études Primaires Élémentaires (CEPE) au Baccalauréat (Bac) en passant par le Brevet d'Études du Premier Cycle (BEPC), les graphiques ont toujours dessiné une courbe assez décroissante en termes de réussite scolaire. Pour l'année 2023 par exemple, avec le CEPE, il est possible de se féliciter d'un taux relativement important de 71,28 % (https://www.gouv.ci/_actualite-article.php?recordID=15372, consulté le 09/10/2023). En revanche, les attitudes peuvent être contraires en ce qui concerne les résultats aux deux autres examens. En effet, il a été obtenu, respectivement pour le BEPC et le Bac, des taux de réussite qui s'élèvent à 31,47 % (https://www.gouv.ci/_actualite-article.php?recordID=15372, consulté le 09/10/2023) et à 32,9 % (https://www.gouv.ci/_actualite-article.php?recordID=15541, consulté le 09/10/2023). Ces données correspondent donc à des taux d'échec respectifs de 68,53 % et de 67,91 %. Ce qui veut donc dire qu'un peu plus des 2/3 des candidats à ces examens de fin de cycles secondaires ont été ajournés. La chute des taux de réussite au BEPC se constate depuis quelques temps et elle risque d'impacter davantage ceux du Bac qui, voilà plusieurs années maintenant, n'ont presque jamais atteint le taux de 45 %. Tout cela amène à réfléchir sur des questions de compétences et de performances des apprenants. La démarche qui est la nôtre a consisté à partir du constat qu'il existe une réelle corrélation entre le niveau de ceux-ci dans la matière « français » et leurs résultats au Bac. En effet, plus les apprenants sont compétents et performants en français, plus satisfaisants sont les résultats scolaires (Anatole Béré et Moussa Mamadou Diallo, 2020, p. 183). Aussi, dans la recherche de mesures palliatives afin de mettre la problématique de l'enseignement-apprentissage du français au cœur de la réussite dans le système éducatif ivoirien, et plus particulièrement dans les classes de Terminale, des études antérieures ont-elles permis de faire des constats. Ainsi, il a été relevé que pour l'épreuve écrite de français au Bac, des trois types de sujet, la grande majorité des candidats a l'intention de faire en premier lieu, le choix de la dissertation littéraire, ensuite du résumé de texte argumentatif, et enfin, celui du commentaire composé (Anatole Béré, 2020 a, p. 219). Dans la pratique de l'épreuve écrite de français, ce choix préférentiel se confirme. En effet, les candidats qui choisissent de traiter la dissertation littéraire sont toujours les plus nombreux. Mais, malgré un indice de performance qui est relativement peu élevé, les candidats faisant une telle option constituent la majorité de ceux qui échouent dans cette épreuve écrite de français au Bac (Anatole Béré, 2020 b, p. 332). Comment est-il possible d'expliquer un tel paradoxe ? Cette préoccupation avait suscité une réflexion sur l'évaluation des copies de dissertation littéraire au Bac en Côte d'Ivoire. Il en est ressorti que les candidats des séries scientifiques (C et D) ont leurs copies évaluées par les correcteurs avec une plus grande indulgence. Ce qui ne semble pas être le cas pour les candidats de séries littéraires (A1 et A2). Mais, au demeurant, tous les candidats,

quelle que soient leurs séries, sont pénalisés du fait de la pratique d'une simple et non d'une double correction des copies de l'épreuve écrite de français au Bac (Anatole Béré, 2020 c, p. 28). Une autre investigation s'est surtout intéressée au contenu et à la qualité des productions écrites des candidats au Bac. À cet effet, la recherche avait porté sur les adjectifs en usage chez ces apprenants de niveau Terminal (Anatole Béré, 2022). Ce même objectif nous amène à faire aussi une prospection dans l'usage de l'adverbe, cette autre classe grammaticale. Quelle est la valeur de ceux qui se caractérisent par leur grand nombre et qui se déterminent surtout par leur importante occurrence ? En sont-ils pareillement un indice de richesse du contenu des productions écrites des apprenants de Terminale qui les utilisent ? Ce sont là les axes qui vont orienter la recherche.

1. Cadre théorique et démarche méthodologique

Cette étude sur l'usage des adverbes par les apprenants va convoquer des notions grammaticales en termes de valeurs et de fonctions. Aussi s'inscrit-elle dans le cadre des recherches en didactique des langues et précisément, en didactique du français. La didactique du français est la discipline qui fait de l'enseignement du français, son objet. Selon Jean-Maurice Rosier (2002, p. 05) que cite Koia Jean-Martial Kouamé (2014, p. 26), « parler de didactique du français ne va pas de soi, car la dénomination prête à équivoque. Scientifiquement, la didactique du français pourrait englober le champ de la recherche en langue maternelle et celui de la didactique en français, langue étrangère ». Mais dans le cadre de cette étude, nous retiendrons surtout que la didactique du français est une discipline scientifique qui prend en compte les théories, principes, méthodes et méthodologies qui régissent l'enseignement du français. À cet effet, Jean-François Halté (1992, p. 15) affirme que « l'objet de la didactique du français est l'ensemble des problèmes que pose la transmission appropriation des savoirs et savoir-faire de la matière français ». Aussi, faire des recherches dans le domaine de la didactique peut-il amener, le plus souvent, à s'orienter vers un public cible afin d'en recueillir un ensemble de données qu'il est possible d'analyser au plan statistique. Maurice Reuchlin (1974, p. 301) y avait apporté une précision en disant que « la méthode statistique est ici une méthode d'analyse des résultats expérimentaux, qui est utilisée dans tous les domaines où les phénomènes observés sont affectés par des sources de variations nombreuses et incontrôlables (...) ». Il poursuit en affirmant que « la pédagogie expérimentale fait un large usage des méthodes statistiques dans tous les pays où elle est pratiquée de façon systématique. Son utilisation en docimologie permet de résumer des ensembles d'observations envisagées sous des aspects différents ». Afin de s'inscrire dans une telle démarche, nous avons eu une séance de travail avec des élèves de la classe de Terminale, toutes séries confondues (A1 – A2 – C – D), du Collège Saint Viateur d'Abidjan (CSVA). Le CSVA est un établissement secondaire général situé à Abidjan dans la commune de Cocody, plus précisément dans le quartier de la Riviera-Palmeraie. Nous y avons déjà, par le passé, mené plusieurs enquêtes de terrain dont les résultats ont fait l'objet de publications (Anatole Béré, 2020 a-b-c). Cette autre enquête, à l'instar de celle qui a porté sur l'usage des adjectifs, a consisté à soumettre aux apprenants un sujet de dissertation littéraire qu'ils devraient traiter. Ce sujet est libellé de la façon suivante :

Le plus bel hommage que l'on pouvait faire du romancier était de dire « il a de l'imagination. Aujourd'hui cet éloge serait presque regardé comme critique. L'imagination n'est plus la qualité maîtresse du romancier ».

La problématique de ce sujet tourne autour des sources d'inspiration du romancier. Ce qui amène à aborder la question de la capacité de celui-ci à faire preuve de créativité littéraire. Une telle thématique ne peut être considérée comme un classique car depuis bien longtemps,

les sujets de dissertation littéraire au Bac en Côte d'Ivoire interrogent, le plus souvent, sur la question de la fonction des œuvres littéraires et/ou de l'écrivain (Anatole Béré et Moussa Mamadou Diallo, 2020, p. 184). À titre illustratif, le sujet de dissertation littéraire de l'épreuve de français au Bac 2023 est libellé de la façon suivante :

Dans son ouvrage intitulé *Qu'est-ce que la littérature ?* publié aux Éditions Gallimard en 1973, Jean-Paul Sartre affirme : « l'écrivain a abandonné le rêve impossible de faire une peinture impartiale de la société ».

Expliquez et discutez cette affirmation de Jean-Paul Sartre à la lumière des œuvres littéraires lues ou étudiées.

Les élèves de Terminale du CSVA, comme une bonne majorité des apprenants dans les établissements du secondaire en Côte d'Ivoire, sont donc habitués à ce type de sujet où il est question de fonctions de l'écrivain et/ou de la littérature (Anatole Béré, 2020 a, p. 221). Mais, le sujet qu'ils étaient invités à traiter ici les amenait à réfléchir plutôt sur une toute autre problématique. Quoi qu'il en soit, leur activité a consisté en une exploitation et en une rédaction de l'exercice qui leur a été soumis. Les apprenants qui ont pris part à cette séance de travail étaient au nombre de 103. Mais au final, 91 copies individuelles ont été rendues. Celles-ci ont, par la suite, été dépouillées et nous y avons procédé à un relevé systématique de tous les adverbes auxquels les élèves ont eu recours dans leurs productions écrites. L'analyse de ceux-ci (les adverbes) a permis d'en faire une classification en termes de nombre et d'occurrence, ainsi qu'en termes de valeur et de fonction.

2. Productions écrites et usages des adverbes

Dans le système éducatif ivoirien, le programme de grammaire tient toute sa place au premier cycle des lycées et collèges, c'est-à-dire de la classe de niveau Sixième à la classe de niveau Troisième. Même si le second cycle (classes de Seconde à la Terminale) ne repose pas sur un tel curriculum, il faut tout de même admettre que l'apprentissage du français s'appuie surtout sur des compétences antérieurement acquises qu'aide la transversalité des notions grammaticales. Et cela parce que, entre autres,

la tradition française repose sur une approche classificatoire de la grammaire, où se trouve l'essentiel des catégories, mêlant tout à la fois critères sémantiques et morphosyntaxiques. Elle recense huit parties du discours : le nom, l'adjectif, le verbe, l'adverbe, le déterminant, le pronom, la préposition et la conjonction, à quoi s'ajoute dans certaines nomenclatures l'interjection (Franck Neveu, 2015, p. 265).

La partie du discours qui nous intéresse dans cette étude est l'adverbe. En grammaire du français, l'adverbe est un mot invariable dont le rôle est d'apporter un élément complémentaire à un verbe (exemple : il écrit *souvent*) ; un adjectif (exemple : il est *remarquablement* intelligent) ; un adverbe (il écrit *très* souvent) ; un groupe de mots ou une proposition (exemple : il vint *longtemps* avant la nuit) (Jean-Claude Chevalier *et al.* 1964, p. 414). On peut distinguer des adverbes circonstanciels (manière, lieu, temps, cause, etc.) : *ainsi, facilement, là, toujours, pourquoi, etc.* ; des adverbes de quantité et de négation : *très, beaucoup, ne...pas, etc.* ; des adverbes d'opinion et modalisateurs : *oui, non, peut-être, probablement, etc.* ; des adverbes de liaison (ou de relation logique (Maurice Grevisse-André Goose, 2016, p. 1421)) : *puis, ensuite, etc.* (René Lagane, 2022, p. 7). Cette approche grammaticale sur les adverbes est aussi présentée autrement par Jean Dubois et René Lagane (2022, p. 124-128). Ils distinguent les adverbes de manière qui remplacent un complément de

manière ou modifient l'action exprimée par le verbe : *bien, mal, mieux, de bon gré, lentement*. Ensuite les adverbes de lieu qui ont le sens d'un complément circonstanciel de lieu : *là, ici, où, ailleurs, dessous, dessus*. Il y a aussi les adverbes de temps qui ont le sens d'un circonstanciel de temps : *désormais, hier, aujourd'hui, souvent, etc.* Ils présentent également les adverbes de quantité comme étant ceux qui indiquent une quantité ou un degré : *trop, suffisamment, autant, aussi, si, etc.* La présentation des adverbes continue avec ceux dits d'opinion. Ce sont les adverbes d'affirmation qui servent à exprimer, renforcer ou atténuer une affirmation : *oui, certes, évidemment, sans doute, peut-être* ; et aussi, les adverbes de négation qui servent à exprimer la négation sous ses diverses formes : *non, ne...pas, ne...plus, ne, etc.* Elle s'achève avec les adverbes d'interrogation qui introduisent des questions qui portent sur le temps : *quand* ; sur le lieu : *d'où, où* ; sur la manière : *comment* ; sur la cause : *pourquoi* ; sur la quantité : *combien* ; sur le prix : *combien*. Ces grammairiens font, par ailleurs, remarquer qu'il ne faut pas confondre *si* conjonction de subordination et *si* adverbe interrogatif, *si* adverbe de quantité et *si* adverbe d'affirmation. À tous ces différents types, il faut ajouter les adverbes dits modaux. Ces adverbes renseignent non sur l'énoncé mais sur l'énonciation (l'énonciateur, la situation d'énonciation). Ils informent sur l'attitude du locuteur par rapport à son propre discours (modalisateurs du discours) : *hélas, heureusement, malheureusement, par bonheur, certainement, etc.* (<https://français.lingolia.com/fr/grammaire/les-adverbes/les-différents-types-dadverbes>, consulté le 09/10/2023). Appelés aussi modificateurs, les adverbes forment une classe illimitée, ouverte, et ses fonctions sont donc très variées. C'est pourquoi, pour étudier les adverbes, il faut les classer par sens. En effet, valeurs et emplois de l'adverbe ne peuvent être dissociés. Ainsi, l'approche classificatoire que nous avons adoptée a permis d'établir, selon l'usage qu'en font les apprenants dans leurs productions écrites, des données statistiques en termes de nombre et d'occurrence qui peuvent susciter des réflexions d'un intérêt didactique. Celles-ci sont décrites dans des tableaux qui présentent, d'une part, les adverbes à forme simple, et d'autre part, les adverbes à forme composée.

2.1. Les adverbes chez les apprenants de Terminale A1

La Terminale A1 (TA1) est une classe de série littéraire Lettres-Maths. Les apprenants de cette série, dans la rédaction de leur dissertation littéraire, ont eu recours à des adverbes que nous avons inventoriés et classés en fonction de leur occurrence.

-Les adverbes à forme simple: *comme* (x60), *aussi* (x36), *plus* (x25), *ainsi* (x23), *ensuite* (x15), *enfin* (x15), *cependant* (x13), *bien* (x11), *premièrement* (x11), *toujours* (x10), *même* (x10), *ne* (x9), *deuxièmement* (x9), *alors* (x9), *ici* (x8), *tout* (x8), *presque* (x7), *très* (x7), *souvent* (x7), *également* (x7), *après* (x7), *effectivement* (x6), *autrement* (x5), *principalement* (x4), *toutefois* (x4), *voire* (x4), *néanmoins* (x4), *essentiellement* (x4), *mieux* (x4), *uniquement* (x4), *depuis* (x3), *parfois* (x3), *totalelement* (x3), *si* (x3), *surtout* (x3), *plutôt* (x3), *encore* (x3), *troisièmement* (x3), *pendant* (x3), *beaucoup* (x3), *trop* (x2), *fort* (x2), *pourtant* (x2), *tard* (x2), *désormais* (x2), *généralement* (x2), *assurément* (x2), *effectivement* (x2), *là* (x2), *précisément* (x2), *pendant* (x2), *en* (x1), *peu* (x1), *librement* (x1), *assez* (x1), *certainement* (x1), *indéniablement* (x1), *intemporellement* (x1), *autrefois* (x1), *surement* (x1), *justement* (x1), *longtemps* (x1), *pas* (x1), *parfaitement* (x1), *fidèlement* (x1), *fréquemment* (x1), *parfaitement* (x1), *maintenant* (x1), *intellectuellement* (x1), *culturellement* (x1), *certes* (x1), *exclusivement* (x1), *respectivement* (x1), *nouvellement* (x1), *primo* (x1), *secundo* (x1), *puis* (x1), *juste* (x1), *jadis* (x1), *non* (x1), *extrêmement* (x1), *surement* (x1), *définitivement* (x1), *lors* (x1), *principalement* (x1), *maintenant* (x1), *obligatoirement* (x1), *seulement* (x1).

-Les adverbess à forme composée : *en effet* (x44), *ne...pas* (x36), *ne...plus* (x23), *aujourd'hui* (x18), *d'abord* (x11), *en définitive* (x7), *ne...que* (x5), *avant tout* (x5), *en d'autres termes* (x5), *dès lors* (x4), *tout d'abord* (x3), *par ailleurs* (x3), *de plus en plus* (x2), *en tant que tel* (x2), *c'est-à-dire* (x2), *tout de même* (x2), *sans doute* (x1), *tour à tour* (x1), *en conclusion* (x1), *ne...point* (x1), *un tant soit peu* (x1), *mi-parcours* (x1), *par contre* (x1), *en revanche* (x1), *par excellence* (x1), *en général* (x1), *à peu près* (x1).

Dans les 21 copies des élèves de TA1, ce sont 13053 mots qui ont été inventoriés. En moyenne donc, chaque élève a utilisé environ 621 mots pour rédiger sa production écrite. L'occurrence des adverbess identifiés y correspond à un nombre de 622 fois. Il s'agit de l'usage que ces apprenants ont fait de 89 adverbess à forme simple et de 28 adverbess à forme composée. Ce qui donne un total de 117 adverbess, nombre équivalant à environ 6 adverbess par copie. Par rapport à l'ensemble des mots utilisés par les apprenants de TA1, le recours aux adverbess correspond à un taux d'environ 0,89 %. Toute chose qu'illustre le tableau ci-après.

Tableau 1 : des nombres et occurrences des adverbess

TA1 21 copies	Nombre de mots	Adverbes à forme simple				Adverbes à forme composée				Total
		nombre		occurrence	nombre		occurrence			
		13053 soit 621/copie	89 soit 0,68 4/copie		soit 0,21 %	28 soit 2/copie		soit 0,21 %	186	
				436					117 adverbs, soit un taux de 0,89 % pour environ 6/copie	

Source : nos recherches

2.2. Les adverbess chez les apprenants de Terminale A2

La Terminale A2 (TA2) est une classe de série Lettres-Philosophie. Nous avons inventorié et classé, en fonction de leur occurrence, les adverbess que les apprenants de cette série ont utilisés dans la rédaction de leur dissertation littéraire.

-Les adverbess à forme simple : *comme* (x39), *aussi* (x32), *ainsi* (x29), *même* (x18), *enfin* (x16), *plus* (x16), *souvent* (x16), *cependant* (x14), *ensuite* (x13), *tout* (x12), *également* (x9), *très* (x10), *toutefois* (x9), *ne* (x8), *après* (x7), *alors* (x6), *parfois* (x6), *notamment* (x5), *contre* (x5), *si* (x4), *toujours* (x4), *autrement* (x4), *sans* (x4), *avant* (x3), *uniquement* (x3), *pendant* (x3), *premièrement* (x3), *presque* (x3), *en* (x3), *ou* (x2), *loin* (x2), *seulement* (x2), *effectivement* (x2), *ici* (x2), *beaucoup* (x2), *quoi* (x2), *bien* (x2), *trop* (x2), *pourtant* (x2), *là* (x2), *non* (x2), *totale*ment (x2), *fidèlement* (x2), *voire* (x2), *éternellement* (x1), *jadis* (x1), *nullement* (x1), *pourquoi* (x1), *contrairement* (x1), *néanmoins* (x1), *déjà* (x1), *finale*ment (x1), *surtout* (x1), *certainement* (x1), *surement* (x1), *lors* (x1), *mieux* (x1), *mal* (x1), *réelle*ment (x1), *longtemps* (x1), *vraiment* (x1), *dorénavant* (x1), *peu* (x1), *exclusivement* (x1), *exactement* (x1), *successivement* (x1), *certes* (x1), *facilement* (x1), *simple*ment (x1), *pitoyable*ment (x1).

-Les adverbess à forme composée : *ne...plus* (x38), *en effet* (x35), *ne...pas* (x30), *aujourd'hui* (x10), *d'abord* (x7), *en définitive* (x7), *de plus* (x6), *dès lors* (x6), *en outre* (x5), *ne...que* (x5), *en plus* (x2), *bel et bien* (x2), *en d'autres termes* (x2), *c'est-à-dire* (x2), *tout d'abord* (x2), *en somme* (x2), *par ailleurs* (x2), *jusqu'à* (x2), *avant tout* (x2), *d'où* (x1), *en tant que tel* (x1), *de même* (x1), *par contre* (x1), *de force ou de gré* (x1), *là* (x1), *un tant soit peu* (x1), *de prime* abord (x1), *à pas de géant* (x1), *en général* (x1), *d'emblée* (x1), *de plus en plus* (x1), *encore* plus loin (x1), *au-delà* (x1), *plus mieux* (x1), *plus tard* (x1), *très tôt* (x1), *en dehors* (x1).

Dans les 18 copies des élèves de TA2, ce sont 12770 mots qui ont été inventoriés ; d'où une moyenne de 710 mots utilisés par copie. Avec une occurrence chiffrée de 550 qui correspond au nombre de fois que les apprenants ont utilisé des adverbes, il est relevé un total de 73 adverbes à forme simple et de 38 adverbes à forme composée. Tout cela donne en tout, 111 adverbes dont l'usage est d'environ 6 adverbes par copie. Relativement à l'ensemble des mots utilisés par les apprenants de TA2, le recours aux adverbes est, de ce fait, d'un taux d'environ 0,86 %, ainsi que le montre le tableau qui suit.

Tableau 2 : des nombres et occurrences des adverbes

TA2 18 copies	Nombre de mots	Adverbes à forme simple		Adverbes à forme composée			Total
		nombre	occurrence	nombre	occurrence		
	12770 soit 710/copie	73 soit 4/copie	soit 0,57 %	362	38 soit 2/copie	soit 0,29 %	188

Source : nos recherches

2.3. Les adverbes chez les apprenants de Terminale C

La Terminale C (TC) est une classe de série scientifique avec pour matières spécifiques au Bac, les mathématiques et la physique-chimie. Les adverbes utilisés par les apprenants de cette classe dans la rédaction de leur dissertation littéraire ont été également inventoriés.

-Les adverbes à forme simple : *comme* (x35), *ainsi* (x20), *ensuite* (x17), *enfin* (x16), *plus* (x15), *aussi* (x14), *souvent* (x9), *très* (x9), *même* (x8), *cependant* (x7), *tout* (x7), *autrement* (x7), *ici* (x7), *également* (x6), *après* (x6), *toutefois* (x6), *presque* (x5), *exclusivement* (x4), *notamment* (x4), *mieux* (x4), *y* (x4), *ne* (x4), *bien* (x4), *contre* (x4), *uniquement* (x3), *déjà* (x3), *néanmoins* (x3), *effectivement* (x3), *rien* (x3), *toujours* (x3), *premièrement* (x3), *deuxièmement* (x3), *alors* (x2), *illicitement* (x2), *complètement* (x2), *vraiment* (x2), *successivement* (x2), *certes* (x2), *beaucoup* (x2), *totalelement* (x2), *seulement* (x2), *pendant* (x2), *fortement* (x1), *largement* (x1), *avant* (x1), *partout* (x1), *debout* (x1), *voire* (x1), *essentiellement* (x1), *lors* (x1), *précisément* (x1), *autour* (x1), *là* (x1), *purement* (x1), *désormais* (x1), *puis* (x1), *assez* (x1), *exactement* (x1), *directement* (x1), *moins* (x1), *plutôt* (x1), *tant* (x1), *parfaitement* (x1), *librement* (x1), *dernièrement* (x1), *nullement* (x1), *simplement* (x1), *auparavant* (x1).

-Les adverbes à forme composée : *en effet* (x29), *ne...pas* (x19), *ne...plus* (x13), *d'abord* (x12), *c'est-à-dire* (x7), *aujourd'hui* (x6), *par ailleurs* (x4), *tout d'abord* (x3), *en d'autres termes* (x3), *en somme* (x2), *en avant* (x2), *en fin de compte* (x2), *dès lors* (x2), *ne...que* (x2), *à la fin* (x1), *peu à peu* (x1), *en marge* (x1), *d'où* (x1), *en haut* (x1), *bel et bien* (x1), *en aucun cas* (x1), *du jour au lendemain* (x1), *plus ou moins* (x1), *en outre* (x1), *ne...jamais* (x1). Dans les 14 copies des élèves de TC, ce sont 8978 mots qui ont été inventoriés. Ce nombre correspond à une moyenne de 642 mots par copie. Quant aux adverbes qui ont été utilisés par ces apprenants, leur occurrence est de 412 fois. Il est relevé un total de 70 adverbes à forme simple et de 25 adverbes à forme composée. Ce qui fait en tout 95 adverbes dont l'usage est d'environ 7 adverbes par copie. Le recours aux adverbes dont le nombre, comparé à l'ensemble des mots que ces apprenants ont écrits, est, ainsi, d'un taux de 1,05 %. Le tableau suivant en donne des détails.

Tableau 3 : des nombres et occurrences des adverbes

TC 14 copies	Nombre de mots	Adverbes à forme simple		Adverbes à forme composée		Total
	8978 soit 642/copie	nombre	occurrence	nombre	occurrence	95 adverbes, soit un taux de 1,05 % pour environ 7/copie
		70 soit 5/copie	soit 0,77 %	25 soit 2/copie	soit 0,27 %	
			295		117	

Source : nos recherches

2.4. Les adverbes chez les apprenants de Terminale D

La Terminale D (TD) est aussi une classe de série scientifique, mais ayant pour matières spécifiques au Bac, les mathématiques, la physique-chimie et les sciences de la vie et de la terre. Avec les apprenants de cette classe aussi, il a été fait un inventaire des adverbes que ceux-ci ont eu à utiliser dans la rédaction de leur dissertation littéraire.

-Les adverbes à forme simple : *comme* (x105), *plus* (x70), *aussi* (x60), *ainsi* (x44), *cependant* (x29), *ne* (x29), *presque* (x26), *ensuite* (x24), *tout* (x22), *enfin* (x21), *toutefois* (x19), *également* (x18), *deuxièmement* (x17), *souvent* (x17), *après* (x16), *premièrement* (x16), *toujours* (x15), *même* (x13), *bien* (x12), *effectivement* (x9), *pas* (x9), *encore* (x9), *très* (x9), *parfois* (x8), *assez* (x7), *notamment* (x7), *autrement* (x6), *pourquoi* (x6), *essentiellement* (x6), *ici* (x6), *beaucoup* (x5), *seulement* (x5), *loin* (x5), *surtout* (x5), *mieux* (x5), *injustement* (x5), *si* (x5), *outré* (x4), *avant* (x4), *depuis* (x4), *néanmoins* (x4), *réellement* (x4), *plutôt* (x4), *vraiment* (x4), *troisièmement* (4), *autant* (x3), *en* (x3), *totalelement* (x3), *purement* (x3), *certes* (x3), *alors* (x3), *trop* (x3), *précisément* (x2), *encore* (x2), *pourtant* (x2), *tant* (x2), *uniquement* (x2), *symboliquement* (x2), *malheureusement* (x2), *certainement* (x2), *alors* (x2), *librement* (x1), *partout* (x1), *tard* (x1), *inéluctablement* (x1), *voire* (x1), *justement* (x1), *généralement* (x1), *entièrement* (x1), *clairement* (x1), *physiquement* (x1), *surement* (x1), *dernièrement* (x1), *respectivement* (x1), *immédiatement* (x1), *financièrement* (x1), *longtemps* (x1), *fortement* (x1), *fidèlement* (x1), *grandement* (x1), *intimement* (x1), *autour* (x1), *sévèrement* (x1), *y* (x1), *secrètement* (x1), *puis* (x1), *collectivement* (x1), *finalelement* (x1), *auprès* (x1), *pratiquement* (x1), *désormais* (x1), *fort* (x1), *nécessairement* (x1), *principalement* (x1), *agréablement* (x1), *là* (x1), *relativement* (x1), *maintenant* (x1), *auparavant* (x1), *voilà* (x1), *loin* (x1), *peu* (x1), *seulement* (x1).

-Les adverbes à forme composée : *ne...plus* (x65), *en effet* (x59), *ne...pas* (x47), *aujourd'hui* (x30), *d'abord* (x27), *dès lors* (x26), *c'est-à-dire* (x9), *de plus* (x9), *en avant* (x6), *en plus* (x5), *en clair* (x5), *en outre* (x5), *en conclusion* (x4), *avant tout* (x5), *tout d'abord* (x5), *d'ailleurs* (x4), *de plus en plus* (x4), *par contre* (x3), *en définitive* (x3), *ne...jamais* (x3), *en tant que tel* (x3), *au-dessus* (x3), *en définitive* (x3), *en somme* (x3), *ne...que* (x3), *mi-parcours* (x2), *tout aussi* (x2), *aussi bien* (x2), *ne...rien* (x2), *par ailleurs* (x2), *bel et bien* (x2), *par moment* (x1), *en revanche* (x1), *en même temps* (x1), *autrement dit* (x1), *ainsi que* (x1), *à tel point* (x1), *plus forcément* (x1), *au fil du temps* (x1), *tout autant* (x1), *ne...guère* (x1), *de moins en moins* (x1), *en général* (x1), *du moins* (x1), *en fait* (x1), *au moins* (x1). L'exploitation des 38 copies des élèves de TD a permis de faire l'inventaire de 24636 mots. Ce nombre correspond à une moyenne de 648 mots par copie. L'usage que ces apprenants en ont fait correspond à un niveau d'occurrence de 1198 fois. Ce qui paraît assez énorme mais plutôt compréhensible, vu le nombre de copies supérieur à celui des autres classes. C'est d'ailleurs pour cela qu'il a été relevé un total de 107 adverbes à forme simple, et de 55

adverbes à forme composée. Ce qui donne en tout 162 adverbes mais dont l'usage est d'environ 4 adverbes par copie. Par ailleurs, il est à noter que le recours à tous ces adverbes, par rapport à l'ensemble des mots écrits par ces apprenants de TD, est de 0,65 % ; ainsi que l'illustre cet autre tableau.

Tableau 4 : des nombres et occurrences des adverbes

TD 38 copies	Nombre de mots	Adverbes à forme simple		Adverbes à forme composée			Total	
	24636 soit 648/copie	nombre		occurrence	nombre		occurrence	162 adverbes, soit un taux de 0,65 % pour environ 4/copie
		107 soit 3/copie	soit 0,43 %		55 soit 1/copie	soit 0,22 %		

Source : nos recherches

L'analyse comparée de ces différents tableaux présentés *supra* indique une variabilité en termes numériques ainsi qu'en termes de fréquence. En effet, eu égard au fait que les effectifs changent d'une classe à une autre, il est tout à fait normal qu'on relève dans les copies de ces apprenants, des nombres d'adverbes utilisés, qu'ils soient à forme simple ou à forme composée. Il en est de même de leurs multiples occurrences. Faire une déduction dans le sens d'une interprétation didactique pourrait, dans ce cas, paraître assez hâtif et, à la limite, assez subjectif. Cependant, d'autres données statistiques pourraient y apporter un éclairage. En effet, les données recueillies montrent qu'avec en moyenne 7 adverbes utilisés par copie, les apprenants de TC présentent un taux d'utilisation de 1,05 %. Avec en moyenne 6 adverbes par copie, les taux sont, respectivement, de 0,89 % pour les TA1 et de 0,86 % pour les TA2. Enfin, ce taux est de 0,65 % pour les TD avec en moyenne 4 adverbes utilisés par copie. Toute chose qui permet de faire le classement suivant : TC (1,05 %), TA1 (0,89 %), TA2 (0,86 %) et TD (0,65 %). Quel intérêt didactique est-il possible d'en tirer ?

3. Discussion sur l'usage des adverbes

Il existe un lien très étroit entre valeurs et emplois des adverbes. C'est pourquoi, un adverbe peut avoir une valeur différente selon qu'il détermine un terme, une phrase, un verbe ou un adjectif. C'est sur cette base que les adverbes utilisés par les apprenants, dans la rédaction de leur production littéraire, ont été traités. Une telle démarche s'appuie sur l'approche grammaticale de Jean-Claude Chevalier *et al.* (1964) ; mais aussi sur celles de Maurice Grevisse-André Goose (2016) et de Jean Dubois-René Lagane (2022).

3.1. Du recours aux adverbes à forme simple et à forme composée

La notion de locution renvoie à une unité polylexicale de type syntagmatique (à tête nominale, verbale, adjectivale ou adverbiale) dont les constituants ne font pas l'objet d'une actualisation séparée, et qui énonce un concept autonome (Franck Neveu, 2015, p. 219). Ainsi donc, il est possible de distinguer des locutions dites nominales, verbales, adjectivales ou adverbiales. Comme toutes les autres locutions, celles dites adverbiales sont donc composées de plusieurs termes dont l'unité leur confère une valeur en fonction de leurs emplois. Cet ensemble polylexical est ici présenté comme étant des adverbes à forme composée. Sur ce parallélisme lexicologique, les adverbes formés d'un seul terme sont dits adverbes à forme simple. Cependant, étant donné qu'adverbes à forme simple et adverbes à forme composée ne se particularisent nullement de par leurs valeurs et emplois, il conviendra de retenir le même terme d'adverbe pour les désigner.

Ainsi, il faut noter que ce sont au total 485 adverbes qui ont été recensés à travers les 91 copies des élèves de Terminale à qui l'exercice de rédaction de la dissertation littéraire a été soumis. Même si les fréquences peuvent varier d'un élève à un autre, il est tout de même à noter une moyenne de 5 adverbes utilisés par copie. Autrement dit, chaque apprenant, dans la rédaction d'une production écrite comme celle de la dissertation littéraire, fait en moyenne usage d'un peu moins de 6 adverbes. Ces données statistiques sont de très loin inférieures à celles relevées dans une étude antérieure sur l'usage des adjectifs (déterminatifs et qualificatifs). En effet, avec les mêmes élèves, toutes séries confondues, et à travers les mêmes copies de dissertation littéraire, il a été dénombré un total de 1629 adjectifs. Toute chose qui a pu montrer une certaine productivité dans le recours aux adjectifs puisque chaque apprenant en a, en moyenne, utilisé 18 dans sa rédaction (Anatole Béré, 2022, p. 276). Par ailleurs, le constat est fait que la dissertation littéraire a toujours été le premier choix des candidats au cours de l'épreuve écrite de français au Bac en Côte d'Ivoire. Mais leurs performances dans cette production écrite sont inférieures à celles qu'il est possible de constater en commentaire composé et en résumé de texte argumentatif (Anatole Béré, 2020 b, p. 332). De plus, les niveaux de compétence en dissertation littéraire diffèrent d'une série à une autre. Les taux de réussite dans cet exercice amènent à établir, par ordre de performance, le classement suivant : Terminale C – Terminale A1 – Terminale A2 – Terminale D. Toutefois, l'étude sur l'usage des adjectifs n'en a pas vraiment montré une réelle corrélation entre compétence et performance. Ce qui ne semble pas être le cas dans l'usage des adverbes par les apprenants de Terminale. En effet, même s'ils (les adverbes) sont peu productifs en nombre, les données présentées *supra* peuvent être un indice assez révélateur. Le constat fait est que les apprenants qui utilisent plus les adverbes sont ceux qui se distinguent en termes de performance par la qualité de leur dissertation littéraire. Ce sont les élèves de la classe de TC. Ils sont suivis par ceux de TA1, puis de TA2, et enfin, par ceux de TD. Toute chose qui pourrait amener à réfléchir sur un renforcement des compétences en dissertation littéraire à travers une plus dynamique stratégie d'enseignement-apprentissage des fonctions et valeurs de l'adverbe. De l'usage que ces apprenants de Terminale ont eu à faire de l'adverbe à travers la rédaction de leur production de dissertation littéraire, huit valeurs essentielles ont été dégagées. Ce sont, par ordre d'occurrence, les adverbes de liaison et de relation logique, les adverbes d'opinion, les adverbes de manière, les adverbes de temps, les adverbes de quantité et/ou d'intensité, les adverbes de lieu, les adverbes d'interrogation et les adverbes modaux. Les adverbes que nous allons présenter sont principalement ceux qui, en termes d'occurrence, ont au moins cinq fois été utilisés.

3.2. Des valeurs didactiques de l'emploi adverbial

Le nombre et l'occurrence des adverbes qu'utilisent les apprenants dans leurs productions écrites varient selon leurs valeurs d'emploi. Ces différents types d'adverbes que nous avons relevés sont classés *infra* selon une fréquence décroissante.

3.2.1. Les adverbes de liaison et de relation logique

Des adverbes sont utilisés pour faire une liaison entre des phrases. Ce sont donc des conjonctifs dont la fonction est de coordonner, modifiant ainsi toute une proposition ou toute une phrase. Quant aux adverbes de relation logique, ils correspondent aux questions sur la cause, la conséquence, la concession ou l'opposition (pourquoi ? Comment ?). Ce sont des adverbes que les apprenants ont utilisés en grand nombre mais surtout avec un niveau de fréquence très élevé ; et cela s'explique. L'exercice qu'ils devaient traiter est un sujet de dissertation littéraire. Il s'agit d'une épreuve de français qui exige des compétences relatives à la construction logique et cohérente de séquences argumentatives. Les adverbes de liaison et

de relation logique qui ont été relevés dans leurs productions écrites sont au nombre de 35, avec une occurrence de 883, chiffre qui correspond au nombre de fois que ces adverbes ont été utilisés. Ceux qui se caractérisent par leur plus grande occurrence sont : *aussi* (x142), *ainsi* (x117), *pourtant* (x102), *ensuite* (x69), *enfin* (x68), *d'abord* (x57), *toutefois* (x38), *cependant* (x34), *premièrement* (x33), *même* (x31), *deuxièmement* (x29), *alors* (x22), *en définitive* (x20), *en outre* (x18), *de plus* (x15), *tout d'abord* (x13), *par ailleurs* (x9), *néanmoins* (x8), *troisièmement* (x7), *en somme* (x7), *en conclusion* (x5), *par contre* (x5). Il faut indiquer qu'un adverbe comme *ainsi* a parfois été utilisé avec la valeur d'un adverbe de manière. D'autres, un peu plus nombreux, ont plutôt souvent eu une valeur d'adverbes de temps : *ensuite*, *enfin*, *d'abord*, *tout d'abord*, *primo*, *secundo*, *puis*.

Rappelons aussi que l'exercice soumis à ces apprenants de Terminale est un sujet de dissertation littéraire. Ceux-ci sont invités à produire un texte argumentatif. Le renforcement des idées défendues convoque nécessairement des adverbes qui peuvent apporter un éclairage dans la démonstration. Ainsi, certains sont utilisés dans le sens d'un appui à la thèse : *premièrement*, *d'abord*, *tout d'abord*, *primo*, *de prime abord*, *d'emblée*. D'autres, pour appuyer l'antithèse : *toutefois*, *cependant*, *néanmoins*, *par contre*, *en revanche*, *contrairement*, *secundo*, *pourtant*. Des adverbes ont plutôt été aussi utilisés pour conclure la construction argumentative si ce n'est pour faire la synthèse d'une argumentation : *ainsi*, *finalement*, *en définitive*, *en conclusion*, *troisièmement*, *en somme*, *en fin de compte*. Le recours à ces adverbes s'inscrit aussi dans la logique d'une démonstration argumentative : *aussi*, *en outre*, *de plus*, *par ailleurs*, *plutôt*, *clairement*, *ensuite*, *enfin*, *alors*, *puis*, *d'ailleurs*, *même*.

3.2.2. Les adverbes d'opinion

Les adverbes d'opinion renvoient, d'une part, aux adverbes d'affirmation ; et d'autre part, aux adverbes de négation. Avec une occurrence de 674 fois, ce sont en tout 35 adverbes d'opinion auxquels ont eu recours les apprenants de Terminale à qui l'épreuve de rédaction de la dissertation littéraire a été soumise.

3.2.2.1. Les adverbes d'affirmation

Ils sont au nombre de 24 pour une occurrence de 355 fois. Les adverbes d'affirmation servent à exprimer, renforcer ou atténuer une affirmation (Jean Dubois et René Lagane, 2022, p. 126). Ceux qui se caractérisent par leur occurrence sont : *en effet* (x167), *presque* (x41), *en d'autres termes* (x25), *effectivement* (x22), *notamment* (x16), *c'est-à-dire* (x16), *essentiellement* (x11), *voire* (x8), *vraiment* (x8), *certes* (x7), *en clair* (x5), *précisément* (x5). L'usage de ces adverbes n'a de valeur que d'appuyer l'argumentation dans le sens de l'explication et de la démonstration.

3.2.2.2. Les adverbes de négation

Ils sont au nombre de 11 pour une occurrence de 319 fois. Les adverbes de négation servent à exprimer la négation sous ses diverses formes (Jean Dubois et René Lagane, 2022, p. 126). Ils s'opposent aux adverbes d'affirmation (*oui*, *si*, *etc.*). Selon Jean-Claude Chevalier *et al.* (1964, p. 426), les adverbes de négation forment un système très complexe qui, en français moderne, n'est pas encore stabilisé. Ils ajoutent qu'il y a des constructions négatives : l'une avec la négation isolée du verbe (*non* - *pas*), l'autre avec la négation soudée au verbe (*ne*, *ne...pas*). Les plus courants de ces adverbes utilisés sont : *ne...plus* (x139), *ne...pas* (x96), *ne...que* (x39), *ne* (x21), *pas* (x10), *ne...jamais* (x5). S'il est vrai que les adverbes de négation se caractérisent par leur nombre assez réduit, il est tout de même à remarquer que le plus utilisé est *ne...plus* ; et cela est compréhensible. En effet, dans le sujet sur lequel porte la réflexion littéraire, la dernière phrase est énoncée de la façon suivante : « *l'imagination n'est*

plus la qualité maitresse du romancier ». La forme négative de cette phrase se traduit à travers l'emploi de l'adverbe *ne...plus*. Il n'est donc pas surprenant qu'il soit utilisé en si grand nombre de fois. De même, le constat est fait que les apprenants de Terminale ont peu recours aux constructions négatives avec la négation isolée du verbe : *pas* (x10) et *non* (x3). En revanche, l'utilisation des constructions dont la négation est soudée au verbe est assez prolifique : *ne...plus* (x139), *ne...pas* (x96), *ne...que* (x39), *ne* (x21), *ne...jamais* (x5), *ne...rien* (x2), *ne...guerre* (x1). À elles seules, il est possible d'observer une occurrence de 303 en termes de nombre de fois. Cependant, en marge de l'adverbe de négation *ne...plus*, une alternance morpho-syntaxique peut se percevoir avec l'utilisation de *ne* et de *ne...pas*. Si l'utilisation de *ne...pas* peut s'expliquer par le fait que c'est la première forme négative enseignée à l'école ivoirienne, celle de *ne* paraît plus répondre à un besoin d'effet de style. Par ailleurs, les constructions comme *ne...jamais*, *ne...rien*, et *ne...guerre* sont peu utilisées et semblent se rapprocher des termes qui se caractérisent par leur archaïsme. Quant à *ne...que*, négation restrictive dont l'usage est assez récurrent, sa valeur n'est autre que démonstrative dans la construction de toute séquence argumentative. Elle participe donc à la force de l'argumentation.

3.2.3. Les adverbess de manière

Les adverbess de manière remplacent un complément de manière ou modifient l'action exprimée par le verbe (Jean Dubois et René Lagane, 2022, p. 124). Mais Jean-Claude Chevalier *et al.* (1964, p. 421) avaient antérieurement énoncé que selon le mot avec lequel ils sont construits, selon l'intonation, ces adverbess peuvent avoir des valeurs très variées. Par ailleurs, ils indiquent aussi que les adverbess de manière sont très nombreux, grâce surtout à la formation avec le suffixe *-ment*. Et cela s'est confirmé avec ceux qui ont été utilisés par les apprenants de Terminale auxquels l'exercice de rédaction a été soumis. En effet, avec une occurrence dont le nombre de fois s'élève à 371, ce sont 75 différents adverbess de manière qui ont été répertoriés. Ceux qui sont en usage un peu plus régulier sont : *ainsi* (x117), *comme* (x95), *également* (x40), *bien* (x30), *autrement* (x22), *uniquement* (x12), *seulement* (x10), *totalement* (x10), *surtout* (x9), *mieux* (x9), *exclusivement* (x6), *en tant que tel* (x6), *réellement* (x5), *injustement* (x5), *principalement* (x5), *fidèlement* (x5), *purement* (x5), *exactement* (x5), *etc.* L'usage d'une bonne partie de ces adverbess de manière s'inscrit dans une logique d'argumentation : *ainsi*, *totalement*, *uniquement*, *surtout*, *mieux*, *principalement*, *exclusivement*, *en tant que tel*, *réellement*, *injustement*, *seulement*. Les autres adverbess rentrent plutôt dans le cadre de l'explication : *comme*, *également*, *autrement*. Par ailleurs, s'il est vrai qu'un adverbe tel que *comme* peut être utilisé pour expliquer une idée à travers des exemples, il faut aussi indiquer que cet adverbe est contenu dans l'énoncé formulé pour le sujet à traiter. Toute chose qui peut supposer que la plupart des apprenants qui ont fait usage de cet adverbe convoquent les citations des auteurs qu'ils doivent insérer et ensuite reformuler dans leur introduction.

3.2.4. Les adverbess de temps

Aux adverbess de temps correspondent les questions sur des données temporelles. Ils ont donc le sens d'un complément circonstanciel de temps (Jean Dubois et René Lagane, 2022, p. 125). Ils accompagnent généralement le verbe, dont ils soulignent les valeurs temporelles (*hier*, *demain...*) ou aspectuelles (*souvent*, *longtemps*, *bientôt*, *déjà...*) (Jean-Claude Chevalier *et al.* 1964, p. 419). Un bon nombre d'adverbess identifiés comme exprimant une valeur de temps sont également classés comme des adverbess de liaison et de relation logique. Ce sont : *enfin* (x68), *ensuite* (x63), *d'abord* (x57), *premièrement* (x33), *deuxièmement* (x29), *en définitive* (x20), *avant tout* (x12), *tout d'abord* (x13), *troisièmement*

(x7), *etc.* Pour les autres adverbes de temps, ceux qui ont été inventoriés sont au nombre de 34 avec une occurrence qui s'élève à 314 fois. Les plus en usage sont : *aujourd'hui* (x64), *souvent* (x49), *dès lors* (39), *après* (x36), *toujours* (x32), *parfois* (x17), *pendant* (x10), *avant* (x8), *depuis* (x7), *etc.* Dans la majorité des cas, les adverbes de temps qui sont le plus en usage chez ces apprenants de Terminale laissent entrevoir une organisation structurelle du schéma de l'argumentation. Autrement dit, le développement de leur production écrite repose sur une base dichotomique entre thèse et antithèse, mais aussi et surtout, présente une cohérence logique dans la construction séquentielle des arguments. Et cela est aussi valable tant pour la construction de l'introduction que de la conclusion (*enfin, ensuite, d'abord, premièrement, deuxièmement, en définitive, avant tout, tout d'abord, dès lors, troisièmement*). Les autres sont souvent utilisés dans un cadre purement narratif ou descriptif. Ce sont : *aujourd'hui, souvent, parfois, toujours, pendant, en avant, depuis*. Il est aussi à noter qu'un adverbe comme *aujourd'hui* est présent dans la citation qui fait l'objet de la réflexion littéraire. Son usage assez récurrent est sans nul doute normal.

3.2.5. Les adverbes de quantité et/ou d'intensité

Aux adverbes de quantité correspondent les questions sur des données quantitatives. Ils indiquent donc une quantité ou un degré. Selon Jean-Claude Chevalier *et al.* (1964, p. 422), certains de ces adverbes de quantité et/ou d'intensité ne s'appliquent qu'à un verbe (*beaucoup, tant, autant, davantage*), d'autres à un adjectif (ou adverbe ou participe) : *très, tout, si* ; d'autres, enfin, aux uns et aux autres. Avec une occurrence dont le nombre de fois s'élève à 303, il a été répertorié un total de 34 adverbes de quantité et/ou d'intensité. Les plus réguliers en termes d'usage sont : *plus* (x126), *presque* (x41), *tout* (x37), *très* (x25), *bien* (x17), *si* (x12), *beaucoup* (x10), *assez* (x9), *trop* (x7), *de plus en plus* (x7). Il faut d'emblée indiquer que l'adverbe *presque* (qui est aussi un adverbe d'affirmation) et l'adverbe *plus* sont présents dans la formulation du sujet traité. Mais, numériquement, ils ne sont pas au même niveau d'utilisation par les apprenants dans leur rédaction. Ce qui peut amener à la conclusion qu'en réalité, contrairement à une hypothèse émise *supra* (voir 3.2.3.) peu d'entre eux insèrent dans l'introduction, le sujet dans sa transcription exacte et en intégralité. Or cela est de nature à impacter la qualité de celle-ci (l'introduction). En marge de cette observation, tous les autres adverbes de quantité et/ou d'intensité relevés, rentrent dans une logique de renforcement des idées défendues par les apprenants dans la construction de leurs arguments.

3.2.6. Les adverbes de lieu

Les adverbes de lieu ont le sens d'un complément circonstanciel de lieu (Jean Dubois et René Lagane, 2022, p. 125). Ils sont donc ainsi désignés parce qu'ils indiquent un lieu. Ce lieu peut être proche ou lointain. Aussi leur usage est-il d'une grande fréquence dans le cadre de la rédaction d'un texte narratif ou descriptif que peut renforcer la présence d'un dialogue. Or, l'exercice qui a été soumis aux apprenants enquêtés les invitait à rédiger un texte argumentatif. Mais, la profonde teneur des idées qu'ils doivent développer dans leurs séquences réside aussi dans la convocation d'exemples narratifs pris dans des œuvres littéraires. C'est en cela que le très bas niveau d'occurrence des adverbes de lieu auxquels ont eu recours les apprenants de Terminale, est une preuve de ce que ceux-ci ont toujours tendance à produire des séquences d'une faiblesse argumentative. Autrement dit, le constat est fait qu'ils ont des connaissances littéraires assez limitées, et ce, parce qu'ils ne mettent pas la lecture au cœur de leurs activités d'apprentissage. La correction d'une telle attitude peut, à cet effet, être une excellente base de renforcement didactique parce que la lecture est fondamentale dans tout processus d'acquisition de connaissances (Anatole Béré, 2020 d, p. 386). Aussi, sans nul doute, est-ce l'explication du fait qu'il n'a été relevé que 12 adverbes de

lieu dans les productions écrites exploitées. Avec un niveau d'occurrence qui s'élève à 59 fois, les plus en usage sont : *ici* (x23), *là* (x15), *en* (x9), *y* (x5). Adverbes ou pronoms, *en* et *y* remplissent des fonctions de représentation (Jean-Claude Chevalier *et al.* 1964, p. 421). L'analyse scolaire qu'il en est possible de faire ici est de relever leur fonction circonstancielle dans le sens d'un narratif ou d'un descriptif. En revanche, *ici* (lieu proche) et *là* (lieu éloigné) ont des valeurs d'emplois analysables comme des formes de focalisation et d'insistance. Toute chose qui traduit la volonté d'un renforcement argumentatif qu'exprime le choix des apprenants.

3.2.7. Les adverbes d'interrogation

Les adverbes d'interrogation permettent de poser des questions. Ils introduisent des questions qui portent sur le temps (quand ?), sur le lieu (où ?), sur la manière (comment ?), sur la cause (pourquoi ?), sur la quantité (combien ?) et sur le prix (combien ?), (Jean Dubois et René Lagane, 2022, p. 128). En dehors des adjectifs interrogatifs (*quel, quels, quelle, quelles*) auxquels ont eu recours les élèves de Terminale qui ont traité l'épreuve de la dissertation littéraire, un seul adverbe d'interrogation a été utilisé par ceux-ci. Il s'agit de *pourquoi* (x7). Dans l'introduction d'une dissertation littéraire, adjectifs interrogatifs et adverbes d'interrogation sont essentiels pour l'élaboration d'une problématique. Ils donnent une orientation à la réflexion, définissent des axes de recherche. Ils s'inscrivent surtout dans une logique d'explication et de justification. Mais, de toute évidence, pour atteindre un tel objectif, les apprenants de Terminale, dans leurs productions écrites, font peu usage de l'adverbe d'interrogation *pourquoi*. Faut-il alors se poser la question de savoir s'ils sont réellement capables de formuler un problème que suscite un sujet de réflexion littéraire ?

3.2.8. Les adverbes modaux

L'ultime type d'adverbes inventoriés est celui des modalisateurs. Peu nombreux dans les productions des apprenants de Terminale qui ont pris part à l'exercice, les adverbes modaux relevés sont : *malheureusement* (x2), *agréablement* (x1), *pitoyablement* (x1). Ces adverbes nous renseignent non sur l'énoncé mais plutôt sur l'énonciation (l'énonciateur, la situation d'énonciation). Ils nous informent sur l'attitude du locuteur par rapport à son propre discours (modalisateurs du discours). Seulement 4 adverbes modaux ont été identifiés dans les copies exploitées. Et cela à juste titre. En effet, la dissertation littéraire est une production écrite qui se définit par son caractère impersonnel. Il y est donc proscrit le recours à des pronoms personnels comme *je, me, moi* et *nous* qui sont des indices de l'énonciateur. L'utilisation de ces quelques adverbes modaux, avec du reste une très faible occurrence (7 fois), vient donc rappeler que certains apprenants méconnaissent encore cette norme de rédaction de textes argumentatifs dont la démarche s'inscrit dans une logique dialectique et discursive.

4. De la nécessité d'un renforcement didactique de l'adverbe

Au vu de l'analyse des données exposées *supra*, il faut admettre la pertinence des emplois judicieux de l'adverbe dans la rédaction d'une production littéraire. Mais, d'une manière générale, les apprenants des classes de Terminale auprès desquels cette enquête a été menée, n'en font pas un usage fréquent et abondant. Il est possible qu'une telle faiblesse trouve son justificatif dans un déficit de culture littéraire. Toutefois, n'y a-t-il pas lieu aussi de faire une prospection didactique dans le sens d'une recherche de stratégies palliatives de problèmes potentiellement liés à l'enseignement-apprentissage de l'adverbe ? Rappelons à cet effet que l'enseignement de l'adverbe dans les lycées et collèges en Côte d'Ivoire se fait principalement dans les classes du premier cycle du secondaire. C'est une leçon inscrite dans

le curriculum de la didactique de la grammaire. Dans le domaine des langues, et précisément du français, le nouveau manuel *Les programmes éducatifs et guides d'exécution* (2015), édicté par la Direction de la Pédagogie et de la Formation Continue du Ministère de l'Éducation Nationale et de l'Alphabétisation, prescrit deux séances d'enseignement de l'adverbe en classe de Sixième, et trois séances en classe de Troisième. Le lien didactique entre habilités et contenus a pour objectif, en Sixième, de connaître les adverbes de lieu et de temps ; et de savoir les utiliser. En troisième, en revanche, il s'agit d'identifier les adverbes selon leur morphologie. L'autre objectif spécifique est aussi d'identifier le groupe adverbial et les degrés de l'adverbe. L'objectif terminal étant de savoir les utiliser, il est donc également question de connaître les fonctions des adverbes ainsi que la notion de degrés adverbiaux. Un tel curriculum, *a priori*, est assez loin d'être subjectif. Mais, à raison d'une heure par séance, seulement cinq heures sont, au total, réservées à l'enseignement de l'adverbe sur les quatre années scolaires des apprenants du premier cycle du secondaire. Par ailleurs, si en Sixième, connaître les adverbes de temps et savoir les utiliser est un objectif qui peut se justifier, ce n'est pas le cas pour les adverbes de lieu. Rappelons, à cet effet, que les adverbes les plus en usage chez les apprenants de Terminale sont, par ordre d'intérêt, les adverbes de liaison et de relation logique, les adverbes d'opinion, les adverbes de manière, les adverbes de temps, les adverbes de quantité et/ou d'intensité, les adverbes de lieu, les adverbes d'interrogation, et enfin, les adverbes modaux ou modalisateurs. Il faut aussi indiquer qu'identifier les adverbes selon leur morphologie peut conduire souvent à des analyses erronées. En prenant, par exemple, l'adverbe *naturellement*, son suffixe *-ment* peut systématiquement amener à le classer tel un adverbe de manière. Mais dans des énoncés comme *Cette fille est naturellement belle* et *Cette fille naturellement est belle*, l'adverbe *naturellement* a, d'une part, une valeur d'intensité, et d'autre part, une valeur de manière. Ici donc, la valeur de l'adverbe *naturellement* n'est pas définie selon sa morphologie que marque le suffixe *-ment*. Elle est plutôt imprimée par sa position syntaxique. D'un côté, l'adverbe précède l'adjectif qualificatif *belle* et modifie son sens (adverbe d'intensité). Dans l'autre énoncé, *naturellement* précède le verbe *est* et modifie son sens (adverbe de manière). Dans un autre exemple comme *Naturellement cette fille est belle*, l'adverbe *naturellement* est en début d'énoncé et peut modifier le sens de la proposition toute entière. Sa valeur est alors celle de l'adverbe modalisateur, ou selon le contexte, celle d'un adverbe de relation logique. *In fine*, il est possible de penser que le curriculum de la grammaire, tel qu'il est prescrit pour l'enseignement de l'adverbe dans le système éducatif ivoirien, nécessite un renforcement didactique. Si en classe de Troisième l'élève peut fondamentalement avoir conscience que l'usage de l'adverbe est une importante source d'enrichissement qualitatif de ses productions écrites, alors son apprentissage ne pourrait que bonifier davantage celles-ci.

Conclusion : Au terme de chaque année scolaire, le Ministère de l'Éducation Nationale et de l'Alphabétisation organise à travers toute la Côte d'Ivoire, des examens à grands tirages. Il en est ainsi du Bac. C'est une évaluation certificative de fin de cycle secondaire dont les résultats présentent assez régulièrement un important taux d'échec qui tourne autour de 70 %. Dans la recherche de mesures palliatives, nos recherches antérieures ont montré qu'il existe un lien de cause à effet entre les niveaux de compétence et de performance en français et les taux de réussite au Bac. De même, des trois sujets de l'épreuve de français, les candidats au Bac ont une préférence pour la dissertation littéraire. Mais, contrairement au commentaire composé et au résumé de texte argumentatif, la dissertation littéraire est l'exercice qui présente le taux d'échec le plus élevé. Cette étude sur les adverbes dans les productions écrites d'apprenants de Terminale a montré que, d'une manière générale, ceux-ci en font peu usage dans la rédaction de leur dissertation littéraire. L'analyse des

données a cependant prouvé que le recours aux adverbes permet d'installer des habiletés qui vont dans le sens d'un renforcement des capacités à construire un schéma de l'argumentation. Il en est de même pour la structure logique des séquences argumentatives ainsi que de l'enrichissement des contenus notionnel (effet de sens) et émotionnel (effet de style) de celles-ci. De telles valeurs adverbiales concernent aussi bien la rédaction des séquences narratives que des séquences descriptives. C'est pourquoi, les stratégies didactiques qui vont dans le sens d'un enrichissement qualitatif des productions écrites devraient repenser les curricula de la grammaire pour un meilleur apprentissage de l'adverbe.

Références bibliographiques

- BÉRÉ Anatole, 2020 a, « Les candidats au Bac ivoirien et la question du choix d'un sujet dans l'épreuve écrite de français », *ILENA, Revue de Littérature et d'Esthétique Négro-Africaine*, Numéro 20, Volume 2, Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody, pp. 214-230.
- BÉRÉ Anatole, 2020 b, « L'épreuve écrite de français au Bac ivoirien : entre choix de sujet, compétences et performances des candidats », *ÉCHANGES, Revue de Philosophie, Littérature et Sciences Humaines*, Numéro 14, Lomé, pp. 314-334.
- BÉRÉ Anatole, 2020 c, « Réflexions sur la question de l'évaluation à l'examen du Baccalauréat en Côte d'Ivoire », *PLURILINGUISME*, Collection dirigée par l'Observatoire Européen du Plurilinguisme, Numéro 4, Paris, pp. 15-30.
- BÉRÉ Anatole, 2020 d, « L'image de la femme noire à travers les textes littéraires : étude de quelques ressources linguistiques pour une didactique intégrée de la lecture méthodique d'un groupement de textes poétiques », *AKOFENA, Revue scientifique des Sciences du langage, Lettres, Langues et Communication*, Numéro 002, Volume 1, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Cocody, pp. 383-396.
- BÉRÉ Anatole et DIALLO Moussa Mamadou, 2020, « L'épreuve écrite de français au Baccalauréat 2015 en Côte d'Ivoire : réflexions sur les sujets et les résultats », *RENISS, Revue Nigérienne des Sciences Sociales*, Numéro 01, Presses Universitaires de l'Université Abdou Moumouni, Niamey, pp. 175-188.
- BÉRÉ Anatole, 2022, « Les adjectifs dans des productions écrites d'apprenants de Terminale : analyse et intérêt didactique », *Ziglôbitha, Revue des Arts, Linguistique, Littérature et Civilisations*, Spécial Numéro 04, Université Péléforo Gon Coulibaly, Korhogo, pp. 265-284.
- CHEVALIER Jean-Claude, BLANCHE-BENVENISTE Claire, ARRIVÉ Michel, PEYTARD Jean, 1964, *Grammaire Larousse du français contemporain*, Librairie Larousse, Paris.
- DUBOIS Jean et LAGANE René, 2022, *Grammaire*, Larousse, Paris.
- GREVISSE Maurice et GOOSE André, 2016, *Le bon usage*, 16^e édition, De Boeck Supérieur, Paris-Bruxelles
- HALTÉ Jean-François, 1992, *La didactique du français*, Collection 'Que sais-je ?', 2^e édition, PUF, Paris.
- KOUAMÉ Koia Jean-Martial, 2014, « La langue française : quel enseignement aujourd'hui ? », *ILENA, Revue de Littérature et d'Esthétique Négro-Africaine*, Numéro 14, Volume 1, Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody.
- LAGANE René, 2022, *Difficultés grammaticales*, Larousse, Paris.
- NEVEU Franck, 2015, *Dictionnaire des Sciences du langage*, 2^e édition revue et augmentée, Armand Colin, Paris.
- REUHLIN Maurice, 1974, « Évaluation, enseignement et éducation », *Textes de pédagogie pour l'école d'aujourd'hui, Les grandes orientations de la pédagogie contemporaine*, Volume 1, Fernand Nathan, Paris.
- ROSIER Jean-Maurice, 2002, *La didactique du français*, Collection 'Que sais-je ?', PUF, Paris.
- SARTRE Jean-Paul, 1973, *Qu'est-ce que la littérature ?*, Éditions Gallimard, Paris.

L'ADVERBE : CATEGORISATION ET RELATION AVEC LES AUTRES PARTIES DU DISCOURS

THIAW Moussa

Université Cheikh Anta DIOP de Dakar, Sénégal

Grammaire et linguistique française

thiawmoussa@yahoo.fr

Résumé : Le processus dérivationnel des adverbes de façon générale en fait une classe résiduelle. En effet, la plupart d'entre eux peuvent être formés à partir d'autres classes de mots à l'image du nom, de l'adjectif ou du verbe. Ce qui confirme leur appartenance à une catégorie lexicale donc ouverte. Au-delà de cette relation avec les catégories grammaticales précitées, on note un autre rapport syntaxique avec d'autres classes de mots invariables à l'image de la préposition et de la conjonction. Cette instabilité et cette dépendance morphosyntaxique font que la plupart des grammairiens appellent les adverbes « la poubelle de la grammaire ». Ceci montre que du point de vue de leur formation, cette classe de mot est difficile à cerner. Elle l'est davantage s'agissant de sa catégorisation. Une des tares de la grammaire scolaire traditionnelle a consisté à toujours mettre en avant des critères sémantiques pour cataloguer les adverbes en adverbes de lieu, de temps, de quantité... alors qu'une analyse plus poussée pourrait révéler des aspects très riches. En effet, nous émettons l'hypothèse selon laquelle le paradigme morphologique ainsi que les critères syntaxico-sémantiques pourraient permettre d'avoir plus de lisibilité pour une bonne classification. Donc tout naturellement nous procéderons à une tentative de définition pour mieux mettre en évidence une idée nette et précise de la notion d'adverbe, à la suite un éclairage morphosyntaxique pourrait déboucher sur une catégorisation et une relation avec les autres classes de mots. (248 mots)

Mots-clés : adverbe, catégorisation, relation, morphosyntaxique, paradigme.

THE ADVERB: CATEGORISATION AND RELATIONSHIP TO OTHER PARTS OF SPEECH

Abstract: The derivational process of adverbs in general makes them a residual class. In fact, most of them can be formed from other word classes such as nouns, adjectives or verbs. This confirms that they belong to an open lexical category. In addition to this relationship with the grammatical categories mentioned above, there is another syntactic relationship with other invariable word classes such as preposition and conjunction. As a result of this instability and morphosyntactic dependency, most grammarians refer to adverbs as "the dustbin of grammar". This shows that from the point of view of their formation, this word class is difficult to pin down. It is even more difficult to categorise. One of the faults of traditional school grammar has been that it has always used semantic criteria to classify adverbs as adverbs of place, time, quantity, etc., whereas a more detailed analysis could reveal some very rich aspects. In fact, we hypothesise that the morphological paradigm as well as the syntactic-semantic criteria could provide greater clarity for a proper classification. We will therefore naturally attempt to define the adverb in order to give a clearer and more precise idea of the concept. Morphosyntactic clarification could then lead to a categorisation and a relationship with other word classes. (248 words)

Keywords : adverb, categorisation, relationship, morphosyntactic, paradigm.

Introduction : La grammaire scolaire traditionnelle se veut souvent trop simpliste en cantonnant les adverbes dans une étude sémantique qui ne permet pas toujours de saisir la portée véritable de cette partie du discours. La plupart des études semblent peu satisfaisantes. Du point de vue de la définition, Dubois (1961) nous dit que : « L'adverbe est un mot invariable qui modifie le sens d'un adjectif, d'un verbe ou d'un autre adverbe ». Denis et Sancier- Château (1997) lui emboîtent le pas en affirmant le caractère non autonome de l'adverbe et le fait qu'il complète un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. Clamageran et al (2011) ne sont pas en reste mais reconnaissent que hormis l'invariabilité, les différences notées au niveau des adverbes sont des pistes pour une définition et une catégorisation : « L'adverbe est une classe difficile car il existe plusieurs sortes d'adverbes qui n'ont pas de réels points communs, si ce n'est l'invariabilité ». L'adverbe est souvent relégué au second plan par certains grammairiens qui lui accordent peu de crédit. Dès lors la problématique qui se dégage est la suivante : Qu'est ce qui justifie le manque d'intérêt vis-à-vis de l'adverbe au point que certains grammairiens lui collent des étiquettes du genre « poubelle de la grammaire », « classe fourre-tout » ? Comme hypothèse nous affirmons que certains adverbes constituent morphologiquement parlant une classe résiduelle au niveau de laquelle les fonctions et les relations syntaxiques ne sont pas totalement prises en compte. L'objectif de notre étude est de sortir l'adverbe de ce carcan de « modificateur » ou « de modifieur ». Le rapport entre l'adverbe et les autres parties du discours de même que son degré d'intégration dans la phrase et dans l'énoncé sont souvent des aspects fondamentaux à prendre en compte. Notre étude consistera dans un premier temps à élucider le concept d'adverbe du point de vue de sa définition et de sa morphologie. Dans un second temps, la catégorisation et la relation avec les autres classes de mots permettront de mieux cerner la notion d'adverbe dans sa globalité.

1. L'adverbe : Approche définitionnelle et morphologique

Définir l'adverbe demeure une tâche difficile sinon même impossible. Parmi toutes les classes de mots, il est le seul à présenter une hétérogénéité relativement aux éléments qu'on range sous le vocable « adverbe ». C'est la raison pour laquelle Joelle Gardes Tamine et al (1998) affirment « il est très difficile de donner à l'adverbe une définition satisfaisante. La catégorie ressemble malheureusement à un fourre-tout. La seule définition positive que l'on peut en donner est qu'il s'agit d'éléments invariables, ce qui ne suffit pas à les distinguer des prépositions et des conjonctions qui ont la même propriété ».

Du point de vue syntaxique disons que l'adverbe est un mot qui peut jouer le rôle de complément d'un verbe, d'un adjectif d'un autre adverbe ou d'une phrase. En relation avec les catégories précitées, l'adverbe peut les modifier (cf III). Cette considération d'ordre syntaxique dans la phrase pourrait aider à limiter la dispersion et l'hétérogénéité que nous venons d'évoquer.

Du point de vue sémantique, la grammaire scolaire traditionnelle définit l'adverbe à partir de critères basés essentiellement sur le sens du morphème adverbial. Ainsi on distingue des adverbes de temps, de manière, de lieu, de quantité, d'intensité, etc. Dans cette perspective, le BON USAGE (1961 :821) affirme « L'adverbe est un mot invariable que l'on joint à un verbe, à un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier le sens (...) l'adverbe équivaut, dans bien des cas, un complément de circonstance qui précise la signification du mot auquel il est joint, en indiquant la manière, le temps, le lieu, etc. ».

S'agissant de leur formation, on distingue parmi les adverbes :

-des mots simples : là, ici, assez, bien...

-des locutions adverbiales : tout à coup, non plus...

Les adverbes peuvent être d'origine diverse. Certains sont créés par dérivation.

Si on tient compte du signifié lexical, on peut faire correspondre aux adjectifs qualificatifs des adverbes de manière. Si l'adjectif se termine au féminin par une consonne prononcée, on aura une formation claire.

Grand-----grande-----grandement.

Présent-----présente-----présentement.

Fort-----fort-----fortement.

-Si l'adjectif se termine par un « e », on aura :

Forme adjectivale + ment.

Rapide-----rapidement.

Pratique-----pratiquement.

Mais intense-----intensément.

Profonde-----profondément.

-Si l'adjectif se termine par une voyelle autre que i, u, é, le « e » du féminin disparaît.

Absolu-----absolue-----absolument.

Joli-----jolie-----joliment.

Vrai-----vraie-----vraiment.

D'autres adjectifs présentent des particularités et des exceptions par rapport à ce qui vient d'être dit :

Gentil-----gentillement ou gentiment.

Impuni-----impunément.

Une autre catégorie d'adjectifs peut avoir un emploi adverbial. C'est le cas de bas, cher, juste, bon, etc. dans les expressions du genre : parler bas, coûter cher, sentir bon...

Exemple : (1) Ces marchandises coûtent **cher**.

(2) La sauce sent **bon**.

2. Catégorisation des adverbes

Dans la grammaire scolaire traditionnelle, les adverbes sont classés selon le critère sémantique. La majeure partie des grammairiens ont mis l'accent sur ce critère. La raison est que, selon la GST, tous les adverbes appartiennent au même niveau syntaxique et ne diffèrent que par le sens. Dans cette perspective Jean Dubois et Al (1961) proposent 8 classes : les adverbes de manière, de quantité, de lieu, de temps, d'opinion, d'affirmation, de négation et d'interrogation. Joelle Gardes-Tamine va dans le même sens, mais essaie d'explorer un autre aspect. Dans le classement sémantique elle affirme ceci « Quand à son sens, l'adverbe est tout aussi hétérogène, puisqu'on distingue, par exemple des adverbes de quantité, comme très, beaucoup ou peu, de manière comme lentement, de négation comme ne, de lieu comme ici, là-bas, de temps comme aujourd'hui, toujours, etc. ». Cet auteur va plus loin en mettant l'accent sur l'aspect syntaxique. Considérant les concepts suivants : « éléments de l'unité textuelle », « ensemble de l'unité » et « acte d'énonciation », ils distinguent corrélativement à ces éléments trois types d'adverbes : les adverbes d'élément, les adverbes de phrases, et les adverbes d'énonciation. Se basant sur les travaux de Mordrup et de Schlyter, de Schwarz plus tard, Blumenthal explorent la piste logico-sémantique pour procéder à une classification des adverbes en distinguant les attributifs et les relationnels. Les adverbes attributifs, du point de vue paradigmatique jouent un rôle comparable à celui de l'adjectif attribut vis-à-vis du sujet et celui de l'adjectif épithète vis-à-vis du nom qu'il qualifie.

Exemple : Il court lentement.

Sur l'axe paradigmatique cet exemple peut être rapproché à :

Il est lent (adjectif attribut).

Ou

Le coureur lent arrive en dernière position.

Sa course lente l'a pénalisé.

Si nous reprenons l'exemple « Il court lentement », nous pouvons constater que l'adverbe lentement y joue un rôle similaire à celui des adjectifs épithètes et attributs dans les exemples qui ont suivi. Les adverbes relationnels sont fondés sur leur capacité à établir une relation avec un événement évoqué. Nous avons à ce niveau ce qu'il est convenu d'appeler les déictiques. Ainsi on peut citer les adverbes déictiques spatiaux et temporels (ici, maintenant, désormais, ailleurs, partout, hier...) Dans le processus de catégorisation, une brèche très intéressante pourrait être ouverte sur les adverbes en -ment. En effet leurs caractéristiques dérivationnelles et syntaxico-sémantiques ouvrent des perspectives à explorer. Ces adverbes qui sont numériquement plus importants et morphologiquement homogènes donnent lieu à des nuances sémantiques avec des constructions syntaxiques à ne pas négliger. Bien qu'étant très important numériquement parlant, ils s'intègrent tous dans deux classes : les adverbes de phrase et les adverbes intégrés à la proposition. Les adverbes de phrase sont ceux qui sont grammaticalement rattachés à la phrase et y demeurent un constituant au même titre que le SN et le SV. En termes clairs, ce sont des compléments de phrase.

Exemples : Franchement tu es mon ami.

Le chauffeur vient le soir généralement.

Curieusement, il n'a pas réussi son examen.

Les adverbes intégrés à la proposition, expriment, du point de vue de leur sens des circonstances de temps, de manière, de point de vue... Nous pouvons citer : rarement, énormément, calmement...

Exemple : Abdou étudie attentivement ses leçons.

Ce commerçant vient rarement à son lieu de travail.

3. Relation avec les autres parties du discours

Dans la grammaire, on catégorise les mots selon leur sens et selon leur forme. D'un grammairien à un autre les termes changent pour procéder à cette catégorisation. Ainsi, la terminologie utilisée est la suivante : espèces de mots, nature du mot, classe grammaticale du mot, partie du discours... Disons les mots se répartissent en deux classes : les mots variables et les mots invariables. Les mots variables sont : le nom, l'adjectif, l'article, le pronom et le verbe. Les mots invariables sont : **l'adverbe**, la préposition, la conjonction, l'interjection, certains ajouterons les onomatopées. Comme nous le constatons, l'adverbe appartient à la classe des mots invariables. On ne peut appréhender l'adverbe sans tenir compte de sa présence avec d'autres mots aussi bien sur l'axe syntagmatique que paradigmatisque. En réalité il ne peut exister isolément, ce qui justifie aisément ce point « **relation avec les autres parties du discours** ». Dans cette perspective Denis et Sancier-Château (1997 : 20) diront que « l'adverbe n'a pas d'autonomie syntaxique, il a besoin de support auquel il se rattache ». Donc l'adverbe est forcément en relation avec autre chose. Souvent c'est le principe de la directionnalité qui est posé selon les grammairiens, c'est-à-dire tantôt l'adverbe est dépendant, tantôt il modifie lui-même, tantôt il précise. Riegel et al (2018 : 649) abondent dans le même sens « l'adverbe peut dépendre d'un autre constituant de la phrase(...) dans la terminologie traditionnelle, l'adverbe modifie ce constituant ». En clair disons que l'adverbe peut être en relation avec les catégories suivantes : l'adjectif qualificatif, l'adjectif indéfini, la préposition, la conjonction de coordination, la conjonction de subordination, le verbe, l'adverbe lui-même, et la phrase.

-L'adjectif qualificatif

Comme nous l'avons constaté ci-haut, l'adverbe et l'adjectif ne sont pas classés dans la même catégorie. L'un est invariable tandis que l'autre est variable, ce qui constitue le premier trait différenciateur.

Exemple : (1) Elle chante **faux**.
 (2) Ce problème est **faux**.

Dans l'exemple 1 faux est invariable : Elles chantent **faux**, pas de variabilité, c'est un adverbe, alors que dans le deuxième il varie en genre et en nombre. On dira :

Des solutions **fausses**.

Du point de vue de la fonction, un rapprochement est possible. Pour rappel l'adjectif a trois fonctions : épithète, attribut et mis en apposition ou épithète liée, épithète détachée et attribut.

La fonction épithète consiste à attribuer à l'être ou à la chose un caractère qui lui appartient ou permet de le préciser. Cette fonction est connue de l'adjectif, pourtant l'adverbe peut exceptionnellement l'exercer.

Exemple : (1) Une femme pauvre.
 (2) Une femme bien.

-L'adjectif indéfini (Cas de tout et quelque)

Une clarification s'impose sur l'emploi des adjectifs indéfinis **tout** et **quelque**.

Tout est adjectif indéfini lorsqu'il est placé devant un nom. Il s'accorde en genre et en nombre avec ce dernier.

Exemple : (1) **Toutes** les filles sont venues.
 (2) **Tous** les enfants sont venus.
 (3) **Tout** le monde est là.

Tout est pronom indéfini lorsqu'il remplace un GN composé du groupe déterminant Tout(e) s+ les et d'un nom.

Exemple : **Tous les hommes** sont venus.
Tous sont venus.

Toutefois, **tout** est adverbe lorsqu'il signifie **tout à fait, entièrement, intégralement** et modifie le sens d'un adjectif ou d'un adverbe.

Exemple : (1) Il a acheté des livres **tout** neufs.
 (2) Il mange **tout** doucement.

Tout fonctionnant comme adverbe fait exception dans cette position car il s'accorde devant les adjectifs féminins commençant par une consonne ou un « h » aspiré.

Exemple : (1) Elle me regarda **tout** étonnée, **toute** honteuse, **toute** rouge.

Disons que devant une voyelle ou un « h » muet, **tout** adverbe reste invariable alors que devant une consonne ou un « h » aspiré il s'accorde. La raison majeure dans ces différents cas de figure est le fait de vouloir mettre l'accent sur l'harmonie sonore autrement appelée **euphonie**. Notons que pour le cas des adjectifs **étonnée** et **honteuse**, la liaison du « t » final de **tout** et les initiales des mots précités (voyelle et « h » muet) suffit pour entendre la prononciation douce et coulante, alors que pour le cas de **rouge** à initial consonantique, la consonne bloque la liaison, de ce fait on est obligé d'ajouter un « e » final à **tout** pour avoir une bonne prononciation au féminin. A l'image de **tout**, **quelque** peut fonctionner comme adjectif indéfini, ainsi il a le sens de **plusieurs, une certaine quantité, un certain nombre...**

Exemple : **Quelques** enfants sont partis.

Ailleurs, **quelque** est un adverbe quand il a le sens de **environ, à peu près, à peine...**

Exemple : Cette maison est là il y a **quelque** trois ans.

- La préposition

La relation entre l'adverbe et la préposition fait ressortir deux parties du discours qui peuvent être comparées dans certains emplois. D'abord, ils ont en commun le critère de **l'invariabilité**. Ensuite l'expansion ou non à droite trace la frontière entre ces deux catégories grammaticales. Certains mots comme devant, avant, après... sont plus courants et plus aptes à traduire ce rapprochement sur le plan formel.

Exemple : (1) En classe, il se met toujours **devant**.

(2) il est assis **devant** sa maison.

Dans l'exemple 1, **devant** fonctionne comme un adverbe, il précise les circonstances de lieu du verbe **mettre** ; alors que dans le deuxième exemple, **devant** est une préposition, elle met en relation le verbe **est assis** et le CCL et par conséquent introduit ce dernier.

Résumant cette dissemblance, Henri BONNARD (2001: 103) dira que « L'adverbe à lui seul est complément (...) la préposition appelle un complément ».

- La conjonction de subordination

Dans cette relation syntaxique, il sera mis en exergue le pouvoir de l'adverbe par rapport à la conjonction de subordination. Partons de ces deux exemples.

Exemple : (1) Le professeur est venu avant.

(2) Le professeur est venu avant que les élèves ne sortent.

Dans l'exemple (1), l'adverbe avant, à lui seul marque l'idée de temps. Il est CCT de est venu (il est venu quand ? Réponse : avant ; alors que dans l'exemple (2) avant, même dans la locution avant que ne suggère nullement l'idée de temps. L'ensemble **avant que** est une locution conjonctive de subordination qui introduit une proposition, par conséquent la fonction CCT ne se lit qu'à travers cette dernière. (Le professeur est venu quand ? Réponse : toute la PSC).

-La conjonction de coordination

Certains adverbes appelés adverbes de liaison sont proches par le sens des conjonctions de coordination. Le plus souvent c'est des adverbes d'argumentation qui permettent de structurer la démonstration et marquent l'addition, l'opposition, la conséquence... Parmi ceux-ci on peut citer : en effet, enfin, ainsi, pourtant, puis ... D'ailleurs ce rapprochement avec les conjonctions de coordination permet de les désigner sous le vocable d'adverbes coordonnants. A titre d'exemples on peut citer ce qu'on appelle les adverbes adversatifs. Si on remonte en français classique ces derniers étaient employés comme conjonction de coordination. Les plus utilisés étaient : cependant, toutefois, au contraire, néanmoins, pourtant... qui ont un sens très proche de **mais** qui marque l'opposition.

Exemple : Tu peux venir, **néanmoins** je ne te promets absolument rien du tout

Tu peux venir, **mais** je ne te promets absolument rien du tout.

On peut également citer les adverbes copules qui marquent l'addition. Ils ont le même sens que la conjonction de coordination **et**. On peut citer puis, avec, comme ... qui ont en français classique cette valeur copule tantôt évoquée.

Exemple : (1) Le lion en a trois qui ne lui coûtent rien.

Son courage, sa force **avec** sa vigilance.

(Fables XI, p 119)

(2) Le chat **puis** la souris passent devant.

Dans tous ces deux exemples, **avec** et **puis** ont le sens de **et** qui marquent l'addition.

- Le verbe

L'adverbe modifie le sens du verbe en apportant des informations plus précises.

Exemple : (1) Il court **vite**.

(2) Elle travaille **ici**.

(3) Nous rentrons **demain**.

Lorsque l'adverbe modifie le sens du verbe ou apporte des précisions, il assure généralement la fonction de complément circonstanciel exprimant la manière, le lieu, le temps...

-L'adverbe

Des adverbes peuvent exercer un rapport syntaxique mutuel. Ainsi un adverbe modifie le sens d'un autre adverbe et se place devant lui.

Exemple : Il marche très vite.

Dans cette phrase, l'adverbe **très** modifie le sens de l'adverbe **vite** qui modifie à son tour le sens du verbe.

-La phrase

Les adverbes qui modifient la phrase se caractérisent par une certaine mobilité. Ils peuvent se placer au début ou en fin de phrase. Dans la définition courante on les appelle des adverbes de phrase étant donné qu'ils sont rattachés à la phrase et y demeurent un constituant. En général, ils ne dépendent pas d'un constituant ou syntagme, mais de la phrase entière, ainsi ils sont nommés compléments de phrase.

Exemple : **Officiellement** les résultats sont sortis.

Les résultats sont sortis **officiellement**.

En plus de leur flexibilité, relativement à leur position dans la phrase, certains d'entre eux peuvent être remplacés sur l'axe paradigmatique par des mots ou groupes de mots qui ont la même équivalence sémantique.

Franchement tu es sage.

Tu es sage **franchement**.

A vrai dire, tu es sage.

En terme clair, tu es sage.

Nous rangeons certains adverbes dans cette liste : honnêtement, sérieusement, effectivement...

Conclusion : Parmi toutes les catégories grammaticales, s'il y a véritablement un mot difficile à cerner, c'est bien l'adverbe. Certains grammairiens n'ont pas tort en l'appelant « poubelle de la grammaire » ou « fourre-tout ». Sa définition pose problème. Il en est également de sa catégorisation et de son relation avec d'autres parties du discours. Notre étude a montré qu'il est le seul à entretenir autant de rapport avec les autres mots mais également avec la phrase. Comme résultats, cette analyse a permis d'aller au-delà du cadre tracé par la GST qui consiste à toujours mettre en avant le critère sémantique pour analyser les adverbes. En réalité il faut montrer que le rôle joué par l'adverbe dans le cadre de la phrase et de façon plus générale dans le cadre énonciatif a permis de constater que les adverbes adversatifs, déductifs ou conclusifs et les adverbes copulatifs permettent de mieux mettre en relief le critère logico-sémantique. Dans les perspectives, une étude similaire portant sur les autres classes de mots invariables, comme par exemple les prépositions, seraient une excellente chose.

Bibliographie

BLUMENTHAL (P.), « Classement des adverbes. Pas la couleur, rien que la nuance ? », *Langue française* (1990), n° 88, p. 41-50.

BONNARD (H.), *Les trois logiques de la grammaire française*, Editions Duculot, 2001

GARDES TAMINE (J.), *La construction du texte. De la grammaire au style*, Paris Armand Collin, 1998.

GREVISSE (M.), *Le bon usage*, Gembloux, Duculot, 1961 [1936].

DUBOIS (J) et al, *Grammaire française*, Paris Larousse, 1961.

SANCIER- CHATEAU et al, *Grammaire du français*, Le livre de poche édition, 1997.

SCHLYTER (S), *La place des adverbes en –ment en français*, Konstanz, 1977.

FONCTION ADVERBIALE DES IDEOPHONES DU GOURO, LANGUE MANDÉ SUD DE CÔTE D'IVOIRE

FALLÉ Vélérou Adelin

Université Félix Houphouët-Boigny

velerou225@gmail.com

&

MOMO Lou Yéri Constance

Université Félix Houphouët-Boigny

constancemomolou@gmail.com

Résumé : Cette étude fait la description des expressions idéophoniques du gouro. En se basant sur un corpus de 208 items et d'énoncés contenant une partie écologique et une autre non écologique, l'analyse réalisée présente les idéophones d'après leurs caractéristiques morphologiques et syntaxiques. Elle a pour objectif de mettre en relief la fonction adverbiale des idéophones en gouro.

Mots- clés : Idéophone – Adverbe – Caractéristique – Morphologie - gouro.

ADVERBIAL FUNCTION OF IDEOPHONES IN GOURO, THE SOUTHERN MANDÉ LANGUAGE OF CÔTE D'IVOIRE

Abstract : This study describes the ideophonic expressions of gouro. Based on a corpus of 208 items and statements containing an ecological part and a non-ecological part, the analysis carried out presents the ideophones according to their morphological and syntactic characteristics. its objective is to highlight the adverbial function of the ideophones in gouro.

Key words : Ideophone - Adverbs - Characteristics - Morphology - gouro.

Introduction : Les idéophones diffèrent d'une langue à l'autre. L'étude de ces mots peut paraître donc, à première vue, dépourvu de sens; car il arrive parfois que l'on les assimile au divertissement (bande dessinée). Cependant, on ne peut ignorer l'importance de ces mots qui sont très souvent plus expressif que des noms, des verbes, des adjectifs, des adverbes, etc. Nous nous intéresserons donc aux idéophones pour mettre en lumière des parties du discours qui ne préoccupent pas toujours forcément les chercheurs en général et ceux ayant travaillé sur le gouro en particulier. S'intéresser aux idéophones du gouro est une preuve de l'intérêt qu'on manifeste pour cette langue. Les idéophones sont une représentation vive d'une idée par un son ou un bruit. En effet l'idéophone est une catégorie de mot visant à rendre (visible, physique) une sensation ou une perception, une idée, voire un mouvement en dépit de son effet sonore. Selon Hagège (1985, p.122), « *Les idéophones qui illustrent "le pouvoir évocateur des sons" et sont un type d'onomatopées se servent d'articulations ou de combinaisons phoniques, expressives du fait de leur relative rareté, pour mettre en langue des impressions sensorielles ou mentales particulières, liées à certains objets, mouvements ou situations* ». Cette étude envisage mettre en relief les propriétés morphosyntaxiques des idéophones du gouro. Elle suscite une problématique à laquelle nous tenterons de répondre à travers notre démarche argumentative : Quel est le fonctionnement morphosyntaxique des idéophones en gouro ? Pour mener à bien notre réflexion, nous avons inscrit cette étude dans le cadre théorique fonctionnaliste dans la mesure où nous avons utilisé les outils et concepts opératoires d'André Martinet (1908-1999). La pensée fonctionnaliste d'André Martinet (1908-1999) se situe dans la droite ligne du structuralisme européen élaboré par Saussure et, dans la

perspective fonctionnelle, par le Cercle linguistique de Prague, en particulier à travers les travaux de Troubetskoï. Martinet a commencé par des recherches sur l'indo-européen et la phonologie, puis a étendu son travail à la linguistique générale. Bien qu'il n'ait pas proposé de modèle linguistique général (comme celui de Chomsky par exemple), l'ensemble de ses travaux constitue cependant une théorie, dans le cadre d'une linguistique fonctionnelle. Martinet veut pratiquer une linguistique à la fois objective (en refusant de s'appuyer sur le sentiment linguistique, ou l'intuition psychologiste) et échappant au formalisme voire au dogmatisme. Le principe théorique de base de la linguistique de Martinet est sa définition de la langue comme « instrument de communication doublement articulé et de la manifestation vocale » (1991 :20). Martinet donne une définition synthétique du sens qu'il donne à la perspective fonctionnelle de ses travaux, dans *Fonction et dynamique des langues* (1989) : « le terme de fonctionnel y est pris au sens le plus courant du terme et implique que les énoncés langagiers sont analysés en référence à la façon dont ils contribuent au processus de la communication.

Le choix du point de vue fonctionnel dérive de la conviction que toute recherche scientifique se fonde sur l'établissement d'une pertinence et que c'est la pertinence communicative qui permet de mieux comprendre la nature et la dynamique du langage. Tous les traits langagiers seront donc, en priorité, dégagés et classés en référence au rôle qu'ils jouent dans la communication de l'information » (1989 :53). Pour notre étude, nous avons établi une liste non exhaustive qui représente un échantillon de l'utilisation des idéophones au quotidien. Notre corpus est constitué de deux cent huit (208) idéophones. Cependant, nous précisons que les données qui seront analysées dans cette étude proviennent en grande partie d'un corpus recueilli lors d'un séjour d'un (1) mois, contenant une partie écologique et une autre non écologique. La partie écologique a été recueillie lors des échanges entre des locuteurs natifs du gouro, à leur insu. Et la partie non écologique a été enregistrée pendant des échanges avec nos informateurs avec leur consentement. Toutefois, nous avons eu l'approbation de ces locuteurs natifs pour l'utilisation des données recueillies à leur insu dans notre travail. Dans l'optique d'atteindre notre objectif, nous avons décliné ce travail en deux (02) axes. Le premier axe concerne l'analyse morphologique des idéophones. L'examen syntaxique est l'activité à réaliser dans le second axe.

1.Caractéristiques morphologiques des unités idéophoniques

La morphologie est l'étude de la forme et de la formation des mots. Elle est l'étude des formes ou des parties du discours, de leurs formes, de leurs fonctions et de la formation des mots ou la dérivation. Dans cette partie, nous mettrons en exergue les structures morphologiques des idéophones en gouro et la ou les formes sous lesquelles ils se présentent.

1.1 Les unités simples

On entend par unités simples, les mots indécomposables ; les lexèmes qui ont une autonomie morphologique et sémantique. Les idéophones en gouro présentent deux structures segmentales : idéophones monosyllabiques et idéophones dissyllabiques.

1.1.1. Les idéophones monosyllabiques

A l'instar des autres langues ivoiriennes, il existe des expressions idéophoniques d'une seule syllabe. Ces expressions sont en nombre réduit en gouro. Néanmoins, l'on peut observer la présence de cette forme à travers les schèmes suivants :

CV :	fú: « très
	blanc »
CCV :	tǔ: « très froid »
	trī « sale »

1.1.1. Les idéophones dissyllabiques

Les idéophones dissyllabiques sont les idéophones de deux syllabes. Les schèmes de ce type d'idéophone sont les suivants : CVCV, CVV et CVCCV.

- CVCV : wáwá « couleur très rouge »
 pɔ̃tɔ̃ : « très pâteux »
 CVV : fɔ̃à « froidement »
 CVCCV : jójró « très long »
 pɛplɛ : « fortement »
 CVCCV : blɛlɛ : « marcher lentement »

1.2 Les unités complexes

Certaines unités complexes sont obtenues par allongement de la voyelle de la dernière syllabe, d'autres par redoublement d'unités simples, et d'autre encore par redoublement et suffixation de dérivatif. Nous décrivons comme unités complexes en premier temps la dérivation, ensuite les idéophones avec allongement de la voyelle finale et enfin les unités trisyllabiques. La dérivation est un procédé de formation de nouveaux mots. Elle se fait soit par l'adjonction d'un affixe à une base lexicale, soit par le redoublement. Dans notre travail la dérivation se fait de plusieurs manières:

1.2.1 Forme idéophonique par le redoublement total du mot

Les mots de quatre syllabes sont formés par le redoublement d'un mot deux syllabes. La forme redoublée garde son sens d'origine. Cette reduplication consiste une accentuation. Les exemples ci-après en donnent un aperçu.

- (3) [lā zrā t́t́t́t́t́]
 /lā zrā t́t́t́t́t́/
 /pluie/verser.ACC/finement/
 « Il a plu **finement**. »
- (4) [è táó t́t́]
 / è táó t́t́ /
 /3Sg/marcher.Inacc/ péniblement/
 « Elle est **péniblement**. »

Dans les exemples (1 et 2) les premières syllabes redoublées sont [t́t́] et [t́]. Le redoublement de ces premières syllabes apporte une augmentation de l'intensité de l'action à accomplir.

1.2.2 Construction des idéophones par deux reduplications

Les mots de cette tranche sont obtenus à partir de deux redoublements. En effet, pour obtenir le mot, l'on effectue un premier redoublement et ensuite un second. Dans la structure du mot, la base est répétée trois (03) pour traduire l'idée. Observons l'exemple suivant :

- (5) [é táó glàglàglà]
 é táó glàglàglà
 /3^e Sg/ Marcher + Inac./ fièrement/
 Il marche **fièrement**.

La base de l'exemple (5) est [glà] «espèce de feuille». Cette base est répétée deux fois. La répétition traduit l'idée d'insistance sur la manière de marcher d'une personne.

- (6) [kā bē jē **pōpōpō**]
 /kā bē jē **pōpōpō** /
 /2Pl/ main/frapper/ chaleureusement /
 «Acclamez **chaleureusement!**»

1.2.3 Les idéophones avec allongement de la voyelle finale

Ici, la voyelle finale de la dernière syllabe des idéophones est allongée. Cela traduit l'idée d'exténuation de la personne qui profère ces mots. Cet allongement est porteur de valeurs. L'allongement vocalique, ici, insiste sur l'état, la qualité, la distance, la forme, la direction d'un être animé lors des interactions verbales.

- (7) [è féé **wlālāà:**]
 / è féé **wlālāà:** /
 /3Sg/vomir. Acc/subitement/
 « Elle a vomi **subitement** ».

- (8) [óó wī fé **péplé:**]
 / óó wī fé **péplé:** /
 / 3sg/ Aux/ parler+inac / **très fortement** /
 « Ils parlent **très fortement**. »

1.1.2. La dérivation par redoublement et affixation

Ce type de mots se caractérise par la reduplication de la base suivie d'une affixation :

▪ La dérivation par redoublement suivie d'une suffixation :

Les unités linguistiques concernées par cette catégorie sont construites par redoublement total de la base suffixées par un morphème -nĕ :

- (9) [ā lé kó ā **bwébwénĕ**]
 / ā lé kó ā **bwébwénĕ** /
 /possessif/génitif/maison/Aux/ très humide/
 « Sa maison est **très humide**. »
- (10) [é táó' **dr̥dr̥nĕ**]
 é táó' **dr̥dr̥nĕ**
 /3^e Sg/ Marcher + Inac./ **très lentement** /
 Il marche **très lentement**.

Le morphème -nĕ utilisé dans les exemples (9) et (10) marque le superlatif absolu dans la réalisation d'une action.

-La dérivation par redoublement suivie d'une préfixation :

Les unités linguistiques concernées par cette catégorie sont construites par redoublement total de la base préfixées du morphème tā- :

- (11) tāklíklī « très rapidement »

é táó' **tāklíklī**
 /3^e Sg/ Marcher + Inac./ **très rapidement** /
 Il marche **très rapidement**.

(12) tādrōdrō « très lentement »

é táo' **tādrōdrō**
/3^e Sg/ Marcher + Inac./ **très lentement**/
Il marche **très lentement**.

S'agissant des exemples (11 et 12), [tā] est un préfixe tandis que [klí et drō] sont les bases auxquelles se préfixe [tā] pour former [tāklíklí] et [tādrōdrō]. Le morphème tā- marque le superlatif absolu dans la réalisation d'une action.

1.2.4 Construction des idéophones par suffixation

Aux bases lexicales, l'on ajoute le suffixe -nɛ́ pour obtenir les idéophones de cette catégorie :

(14) [é jírí bɛ́ bɔ́jī má kúklúnɛ́]

é jírí bɛ́ bɔ́jī má **kúklúnɛ́**
/3^e Sg/ branche d'arbre/ couper + hab/ **très courtement**/
Il coupe **très courtement** les branches d'arbre.

Dans les exemples (13 et 14), on assiste à une dérivation par le procédé de suffixation. Les bases lexicales sont [kélí] « dur » et [kúklú] « court ». À ces deux bases est ajouté un suffixe [-nɛ́] pour former les idéophones [kúklúnɛ́] « très court » et [kélúnɛ́] « très sec ». En gouro, l'usage des morphèmes [-nɛ́] et [ta-] dans la formation des idéophones dépend de la voyelle finale de l'idéophone. Lorsque l'idéophone se termine par une voyelle haute (fermée), du point de vue aperture, le locuteur utilise le préfixe [ta-]. Lorsque la voyelle finale de l'idéophone est une voyelle basse, le locuteur gouro se sert du suffixe [-nɛ́].

2. Les propriétés syntaxiques des idéophones

S'intéresser aux propriétés syntaxiques des idéophones revient à voir le fonctionnement des idéophones dans un énoncé. Dans un énoncé, l'idéophone est facultatif ; dans la mesure où son absence n'apporte aucun changement syntaxique comme sémantique. Nobile (2014 :2) pense que les idéophones fonctionnent comme des éléments adjectivaux et adverbiaux : « les idéophones sont formés de types onomatopéiques et phono-symboliques qui jouent des fonctions grammaticales codées surtout de nature adverbiale et adjectivale, dans le registre familier de nombreuses langues africaines, australiennes, amérindiennes et asiatiques et notamment en coréen et en japonais. » Contrairement aux idéophones serbes qui assument trois fonctions : une prédicative, la seconde adverbiale et la troisième nominale, les idéophones en gouro assument deux fonctions syntaxiques : l'une adverbiale et l'autre adjectivale. Pour être situé sur son positionnement dans sa fonction adverbiale, observons les énoncés suivant :

(15) zī ā **gōglò:**
/route/Aux/ très-long/
« La route est **très longue**. »

(16) é táo' **drōdrō**
/3^e Sg/ Marcher + Inac./ **lentement**/
Il marche **lentement**.

- (17) /kā bē jē **pōpōpō** /
/2PI/ main/frapper/ chaleureusement /

«Acclamez **chaleureusement!**»

Au niveau de la position syntaxique, l'observation des exemples (15), (16) et (17), nous permet d'affirmer que les idéophones du gouro occupent une seule position syntaxique. Les idéophones sont placés après le verbe, à la fin de l'énoncé. L'idéophone occupe une position postverbale. Il est soit immédiatement ou soit après le complément de l'énoncé. De par son sens et sa fonction dans l'énoncé, il se rapproche de l'adverbe de manière. Il met en exergue plusieurs expressions, à savoir :

- l'expression du mouvement (manière, action) ;
- l'expression de dimension, de forme ;
- l'expression de l'aspect physique ou de l'état ;
- l'expression de la sensation (perception sensorielle).

L'idéophone est toujours dépendant du constituant qu'il détermine. En gouro, l'idéophone n'a toutefois pas de sens en dehors d'un contexte d'emploi.

Conclusion : L'étude portant sur la fonction adverbiale de l'idéophone en gouro a été analysée selon deux axes d'études. Il s'agit de l'aspect morphologique et de l'aspect syntaxique. Dans la perspective du fonctionnalisme, la démarche méthodologique utilisée a permis de mettre à lumière les caractéristiques morphologiques et syntaxiques des idéophones en gouro. Ainsi, les résultats de l'étude ont révélé que dans la construction des idéophones, qu'il y a le phénomène de redoublement total, d'allongement vocalique, d'affixation et de redoublement avec affixation, au niveau morphologique. Au niveau syntaxique, dans sa fonction adverbiale, l'idéophone en gouro se trouve en contexte postverbal et se rapproche de l'adverbe de manière.

Bibliographie

- BEARTH, Thomas, 1971, Grammaire Gouro, groupe mandé (CI), Lion, Afrique et Langage.
- BEGROMISSA Ben Martial, 2012, Etude des idéophones d'une langue kwa : l'abouré éhé, Université de Bouaké, Côte d'Ivoire.
- BERNARD-Thierry Solange, 1960, « Les onomatopées en Malgache », pp 246-270
- BUHLER Karl, 1933, « les onomatopées et la fonction représentative du langage », in *Journal de Psychologie*, pp 106-116.
- BOLO Ballilézi Elisabeth, 2013, « Esquisse Phonologique Du jāsū : parler gouro de Zuénoula », Mémoire de master 1, Université Félix Houphouët-Boigny.
- HAGEGE Claude, 1985, L'Homme de paroles : Contribution linguistique aux sciences humaines, Paris, Fayard.
- KOUAME Yao E., 2015, La morphologie des idéophones en baoulé, langue kwa in *revue du groupe d'Etudes Linguistiques et Littéraires (G.E.L.L) n°19*.
- KRA Kouakou Appoh Enoc, 2016, « Les idéophones en Koulango », Ingénierie Culturelle, Revue scientifique semestrielle de l'IRES-RDEC, Lomé (Togo), 2016, pp. 53-72.
- NIKIEMA Norbert, 2001, « Onomatopées et idéophones en mooré », (Communication personnelle, 3e colloque international sur les langues gur. 19 22 février. Kara. Togo).
- TERA Kalilou, 1992, « Dictionnaire des Idéophones bambara », in CIRL, N 30, ILA, pp 7-62, Université Nationale de Côte d'Ivoire.

LE MORPHEME SÈ DANS LES ENONCES HYPOTHETIQUES AGNI

ANDREDOU Assouan Pierre

Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

pierreandredou@yahoo.fr

Résumé : Traditionnellement appelés systèmes hypothétiques ou période conditionnelle (Colette Bodelot 2013), les énoncés usant de la structure « *Si X, Y* » sont des phrases complexes projetées en CP (Complementizer phrase). Dans cette formule, « *si* » est la conjonction, et précisément, une conjonction chargée de supposition. « *X* » représente une subordonnée de type circonstanciel et « *Y* » représente la proposition principale. Dans un tel énoncé, l'auteur entre dans une modalité déclarative particulière dans la mesure où l'assertion est conditionnée par une situation irréaliste ou fictionnelle. Nous postulons qu'en agni, le mécanisme morphologique exige que la morphosyntaxe soit le point de départ de cette étude relative aux constructions hypothétiques introduites par *sè*. Mais une telle hypothèse ne peut s'effectuer sans susciter, au préalable, une interrogation: qu'est-ce qui fait la particularité de l'énoncé hypothétique agni ? Notre but est de démontrer que le dynamisme et le système de fonctionnement des structures hypothétiques de l'agni donnent lieu à des phénomènes morphosyntaxiques divers dont il convient d'en faire un état des lieux.

Mots clés : Hypothétiques, Apodose, Protase, Hypothèse réalisable, Hypothèse irréalisable

THE MORPHEME SÈ IN HYPOTHETICAL STATEMENTS AGNI

Abstract: Traditionally called hypothetical systems or conditional periods (Colette Bodelot 2013), statements using the structure "*If X, Y*" are complex sentences projected into CP (Complementizer sentence). In this formula, "*if*" is the conjunction, and specifically, a conjunction charged with supposition. "*X*" represents a circumstantial subordinate and "*Y*" represents the main proposition. In such a statement, the author enters into a particular declarative modality insofar as the assertion is conditioned by an unreal or fictional situation. We assume that the morphological mechanism in agni requires morphosyntax to be the starting point for this study of hypothetical constructions introduced by *sè*. But such a hypothesis cannot be made without first raising a question: what makes the agni hypothetical utterance special? Our aim is to show that the dynamism and operating system of the hypothetical structures of agni give rise to a variety of morphosyntactic phenomena, which need to be reviewed.

Keywords : Hypotheticals, Apodosis, Protasis, Feasible hypothesis, Unfeasible hypothesis.

Introduction : Les constructions hypothétiques introduites par *sè* (sien français) sont présentées par les linguistes comme une unité syntaxique renvoyant à énoncé complexe. Cette structure admet une apodose et une protase, condition nécessaire à la production de l'apodose. La finalité de ces constructions est énoncée par l'apodose et est déterminée par la protase, condition *sine qua non* à la réalisation de l'apodose. Cette façon de considérer l'énoncé hypothétique est soutenue par Borillo (2001). Elle traite les constructions hypothétiques en *si* dont la structure hypotaxique est composée de deux éléments entre lesquels s'établit comme une «

corrélation hypothétique », en proposant la définition ci-dessous : « Dans une construction de type hypothétique, le schéma énonciatif se compose de deux membres corrélatifs prenant la forme de deux propositions : la première, la protase, énonce une donnée d'hypothèse, qui trouve sa conclusion dans la seconde, l'apodose, avec laquelle s'instaure, de ce fait, une dépendance étroite » (Borillo 2001 : 232) En agni, la protase est introduite par le morphème hypothétique *sè*. Entre la protase et l'apodose, il existe une relation sémantique qui peut être qualifiée de « lien causal ». Cependant, pour Borillo (2001), c'est plus « la perspective de réalisation d'une situation corrélée avec la première », la protase, que la conséquence qu'exprime la deuxième, l'apodose. « Il ne serait pas juste de parler de relation de cause à effet » (*opt. cité*).

Cette assertion semble être battue en brèche par Ducrot. Il défend la thèse selon laquelle la valeur essentielle d'une construction du type *si p, q* est d'autoriser une réalisation successive de deux actes illocutoires : « 1° demander à l'auditeur d'imaginer « p », 2° une fois le dialogue introduit dans cette situation imaginaire, y affirmer « q » » (Ducrot 2003 : 168). Le destinataire se voit ainsi être attribué un rôle important dans le discours. Il lui est demandé d'envisager l'acte de supposition et l'acte d'affirmation. De plus, il lui est donné de penser qu'il existe, non seulement, une « dépendance étroite » entre *si p* et *q*, mais également entre les deux actes illocutoires accomplis. Selon Togeby (1982b), Hobæk Haff (1990), Martin (1992) et de Riegel et al. (2009) des constructions hypothétiques oscillent entre le potentiel et l'irréel. Dans la langue faisant l'objet de cette étude, l'apodose n'est valide qu'à la seule condition que la protase soit préalablement réalisée. Ils sont dépendants entre eux et forment, en quelque sorte, un bloc syntaxique. Celui-ci est entièrement soudé aussi bien sur le plan morphosyntaxique que sur le plan sémantique. Tesnière décrit cette relation en utilisant les termes « connexion, jonction, translation ». (Tesnière 1983 : 323)

0.1. Problématique

L'énoncé hypothétique agni se fonde sur des lois linguistiques, notamment morphosyntaxiques. Le présent travail qui est une contribution à la description de la langue agni, soulève plusieurs interrogations morphosyntaxiques. Les questions qui en découlent sont : quelles seraient les spécificités morphosyntaxiques à la base de la production hypothétique agni? Quels sont les changements morphosyntaxiques qui s'y déroulent? Quels sont les caractéristiques du morphème *sè*? Afin avant de répondre à ce questionnement, nous procéderons d'abord à la définition du cadre théorique et de la méthodologie.

0.2 Cadre théorique

Cette recherche, qui se veut une étude de cas, se situe dans la perspective de vérification des théories linguistiques dans les langues africaines, en général, et des langues ivoiriennes, en particulier. Elle s'inscrit dans le cadre de la grammaire générative et transformationnelle (Chomsky 1989). Les différentes données seront, pour l'essentielle, analysées à l'interface de la morphologie générative et de la syntaxe générative.

0.3 Cadre méthodologique

La constitution des données pour cette analyse s'appuie sur une enquête de terrain. Les énoncés exprimant l'hypothèse seront recueillis d'un corpus enregistré en situation communication. Il s'agit d'une discussion spontanée entre principalement deux commerçantes,

locutrices d'origine agni, qui travaillent dans le domaine de la vente de poissons à Eboué.¹ Cet échange a fourni un échantillon d'environ une quarantaine d'énoncés de condition parmi plus de deux cent phrases.

1. L'expression de l'hypothèse en agni

Nous appelons système hypothétique deux propositions X (protase) et Y (apodose) entretenant une relation « comme celle qui permet d'énoncer la condition inévitable à la réalisation du procès décrit par le verbe de l'adjointe » (Loua 2018).

Cette section du travail met un point d'honneur sur les constructions hypothétiques avant de les analyser syntaxiquement.

1.1. Les constructions hypothétiques agni

Un critère plausible pour identifier une hypothèse exprimant une relation de cause à conséquence, c'est l'insertion du connecteur *alors* entre la protase et l'apodose, pense Stage (1991 : 166).

La construction hypothétique agni est un système complexe, dans lequel intervient le dispositif [*sɛp*, (*àhà*) *q*], *p* étant le conséquent et *q* la conséquence de *p*. Il permet d'organiser le discours et de le structurer en argumentation, puis en explication et narration. Pour plus de précisions, examinons les exemples en :

(1)

- a. *sɛ aka sóà kǎtá ó bá nò kpá*
si Aka apprendre papier 3SG aller devenir bon
« Si Aka étudie, il réussira »
- b. *sɛ aka sóà lì kǎtá àhà ó nò lì kpá*
si Aka apprendre Acc papier alors 3SG devenir Acc bon
« Si Aka avait étudié, alors il aurait réussi »
- c. *sɛ mǐ nǎ mǐ hó n sɪ sùá*
si je gagner mon corps 1SG bâtir maison
« Si je deviens riche, je bâtirai une maison »
- d. *sɛ mǐ nǎ nǐ mǐ hó àhà n sɪ lì sùá*
si 1SG gagner Acc mon corps alors 1SG bâtir Acc maison
« Si j'avais été riche, j'aurais bâti une maison »

Les occurrences relevées dans le corpus ci-dessus expriment des actions réalisables (cf. 1a et 1c) et irréalisables (cf. 1b et 1d). On distingue, en agni, entre l'emploi du « non-realis » et de l'« irrealis » (Faarlund et al. 2006 : 1034) qui concernent des situations imaginaires localisées, soit dans le monde réel, soit dans le monde contrefactuel. En un mot, en agni, les structures hypothétiques introduites par *sɛ* 'si' peuvent avoir deux valeurs potentielles : valeur réelle et valeur irréelle. L'idée de la réalisation possible représentée par une hypothèse dite « potentielle » se base sur la définition suivante donnée par Riegel et al. : « Potentiel : le locuteur considère au moment de l'énonciation le procès comme possible, bien que les conditions de sa réalisation ne soient pas encore remplies » (Riegel et al. 2009 : 558). Ces mêmes auteurs définissent l'irréel comme

¹ Eboué est un village lagunaire situé au sud-est de la Côte d'Ivoire à environ 140 kilomètres d'Abidjan. L'activité principale des habitants de cette localité est la pêche.

«Un état du monde possible, mais qui est ou a déjà été annihilé par le réel. L'irréel du présent concerne un procès situé à l'époque présente, alors que l'irréel du passé affecte un procès situé dans un passé révolu. Le locuteur sait, au moment de l'énonciation, que le procès n'est pas présentement réalisable dans le monde réel, ou qu'il ne s'est pas réalisé dans le passé» (opt. cité).

Le système hypothétique agni peut être visualisé par l'une des représentations ci-dessous :
(2)

- a. [*sɛp*_[+Acc], ...*q*_[+Acc]] = c
- b. [*sɛp*_[-Acc], ...*ḡhḡ* *q*_[-Acc]] = hypothèse irréalisable

Le système hypothétique de la langue agni, de façon générale, diffère peu de son équivalent français. Il suit l'ordre <protase, apodose>, <*si p, (alors)q*>

1.2 Analyse syntaxique de deux catégories d'hypothèse

Compte tenu du fait que les constructions corrélatives — *sɛp, ... q* et *sɛp, ... ḡhḡ q* — ne s'organisent pas de façon dichotomique, nous nous intéressons à la disposition syntaxique de chaque type de corrélation. L'agni présente deux grandes catégories d'hypothèse. Cette classification est fonction de la réalisation ou non de l'action comme l'illustre les structures en (3) ci-dessous :

- a. *sè èmó bJă èmó bá fité*
si 2PL laver 2PL aller sortir
« Si vous vous lavez, vous sortirez. »
- b. *sè èmó bJă lì ḡhḡ èmó fité lì*
si 2PL laver Acc alors 2PL aller sortir
« Si vous vous étiez lavé, alors vous seriez sortis »

Un fait marquant, observé dans ces exemples, qui ne peut passer sous silence est l'élision de *ḡhḡ*. En effet, dans l'exemple 3a, *ḡhḡ(alors)* est totalement absent dans l'énoncé, ce qui nous permet de supposer que la construction [*sɛ*(Constatif), (Intentionnel)] « favorise l'omission » du morphème *ḡhḡ* « obligatoire avec l'Accompli. » (Creissels et Kouadio 1977 : 507). Le morphème discontinu *sè...ḡhḡ* apparaît uniquement quand-il est question d'une hypothèse irréalisable ou imaginaire. Dans le cas échéant, seul le morphème *sè* marque l'hypothèse (réelle). L'élision de *ḡhḡ* nous permet de reconsidérer les schémas proposés en (2):

- (4)
- a. [*sɛp*_[+Acc], ...*σ*²*q*_[+Acc]] = hypothèse réalisable
- b. [*sɛp*_[-Acc], ...*ḡhḡ* *q*_[-Acc]] = hypothèse irréalisable

L'hypothèse irréaliste où la protase exprimant un événement passé non avéré utilise un morphème discontinu différent du système hypothétique réel. Les deux types de réalisation hypothétique sont marqués par une composition de deux têtes C. Elles sont caractérisées par une dislocation et disposées comme suit :

- (i) l'une à l'initial ;
- (ii) et l'autre à la finale de la proposition principale.

Ces différentes têtes syntaxiques peuvent être représentées ainsi :

² Morphème de l'élision.

(5)

a. [sè... ø] = hypothèse réalisable

b. [sè... àhà] = hypothèse irréalisable

Dans les illustrations en (1) et (3), les positions occupées par les locutions, *sè... ø* et *sè... àhà*, sont clairement visibles. En considérant ces exemples, il est possible d'affirmer que l'hypothèse agni est, en réalité, « la marque d'une seule tête C (marqueur de l'hypothèse) qui est éclatée en deux autres : Hyp(othèse) et Top(ic). » (Loua 2018) En définitive, l'énoncé hypothétique en agni est une structure complexe qui admet une projection de Top(ic) occupée par ø (hypothèse réalisable) ou àhà (hypothèse irréalisable).

2. Valeurs et fonction du morphème *sè*

En agni, le morphème *sè* est apte à occuper diverses valeurs et fonction dans une phrase exprimant une hypothèse.

2.1 Valeurs de *sè*

Le morphème *sè* est un indice morphologique qui n'a de valeur exacte qu'au sein d'une phrase. C'est une marque morphologique servant à construire un énoncé complexe en vue de marquer une hypothèse. Il a les deux propriétés suivantes :

(i) en se situant toujours dans la protase, le morphème *sè* sert à former une proposition subordonnée hypothétique ;

(ii) il est associé, soit au morphème ø, soit au morphème àhà pour former une locution hypothétique permettant de faire la nette distinction entre une hypothèse réalisable et irréalisable.

Les énoncés (1) et (3), illustratifs du caractère distinctif de *sè*, montrent que ce terme est la source de deux types de relations. Par ailleurs, *sè* regorge de caractéristiques temporelles utilisées pour servir à la connexion de la temporalité. Ce marqueur peut être associé à l'accompli et à l'inaccompli. Dans les illustrations (1b) et (3b), les deux procès décrits par les verbes sont à l'accompli. *sè* localise le monde dans lequel apparaît la vérité de q dans le monde réel. L'hypothèse, dans ces exemples est quasi proche de la réalité. Elle est *ipso facto* envisagée comme vraisemblable. En contrepartie, lorsque la particule *sè* est associée à l'inaccompli, comme en (1c) et (3a), nous sommes en présence d'un monde décalé par rapport à la réalité. L'hypothèse est réalisable.

2.2. Fonction de *sè*

Ce morphème, en agni, détient globalement les mêmes fonctions morphosyntaxiques et sémantiques que la conjonction « si » du français. Il convient, de ces points de vue, de dire que *sè*, principalement, détient une fonction syntaxique.

2.2.1 La fonction de repérage

De sa position, à l'initiale des énoncés hypothétiques, le morphème *sè* sert à reconnaître, même à l'oral, une hypothétique dès la prononciation de « *sè* », étant le premier mot introducteur d'une hypothèse. Repère anaphorique, il transforme, de façon globale, les éléments qui précèdent une hypothèse. Cette fonction de repérage et d'anaphore se réalise, aussi bien, sur le plan morphosyntaxique que sémantique. Pour cette raison, cette unité morphologique est une marque fonctionnelle. Elle permet la détermination d'autres valeurs sémantiques à savoir

l'identification, la détermination, l'explicitation et la focalisation. De plus l'utilisation de *sè* permet à l'énonciateur de souligner deux choses aux yeux de son interlocuteur:

- (i) il indique que la condition vient d'être posée (il s'agit de la fonction anaphorique) ;
- (ii) et il annonce que dans la suite viendra la conséquence comme résultat de la validation de cette hypothèse (c'est la fonction cataphorique).

Ces éléments nous permettent d'évoquer d'une double fonction de repérage de *sè* : les fonctions d'anaphore et de cataphore.

2.2.2. Fonction syntaxique

Au niveau syntaxique, le morphème *sè* délimite une proposition hypothétique. En d'autres termes, son emplacement détermine la zone de la protase ainsi que celle de l'apodose. En effet, lorsqu'il marque la fin de la protase, ce morphème annonce systématiquement le début de l'apodose. La délimitation d'une hypothèse en *sè* nécessite en même temps deux opérations relationnelles:

- a) relier cette proposition subordonnée définie préalablement à la proposition principale qui va suivre,
- b) établir une relation sémantique (et logique) entre les deux propositions. Ce qui va de soi pour dire que sa fonction syntaxique exige une relation sémantique entre la condition et sa conséquence (ou sa conclusion). » (Yılmaz 2012 : 104)

sè peut être perçu comme un marqueur qui établit le lien entre ce qui est dit ou a été dit et ce qui va se dire ou aurait été dans une même structure d'hypothèse. « Il se passe un "acte discursif" qui consiste à dire que l'énonciateur présente une condition basée sur un procès suppositif » en *sè* « et l'oriente ensuite vers un autre *procès consécutif* qui représente la conséquence du procès préalable. » (Yılmaz 2012 : 104) Pour Le Goffic, ce marqueur a une double fonction : il relie les deux propositions p et q, dont l'une est syntaxiquement enchâssée dans l'autre et sert également à assembler « deux structures, autour d'une circonstance commune ». (LeGoffic 1993 : 392). *sè* est créateur d'un monde dans lequel s'opère la validité des deux propositions. Il s'agit donc d'une « cheville » dont le rôle est de placer P1 et P2 dans le même monde.

3. Discussion

L'idée d'hypothèse, très souvent, coïncide avec celle de condition. En effet, la modalité de l'hypothèse présente une structure morphosémantique très proche de la modalité conditionnelle. Pour mieux appréhender cette ambiguïté, référons-nous aux définitions de certains auteurs qui se sont intéressés à ce sujet. A ce propos, Wagner affirme : « Une hypothèse est un acte de pensée par lequel nous supposons réalisés un état, une action, toute chose en un mot, dont l'essence puisse s'inscrire dans un verbe » (Wagner (1939 : 43).

Quant à Pottier, il considère que « faire une hypothèse, c'est accorder un certain degré d'existence à un être ou à un événement ». (Pottier (1987 : 199) si ces penseurs mettent en présence la relation entre l'hypothèse et sa réalisation, pour Chevalier et al. « Une phrase est dite hypothétique lorsqu'un de ses éléments exprime une supposition qui est généralement aussi la condition d'un fait qui suit. » (Chevalier et al. 1989 : 137.) Ces différentes approches définitionnelles classifient les constructions hypothétiques comme des conditionnelles. Cette indétermination se justifie pour la bonne raison que les grammairiens tout comme les linguistes se heurtent à deux appellations en l'occurrence les énoncés hypothétiques ou énoncés de condition. En agni, cette connexité est très étroite d'autant plus que le morphème *sè* s'avère être

la même marque morphématique utilisée aussi bien pour l'hypothèse que pour la condition. C'est à juste titre que Groussier et Riviere (1996) considèrent la notion de condition comme une cause hypothétique et fictive. Ils classifient cette construction comme la majorité des grammairiens dans les phrases conditionnelles.

Conclusion : A travers cette analyse, notre objectif général a été de mettre en lumière le fonctionnement des constructions hypothétiques de l'agni. En d'autres termes, nous avons tenté d'élucider le système morphosyntaxique d'un type d'expression qui est celle de l'hypothèse. Ainsi, nous avons pu établir deux classes d'énoncé hypothétique : l'hypothèse réalisable et l'hypothèse irréalisable. Cette catégorisation est déterminée en fonction de la valeur syntaxico-sémantique de la protase (p) et de l'apodose (q), de la valeur modale et selon la structure morphologique en « sè ». Ce qui différencie les deux catégories, c'est que les énoncés réels font appel au dispositif morphologique [sɛ ...ø] et a l'aspect accompli dans les deux propositions. Alors que dans les autres énoncés, il y apparaît généralement la structure sɛ ... àhà qui, avec les prédicats à l'inaccompli marquent plus explicitement l'hypothèse irréelle. L'énoncé hypothétique agni est, donc, un système complexe, dans lequel intervient le dispositif commun [sɛp, ... q], marque distinctif de l'hypothèse. Il a aussi recours à l'auxiliation du verbe bá « venir », originellement verbe de mouvement, pour exprimer un « futur ».

Références Bibliographiques

- BODELOT, Colette. 2013. « Étude synchronique des propositions subordonnées circonstancielles en si dans la Correspondance de Cicéron ». *De lingua Latina*, no 9 : *Varia*, p.1-26. www.paris-sorbonne.fr/Numero-9-Varia
- BORILLO, Andrée. 2001. « Le conditionnel dans la corrélation hypothétique en français » in Dendale, Patrick. & TASMOWSKI, Liliane. (éds), *Le conditionnel en français*, Paris : Klincksieck.
- CHEVALIER, Jean-Claude et al. 1989. *Grammaire Larousse du français contemporain*, Librairie Larousse, Paris.
- CREISSELS, Denise et KOUADIO, N'Guessan Jérémie. 1977. *Description phonologique et grammaticale d'un parler baoul.*, Abidjan, ILA.
- DUCROT, Oswald. 2003. *Dire et ne pas dire*. Paris : Hermann.
- FAARLUND, Jan Terje, et al. 2006. « The Syntax of Old Norse » *Norsk referanse grammatikk*, Oslo : Universitetsforlaget.
- GROUSSIER, Marie-Line et RIVIERE, Claude. 1996. « Les mots de la linguistique ». *Lexique de linguistique énonciative*, Paris: Ophrys.
- HOBÆK, Haff Marianne, 1990. « Quelques hypothèses sur les constructions hypothétiques ». *Revue Romane*, Bind 25, 1, www.tidsskrift.dk
- Le GOFFIC, Pierre. 1993. *Grammaire de la Phrase Française*, Hachette Supérieur, Paris.
- MARTIN, Robert. 1992. *Pour une logique du sens*. Paris : Presses Universitaires de France.
- RIEGL, Martin, et al. 2009. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- POTTIER, Bernard. 1987. *Théorie et analyse en linguistique*. Paris: Hachette.
- STAGE, Lilian., 1991 : « Analyse syntaxique et sémantique de la conjonction si dans les propositions factuelles ». Bind 26, 2, *Revue Romane*, www.tidsskrift.dk

- TOGEBY, Knud. 1982b. *Grammaire française, Volume II : Les formes Personnelles du verbe*, København : Akademiskforlag.
- TESNIERE, Luien. 1983. *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Editions Klincksieck.
- WAGNER, Robert-Leon. 1939. « Les phrases hypothétiques commençant par “si” dans la langue française ». *Des origines à la fin du XVIe siècle*, Paris: Droz.
- YILMAZ Selim. 2012 « Un voyage linguistique vers l’expression de la condition en turc oral (de la prosodie à l’énonciation) » *Synergies Turquie* n° 5 - 2012 pp. 95-108

THE ADVERBIAL STRUCTURE IN NIGER-CONGO AND INDO-EUROPEAN LANGUAGES

KPAMI Boni Carlos

Université Félix Houphouët-Boigny

mozercarlosk@gmail.com

&

AMADOU Kouamé Ali

Université Félix Houphouët-Boigny

alijosephamadou@gmail.com

A**bstract:** Adverbs (or adverbials) are only observable in the human communication system, that is, they represent one of the intrinsic properties of natural languages. Adverbs are usually defined as representing a lexical category in languages, just like N(ouns), Pro(nouns), Adj(ectives), and Prep(ositions) (Radford 2009). It is then paradoxical to notice that, in spite of the increasing number of research on the description of African languages, the topic of adverbial structure has barely been tackled in those studies. Nevertheless, research on the cartography of syntactic structures have been heavily based on the ordering of adverbs (Bobaljik 1999; Cinque 1999; Beijer 2001; Rizzi & Cinque 2016). According to the Minimalist Program (Chomsky 1995), languages are uniform and their variation is actually restrained to predictable properties. In this respect, it is worth showing how the uniformity of adverbial structures in Niger-Congo and Indo-European languages can be verified despite their parametric variation: this is what this paper is intended to.

Keywords: Adverb(ial) – Niger-Congo languages – Indo-European languages – Cartography – Minimalist Program.

LA STRUCTURE ADVERBIALE DANS LES LANGUES NIGÉRO-CONGOLAISES ET INDO-EUROPÉENNES

R**esumé:** Les adverbes (ou adverbiaux) sont observables uniquement dans le système de communication humain; ils représentent donc l'une des propriétés intrinsèques des langues naturelles. Généralement, on définit les adverbes comme constituant une catégorie lexicale dans les langues, au même titre que les N(oms), Pro(noms), Adj(ectifs), et Prép(ositions) (Radford 2009). Il est alors paradoxal d'observer que, malgré le nombre croissant de recherches sur la description des langues africaines, le thème de la structure adverbiale ait été à peine abordé. Toutefois, la recherche dans le cadre de la cartographie des structures syntaxiques s'est beaucoup focalisée sur l'ordonnancement des adverbes (Bobaljik 1999; Cinque 1999; Beijer 2001; Rizzi & Cinque 2016). Selon le Programme Minimaliste (Chomsky 1995), les langues sont uniformes et leur variation se limite en réalité à des propriétés prédictibles. En ce sens, il devient important de montrer comment l'uniformité des structures adverbiales dans les langues Niger-Congo et indo-européennes peut être vérifiée en dépit de leur variation paramétrique: ceci est l'objectif visé par cette étude.

Mots-clés: Adverb(ial) – Langues Niger-Congo– Langues indo-européennes– Cartographie – Programme Minimaliste.

I**ntroduction :** The study of adverbs as forming a lexical category in natural languages is part of research topics linguists have been interested in these last years (Bobaljik 1999; Cinque 1999; Beijer 2001; Creissels 2004; Chircu 2008). That topic is generally dealt with

regarding the researcher's perception and/or the language under study. If the adverbial structure is an intrinsic part of natural languages, then its structuring will obey the universal architecture of natural languages, even though parametrizations are different from one language to the other, as stipulated by the cartographic approach. The observation of adverbs in natural languages, namely in Akye and Mòdžúkrù (Niger-Congo languages) and in English and French (Indo-European languages), shows that AdjPs, PPs, NPs, and even DPs sometimes ensure the adverbial function. By way of consequence, it becomes worth wondering whether what is referred to as adverb or adverbial is part of a lexical category in languages, in the sense that an adverb seems to be a phrase fulfilling a linguistic function instead. That is why, this paper is intended to uncover the structure of adverbs showing that they do not constitute a lexical category in languages, inasmuch as they are simply merged to check or satisfy a functional head feature. So, the hypothesis being put forward by this paper is that there is no lexical category of adverbs in Niger-Congo and Indo-European languages. The paper is divided into four (04) main sections. First of all, after the introduction, there is the section dealing with both the methodological and theoretical frameworks; it exposes how the data have been collected and how they will be analyzed so as to reach the paper's objective and verify the hypothesis put forward. Secondly, the section about the parametrization of adverbial phrases shows the encoding of those phrases in the Niger-Congo and Indo-European languages. The next section is to both uncover the adverbial markers in the languages under study and explain why this adverbial marking leads to categorization issue. Finally, before the conclusion, the outcomes from the different analyses will be interpreted and discussed in order to draw some reliable conclusions.

1. Methodological and theoretical frameworks

1.1 Methodological framework

This paper relies on factual data. Those data come from a field investigation based on some native speakers of the languages under study. Mòdžúkrù and Akye languages have been selected as the sample for Niger-Congo languages and English and French languages as the sample for Indo-European languages. The choices for these languages have been motivated not only by the easy access to their native speakers, but also by their quality to represent the language family they belong to. This representative status comes from the fact that languages of the same linguistic family are subject to the same syntactic and semantic constraints. The purpose in this paper is to compare so-called adverbial phrases across those languages so as to account for both their grammatical status and their functioning in the relevant languages.

1.2 Theoretical framework

The theoretical framework underlying this paper is the Minimalist Program (Chomsky 1995) which is the latest version of Generative Grammar. It is a theory stipulating that natural language is an optimal solution to the legibility (or interpretation) conditions imposed by both the Conceptual-Intentional (CI) and Sensorimotor (SM) interfaces. That research theory will be used in this paper within the perspective of the Cartography of Syntactic Structures (Rizzi 1997); the latter, whose objective is to provide maps describing natural languages as precisely as possible, is a dimension of the former.

2. Parametrization of adverbial phrases

An adverbial phrase is generally used in languages to refer to some idea of manner, time, place, or even modality. Even though the ideas or notions underlying adverbial phrases are universal, each language displays those phrases differently, due to parametric variations. Consequently, it can be observed from (1) to (4) that adverbial phrases of manner, time, place,

and modality in Niger-Congo languages (represented by Akye and Mòdžúkrù) and Indo-European languages (represented by English and French) are differently structured from one language to the other.

1) **The adverbial encoding of manner**

Akye	Mòdžúkrù	English	French
brèbrè	jòjò	Gently	Doucement
pètèpètè	bètèbètè	Slowly	Lentement
ḡūā	ḡim-ḡim	Directly	Directement
fāfā (~ wàwà)	fāfā	Quickly	Rapidement
sēhā-lá	kpé kpé kpé	Firmly	Carrément
mīmī-lá	kpé kpé kpé	Completely/Integrally	Intégralement

2) **The adverbial encoding of time**

Akye	Mòdžúkrù	English	French
frà	kprú	Suddenly	Soudainement
nāsē-kā	ḡāḡā	Barely/Just now	A l'instant
fā	efi	Yesterday, tomorrow	Hier, demain
nē	jefena	Today	Aujourd'hui
fā-kā-á-lí	efi djam	The day before yesterday	Avant-hier
ánáná(-gòdògòdò)	seḡḡ fēḡ	Always	Toujours
lō-tē	seḡḡ beb	Often/Sometimes	Souvent
ánáná-lí (pī-lí)	aḡema	Long ago/In the past	Autrefois
é-kyēkyē-lí	godogodo	Before/Previously	Auparavant
nāsē-kā	kpēḡḡ	Immediately/Right away	Immédiatement
àkpòbā-mī	gbom em	Rarely/Seldom	Rarement

3) **The adverbial encoding of place**

Akye	Mòdžúkrù	English	French
mùbò-fī	lidr	(On the) left	A gauche
bōgbā-fī	nemn	(On the) right	A droite
nāsē-kā	saw	Next to/Nearby	À côté
lō (~ lí)	jogḡ	(Over) there	Là-bas
ébè	aḡa	Here	Ici
pī	aḡm	In front (of)	Devant
nú (~ kā-á)	djam	Behind	Derrière

4) **The adverbial encoding of modality**

Akye	Mòdžúkrù	English	French
é-lé-nāḡḡ	sebra	Fortunately/Luckily	Heureusement
mīmjà-mī	letf- em	Compulsorily/Obligatorily	Obligatoirement
ànùmāwē-lá	tasj em	Truly/Really	Véritablement

Regarding the way adverbial phrases are structured or formed in Niger-Congo and Indo-European languages, it is worth inquiring about those phrases allegedly said to belong to a lexical category called “adverbs” in order to verify whether they belong to such a grammatical category.

2. Structuring adverbials and categorization issue

2.1 The marker of adverbs

In this subsection, the adverbial marking in Niger-Congo and Indo-European languages is discussed. In fact, the adverbial nature in those languages seems to be borne, not by items forming a lexical category, but by functional elements instead. That view is supported by empirical data from both Niger-Congo languages such as Akye and Mòdzúkrù and Indo-European languages like English and French, as observed through (5). Indeed, in Akye, the adverbial nature is generally encoded by a bound morpheme which can be *-lá* or *-mĩ* attached at the end of a lexical item. This fact is unfolded by examples like *dʒãtã-lá* (happily) and *àkpòbã-mĩ* (rarely). On the other hand, in Mòdzúkrù, the adverbial feature is translated through a bound morpheme as well, namely *-ém*. Items like *méwl-ém* (skillfully) and *gbòm-ém* (rarely) are examples in this respect. Next, the same phenomenon is observed when considering English and French languages. In English, all the adverbs in (5) are given that name because they end in *-ly*, a suffix, a bound morpheme. It is no more talked of adverbs if that *-ly* is removed from the relevant lexical items. If *currently* and *sadly* are turned into *current* and *sad*, they simply stop being adverbs. The same observation is true for French. As a matter of fact, the equivalent for *-ly* in English is *-ment* in French, which means that items like *considérablement* or *véritablement* are not adverbs anymore when they are devoid of the suffix *-ment*. In a word, the data from (5) suggest that the adverbial feature in Niger-Congo and Indo-European languages are not borne or ensured by some lexical items. Rather, lexical words are granted an adverbial nature or function by specific functional elements being bound morphemes. Reason why adverbial markings are ensured by *-lá* or *-mĩ* in Akye, *-ém* in Mòdzúkrù, *-ly* in English, and *-ment* in French. These functional elements are the ones deserving the labeling “adverbs” because they are the true adverb-feature-bearing elements in those languages.

5)

Adverbial markers

Akye	Mòdzúkrù	English	French
nãsé	wãŋi ná -ém	Current-ly	Actuelle-ment
Wàà	sòs ùŋ -ém	Hurried-ly	Précipitam-ment
dʒãtã-lá	sòsèm íŋn-ém	Happi-ly	Joyeuse-ment
é-kábú-lá	sòs usr-ém	Considerabl-y	Considérable-ment
píprè-lá	méwl-ém	Skillful-ly	Habile-ment
lõ-tsũ-lá	sòs es ɔw-ém	Sad-ly	Triste-ment
ànùmàwê-lá	tásj-ém	Tru-ly	Véritable-ment
mĩmjã-mĩ	léŋ-ém	Compulsori-ly	Obligatoire-ment
àkpòbã-mĩ	gbòm-ém	Rare-ly	Rare-ment

2.2 Cooccurrence of adverbial phrases with definiteness morphemes

Remind that an adverbial phrase is usually used in languages to express ideas of manner, time, place, and modality. Adverbs, being considered as a lexical category just like nouns or adjectives, are generally defined as single words. In this section, however, the focus is put on what are referred to as “adverbs of manner” and “adverbs of place” in order to show that adverbs are neither single words nor do they constitute a lexical category.

2.2.1 The adverbial marker of manner and definiteness morphemes

(6) displays some so-called adverbs of manner in Niger-Congo and Indo-European languages. But, as can be observed, adverbs of manner may be represented by both a PP or DP and may also cooccur with a definiteness morpheme. Indeed, PPs like *with regard* and *in a hurry* in English and PPs such as *en vérité* (in truth) and *dans la joie* (joyfully) in French can ensure the status of an adverb of manner. If more than one word can function like an adverb of

manner, then an adverb is not tantamount to a single word nor is it part of a lexical category simply because it can be formed out of many words. The examples from Mòdžúkrù are even more persuasive. What this means is that the so-called adverbs of manner in Mòdžúkrù may cooccur with a definiteness morpheme. Thus, if an “adverb” cooccurs with a definite morpheme, then this item is not an adverb (given the definition of adverbs), it is rather a nominal, inasmuch as only nominals do cooccur with definite articles. Therefore, a phrase like *sòs usr- ém à* (with regard) is actually a DP due to the presence of the definite morpheme *à*.

6) **Adverbial markers of manner and definiteness**

Akye	Mòdžúkrù	English	French
é-wàwà-lá	sòs ùfɛ - ém à	In a hurry	Dans la précipitation
dʒātā-lá	sòsem iɲn- ém à	With joy/Joyfully	Dans la joie
hīfɔ̃-mĩ	sòs usr- ém à	With regard	Dans la considération
lō-tsū-lá	sòs es ɔw- ém à	In sadness	Dans la tristesse
ànùmàwē-lá	tási- ém à	In truth	En vérité
mīmjà-lá	léfɛ- ém à	In the obligation	Dans l’obligation
àkpòbā-mĩ	gbóm- ém à	In scarcity	Dans la rareté

2.2.2. The adverbial marker of place and definiteness morphemes

The same observation about the status of adverbs is true as far as so-called adverbs of place are concerned. From (7), it is noted that the definite morpheme *à* cooccurs with all alleged adverbs of place in Mòdžúkrù, which tells us about the real grammatical status of items like *nèmn* (left), *áná* (here), *džàm* (back), or *saw* (side). In addition, the data from English and French show that that type of adverbs grammatically cooccurs with definite articles. Needless to argue that this situation urges to reconsider the labeling “adverbs” (lexical category) given to those items in these languages.

7) **Adverbial markers of place and definiteness**

Akye	Mòdžúkrù	English	French
bōgbā	lídɾ à	The right	La Droite
mùbò	nèmn à	The left	La Gauche
é-dʒī	saw à	The side	Le côté
ló (~ lɾ)	jógɛ à	(Over) there	Là-bas
ébè	áná à	Here	Ici
é-pĩ	áɲm à	The front	Le devant
é-ká-á	džàm à	The back	Le derrière (dos)

2.3 The cartography of some adverbial phrases

The cartography of adverbial syntactic structures developed by Cinque & Rizzi (2008) has considerably worked for the hierarchization of constituents in the IP and CP domains. Nonetheless, this ordering relies on the subcategorization of adverbial phrases. So, Cinque (1999) notes that adverbs are specifiers of functional categories such as ModP (modal adverbs), MoodP (speaker-oriented adverbs), TP (adverbs of time), VoiceP (adverbs of manner), and AspP (adverbs of frequency, quantification). For Laenzlinger (2006), those adverbial phrases categories are subject to the hierarchy or order in (8).

8)

MoodPspeech-act : frankly

ModPepistemic : probably

ModPvolitional : spontaneously

NegPnegation : not

TPanterior : recently

AspPfrequentative : often

AspPproximate : barely

MannPverb-oriented: hardly (our translation into English)
(Laenzlinger 2006 :77)

The head Mood occupies the highest position and the head Mann lies in the lowest position. As for Indo-European languages, two classes of adverbs are distinguished: the so-called “high adverbs” and “low adverbs”. This distinction is illustrated from French by Canel (2012:79).

9)

a. « Adverbes hauts » :

Franchement < *heureusement* < *évidemment* < *probablement* < *maintenant* < *peut-être* < *intelligemment*

b. « Adverbes bas » :

Généralement < *pas* < *déjà* < *plus* < *toujours* < *complètement* < *tout* < *bien*

(Canel 2012:79)

The classification of adverbial phrases has always been an issue regarding the cartography of syntactic structures inasmuch as the ordering is subject to the principle of barriers. Furthermore, considering the examples highlights the differences of adverbial syntactic structures between these language families under study.

10)

➤ Indo-European languages

- a. Heureusement, j’ai récemment souvent travaillé rigoureusement. [French]
- b. Fortunately, I have recently often worked rigorously. [English]

➤ Niger-Congo languages

- a. sébrá, ségɲ àmwá ségɲ bɛ́b mí kók_dʒùma ʔéʔé [Módʒúkrù]
Mode day Dem-Pl day when 1Sg do work Adv
- b. è lē-é lá, jāà bè, mɛ̀ lè jìmāà cécé, lō tɛ́. [Akye]
3SG.-AN suit-3SG.Poss LOC, these days, 1SG do.ACC work blameless, days some

The analysis of these syntactic structures shows different positions for adverbial phrases. In Indo-European and Niger-Congo languages, the adverbial phrase of Mode is realized at the beginning of the utterance, thereby respecting the cartography of syntactic structures proposed by Cinque & Rizzi (2008).

3. Discussion

Let us recall that cartography of adverbial syntactic structures suggested by Cinque & Rizzi (2008) has worked for the hierarchization of constituents in the IP and CP domains. And yet, this hierarchy is underlined by the subcategorization property of adverbs expressing ideas of place, manner, time, etc. The rewording of the syntactic structures in (11) and (12) sketches the issue of the legitimacy of adverbs as forming a lexical category.

11)

- a. Heureusement, j’ai récemment souvent travaillé rigoureusement. [French]
- b. Fortunately, I have recently often worked rigorously. [English]

12)

- a. De manière heureuse, j’ai dans ces jours-ci par moment travaillé de façon rigoureuse. [French]
- b. In a merry way, I have sometimes worked these days in a rigorous manner.

[English]

This rewording shows other possibilities to realize adverbial phrases. In spite of the semantic match of the structures in (11) and (12), so-called adverbs are not eligible for the label “lexical category of adverbs”; for adverbs are traditionally defined as constituting a lexical category, just like nouns and verbs. As a matter of fact, it is when focusing on that defining feature that the issue of adverbs as a lexical category in natural languages raises. In the family of Niger-Congo languages in general, and Kwa languages in particular, empirical data allow to verify the inexistence of an adverbial lexical category. The adverbial function is ensured by DPs. Data from English and French do not contradict this hypothesis. In fact, in these Indo-European languages, the so-called adverbs are formed out of nouns or adjectives to which bound morphemes like *-ly* in English and *-ment* in French are added. This situation corroborates the assumption that adverbs represent a functional category in languages. Moreover, that assumption seems to be on the right track in that so-called adverbs do cooccur with definite morphemes. That cooccurrence indicates that DPs are the locus of the adverbial feature. This idea supports the assumption by Bogny (2023) who suggests that lexical units called adverbs are in reality DPs ensuring the adverbial function. That function may manifest itself either through an inflection or an incorporation with a lexical unit which is generally a DP. That is why, the cartography of adverbial features is subject to a variation in natural languages depending on whether the relevant features are located in a DP or are bound morphemes.

Conclusion: All in all, the analyses undertaken in this paper have uncovered the mechanisms that natural languages, namely Niger-Congo and Indo-European languages, resort to for the expression or structuring of adverbial phrases. Empirical data from these two families of languages suggest that adverbs are not single words, they do not constitute a lexical category; more importantly, the adverbial feature may be satisfied by any phrase like a DP, PP or even by a bound morpheme because it is borne by a functional head. By way of consequence, the notion of adverb in Niger-Congo languages should be grasped with care not to fall into some concordism which could lead researchers to biased results. Also, adverbs, be it in Niger-Congo or Indo-European languages, represent bound morphemes or phrases adverbialized for grammatical or discursive purposes.

Bibliography

- Beijer, F. 2001. *On the relative order of IP-adverbials*. Dep. Engl. Lund. Work. Pap. Linguist. 1:1–12.
- Bobaljik, J. 1999. *Adverbs: the hierarchy paradox*. Glot International 4 : 27-28.
- Bogny, J. 2023. *Les langues Kwa en quête d'adverbe*. Communication au 5ème Colloque International de Kodjoboué en hommage aux Pr Z. Tchagbalé, N.J. Kouadio et Y.J. Bogny sur le thème : « La sémantique de l'adverbe à travers la forme, la typologie et la fonction dans quelques faits de langues. ». Octobre 2023, Université FHB de Cocody, Abidjan.
- Canel, A. 2012. *Les interrogatives “in situ” en français : une étude syntaxique*. Università Ca'Foscari Venezia.
- Chircu, A. 2008. *L'adverbe dans les langues romanes : études étymologique, lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal)*, Roumanie, Casa Cărții de Știință, 340p.
- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. MIT Press.
- Cinque, G. 1996. Oxford
- Cinque, G. 2004. *Issues in adverbial syntax*. *Lingua* 114.683-710

- Cinque, G. & Rizzi, L. 2008, *The cartography of syntactic structures*, Studies in linguistics, Vol.2, pp.42-58.
- Creissels, D. 2004. *Adverbes et idéophones*. In Cours de Syntaxe Générale, 2004.
- Laenzlinger, C. 2006. *Le rôle de l'interface syntaxe-structure informationnelle dans la variation de l'ordre des constituants dans la phrase*, Genève, Nouveaux Cahiers de Linguistique Française 27.
- Pollock, J-Y. 1989. *Verb movement, universal grammar, and the structure of IP*. Linguistic Inquiry 20.
- Puskás, G. 2013. *Initiation au Programme Minimaliste, éléments de syntaxe comparative*. Peter Lang.
- Radford, A. 2009. *Analysing English sentences: A minimalist approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rizzi, L. 1997. *The Fine Structure of the Left Periphery*. in L. Haegeman (ed), Elements of Grammar, Dordrecht: Kluwer, Academic Publishers. Netherlands.
- Rizzi, L. & Cinque, G. 2016. *Functional categories and syntactic theory*. Annual review of linguistics, vol.2, pp.139- 163.
- Rouveret, A. 2015. *Arguments Minimalistes : une présentation du Programme Minimaliste de Noam Chomsky*. Lyon : ENS Editions.

LA SÉMANTIQUE DE L'ADVERBE DANS UNE ŒUVRE EN LANGUE NATIONALE MOORE : CAS DE L'ŒUVRE *BUKO* DE BãMBENYEELE FILIP WEDRAOOGO

KIEMA Christine

Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso

soubeiga563@gmail.com

Résumé : Dans une langue, les adverbes font partie des catégories grammaticales répertoriées. Si en français, ils sont faciles à reconnaître, cela n'est pas toujours le cas dans les langues nationales, notamment en moore. D'ailleurs, nombreux sont, les usagers des langues nationales qui ignorent l'existence des adverbes ou les confondent aux autres catégories grammaticales, tels les noms et les adjectifs. Cependant, en langue nationale moore et plus précisément dans l'œuvre d'étude "*BUKO*", ils sont clairement exprimés dans certaines phrases, en grand nombre et de façon diversifiée. Souvent leur morphologie varie en fonction de leur emplacement dans lesdites phrases. Il y a des adverbes simples et des adverbes composés en langue nationale moore. Les adverbes simples peuvent subir facilement des modifications morphologiques. Ce qui fait qu'ils sont souvent complexes et posent de problèmes lexicographiques. Cela rend difficile la distinction de l'adverbe des autres catégories. En réalité, il existe des ambiguïtés catégorielles dans la distinction de certaines formes adverbiales. Il faut être attentif pour pourvoir faire la différence entre les formes adverbiales et celles des autres catégories. En langue nationale, il est souvent difficile de rendre compte du statut de l'adverbe dans la phrase sans examiner la construction de ladite phrase. L'objectif de la recherche est d'analyser la sémantique de l'adverbe à travers "*BUKO*". Avec l'examen des documents et les enquêtes menées auprès de personnes ressources, nous avons eu l'assurance que, dans une phrase, les adverbes en langue nationale ont la même fonction que ceux en français.

Mots-clés : Sémantique, adverbe, langue nationale, catégorie grammaticale, morphologie.

THE SEMANTICS OF THE ADVERB IN A WORK IN THE NATIONAL LANGUAGE MOORE: THE CASE OF THE WORK *BUKO* BY BãMBENYEELE FILIP WEDRAOOGO

Abstract: In a language, the adverbs are part of the grammatical categories listed. If in French, they are easy to recognize, this is not always the case in national languages, especially in Moore. Moreover, many are, the users of the national languages which ignore the existence of adverbs or confuse them to other grammatical categories, such as names and adjectives. However, in national Moore language and more precisely in the study work "*BUKO*", they are clearly expressed in some sentences, in large numbers and diverse. Often their morphology varies according to their location in said sentences. There are simple adverbs and adverbs compounded in national Moore language. Simple adverbs can easily undergo morphological changes. What makes them often complex and pose lexicographic problems. This makes it difficult to distinguish from the adverb of other categories. In fact, there are categorical ambiguities in the distinction of certain adverbial shapes. It must be careful to fill the difference between the adverbial shapes and those of other categories. In the national language, it is often difficult to report the status of the adverb in the

sentence without examining the construction of said sentence. The objective of the research is to analyze the semantics of the adverb through "BUKO". With the review of documents and investigations with resource persons, we had the assurance that, in a sentence, the adverbs in the national language have the same function as those in French.

Key words: Semantics, Adverb, National Language, Grammatical Category, Morphology.

Introduction : À l'instar de beaucoup de pays d'Afrique subsaharienne, le Burkina Faso est un pays authentiquement multilingue. Ce multilinguisme est caractérisé par la coexistence des langues nationales et celle seconde. D'après Nikiéma (1996) et Sanogo (2002) les langues dites nationales seraient au nombre de soixante. Parmi cette palette de langues nationales, il y a trois qui sont considérées comme étant les principales par l'État depuis 1974 parce qu'elles sont des langues véhiculaires dans le pays. Il s'agit du moore, du dioula et du peul (fulfudé). En outre, c'est dans ces langues que sont traduits les documents officiels lorsque l'on veut les mettre à la disposition de la grande masse non francophones. Souvent, les autres langues nationales sont exclues des grandes tribunes compte tenu de leur faible expansion géographique. Dans ces conditions, nous pouvons, sans doute dire que la plupart des écrivains burkinabè sont au moins bilingues parce que ceux-ci sont formés dans le système éducatif burkinabè où la langue d'enseignement est le français qui est également la langue seconde pour les enfants admis à l'école. Cela veut dire qu'ils parlent le français et leurs langues maternelles. À ce sujet, M. Bougma (2010 :3) affirme que « le français est la principale langue des institutions, des instances administratives, politiques et juridiques, des services publics, des textes et des communiqués de l'État, de la presse écrite et des écrivains. » Or, à travers le recensement de la populations qui s'est déroulé respectivement en 1985, 1996, 2006, 2016, l'on se rend compte que le français n'est pas parlé dans le ménage. M. Bougma suppose que la langue couramment parlée dans le ménage est couramment parlée par chaque membre dudit ménage. Le français est enseigné depuis la période coloniale et l'on compte un très grand nombre de diplômés dans cette langue. Mais, certains d'entre eux choisissent d'écrire leurs œuvres en français, d'autres par contre optent pour les écrire en langues nationales. Car parmi la soixantaine de langues, quelques-unes ont été transcrites. Les langues transcrites sont définies par M. Bougma (2010 :10) qui déclare qu'« actuellement, sept langues nationales sont introduites comme médiums d'enseignement aux côtés du français : le mooré, le dioula, le fulfudé, le dagara, le lyélé, le gulmancema et le bissa ». Ainsi dit, certaines œuvres sont écrites dans ces langues. À travers les œuvres écrites dans les principales langues transcrites, nous avons choisi d'étudier les adverbes de l'œuvre « BUKO » en langue moore. Cette langue est la plus parlée au Burkina Faso, car elle est la langue maternelle de plus de 53% de la population selon le recensement de 2006. Elle est parlée et comprise par plus de la moitié de la population burkinabè. En outre, la langue moore est parlée dans les régions du centre, du plateau central, du nord, et de l'est. Mais, l'une des particularités de cette langue est l'abondance des catégories grammaticales. Certaines sont formellement semblables, si bien que les lecteurs ont du mal à les distinguer. Au nombre de ces catégories semblables, figurent les adverbes. Si en français, il n'y a pas de confusion entre les catégories, ce n'est pas le cas pour le moore : la ressemblance des catégories grammaticales comme les noms, les adjectifs et les adverbes fait que ses locuteurs ignorent l'existence des adverbes et ont du mal à déterminer leur signification. Cependant, en moore et plus précisément dans "BUKO", ils sont clairement exprimés dans

certaines phrases. Seulement, la morphologie des adverbes varie souvent en fonction de la place qu'ils occupent dans la phrase. En moore, il existe des adverbes simples et des adverbes composés ou redupliqués comme c'est le cas dans le roman de Bāmbenyeele Filip WEDRAOOGO. Ainsi, l'objectif de la recherche est de faire une analyse sémantique des adverbes que l'auteur a employés dans son roman. Ces adverbes sont-ils toujours identiques ? Y a-t-il une similarité entre l'adverbe et les autres catégories grammaticales ? Quelle peut être la sémantique des adverbes en moore à travers l'œuvre "BUKO"?

Pour répondre à ces interrogations, nous émettons les hypothèses de recherche ci-après. Il y a des adverbes simples et composés en moore comme ceux employés par l'auteur. La sémantique de l'adverbe simple diffère de l'adverbe composé en moore. La recherche qui exploite les ressources de la morphologie et de la sémantique repose sur la pragmatique qui nous permettra d'étudier le sens des adverbes employés par l'auteur dans son roman. Et, la procédure consistera d'abord à relever les adverbes contenus dans le roman en identifiant leur morphologie. Ensuite, nous chercherons à en déterminer la similarité avec les autres catégories grammaticales. Enfin, nous essayerons de connaître la sémantique des adverbes simples ou redupliqués, ainsi que leurs relations.

1. Clarification des concepts

Dans l'optique de mieux comprendre notre recherche, l'élucidation de certains termes se révèle très capitale. Selon la grammaire traditionnelle, l'adverbe se définit comme étant un mot invariable qui apporte un complément d'informations à un autre mot ou à un groupe de mots auquel il se rapporte. Pour M. Grevisse (1975 : 862), "l'adverbe est un mot invariable que l'on joint à un verbe, à un adjectif ou à un autre adverbe, pour en modifier le sens : *Il parle bien. Un homme très pauvre. Il écrit fort mal*". C'est aussi le cas de M. Grevisse et A. Goosse (1993 : 1346) où "l'adverbe est un mot invariable qui est apte à servir de complément à un verbe, à un adjectif, à un autre adverbe". Cette définition est accompagnée des mêmes exemples que ceux de M. Grevisse (1975 : 862). M. Riegel ; J. Pellat et R. Rioul (1994 : 646) soutiennent que « les adverbes forment une catégorie considérée résiduelle où l'on range traditionnellement les termes invariables qui ne sont ni des prépositions, ni des conjonctions, ni des interjections ». En français, les adverbes sont des mots ou des groupes de mots dont la forme ne change absolument pas. Ils ont pour fonction la modification de la signification des mots dont ils sont proches. Selon Agathe Costes (2019 :1), « les adverbes sont des mots ou des groupes de mots invariables servant à modifier le sens d'autres mots ou groupes de mots, comme : un verbe, un adjectif, un autre adverbe, un pronom, une proposition subordonnée, un groupe nominal ou prépositionnel ». Les adverbes apportent au propos la nuance, la comparaison, l'exclamation, etc. Ils offrent également la possibilité d'exprimer avec précision ce qui est perçu. Au vu de leur apport fondamental à notre langage, il serait peut-être intéressant d'en savoir plus à leur sujet. Par conséquent, il faut signaler que les fonctions de l'adverbe peuvent être très variées selon ses différents emplois dans les phrases. Un apport formellement comparable à celui d'un affixe peut être observé : « Bark wusgo » p.14. L'adverbe "wusgo" joue le rôle d'un affixe quantitatif. Pour la sémantique, nous disons que c'est l'étude du sens, de la signification des signes dans le langage. Elle est aussi la discipline qui s'intéresse au sens des mots. Pour Pierre Guiraud (1969 : 5), « la sémantique est l'étude du sens des mots ». En effet, un même mot peut représenter plusieurs idées différentes. Ce qui fait que le sens d'un mot est influencé par la situation de communication. Ainsi, ne pas connaître les caractéristiques de la sémantique pourraient entraîner des problèmes de compréhension du message. Il est possible de connaître la bonne signification d'un mot uniquement en sachant

bien analyser le contexte de communication. On peut attribuer à un mot différents sens en modifiant son contexte d'emploi.

Quant à la langue nationale, c'est une langue considérée comme propre à une nation ou un pays : elle est la langue légalement reconnue. Dans certains pays, le statut de langue nationale est reconnu par la loi constitutionnelle. Ce qui signifie qu'une langue dite « nationale » jouit d'une certaine forme de reconnaissance de la part d'un gouvernement, mais ce dernier n'est pas tenu de l'adopter comme langue en vigueur dans les administrations et autres institutions étatiques. Lucie Lecomte (2021 :2) déclare que selon l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB),

Un gouvernement qui octroie à une langue le statut de « langue nationale » choisit normalement d'en assurer la protection, la promotion, puis d'en faciliter l'usage par les citoyens. L'Institut précise les raisons pour lesquelles un gouvernement choisirait d'octroyer le statut de « langue nationale » plutôt que celui de « langue officielle » : un État peut décider d'accorder un tel statut parce qu'il paraît moins contraignant que l'officialité qui engage l'État à employer une langue donnée. L'objet de cette mesure est de reconnaître que le groupe n'est pas une simple minorité : il fait partie du patrimoine national. En principe, toutes les langues parlées par les habitants d'un pays pourraient être des langues nationales.

1. Les adverbes en moore contenus dans "BUKO" et leur morphologie.

"Buko", un roman qui a pour but de sensibiliser non seulement les jeunes pouvant se trouver dans le même cas que les personnages principaux (Yanik et Guetou), mais aussi les parents accrochés à la tradition, constitue le corpus de l'étude consacrée aux adverbes.

1.1 Les adverbes contenus dans " BUKO " et leur signification

Selon Dolors Català Guitart (2003 : 30), « *l'adverbe est considéré comme une unité simple et l'expression adverbiale est composée de plusieurs éléments* ». De même, en moore l'adverbe peut être simple, composé ou redupliqué. À la page 31, Dolors Català Guitart (2003) affirme que « *d'un point de vue syntaxique, les adverbes composés ont le même fonctionnement qu'un adverbe simple* ».

1.1.1 Les adverbes simples contenus dans " BUKO " et leur signification

L'adverbe est dit simple quand il n'est pas formé sur la base d'un adjectif ou qu'il n'est pas formé de plusieurs mots. Autrement, un adverbe est simple lorsqu'il est formé d'un seul mot. Il sert de complément à un adjectif, à un verbe ou à un autre adverbe. C'est le cas des adverbes ci-après :

- « *Wusgo* » qui signifie trop, très, beaucoup selon le contexte d'emploi. Il est contenu dans la phrase « *Bala, mam yāadmē, m yii biig sēn da zoet nif wusgo* » p.8.
- « *Sida* » qui veut dire vrai, vérité dans la phrase « *Sida, m baaba ne m ma sēn zīnd ne taabā, b pa tol n paam biig a to n paas maam ye* » p.8. En vérité, depuis que mon père et ma mère sont en couple, ils n'ont pas eu d'autres enfants en plus de moi.
- « *Poorē* » : derrière/arrière dans « *M sēn nan baood n na n sok ned la m sēn wum koæg m "poorē" wā.* » p.13. C'est quand j'ai voulu me renseigner que j'ai entendu une voix derrière moi.

- « *Poorã* » : après dans « *Vêkem-n-beoogã, maam ne a Yanik sên băng taab yung ning "poorã", mam sôsa roogã n pa tol n yi yng ye* ».p.24. Le lendemain après la nuit où Yanik et moi se sont connus, je suis restée dans la maison sans sortir.

- « *Nandã* » : d'abord dans la phrase « *Yămb sên sing n kô maam sidã, bi y kell n pa be, ti bala, sên nan pak maam nandã, ya m kaorengã* » p.9. Vous qui m'avez fait confiance depuis le début, restez sur ce point, car c'est l'école qui m'intéresse d'abord.

- « *Tao* » : qui signifie vite se trouve dans la phrase suivante : « *A yii tao n deng maam : yaa noog ti fzoe n lebge ?* » p.10. Il m'a vite devancé : ça va bien ?

- « *Ka* » : ici ade, yaa ka la fo gâag zîiga. p.13. C'est ici ton dortoir.

- « *Sôma* » : bien : « *M yaolem koëga, ya f modg n ti tall f meng "sôma", n zêk f ba, la f zêk têngã zugu.* » p.12.

Bilfu : un peu dans « *Maan sugr la f ra nek-a ye. M datame n sôs "bilf" bal ne-fo* ».p.18. Pardon faut pas la réveiller. Je vais causer un peu avec toi.

ye/be : où contenu dans « *A Piriska be ?* ».p.21. Où est Prisca ?

wăna : comment : « *Maana "wăna" pug-sada ? La fyînsă ?* ».p.26. Comment vas-tu jeune fille ? Et ta santé ?

Beoogo : demain dans « *"Beoogo", hal beoogo ! A Yanik sã n pa wa yungã gôcem kae ye* ».p.32. Demain, jusqu'à demain ! Si Yanik ne vient pas cette nuit, pas de sommeil.

1.1.2. Les adverbes composés ou redupliqués et leur signification

Les adverbes composés sont formés de plusieurs mots. Ils sont aussi appelés locutions adverbiales. D'après Dolors Català Guitart (2003 : 30), « *les adverbes composés reçoivent diverses dénominations comme adverbes figés, locutions adverbiales, expressions adverbiales, unités phraséologiques, adverbes idiomatiques, qui sont souvent le reflet de points de vue théoriques différents* ». Autrement dit, ces adverbes composés résultent de la fusion de syntagmes. À ce moment, soit un trait d'union joint les éléments, soit il y a agglutination pure et simple. En moore, il existe des adverbes redupliqués ou composés. Mais, beaucoup de ces adverbes sont réunis par un trait d'union. C'est le cas des exemples suivants :

- nous pouvons rencontrer des combinaisons comme : adverbe + adverbe

Tao-tao : rapidement. Il est contenu dans la phrase « *Kaorengã sên yi wă, mam yii tao-tao n ti rik m weefã n sing tabr tuul-tuule* » p.10. À la sortie du cours, j'ai précipitamment pris mon vélo et commencé à pédaler rapidement.

tuul-tuule : rapidement est contenu dans la phrase ci-dessus. Il est synonyme de « tao-tao ».

Fass-fass : clairement qui se trouve dans la phrase « *Mam yamẽ wă yẽ, mam mi fass-fass t'a na n yôd n namsa wusgo* » p.12. Dans mon cœur, je sais clairement qu'il va trop pleurer après.

Sid-sida : vraiment/réellement « *M dooga m neng n na n ges sã n yaa yăbr "si-sida"* ».p.19. J'ai levé mon visage pour voir s'il pleurerait réellement

Wăn-wăn : comment dans « *La pagã maăna "wăn-wăn" n wa băng rẽ fãa ?* ».p.27. Mais comment la femme a fait pour connaître tout cela ?

- des combinaisons comme : adjectif + adjectif

Bilf-bilfă : petit à petit/un peu se trouve dans « *Ziigã ra sobgame. Ba ne băn-daadã bugum sên ra tar vênem "bilf-bilfă", likã ra ket n beeme* ».p.22. Il faisait nuit. Malgré que les lampadaires s'allumaient petit à petit, il y avait toujours de l'obscurité.

Bilf-bilfu : petit à petit/un peu dans « Baraar yungã, laafi sɪd kēeme, bala, wubrã saa zãnga, ra yaa pugã n da ket n zabd "bilf-bilfu" ».p.26. Cette nuit-là, la santé est revenue parce que les vomissements se sont arrêtés et c'est le ventre qui fait un peu mal.

Yaar-yaarã : fréquemment « Ges tēngã pug la sēn ya bi-bees n tar vizill rãmbã n kuud "yaar yaarã" ».p.31. Regarde, en ville il y a des bandits et elle a des vigiles qui la gardent fréquemment.

Lengem-lengem : facilement/sans pression dans « M pa mi sã n yu modgr n kit ti m tũ-a "lengem-lengem" n kē likē wã ».p.23. Je ne sais pas si c'est malgré moi ou bien c'est par consentement je l'ai suivi dans l'obscurité facilement ;

- des combinaisons figées

Dans ce cas de figure, il n'y a aucune possibilité de modifier quoi que ce soit. Les adverbes de combinaison figée ne sont pas dissociables, c'est-à-dire qu'on ne peut pas opter pour un mot ou une syllabe et ils resteront toujours adverbes.

Bir-biri : brusquement dans « M sēn yik ne zãmsd "bir-biri", m mikame ti m korgã ka beye ».p.38. Quand je me suis levée dans mon rêve, j'ai constaté que mon sac n'est plus là.

Baa-baa : même pas dans « M neda ! mam sũurã pa yēes ne tuum-kãngã baa-baa.p.31. Mon pote, je ne crains même pas de ce travail.

Pipi : premièrement : « "pipi", m ninga m yamē wã n na n yiis-a ».p.38. Premièrement, dans mon cœur c'était d'avorter. Selon Gaston Gross (1996 : 154),

« une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type. Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non-compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut pas être déduit du sens des éléments composants. Le figement peut être partiel si la contrainte qui pèse sur une séquence donnée n'est pas absolue, s'il existe des degrés de liberté. »

Dans ces illustrations, il y a plusieurs façons de redupliquer les mots. Cette reduplication est un procédé d'insistance. Concernant cela, Raphael Kaboré (1998 : 360), « *La quasi-reduplication est plus variée. Elle peut se manifester par des rajouts ou des suppressions d'éléments, des substitutions de syllabes, des dissimilations consonantiques ou vocaliques (avec prédominance des alternances i/a, u/a ou de leurs nasales) ou par des modifications tonales* ».

Il faut noter qu'en moore, les combinaisons adverbe + adverbe sont plus nombreuses que les autres combinaisons.

2. La morphologie des adverbes

Selon Maurice Grevisse (1993), en français l'adverbe s'écrit toujours de la même façon peu importe son emplacement dans la phrase, à l'exception de l'adverbe « tout » qui varie devant un adjectif féminin commençant par une consonne ou un "h" aspiré. Cela n'est pas le cas avec les adverbes simples en langue nationale moore, bien que la lettre « h » soit aussi toujours aspiré. Concernant les lettres de l'alphabet moore, Bernard Zongo (2014 : 6) indique que les « *Particularités du mooré : g = gue ; s = ce, h est toujours aspiré comme dans se hâter, e = é, ε = est, ι = i de pire, u = ou de vous, v = ou de pour ; les autres lettres se prononcent comme en français* ».

2.1. La morphologie des adverbes simples

Souvent, certains adverbes simples peuvent subir des modifications morphologiques. C'est pourquoi dans la langue moore, les adverbes simples changent d'orthographe en fonction de leur emplacement dans la phrase : placés avant le verbe, leur morphologie est différente relativement à la position après le verbe. Exemples avec « wusgo / wusg » ; « beoogo/beoog » :

3.1.1. placé après le verbe ou à la fin de la phrase

Bala, mam yāadmē, m yll biig sēn da zoet nif "wusgo". P.8. Mam sūūrā le sāama hal "wusgo". Bala, mam sēn da wa ne yungā tek t'a yik n yōk yābrā, m gūusda m meng "wusgo". p.11. "Beoogo", hal "beoogo" ! A Yanik sã n pa wa yungā gōeem kae ye. [...] Madaam yaa noogo ? Dans le premier exemple, l'adverbe "wusgo" placé à la fin de chacune des trois phrases se termine par « o ». C'est également le cas de "beoogo" employé seul ou à la fin d'une phrase.

3.1.2. Placé avant le verbe ou au milieu de la phrase

Haya, mam pa tar goam "wusg" ne-f ye ! p.12. Yāndā yōka maam "wusg" n le yllg pīnda. p.17 Modg-y n wa-y "beoog" Nongrmaasem kōmseeryaē wā n kelg koeese. Tōnd yeela yāmb ti y wa "beoog" yibeoogo !

À travers les phrases ci-dessus, les mêmes adverbes placés en milieu de phrases perdent la lettre « o » finale.

À partir de ces exemples, l'on remarque effectivement une légère différence entre « wusgo » et « wusg » et entre beoogo et beoog. Il faut signaler que malgré la différence de la graphie de ces mots, ils ont la même signification (wusgo/wusg : trop, beaucoup, très) et (beoogo/beoog : demain). Cette formation est une question de style particulier lié au ton. Sur le plan prosodique, Bangré Yamba Pitroipa (2008 :88) déclare que le moore fait partie des langues à tons marqués. Trois tons distincts sont identifiés dans cette langue : un ton haut, un ton bas et un ton moyen.

3.2. La morphologie des adverbes composés

La morphologie des adverbes composés est très diverse comme l'a si bien dit Dolors Català Guitart (2003 :37). Il s'exclame en ces termes « *le comportement morphologique des adverbes composés est très divers* ». Cependant, dans certains adverbes redupliques, l'orthographe des mots reste inchangée. C'est le cas de « tao-tao », « wān-wān », « fass-fass », etc. À l'observation de ces mots, l'on remarque qu'il y a un redoublement de la base lexicale. Ce procédé morphologique consiste à redupliquer le mot en entier. Par conséquent, l'on parle de reduplication totale. Par contre, d'autres perdent la dernière lettre du premier mot. Ce qui veut dire que la reduplication n'est pas totale. Autrement dit, il n'y a pas répétition vocalique de la voyelle finale du premier mot. Cela se perçoit à travers les exemples suivants : « sid-sida », « bilf-bilfu », yaar-yaarā, etc. À travers la locution adverbiale « bilf-bilfā / bilf-bilfu », nous constatons que la lettre « ā » peut se substituer en « u » et vice versa. Phonétiquement ce sont des alternances vocaliques qui relèvent des dispositions rythmiques représentant des moyens mnémotechnique pour faciliter la mémorisation de la langue. Dans la construction morphologique, les adverbes en moore ne connaissent pas des procédés de formation comme la dérivation, mais seulement la composition. À titre illustratif il y a l'adverbe "yibeoogo" /matin ou bonjour qui est composé de "yi" qui signifie sortir et "beoogo" qui signifie demain. Ce mot "yibeoogo" phonétiquement traduit signifie bonjour.

3. La similarité entre l'adverbe et les autres catégories grammaticales

En moore, la similarité orthographique entre adverbe et adjectif ou entre adverbe et nom prête à confusion dans leur distinction. Cependant, ils forment des catégories grammaticales différentes et ne sont pas employés dans les mêmes situations. Ainsi, bien que les adverbes, les noms et les adjectifs se ressemblent souvent, il est un grand intérêt de savoir les différencier. Pour cela, Mufutau Tijani et Damilare Amos Iyiola (2014 : 6) avancent que

la particularité de l'adverbe consiste au fait que, contrairement aux autres parties du discours, il demeure la seule partie du discours qui modifie ou précise le sens d'un verbe et d'un adjectif. Son importance comme élément grammatical est renforcée par le fait qu'il sert à donner plus d'information sur un verbe, un adjectif, un autre adverbe, une proposition principale ou une phrase.

En moore tout comme en français, l'adverbe porte sur un verbe, un adjectif, un autre adverbe ou une phrase.

Quant à l'adjectif, il est variable et porte exclusivement sur un nom : « La ba y a bilf waa, m mi ti no-"silengã" pa siled zaalem ye. Dans cette phrase, "silengã"/longue qualifie "no"/bouche. Alors, l'adjectif qualifie le nom et s'accorde surtout en nombre avec ce nom auquel il se rapporte. Par exemple, au pluriel, au lieu de no-"silengã" l'on aura no-"silense". « "Sida", m baaba ne m ma sēn zīnd ne taabā, b pat ol n paam biig a to n paas maam ye » p.8. En vérité, mon père et ma mère n'ont pas eu d'autres enfants à part moi depuis leur union. « Yellā lebga "sida". L'affaire est devenue vraie. Dans ces exemples, "sida" placé en début de la phrase est un adverbe et celui placé à la fin est un adjectif. Il n'y a pas de différence entre ces deux termes. La seule différence, c'est leur emplacement et leur fonction dans la phrase. C'est pourquoi Margarita Vodenitcharova (1992 :114) avance que « *La place de l'adverbe est un critère discriminatoire pour la détermination de l'emploi du participe présent, les formes en -ant qui ne diffèrent pas orthographiquement des adjectifs en ant.* » Quant au nom, il accompagne un verbe ou un autre nom. Exemples :

"Sida" : « M wobga m nengā noor a tā n yaool n na n kō "sida". » p.35. J'ai essuyé trois fois avant de croire à la vérité. « Rē wā yē yaa "sida", la yaa yāmb yelā yēne yīng la sēn kit ti ta woto ti m ra pa watē wā. » p.34. En tout cas c'est la vérité, mais c'est à cause de vos problèmes que je ne suis pas venue à temps.

« Yellā lebga "sida". L'affaire est devenue vraie.

Dans ces exemples, l'emplacement des mots "sida" ne constitue pas un point de repère, car il y a une confusion entre l'adverbe et le nom. Seul le mot précédent pourrait aider à identifier la nature de ces mots. Par conséquent, un même mot peut appartenir à plusieurs catégories grammaticales.

Poorē : « Tao-tao bala, ti ned kam fāa ti tongame ti mam sēn zoet nebā, mam ti bee poorē zānga » Ici "poorē" est un nom. p.14. Rapidement, chacun est allé s'aligner et comme moi j'ai peur des gens, je suis allée me mettre carrément derrière.

Poorẽ : « La sẽn na n a ylẽ n da sãam a Piriska sũrã, m kell n sĩnda m noorã n be "poorẽ" n pugd-ba. » poorẽ est un adverbe p.17. Pour que Prisca ne soit pas déçue, je me suis tu et je les suis par derrière.

Poorẽ : « Mam mi ti rapã na zab taab fo "poorẽ" ! » p.13. Poorẽ est une locution prépositive. Je sais que les hommes vont se battre à cause de toi.

Poore : « Yellã fãa singr yi m siizemã "poore"/préposition » p.9. Tous les problèmes ont commencé après ma sixième. « Gomdã "poore", m yamã lebga wa m ti yeel m karen-saambã ti m pa na n tĩog kẽndã ye » p.11. Après ce qui est dit, j'ai failli dire à mon enseignant que je renonce au voyage.

Poorã : « Vẽkem-n-beoogã, maam ne a Yanik sẽn bãng taab yung ning "poorã", mam sõsa roogẽ n pa tol n yi yng ye. » p.24.

À travers les exemples ci-dessus, nous constatons que la plupart de ces mots similaires sont difficiles à distinguer, car la similarité peut être de deux niveaux à savoir homonymes homophones et homonymes homographes. Mais, malgré la similarité, nous remarquons que les homonymes ci-dessus ont des différences très sensibles de prononciation. Après ces similarités au niveau de "poore/poorẽ/poorã », il y a "sĩdã" où l'attention peut être portée sur le tild « ~ » de « a ». Au fait, il faut bien réfléchir pour pouvoir distinguer "sĩdã" nom et "sida" adverbe.

Sĩdã : « Yamb "sĩdã" ka be ka ye ». Votre mari n'est pas là. [...] « Y sã n wa ta yiri, bi y bao ned t'a karem sebrã n kũ-yã, ti y na paam kibar y "sĩdã" zugu » p.32. Si tu arrives à la maison, demandes à quelqu'un de lire le papier pour toi, tu auras les nouvelles de ton mari. « M "sĩdã" kũum tega, yaa naong tekẽ. » p.34. Depuis le décès de mon mari, c'est la misère totale.

À partir des exemples ci-dessus, nous constatons aussi qu'au-delà d'accompagner un nom, le mot "sĩdã" est précédé d'un déterminant, notamment d'un pronom possessif, dans toutes les phrases.

4. La sémantique des adverbes simples ou ceux redupliqués ainsi que leur relation

Selon MOLINIER Christian (2003 :234),

les définitions de l'adverbe peuvent être rapprochées de celles de l'adjectif, dans la mesure où ce dernier est identifié comme un mot placé sous la dépendance d'un autre mot : le nom, soit en fonction d'épithète et dans ce cas avec statut facultatif au sein du groupe nominal, soit en fonction d'attribut, à droite du verbe *être* et de ses équivalents. Mais à l'inverse de l'adjectif, l'adverbe s'adjoint à des mots ou groupes de mots appartenant à des classes diverses et sa fonction de modification ou de complémentation ne présente aucune unité. Certains adverbes se rattachent au verbe et traduisent des modalités diverses (manière, moyen, temps, lieu, etc.)

Ainsi, la sémantique et la fonction de l'adverbe sont nombreuses.

4.1. La sémantique des adverbes simples

Les adverbes simples sont nombreux et leur sémantique multiple.

- Les adverbes de quantité

Wusgo, de nature adverbe de quantité est par substitution une comparaison. Il est employé pour montrer comment Agerata était sage à son enfance. Étant donné qu'elle était un enfant très sage, l'adverbe "wusgo"/très complète l'adjectif "zoet nif"/sage introduit une comparaison. Ce qui signifie que la sagesse d'Agerata à l'enfance était plus grande qu'à l'adolescence. À ce moment, l'adverbe intensificateur "wusgo" est intentionnel, étant donné qu'il contient une comparaison implicite avec une classe de comportements.

Bilfu : un peu

Margarita Vodenitcharova (1992 : 24) avance que « *la difficulté, imposée par les adverbes intensificateurs comme beaucoup consiste selon NEF dans le fait que beaucoup est potentiellement intentionnel, dans la mesure où il contient une comparaison implicite avec une classe d'événements, ce qui est incompatible avec les exigences d'extensionnalisme strict de la logique du premier ordre* ».

- Les adverbes d'énoncé

Sida dans la phrase en langue, l'adverbe "sida" placé à l'initial est énonciateur. Il énonce une idée véridique. L'énonciation n'est pas un événement linguistique. À son sujet, Margarita Vodenitcharova (1992 : 25) affirme que

selon NEF "l'événement n'est pas franc", ce qui pousse inévitablement l'auteur à se demander ce qui serait par exemple "un événement franc"? Bonne question, étant donné que le lecteur non plus ne pourrait le définir. "Par l'adverbe, je qualifie mon état psychologique au moment de la prolifération de la phrase", assume NEF, tout en expliquant que pour le traitement de franchement il faut admettre l'événement de l'énonciation qui serait notée et la phrase entière.

- Les adverbes d'espace

Poorẽ détermine l'espace auquel la voix a été entendue par Agerata, d'où l'adverbe d'espace.

Taoore : devant

- Les adverbes de temps

Nandã est un adverbe de temps qui atteste qu'Agerata a placé l'école au-dessus de tout. Pour elle, l'école l'intéresse plus que tout dans vie. D'abord n'est rien d'autre que premièrement.

Beoogo : demain

Yibeoogo : matin

Yɛɛsa : encore

Pĩnda : tôt

- Les adverbes de manière

Tao : vite est un adverbe de manière qui prouve comment la fille pédale son vélo au sortir des classes.

Bala : seulement « Bas kurgã ti m na n yii ne m fu-pokã "bala" ». La sémantique de ce mot est dépendant du contexte d'emploi. Dans cet exemple, il signifie « seulement ». Cependant, il peut avoir le sens de « parce que » dans d'autres situations.

- Les adverbes de lieu

Ka : ici

yε/be : où

Be : là-bas

- Les adverbes de qualité

Sōma : bien

- Les adverbes interrogatifs

wāna / wān : comment

Certains adverbes peuvent appartenir à différentes catégories. Ce qui veut dire que la classe des adverbes s'opèrent des changements de catégorie grammaticale : certains morphèmes fonctionnent des fois comme prépositions, des fois comme conjonctions, des fois comme adverbes : *poore* : *yellā fāa snggr yɪ m siizemā "poore"* (preposition). *Tao-tao bala, tɪ ned kam fāa tɪ tongame tɪ mam sēn zoet nebā, mam tɪ bee "poorē" zānga* (adverbe). *A yēsā a nintāmā yik n be mobillā "poorē" lebre, tɪ bala, zĩ-vud n da ket be.*(nom)

De même, “wan” peut exprimer soit une interrogation, soit une exclamation, soit une interjection.

Au regard de ce qui précède, il faut dire que les adverbes sont de plusieurs ordres et certaines de leur forme sont variées. En sus, leur position détermine leur sémantique comme l’attestent certains exemples ci-dessus mentionnés.

4.2. La sémantique des adverbes redupliques

Les adverbes composés ou redupliques ont différentes catégories et fonctions. Ce qui veut dire que parmi ces adverbes, il y a des adverbes de temps, des adverbes de manière, des adverbes de lieu et même des locutions adverbiales. C’est pourquoi Jean-Claude Dodo et Serge Allou (2021 :105) avouent que « *les adverbes de manière, lieu, intensité et temps ont des apparitions et des formes diverses dans les différents énoncés* ». À titre illustratif, il s’agit des exemples comme :

- adverbe de temps : pipi (premièrement) ;
- adverbe de lieu: yaar-yaarā: partout ;
- adverbe de manière: bir-biri : brusquement, tao-tao : rapidement ;
- adverbe interrogatif : wān-wāna ;
- locutions adverbiales: bilf-bilfā / bilf-bilfu : petit à petit, rē sasa : en ce moment, sasa-kānga.

Il faut dire que les mots redupliques (idéophone ou onomatopée) en moore ont une valeur d’intensité.

Conclusion : Au terme de notre analyse sur la sémantique de l’adverbe en moore, rappelons que celui-ci est un mot invariable qui a pour rôle de modifier le sens d’un nom, d’un adjectif, d’un verbe, d’un autre adverbe ou d’une phrase. En langue nationale moore, tout comme dans d’autres langues nationales, il y a des adverbes simples et ceux composés ou redupliques. Ils introduisent des données sur le lieu, le temps, la manière, la quantité, la qualité, l’interrogation ou l’énonciation. Il y a également des locutions adverbiales encore appelés adverbes composés ou redupliques. Les adverbes simples sont différents de ces adverbes composés ou redupliques. Ils sont nombreux et varient d'un document à l'autre. À cet effet, ils sont donc aussi nombreux dans notre œuvre d’étude intitulée « BUKO ». La morphologie de tous ces adverbes n’est pas stable à cause de la prosodie de la langue moore.

C'est pourquoi on observe certains changements orthographiques des adverbes simples comme redupliqués en fonction de leur emplacement dans la phrase. En langue nationale moore, les adverbes ont la même sémantique que ceux en français, c'est-à-dire qu'ils peuvent indiquer le lieu, le temps, la manière, la quantité, l'énoncé, etc. comme souligné dans le développement de l'étude. Au regard de ce qui précède, nous pouvons dire que nos hypothèses ont été confirmées et nos objectifs atteints.

Bibliographie

- DODO Jean-Claude et ALLOU Serge (2021), « Quelques manifestations de l'adverbe en nouchi », Revue Akofena, 10 pages.
- DOLORS Català Guitart (2003), Les adverbes composés, Approches contrastives en linguistique appliquée, Département de philosophie française et romane, Université Autonome de Barcelone, thèse de doctorat, 422 pages.
- GREVISSE Maurice (1993), Le Bon Usage : grammaire française, Paris, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- GREVISSE Maurice (1975), Le Bon Usage, Paris, Duculot.
- GREVISSE Maurice et Goosse André (1993), Le Bon Usage, Paris, Boeck Duculot.
- GUIRAUD Pierre (1969), « La sémantique », attribution non-commercial, 6 pages.
- TIJANI Mufutau et IYIOLA Damilare Amos (2014), « Étude Contrastive des adverbes Français et Yorouba », researchgate.net, 16 pages.
- KABORÉ Raphaël (1998), « La reduplication », Université de Paris, 18 pages.
- LECOMTE Lucie (2021), « Langues officielles ou langues nationales ? Le choix du Canada Étude générale », Division des affaires juridiques et sociales, Bibliothèque du Parlement, 19 pages.
- MOLINIER Christian (2003), Adverbes et compléments adverbiaux. Problèmes de méthodologie, Presses universitaires du Midi, pp. 233-244.
- TAKOUGNADI Yoma (...), « Les adverbes redondants en kabiye, un cas de spécifieurs du verbe », Département des Sciences du Langage, Université de Kara, Togo, 14 pages.
- VODENITCHAROVA Margarita (1992) « PORTÉE DE L'ADVERBE EN FRANÇAIS », École Nationale Supérieure des Sciences de l'information et des Bibliothèques D.E.A. en Sciences de l'Information et de la Communication, Université LUMIÈRE - Lyon II, page 125.
- WEDRAOOGO Bãmbenyelee Filip (2014), « BUKO. Kaeto ! M ma ra pĩnd n yeela maam », Presses de Promolangues, 40 pages.
- ZONGO Bernard (2014), « Petit manuel du mooré Pratique (Langue du Burkina Faso) », Edilivre.

APPROCHE META-OPERATIONNELLE DE LA TRANSCATEGORISATION DE QUELQUES OPERATEURS DU GROUPE NOMINAL DANS LE FRANÇAIS DE CÔTE D'IVOIRE : DE L'ARTICLE À L'ADVERBE

YAO Kobenan Kra Florent

Université Félix Houphouët Boigny (Abidjan-Cocody), Département d'Anglais.

Ecole Doctorale Communication, Arts, Lettres et Langues (ED-SCALL).

ykkofstudy@gmail.com

Résumé : L'objectif de cette contribution est de décrire la valeur systémique de l'article défini « la » transcategorisé en adverbe (là), eu égard aux changements de catégories et aux stratégies discursives sous-jacents dans les variétés de français utilisées en Côte d'Ivoire (VFCI). L'article fonctionne comme déterminant (en position anté-nominale), adverbe, déictique, focus (en position post-nominale) et de fusion nominale lors des agencements syntaxiques ou transcategorisations. Dans la première construction, l'énonciateur expose les éléments avec une forme d'engagement énonciative très faible. La deuxième construction permet à l'énonciateur de reprendre une idée de départ déjà connue et sue de tous. Le dernier cas permet une focalisation accentuée sur le terme nominal. La grammaire métaopérationnelle permet de mettre en lumière les stratégies discursives implicites ou les effets métapragmatiques des énoncés en expliquant le fonctionnement de la structure abstraite des langues tel que les VFCI.

Mots-clés : transcategorisation ; structurations métalinguistiques ; grammaire métaopérationnelle ; stratégies discursives.

A META-OPERATIONAL APPROACH TO THE TRANSCATEGORISATION OF SOME NOMINAL GROUP OPERATORS IN CÔTE D'IVOIRE FRENCH: FROM ARTICLE TO ADVERB

Abstract: The aim of this paper is to describe the systemic value of the french defined article "la" transcategorised into the French adverb (là) with regard to the changing of categories and the underlying discursive strategies in the varieties of French spoken in Côte d'Ivoire (VFCI). The article functions as a determiner (in pre-nominal position), adverb, deictic, focus (in post-nominal position) and nominal fusion during syntactic arrangements or transcategorizations. In the first construction, the speaker exposes the elements with a very weak form of enunciative commitment. The second construction allows the speaker to take up a starting idea already known by the co-speakers. The last case allows an accentuated focus on the nominal term. Metaoperational grammar makes it possible to highlight implicit discursive strategies or the metapragmatic effects of statements by explaining the functioning of the abstract structure of languages such as VFCI.

Keywords: transcategorization; metalinguistic structures; metaoperational grammar; discursive strategies.

Introduction : Les articles, du Latin *articulus* « petite particule » appartiennent au grand groupe des déterminants du nom (J. R. Lapaire et W. Rotgé, 2002, p.77). Le français compte trois types d'article ; l'article zéro « Ø », l'article indéfini (Art. Indéf.) « un, une » et l'article défini (Art. Déf.) « le, la, les »¹. Dans leur fonctionnement, ces articles sont associés

¹ - Pour les besoins de l'étude, nous laissons de côté les articles partitifs « du, de la, des »
- (Art. Indéf. = Article Indéfini), (Art. Déf. = Article Défini)

avec les termes nominaux tel que le nom (N) « *voiture* » qui exprime individuellement un sens conceptuel. Il s'agit là du sens primaire, central, logique, cognitif d'un mot répertorié dans les dictionnaires. Les articles permettent d'avoir diverses structurations en fonction de la stratégie discursive souhaitée par l'énonciateur. D'abord, la structure (**Ø-N**) confère à « Ø » le renvoi à la notion donc directement au monde réel (l'extralinguistique) décrit par (N). Ensuite, dans (**Art. indéf. + N**), l'énonciateur renvoie à une chose précise, mais qu'il présente avec un minimum de caractérisation exposant le nom (N) pour la première fois. Le programme de sens de la notion se trouve ainsi limitée, H. Adamczewski (1990, p. 212). Enfin, La relation (**Art. Déf. +N**) confère à la notion nominale un statut de présupposition d'existence, d'où le concept de « statut repris », (J. P. Gabilan, 2017). Sur cette base l'on pourrait être convaincu d'observer de la même disposition de l'article et des effets discursifs dans les variations du français en Côte d'Ivoire (VFCI). Notre constat part de l'observation d'une forme de transcatégorisation voir une utilisation du nom sans article dans la majeure partie du temps par les ivoiriens. Considérons les énoncés suivant émis par deux ivoiriens.

(1) A- Je veux te parler, ouvre stp.

B- Je t'entends d'ici parle

A- Non c'est *un secret*

B- Je pensais que tu étais seule (*après avoir ouvert la porte, le personnage « B » constate que le personnage « A » est à la porte avec un chien*)

A- C'est juste le chien, pourquoi ?

B- Il faut lui dire *secret là*. Il est peut-être intéressé.

(LA DJAGAL. Saison 5, épisode 06. Titre : la mygale 2)

L'observation de la position et la transformation de l'article dans la structure (« *secret là* » au lieu de « *le secret* ») fait naître la problématique essentielle qui sous-tend cette contribution. Il sera question de déchiffrer les stratégies discursives dans l'utilisation de l'article dit défini dans les variétés de français utilisées en Côte d'Ivoire (VFCI) dans sa structure morphosyntaxique et « trans-catégorielle ». Nous partons de l'hypothèse que cette transformation morphosyntaxique est directement influencée par les langues locales et parfois par d'autres langues présentes dans la sphère linguistique ivoirienne. Cet article se base sur la grammaire métaopérationnelle comme théorie avec une vision sociolinguistique culturelle, et se propose de répondre aux interrogations suivantes : quels sont les types et formes de l'article dans le processus de transcatégorisation ? Quelles sont les manifestations et les stratégies discursives implicites à l'emploi de la transcatégorisation de l'article défini ? Comment se présente le français de Côte d'Ivoire dans les productions sociales, le cas des médias ? Ce travail s'articule autour de trois points : le premier est consacré à la définition des termes « transcatégorisation et français de Cote d'Ivoire. Ensuite, le second point mettra l'accent sur l'analyse métaopérationnelle et sociolinguistique de l'objet d'étude après la présentation du cadre théorique et méthodologique. Enfin, le troisième point sera dédié à la discussion.

1. Définition des concepts

1.1 La transcatégorisation

Abordons ce concept en définissant les deux morphèmes « *trans* » et « *catégorisation* » qui composent ce terme. Le préfixe « *trans* » signifie « *à travers* » ou « *au-delà* ». Ce préfixe est utilisé pour indiquer un changement, une transition ou une transformation d'un état à un autre². D'un point de vue linguistique, la compréhension de ce préfixe s'appliquera au changement de position de façon syntactique et à la transformation morphologique d'une unité linguistique. Le mot "catégorisation" dérive du mot latin « *categoria* », qui signifie

² Dictionnaire, Le Robert micro (2018), ed. Edouard Trouilleux. P.1656

« *catégorie* » ou « *classe* » (W. H. Bennett, 2010). La catégorisation implique le processus de classification ou de regroupement d'objets, de concepts ou d'éléments en catégories distinctes en fonction de leurs caractéristiques ou de leurs propriétés communes. Le concept de « transcatégorisation » pourrait donc se référer à un processus de transition ou de transformation à travers différentes catégories ou classes. Il est important de noter que ce terme peut être spécifique à un domaine de recherche ou à un contexte particulier. En grammaire, la catégorisation fait référence à l'établissement d'un ensemble d'unités ou de propriétés classificatoires utilisées dans la description de la langue. Dans cet ensemble, les unités ont la même distribution de base et apparaissent comme une unité structurelle dans toute la langue³. Partant de ces approches définitionnelles, on peut concevoir la transcatégorisation en linguistique, comme la capacité des unités linguistiques à changer de catégorie grammaticale ou de fonction grammaticale tout en modifiant ou conservant leur forme de surface (J. Bresnan, 2001). Par exemple, en français, le mot « plus » peut être un adverbe (Il est **plus** intelligent) ou un déterminant (**Plus** de livres). Dans ce cas, « plus » a subi une transcatégorisation, passant de l'adverbe à un déterminant, tout en gardant la même forme. Certains linguistes parlent d'« *hypostase* » renvoyant à une substitution de catégorie en linguistique (N. Rousseau, 2005, p.86). Pour le Dictionnaire de l'Académie française l'hypostase est la substitution d'une catégorie grammaticale par une autre. La substantivation est, par exemple, un phénomène d'hypostase grammaticale⁴. Une deuxième catégorie de transcatégorisation que l'on peut observer est axée sur le déplacement des unités. Les travaux de Chomsky (1957) et Ray Jackendoff (1977) sur la syntaxe transformationnelle ont en ce sens des implications pour la transcatégorisation basée sur la position. Cette forme de modification se réfère à la capacité de certains mots ou éléments grammaticaux à changer de catégorie grammaticale en fonction de leur position dans la phrase. En d'autres termes, ces unités peuvent adopter une fonction grammaticale différente en fonction de leur contexte syntaxique. Certains exemples en anglais sont illustrateurs de cette forme de transformation :

(2) I have a *dog* => I *dog* the mailman⁵

(3) The rich are getting *richer*⁶

(COCA, consulté le 17/03/2023)⁷

Ces exemples montrent deux formes de transcatégorisation. Dans la phrase (2) le nom (dog) est utilisé comme un verbe. Nous avons de ce fait un changement de position impliquant un changement de catégorie grammaticale, d'où, une « *transcatégorisation syntaxique* ». En (3), « The rich are getting *richer* ». L'adjectif (rich) est utilisé comme nom signifiant « wealthy people => richards ». Cette forme de transcatégorisation se trouve non seulement dans la modification de la forme de l'unité mais également dans le sens. On pourrait qualifier ce processus de « *transcatégorisation morphosémantique* ». Pour H. Rodney et P. Geoffrey (2002, p.162) la transcatégorisation est le processus d'attribution d'un mot ou d'une expression à une catégorie grammaticale autre que sa catégorie canonique. C'est un phénomène linguistique dans lequel un mot ou une expression est utilisé d'une manière qui n'est pas conforme à sa catégorie grammaticale attendue. Pour W. Croft (2001, p. 123), la transcatégorisation est un outil puissant qui peut être utilisé pour ajouter de la créativité et de l'expressivité au langage. Elle peut être utilisée pour obtenir divers effets, tels que mettre l'accent, créer de nouvelles significations ou simplement jouer avec la langue. Cet article épousera la définition de R. Langacker, (1991, p.

³ A Dictionary of Linguistics and Phonetics 6th Edition. David Crystal (2008), p.555

⁴ Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition, 1932-1935.

Dictionnaire de la langue française, 1872-1877.

⁵ J'ai un chien => je harcèle le facteur

⁶ Les riches deviennent de plus en plus riches

⁷ Le Corpus of Contemporary American English (COCA) est un vaste corpus numérique d'anglais américain.

57), pour qui la transcatégorisation est une propriété fondamentale du langage, permettant aux locuteurs de créer de nouveaux sens et de s'exprimer de diverses manières. En tant que phénomène linguistique, elle est donc observable dans la plupart des langues et variations linguistiques tel que le français utilisé en Côte d'Ivoire ou le français de Côte d'Ivoire (empruntant les mots de K. S. Kouassi et al, 2020).

1.2 Français de Côte d'Ivoire ou Variations du Français en Côte d'Ivoire

Diverses études sur le français utilisé en Côte d'Ivoire permettent de distinguer les variétés suivantes : le français académique (FA), le français populaire ivoirien (FPI), le français ivoirien (FI) et le Nouchi (N. J. Kouadio, 1990). Chacune de ces variétés du français possède ses propres caractéristiques sociolinguistiques. Ces variétés se distinguent du français standard par quelques traits d'ordre phonétique et lexical, par un nombre de traits non standard. Il est, en effet, « tributaire de la morphosyntaxe et des modes d'énonciation et de conceptualisation dans les langues ivoiriennes. » (Adopo, 2009, p. 22). Ce faisant, elles se distinguent par leurs nombreuses particularités phonologiques, lexicales et syntaxiques qui sont caractéristiques de ces différentes variétés.

Du point de vue sociologique on observera que le français académique est utilisé par l'élite lettré du pays. Quant au français populaire ivoirien (FPI), initialement appelé français populaire d'Abidjan (Hattiger, 1983), et présenté comme un pidgin né de l'effort d'appropriation de la langue française (G. Mel et J. N. Kouadio, 1990, p. 53), il est pratiqué par des populations peu ou pas lettrés. Le nouchi est la variété la plus dynamique et est pratiquement utilisé dans les rues par une population pas lettrés. Enfin, le français ivoirien, marqué par la norme académique, par exemple, présente des formes qui ont pour origine le français populaire ivoirien et se situe à l'intercession du français standard, (FPI) et du nouchi. Cette dernière présente la structure des langues vernaculaires africaines de Côte d'Ivoire et le mode de conceptualisation propre à une civilisation de l'oralité. (Simard, 1994 cité par Kouassi K. S. et al., 2020, p.13). Ces variétés de français sont utilisées par des locuteurs issus de divers groupes sociaux, non pas comme une langue réservée à des situations spécifiques, mais partout où une langue locale est disponible. Même les locuteurs de la langue la plus prestigieuse (le français d'élite) ne se sentent pas mal à l'aise de s'exprimer à la manière ivoirienne. Le Français de Côte d'Ivoire (FCI) ou variétés du français en Côte d'Ivoire sont des appropriations ivoiriennes du français standard. Une façon de parler qui suit un certain code interne, une façon ivoirienne de voir les choses et de catégoriser l'expérience.

2. Cadre Méthodologique et Théorique

2.1 Méthodologie

La méthode utilisée dans un travail de recherche ne dépend pas seulement des objectifs du travail mais aussi de la théorie choisie. Dans la mesure où nous travaillons dans le cadre de la Grammaire Métaopérationnelle (GMO), notre méthode de collecte de données consiste à collecter et analyser des énoncés produits dans un contexte de communication ivoirien. L'espace médiatique ivoirien se pose donc comme le site idéal et authentique pour l'observation et la collecte des énoncés à analyser. Pour l'étude, il a été identifié une variété d'émissions télévisées et de films ivoiriens représentatifs des variétés de français utilisées en Côte d'Ivoire (VFCI), notamment le FPI le FI et le nouchi. Les contextes identifiés sont des émissions de sociétés, des films et dessins animés *made in* Côte d'Ivoire. Par observation, des extraits pertinents de ces émissions et films ont été capturés et transcrits avec précision en additionnant d'autres informations contextuelles. Les extraits spécifiques choisis dans les transcriptions mettent en évidence l'utilisation de l'article « **la** » qui sera transcatégorisé en « **là** » avec un

échantillon diversifié qui couvre différentes situations de discours. Il faut noter enfin que les énoncés choisis sont représentatifs des catégories de français en Côte d'Ivoire susmentionnées d'où l'expression « *les variétés de français utilisé en Côte d'Ivoire (VFCI)* ».

2.2 La Théorie Métaopérationnelle

La Grammaire Métaopérationnelle (GMO) est une approche originale de l'explication de la grammaire qui a été développée par Henri Adamczewski (1982, 1991, 1992). Le but de cette théorie est de rendre intelligible la grammaire des langues en allant bien au-delà de la simple observation de la surface pour expliquer les opérations derrière les énoncés. Cela suppose que les morphèmes de la chaîne linéaire de surface sont les traces d'opérations sous-jacentes et abstraites réalisées par l'énonciateur que le linguiste doit s'efforcer de mettre en lumière. Pour H. Adamczewski (1999, p.92), « la grammaire métaopérationnelle se donne pour objectif de déchiffrer les témoins en surface des opérations profondes qui constituent la grammaire de la langue. ». Ainsi, cette grammaire diffère de la grammaire descriptive en ce qu'elle considère que la grammaire (au sens fort des processus de construction du sens) a lieu avant le produit final (la chaîne linéaire). La grammaire métaopérationnelle travaille donc à dévoiler le système interne de la langue, le processus de structuration généré par l'énonciateur et permet de révéler les stratégies discursives sous-jacentes. Cette grammaire est caractérisée par ses propres métalangues, parmi lesquelles quelques-unes ont été choisies pour l'analyse sur la base des objectifs de cette étude. Nous utiliserons le concept de « *relation* », le concept de « *statut posé – statut repris* » et « *l'anaphore situationnelle et contextuelle* » pour rendre compte de la structuration, la transcatégorisation et les stratégies discursives implicites de l'énonciateur dans le choix de l'article « *la* » transcatégorisé en adverbe « *là* » dans les VFCI.

3. Transcatégorisation, positionnement et « statut » des articles

En linguistique, le concept de « *statut* » a été mis au jour par J.P. Gabilan (2017) succédant ainsi au concept de « *Rhématicité et Thématicité* » et plus tard le concept de « *phase* » développé par H. Adamczewski (1982) dans la perspective de la grammaire métaopérationnelle. Cette métalangue permet de rendre compte du choix des opérateurs et métaopérateurs⁸ que regorge la langue. Cette opération concerne les éléments grammaticaux tels que le domaine du nom, choix de l'article, choix lexicaux et celui de l'énoncé dans son entier. (J.P. Gabilan, 2011). Pour la grammaire métaopérationnelle, le fonctionnement de la langue est régi par deux statuts qui s'opposent : le statut posé et le statut repris. Le statut posé suppose la saisie d'une unité linguistique dans un paradigme ouvert ou saisi rhématique. L'élément est présenté pour la première fois dans le discours par l'énonciateur. Il y a dans ce cas une assertivité forte de celui-ci, c'est-à-dire il tranche en faveur d'un élément, tel que dans le cas du choix de la relation (*Art. indéf. + N*). On pourrait parler de saisie plurielle dans ce cas, d'où l'idée de quantification ou de dénombrement avec l'utilisation de (*Art. indéf.*). Par contre, le statut repris indique qu'il n'y a plus de choix paradigmatique car le paradigme est fermé ou l'on peut faire allusion à la Thématicité ou saisi singulière d'une unité linguistique avec (*Art. Déf. + N*). Il y a dans ce cas une assertivité faible ou nulle vu que l'énonciateur ne fait plus de choix dans la mesure où celui-ci reprend une structure ou unité déjà énoncée ou émise dans le contexte antérieur. Considérons l'exemple suivant :

⁸ Ces termes développés par la GMO font références aux unités linguistiques qui concourent à la structuration des énoncés. « Opérateurs » lorsqu'ils marquent sans commentaire la structuration linguistique de l'énonciateur. « Métaopérateurs » lorsqu'ils traduisent un commentaire de l'énonciateur sur sa propre activité structurante. (K.Y.-J.F. Kpli, 2016, p.81).

- (4) J'avais mis **un** journal sur ma chaise pour garder ma place, et Anna-luise s'est assise sur la chaise d'en face parce qu'elle n'avait pas vu **le** journal.
(Traduit de H. Adamczewski et J.P. Gabilan, 1992, p.112)

Dans cet énoncé, nous remarquons l'apparition de « **un** journal » et puis « **le** journal ». En fait, dans l'énoncé (4), le nom « journal » est introduit pour la première fois dans la communication par l'énonciateur. Il indique une première étape dans le processus de structuration. Il introduit un nom dans la chaîne linéaire, il est donc en statut posé. Cependant, dans (**le** journal), « journal » est rappelé. Cela a déjà été introduit dans le contexte précédent et donc les intervenants impliqués dans la conversation partagent l'existence de ce journal, d'où le statut repris de cette relation que confère le métaopérateur « **le** ». Le schéma suivant donne un aperçu plus claire de nos explications.

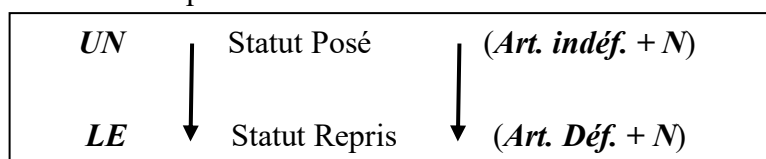


Figure 1 : schéma présentant le statut des articles (**un** et **le**) selon la Grammaire métaopérationnelle

La structure (Art. indéf. + N) nomme (N) qui est choisi parmi d'autres possibilités, on pose cette relation, alors que (Art. Déf. + N) permet d'en parler. Le stade de la simple nomination est dépassé on reprend cette relation. La structure en statut repris ne se contente pas de reprendre (N) mais récapitule les opérations antérieures de présentations ou d'introductions du nom.

Cette analyse présente la position et le statut de la relation des unités étudiées et la stratégie discursive sous-jacente de l'énonciateur. L'on s'attend à la même disposition de l'article et des effets discursifs dans le français de Côte d'ivoire. Cependant, nous observons une forme de transcatégorisation voir une utilisation du nom sans article dans la majeure partie du temps en VFCl. Observons puis analysons les énoncés présentés comme postulat dans l'introduction.

Contexte : la personne « A » frappe à la porte de la personne « B » qui s'est enfermé dans sa chambre.

(1) A- Je veux te parler, ouvre stp.

B- Je t'entends d'ici parle

A- Non c'est **un** secret

B- Je pensais que tu étais seule (après avoir ouvert la porte, le personnage « B » constate que le personnage « A » est à la porte avec un chien)

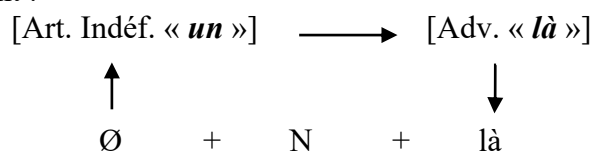
A- C'est juste le chien, pourquoi ?

B- Il faut lui dire **secret là**. Il est peut-être intéressé. (Glose : le secret dont tu parles, dis-le-lui)

La transition de « **un** secret » à « **secret là** » est loin d'être anodine et encore moins mécanique. La première formulation (**un** + N) pose une relation de façon très sommaire ou la première parution du nom. La seconde formulation (Ø + N + **là**) mise sur cette postériorité nominale qui fait apparaître une autre forme de Art. Déf. Il s'agit de l'adverbe de lieu « **là** »⁹ utilisé pour indiquer un endroit précis ou pour situer quelque chose dans l'espace. Les fonctions de cet adverbe varient en fonction du contexte. Cependant, celle qui nous intéresse est le renforcement d'une affirmation (voir Paul Isambert, 2010 pour l'explication des autres

⁹ La grammaire définit l'adverbe comme un mot qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens. Dictionnaire de linguistique (J. Dubois et al. 1994)

fonctions). On assiste donc à une transcatégorisation de l'article de façon morphologique et syntactique. Lors de la première apparition du nom « *secret* » l'énonciateur procède à la détection ou localisation sensorielle de la chose ou du phénomène, à l'identification (partielle ou totale) puis la décision d'en parler à l'autre. (*N*) se trouve donc en statut posé, statut conféré par la présence de « *un* ». La deuxième mention du même nom devait être normalement du style (*le* + *N*) « *le secret* ». On assiste cependant à une transformation morphosyntaxique de la structure prévue. Le recours à cette forme de transcatégorisation par l'ivoirien n'est pas anodin dans la mesure où il y a eu au préalable un certain travail énonciatif élémentaire. Nous avons donc le schéma suivant :



Dans ce contexte, « *là* » a conservé la double idée de rapport à une activité mentale antérieure. L'on peut gloser cette relation comme suit : avant de « désigner » ou faire suivre (*N*) par « *là* », l'énonciateur repère, enregistre, évalue un certain nombre de données, de phénomènes et de présupposition d'existence (l'énonciateur ne « *montre* » que ce qu'il a préalablement posé au monde par le biais de « *là* »). Le travail d'évaluation antérieure ($\emptyset + N + \text{là}$) est parfaitement scellé. L'énonciateur traite (*N*) comme un véritable acquis, sur lequel il mise personnellement, en faisant le pari que son partenaire est en mesure de saisir la teneur et le résultat de ce travail. Dans l'énoncé (7), « *là* » permet à l'énonciateur de créer l'effet « *type bien connu de secret* » se référant à une structure préétablie, déjà étiquetée, analysée et jugée entre lui et le co-énonciateur. Il existe bien une stratégie de détermination propre à « *là* » dans le français ivoirien. Ce métaopérateur utilise invariablement la dimension anaphorique dans les opérations linguistiques de l'ivoirien, et cela quelle qu'en soit la visée ultime. Ainsi, dans les opérations langagières de ce type, on a affaire à une forme d'« *anaphore culturelle* » dans la mesure où un non-ivoirien aura du mal à saisir la sémantique de ces structures.

3.1 La relation ($\emptyset + N + \text{là}$) et l'anaphore culturelle

L'anaphore culturelle, comme toute forme d'anaphore est régie par un principe d'économie et de cohésion. Economie car elle dispense l'énonciateur de longs développements et autorise maints raccourcis. Dans cette forme d'anaphore la structure est déjà établie ou acquise. Cohésion car elle jette une sorte de « *pont de connaissance* » entre l'énonciateur et son partenaire, ce qui les rapproche (J. R. Lapaire et W. Rotgé, 2002, p.119). Nous serions tenté de parler ici de cohésion intersubjective. L'expression consacrée en grammairien métaopératoire d'information acquise, préétablie ou statut repris est à ce titre très révélatrice. Ce statut révèle une forme de symbiose d'union / de rapprochement culturel, pendant l'échange verbal. D'où un climat de connivence mentale entre les sujets parlants qui, même s'ils s'affrontent, sont tous deux liés par un acquis linguistique et culturel commun.

(5) : (*après une dispute avec son fils, une mère demande à ce dernier fils de lui apporter de l'eau de javel dans la maison.*)

A- Rentre là-bas, il y a javel envoie moi

B- Javel *là* c'est pour faire quoi ? (Glose : *l'eau de javel en question que tu me demandes d'apporter*)

(Clentélex. Titre : *La grossesse*)

(6) : Connexion *là* passe plus hein. Ramenez connexion *là* ! (Glose : *la connexion que nous utilisons tous en ce moment*)

(Paul Yves Hetien. Titre : *La connexion internet*)

(7) Qu'est-ce que c'est ça ? Qui a jeté sachet de riz *là*

(Clentelex. Titre : La cherté de la vie là oh)

(8) Regarde photo *là*¹⁰ (Glose : regarde la photo que nous sommes tous en train de regarder actuellement)

(Le parlement du rire. Titre : choco. Date : 17/03/2023)

En (5 et 6) les co-énonciateurs respectifs sont déjà imprégnés du contexte, qui appartient au système de référence culturel collectif. L'étape préliminaire, glosable de façon très schématique par « l'eau de javel en question que tu me demandes d'apporter » et « la connexion que nous utilisons tous en ce moment », est acquise d'office pour les parties prenant de la conversation. (5, B) et (6) estiment qu'ils partagent exactement le même (*N*) présupposé « *javel* », « *connexion* » avec leur co-énonciateur. Ce faisant ils convoquent (*N*) en statut repris dans la structuration ($\emptyset + N + \textit{là}$). L'emploi de cette forme langagière par l'ivoirien que nous rencontrons dans ces énoncés repose exactement sur le même principe abstrait : fait partie du bagage de connaissances enseignées par la famille, la société ivoirienne et même par les médias. La structuration des énoncés (7) et (8) sont à quelque encablures différentes. En (7) nous avons l'*anaphore contextuelle* que nous qualifierons d'*anaphore culturelle* et *contextuelle*. Cette construction est la reprise d'éléments qui étaient dans le contexte avant (H. Adamczewski, 1982). Dans ce type d'opération, un substitut anaphorique remplace un élément qui a été déjà mentionné dans le contexte avant. Dans notre cas, l'énonciateur crée un contexte avant (la première structure de l'énoncé) pour attirer l'attention de son co-énonciateur. Dans l'énoncé (8), il s'agit de l'*anaphore situationnelle*. Ce qui est frappant dans ce type de construction c'est l'absence de la première mention de la relation dans le contexte précédent. Cette mention existe cependant dans la situation d'énonciation avec la forme impérative « *regarde* » dans notre cas. Le locuteur endosse la relation qu'il a déjà vu dans le monde extralinguistique. Dans l'emploi de l'adverbe « *là* » dans ses constructions en statut repris, l'ivoirien procède au schéma mentale suivant :

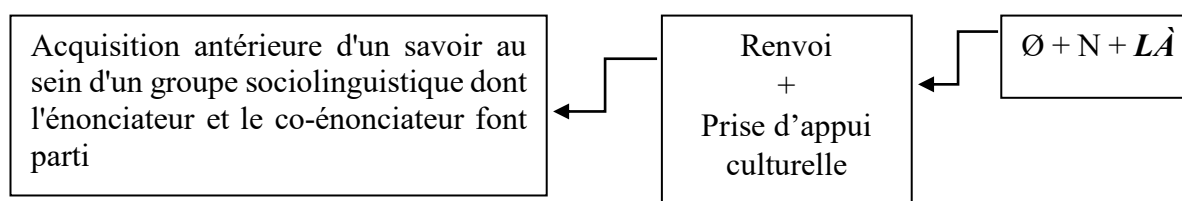


Figure 2 : processus mental du statut de repris et d'anaphore culturelle

Le processus de statut repris et d'anaphore culturelle que nous décelons respecte parfaitement le concept invariant de rapport à une activité mentale antérieure sur laquelle le sujet parlant décide de miser. L'énonciateur fait donc le pari que son partenaire est en mesure de le suivre sur cette voie (commentaire sous-jacent : *nous nous comprenons*). De même, dans le contexte ($\emptyset + N + \textit{là}$), le jugement prend une tournure soit évidente (*établi d'avance*), soit s'appuie sur une série de réflexions ou d'expériences antérieures. Cela confère à la prise de position appréciative moins d'immédiateté qu'avec (*Art. Déf. + N*). Un autre constat est que la dimension anaphorique de (*là*) en fait l'instrument par excellence d'une forme de nominalisation en fusionnant d'avec l'élément nominal qui le précède dans les VFCl.

¹⁰ La fonction démonstrative de (*là*) sera analysé dans la discussion.

3.2 L'opérateur « *là* » : de l'anaphore à la nominalisation

Pour H. Adamczewski (1992, p.177) « il y a nominalisation à chaque fois que l'on crée un nom à partir d'une autre partie du discours ». Pour lui, la nominalisation en français peut se faire par ajout de préfixe ou de suffixe résultant dès lors à une forme de dérivation. On peut donc nominaliser des unités simples telles que les verbes (construire => construction), des adjectifs (curieux => curiosité) mais aussi des ensembles beaucoup plus complexes partant de groupes verbaux aux phrases complètes. Dans les variétés de français utilisées en Côte d'Ivoire (VFCI), précisément le nouchi, le FPI, le FI, une seconde façon de considérer l'opérateur « *là* » est d'y voir un nominalisateur. Cependant, à la différence des processus susmentionnés, le phénomène observé avec l'opérateur « *là* » est une forme de *fusion nominale*, dans la mesure où l'unité en question fusionne avec le nom en statut repris. Cette forme est la dernière étape d'opération énonciative et discursive qu'élabore l'ivoirien avec cet opérateur. Avant d'aboutir à cette forme, le nom est d'abord encadré par l'(*Art. Déf.*) et l'unité « *là* », tel qu'observé dans les exemples suivants.

(9) Alida, viens avec *le reçu là* on va faire le reçu pour le client. (*Glose : le reçu que tu as en main*)

(*Life TV: Willy A Midi. 27 octobre 2020*)

(10) Le contrat avec *la maison là*, c'est quel genre de contrat ? exclusif ou bien ? [...]. (*Glose : la maison de production dont il est question...*)

(*NCI : la télé d'ici, vacances : MC one : mon album sort cette année.*)

La relation (*Art. Déf. – N – là*) est à observer dans les deux énoncés (9 et 10). Cette structuration confère à (*N*) accent d'emphase et fonctionne comme un outil de maximalisation, d'intensification ou de renforcement. Peu importe le genre de la notion nominale (masculin ou féminin), celle-ci est mise en *statut repris* par le même opérateur « *là* ». L'énonciateur vas plus loin dans l'amplification accordée à (*N*) par le biais d'une réduction des éléments de la rédaction précédente. Il s'agit tout simplement d'une économie structurale résultant de notre forme de nominalisation telle que dans :

(11) Mets *tomata* mon mari. (*Glose : met la tomate que je te demande de mettre depuis un moment*)

(*Canal + Pop. Émission : chérie c'est moi le chef. « Équipe bleu »*)

Pour dire : /Mets tomate là mon mari/ dans certaines variations du français en CI.

En français standard : /Mets la tomate mon mari/

L'on ne perdra pas de vue la structure normale du VFCI (*N – là*). Dans ce cas de figure (11) nous avons (*tomate là* => *tomate-a* => *tomat-a* => *tomata*) ou « *a* » dans ce contexte est la forme finale de « *là* » lors de sa fusion avec (*N*). Cette forme finale de (*N*) ne modifie pas son sens dans la perception des ivoiriens. La sémantique de la notion nominale demeure absolument inchangée, même si elle peut sembler déformée. Ceci résulte d'une stratégie plus particulièrement à l'utilisation « *intensificatrice* » de la nominalisation dans les (VFCI) et libère ce qui est déjà en puissance dans la situation ou le contexte. Ce phénomène relie explicitement un passé mental au cours duquel on assiste à l'unicité du degré très élevé d'anaphorisation. La nominalisation par fusion opérée par l'ivoirien est une véritable alchimie qui s'attaque à la nature profonde de (*N*). Cette forme est très récurrente dans le « parlé » des ivoiriens mais n'est en aucune façon, utilisé dans les écrits. Néanmoins, cette approche a le mérite d'être souligner dans le but d'expliquer certaines pratiques linguistiques en Côte d'Ivoire.

4. Interprétation des résultats et discussion

La transition de $(\emptyset - N) \Rightarrow (Art. Déf. + N) \Rightarrow (\emptyset - N + là) \Rightarrow (Art. Déf. + N + là)$ et à la « *nominalisation à l'ivoirienne* » est loin d'être innocente et encore moins mécanique. Les deux premières formulations posent une relation de façon très sommaire pour l'ivoirien. Dans le cas des structures $(N + là)$ et $(Art. Déf. + N + là)$ il s'agit d'une forme d'anaphorisation ou d'emphase. La dernière structuration résulte d'une stratégie de focalisation sur le nom. Il est donc judicieux de prendre en compte ces faits linguistiques dans ces opérations dans le but d'expliquer ces phénomènes langagiers dans les (VFCI). Il doit être clair que $(N + là)$ ne se contente pas de « reprendre » un nom, mais récapitule les opérations antérieures de présentation / introduction / caractérisation, etc. dans lesquelles (N) a été impliqué dans le texte ou il est lié ; opérations qu'il fait basculer ou qu'il maintient dans l'acquis. Les énoncés sélectionnés constituent la démonstration la plus concrète des principes que nous avons défendus jusqu'ici. En premier lieu, nous voyons confirmée l'idée selon laquelle ce n'est pas le noyau (N) tout seul qui est « repris » mais plutôt toute la structure prédicative.

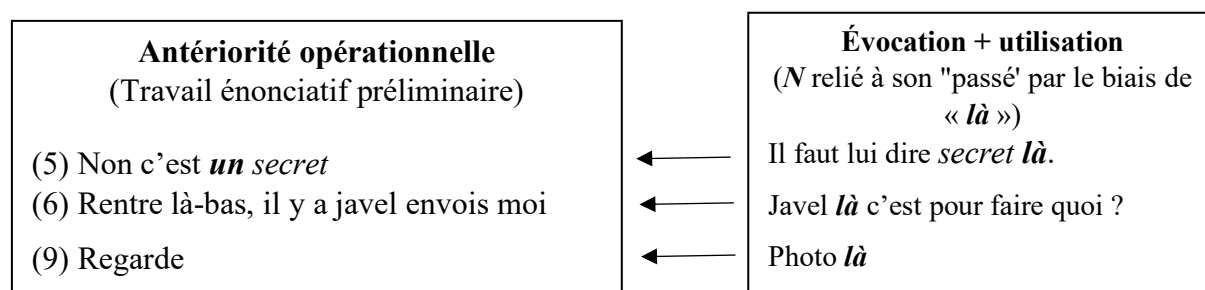


Figure 3 : processus (final) mental du statut de repris et d'anaphore culturelle et situationnel

Comme le montre le schéma ci-dessus, l'évocation d'un déjà posé textuel ou situationnel nous expose face aux problèmes liés à la nature de ces unités considérées comme déterminants. $(N + là)$ récapitule de façon très concise l'information contenue dans les segments antérieurement mis en place, resserrant par là-même les liens intra-textuels entre ce qui est exprimé antérieurement et ce qui est exprimé postérieurement. Cela est le résultat des stratégies discursives souhaitées par l'énonciateur architecte de l'énoncé. Le schéma ci-dessous décrit et analyse la stratégie que confère l'unité (*là*) dans l'énoncé (8) « *regarde photo là.* »

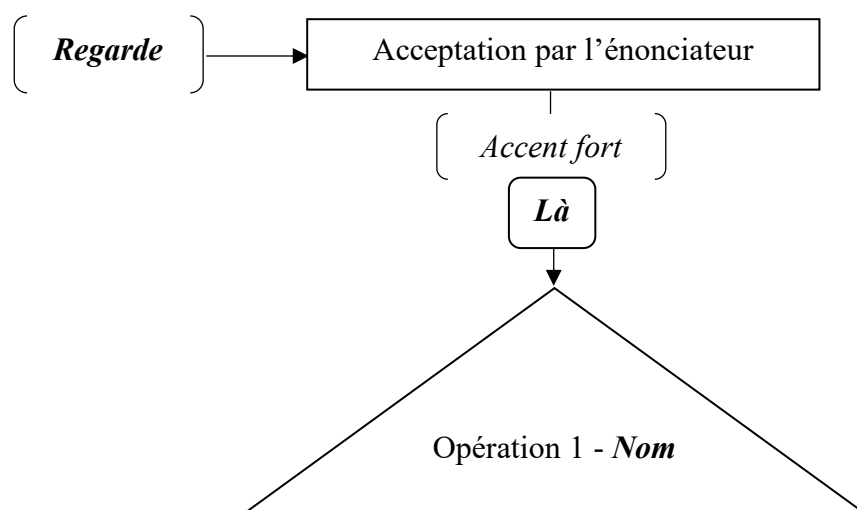


Figure 4 : Adapté de H. ADAMCZEWSKI et C. DELMAS (1982, p. 209)

L'adverbe « *là* » en position poste nominale ne porte pas directement sur le nom mais sur le nœud nominal. Il y a une certaine correspondance entre le statut de ce nœud nominal et celui du nœud du prédicat. La relation est dominée par l'énonciateur qui lui permet d'émettre un commentaire tout en basculant et reprenant le statut de cette structure. Il peut utiliser ce métaopérateur pour mettre un accent fort sur le terme nominal tel que dans l'énoncé (8) ou « *regarde* » oriente le regard du vis-à-vis vers un lieu où se trouve la photo. Le travail énonciatif antérieur dont le locuteur ivoirien se porte bénéficiaire en employant (*N + là*) comporte une étape supplémentaire, brûlée par implicite, culturel ou situationnel, mais que le co-énonciateur est parfaitement en mesure de saisir par lui-même le sens. Que ce soit dans le français standard comme dans le FCI l'énonciateur utilise l'article en fonction du statut du nom. Dans ces conditions, (*Art Déf. + N*) ou (*N + là*) paraît cristallisé un déjà posé et pensé collectif où les opérations d'identifications, d'associations et même de jugements dans lesquels (*N*) est impliqué forment un programme préconstitué hors duquel (*N*) ne saurait être envisagé. Ainsi, dans les structures (*N + là*), le lexème s'interprète à partir d'une série de manipulations mentales antérieures au cours desquelles il a été situé par rapport à l'article. Dans ce cas de figure, pour les tenants de la grammaire métaopérationnelle, ce n'est pas l'article qui définit le nom mais c'est plutôt le nom qui détermine l'article (H. Adamczewski, 1982) et les (VFCI) en sont des illustrations concrètes. Le cas de la nominalisation à l'ivoirienne est beaucoup plus complexe, dans la mesure où cette forme n'apparaît que lors des interactions verbales. L'analyse requiert du linguiste une connaissance approfondie de la structure phonétique et discursive du F.I. dans un premier temps la nominalisation que nous décrivons est purement orale, il est donc impossible d'en trouver des traces écrites. Dans un second temps, cette structuration fonctionne avec des consonnes utilisées dans le F.I. (voir A. M. L. Assémou 2020 et J-C. DODO, 2014). L'ivoirien opère cette forme de nominalisation lorsque la prononciation du nom se termine par les 22 consonnes sonores et sourdes du F.I, dont les 6 occlusives, les 6 fricatives, les 2 labiovélares, les 4 nasales et les 4 approximantes (B. A. Boutin et G. Turcsan, 2009, p.5). Le schéma ci-dessous présente donc le processus mental de cette forme de nominalisation

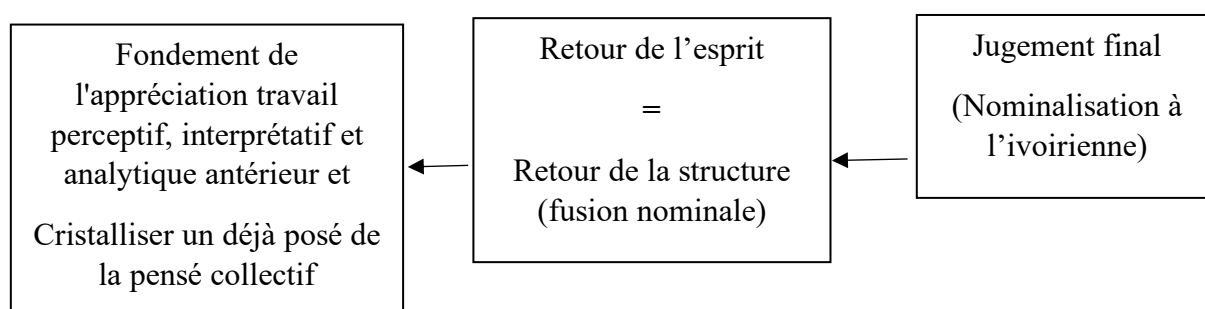


Figure 5 : processus (final) mental de la nominalisation à l'ivoirienne

Ces formes d'opérations sont le résultat de l'influence des langues maternelles qui interfèrent dans les calculs mentaux avant énonciation de l'ivoirien. (K. E. N'gatta, 2018) appelle cela l'hybridation ou procédé de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien. C'est ce processus que nous caractérisons de transcatégorisation morpho-syntaxique dans les VFCI. En outre, l'influence des langues locales, prenant en compte les phénomènes contextuels ou socioculturels environnants, à l'effet d'appréhender les principes théoriques qui déterminent la formation de ces unités phraséologiques spécifiques dans les VFCI, (K. Yao, 2017). Cela est

donc le résultat des stratégies discursives d'anaphorisation (reprise textuelle et situationnelle) transmis par la culture. Parlant de l'influence de langues maternelles, il faut noter dans ce sens que le genre grammatical (masculin/féminin) est absent dans les langues locales en C.I. Aussi, le déterminant est toujours en position « *postposé au nom* » d'où la structuration (*N + là*). Cela s'explique par l'écosystème sociolinguistique de la Côte d'Ivoire où l'on observe une diversité de langues locales utilisée par les populations. A côté de cela, s'ajoute la légalisation par les autorités de l'époque, du français comme langue officielle dans l'administration, l'éducation et même de diffusion d'informations dans les médias, (K. J-M. Kouamé, 2012). Cet environnement multilingue rend compte du dynamisme et de l'évolution de la langue française dans ce pays donnant naissance à une variété de français utilisée par les ivoiriens¹¹. Cela explique donc ces opérations déchiffrées dans ce travail, en claire, le phénomène de transcatégorisation morphosyntaxique de l'article (*la*) en l'adverbe (*là*) puis la fusion nominale.

Conclusion : De tout ce qui précède, il convient de retenir que les VFCI dans sa dynamique linguistique tend à s'éloigner de plus en plus du français standard et se rapproche des langues locales ivoiriennes tant du point de vue structurel que phonétique. Ces différentes caractéristiques observées dans l'évolution du VFCI préfigurent probablement de l'émergence d'une langue autonome qui pourra être caractérisée comme le créole ivoirien. Ainsi, les structurations s'interprètent à partir d'une série de manipulations mentales antérieures au cours desquelles il a été situé par les parties prenantes. Rappelons que la raison pour laquelle les phénomènes mis au jours dans cet article et à l'aide de la GMO sont purement stratégique lors du discours. L'emploi de la relation (*N + là*) résume une forme d'« *anaphore* » auquel « *là* » rattache (*N*) tout en codifiant son intensification et son amplification. Toutefois, cette unité n'agit que comme un catalyseur en permettant de déclencher un effet présent à l'état latent (« les ingrédients de base sont déjà là » dans les structures à statut posé). En statut repris la structure signale un (avant, une dimension déjà) que nous qualifierons de « *pré-pensée culturelle* ». La dimension anaphorique et nominalisatrice de « *là* » montre que cet opérateur signale l'existence d'un acquis psycho-grammatical sur lequel l'énonciateur prend appui. Cela lui confère les bases de la structuration de cet opérateur en position « pré-nominale », post-nominale » et la « fusion nominale » lors de la transcatégorisation. L'on aura certainement remarqué que la question de « *définitude* », qui constitue traditionnellement le noyau des présentations grammaticales pose problème lorsqu'on veut analyser la relation (*Art. + N*). Cette problématique déterminative / définitoire n'est nullement compatible avec l'analyse que nous venons de mener.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUE

- ADAMCZEWSKI Henri (1991). Le Français Déchiffré, clé du langage et des langues. Paris : Armand Colin, 421p.
- ADAMCZEWSKI Henri (1999). Clefs pour Babel ou la passion des langues Saint- Leu D'Esserent : Marc ADAMCZEWSKI, 152 p.
- ADAMCZEWSKI Henri and DELMAS Claude (1982). Grammaire linguistique de l'anglais, Paris, Armand Colin, 362 p.
- ADAMCZEWSKI Henri & GABILAN Jean Pierre (1996). Déchiffrer la Grammaire Anglaise, paris : ed. Didier, 319 p.

¹¹ La variété FPI a pris les dénominations suivantes « petit nègre », « petit français », « français de Treichville », « français de Moussa », « français populaire d'Abidjan », « français populaire ivoirien » N. J. Kouadio (1998) cité par A. B. Boutin et al., (2011, p. 48-49).

- ADAMCZEWSKI Henri and GABILAN Jean Pierre (1992). *Les Clés de la Grammaire Anglaise*. Paris : Armand Colin., 185p.
- ADOPO Assi François (2009). *Le français, langue ivoirienne*, Publication du LTML, www.ltml.ci, [consulté le 02 octobre 2023], www.ltml.ci/files/publications/francais.pdf. 124-135 p.
- ASSEMOU Maurice Ludovic Assémou (2020). “La prononciation du français parlé en Côte-d’Ivoire”, *Glottopol* [Online], 33 | 2020, Online since 01 January 2020, connection on 29 September 2023. URL : <http://journals.openedition.org/glottopol/616> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/glottopol.616>
- BOUTIN Béatrice Akissi (2003). La variation dans la construction verbale en français de Côte-d’Ivoire. *Revue québécoise de linguistique*, 32(2), 15–45. <https://doi.org/10.7202/017541ar>
- BOUTIN Béatrice Akissi et TURCSAN Gabor (2009). *La prononciation du français en Afrique : la Côte d’Ivoire*. Jacques Durand, Bernard Laks, Chantal Lyche. Phonologie, variation et accents du français, Hermès Science Lavoisier, pp.133-156, 2009, 978-2-7462-2107-9.
- BENNETT William H. (2010). *Latin for the Modern World*. 6th ed. Pearson Education, 2010.
- BRESNAN Joan (2001). *Lexical-Functional Syntax*. Blackwell Publishing.
- CHOMSKY Noam (1957). *Syntactic Structures*. Mouton & Co. La Haye, Pays-Bas.
- CROFT William (2001). *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford : Oxford University Press.
- DODO Jean Claude (2014). « La prononciation du français ivoirien : un cas de dynamique linguistique », *ANADISS*, n°17, pp. 97-106.
- GABILAN Jean-Pierre (2017). « Derrière les mots, la linguistique : statut posé et statut repris », Marcoele, *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. [En ligne] <https://www.redalyc.org/journal/921/92154321002/html/> Consulté le 27 Juillet 2023
- GABILAN Jean-Pierre (2006). *Grammaire expliquée de l’anglais*. Paris : Ellipses. 415 p.
- GABILAN Jean-Pierre (2011). *L’imparfait français et ses traductions en anglais : approche métaopérationnelle*. Chambéry : Publications du laboratoire LLS, Université de Savoie. 103 p.
- HUDDLESTON Rodney, and GEOFFREY Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge : Cambridge University Press.
- HATTIGER Jean-Louis (1983). *Le français populaire d’Abidjan (FPA) : un cas de pidginisation*, publication n°87, Université d’Abidjan, ILA.
- JACKENDOFF Ray (1977). *X-Bar Syntax: A Study of Phrase Structure*. MIT Press.
- KOUADIO N’Guessan Jérémie, 1997, « La situation linguistique de la Côte d’Ivoire ». in *Diagonales* n°26, pp. 42-44. (Adopo, 2009 : 22).
- KOUAME Koia Jean-Martial (2012). *La langue française dans tous les contours de la société ivoirienne*. Québec : Observatoire démographique et statistique de l’espace francophone/Université Laval, 26 p. (Collection Note de recherche de l’ODSEF)
- KOUASSI Konan Stanislas et al. (2020). *Le français de Côte d’Ivoire dans le cyberspace : analyse et interprétation*. Annales de l’Université de Moundou, Série A - Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines, Vol.7(1), Num. Sp., Jan. 2020, ISSN 2304-1056.
- KPLI Yao Kouadio Jean François (2016). *Linéaire adverbial et structuration modale en anglais contemporain*, Allemagne, édition universitaire européenne. 334 p.
- LANGACKER Ronald (1991). *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. 2. Stanford: Stanford University Press.
- LAPAIRE, Jean-Rémi et RODGE Wilfrid, (2002). *Linguistique et Grammaire de l’Anglais*. Presses Universitaires du Mirail, 719 p.
- MEL Gnamba Bertin, KOUADIO, N’Guessan Jérémie (1990). « Variétés lexicales du français en Côte d’Ivoire », in *Visage du français, variétés lexicales de l’espace francophone*, Paris.
- N’GATTA Koukoua Etienne (2018). *L’hybridation, procédé de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien*. *Revue Sciences, Langage et Communication*. Vol 2, N° 1(2018). Consulté le 02 Octobre 2023. 24 p.
- ROUSSEAU Nathalie (2005). Les formations hypostatiques nominales à premier élément prépositionnel en grec ancien, de l’époque archaïque à la fin de l’époque classique. In: *L’Information Grammaticale*, N. 105, 2005. pp. 52-55. doi : 10.3406/igram.2005.3764 http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2005_num_105_1_3764 . Document généré le 15/12/2015

YAO Koffi (2018). Métaphores et calques dans la création phraséologique du français ivoirien. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, vol. 23, n° 3, 2018, Septembre-Décembre, pp. 1-15. Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v23n03a03>

Dictionnaires

Dictionnaire, Le Robert micro (2018), ed. Edouard Trouilleux. 1656 p.

A Dictionary of Linguistics and Phonetics 6th Edition. David Crystal (2008). 555 p.

Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition, 1932-1935.

Dictionnaire de la langue française, 1872-1877.

CORPUS

Intitulé	Enoncés	Titre	Auteurs / Sources
Livre	(4)	- <i>Les Clés de la Grammaire Anglaise 1992, p.112</i>	- Henri Adamczewski et Jean Pierre Gabilan
Corpus (disponible sur internet)	(2) (3)	- <i>Corpus of Contemporary American English (COCA). Consulté le 17/03/2023</i>	- COCA, https://www.english-corpora.org/coca/
Emission/ Reportage télé	- (8) - (10) - (11) - (9)	- <i>Le parlement du rire. Titre : choco. Date :17/03/2023</i> - <i>NCI : la télé d'ici, vacances : MC one : mon album sort cette année</i> - <i>Canal + Pop. Émission : chérie c'est moi le chef. « Équipe bleu »</i> - <i>Life TV: Willy A Midi. 27 octobre 2020</i>	- Le parlement du rire - NCI - Canal + Pop - Life TV
Court métrage	- (5) - (7) - (6)	- <i>Clentélex. Titre : La grossesse</i> - <i>Clentélex. Titre : La cherté de la vie là oh</i> - <i>Paul Yves HeyTien. Titre : La connexion internet</i>	- Clentélex officiel - Clentélex officiel - Paul Yves HeyTien
Dessin animé	(1)	<i>LA DJAGAI. Saison 5, épisode 06. Titre : la mygale 2</i>	- Ratelcaz production

DESCRIPTION SYNTAXIQUE DES TYPES OU CATÉGORIES D'ADVERBES

FALL Ndiangue

Laboratoire SOLDILAF

Université Cheikh Anta Diop- Dakar-Sénégal

fallndiangue@gmail.com

Résumé : En grammaire, l'adverbe est défini traditionnellement comme une partie du discours dont la fonction syntaxique est de complément, le plus souvent d'un verbe ou, plus rarement, d'un adjectif ou d'un autre adverbe. La catégorie des adverbes est à ce point diverse qu'il n'existe presque aucune définition générale qui puisse s'appliquer à l'ensemble des éléments de cette classe. Pour les décrire, certains grammairiens mettent au point un certain nombre de critères permettant de rendre compte de leur fonctionnement : l'invariabilité, leur caractère la plupart du temps facultatif et leur relation de dépendance avec un autre élément de la phrase. C'est pourquoi les adverbes constituent la catégorie grammaticale la plus ambiguë. La tradition grammaticale distingue les adverbes d'affirmation, de négation, d'interrogation, de manière, de quantité, de temps, de lieu. Cependant, cette liste ne rend pas compte de l'extrême diversité des fonctions syntaxiques qu'ils recouvrent. En effet, les adverbes ont un comportement syntaxique différent suivant leur classe sémantique. C'est donc la construction syntaxique des adverbes qui permet d'établir une typologie. Dans le cadre de notre étude, nous allons examiner les propriétés qui sont généralement attribuées aux adverbes et leurs différentes fonctions syntaxiques.

Mots-Clés : adverbe, critères, classe, propriété, type.

SYNTACTIC DESCRIPTION OF ADVERB TYPES OR CATEGORIES

Abstract: In grammar, the adverb is traditionally defined as a part of speech whose syntactic function is to complement, most often a verb or, more rarely, an adjective or another adverb. The category of adverbs is so diverse that there is almost no general definition that can be applied to all the elements in this class. In order to describe them, some grammarians have developed a number of criteria to explain how they function: invariability, their mostly optional nature and their dependent relationship with another element of the sentence. This is why adverbs are the most ambiguous grammatical category. Grammatical tradition distinguishes between adverbs of affirmation, negation, interrogation, manner, quantity, time and place. However, this list does not take into account the extreme diversity of syntactic functions they cover. Adverbs behave differently syntactically depending on their semantic class. It is therefore the syntactic construction of adverbs that makes it possible to establish a typology. In our study, we will examine the properties generally attributed to adverbs and their different syntactic functions.

Keywords : adverb, criteria, class, property, type.

Introduction : L'objet linguistique dénommé « adverbe » a été jusqu'à très récemment considéré comme une classe extrêmement hétérogène, de par sa diversité morphologique, syntaxique et sémantique, difficile à cerner. Ainsi notre choix d'étudier principalement les types d'adverbes se justifie par deux raisons essentielles : leur nombre est très élevé et leur diversité particulièrement grande qu'il n'est pas facile de les distinguer des autres notions grammaticales telles que les prépositions, les conjonctions, les déterminants, les interjections ; ils ont un comportement syntaxique différent suivant leur classe sémantique. En effet les adverbes couvrent un champ très vaste qui embrasse des catégories diverses, souvent classées de façon intuitive sous un même hypéronyme (Blumenthal, 1990 : 41). Pourtant ils peuvent se différencier à la fois selon leur structure interne et selon leur comportement dans le discours. Selon Nolke (1990a :3) : « 'qu'on soit lexicographe ou traducteur, qu'on soit grammairien ou enseignant, la diversité déroutante de leurs propriétés souvent subtiles ne cesse de s'opposer aux essais de systématisation. » C'est pourquoi la définition même de l'adverbe pose un problème crucial. La plupart des spécialistes n'en donne que des définitions abstraites. Dans la grammaire classique, l'adverbe est généralement décrit comme un mot invariable qui apporte un complément d'informations, à un autre mot ou à un groupe nominal auquel il se rapporte. Cette définition est toujours d'actualité dans la grammaire française. En effet Denis CREISSELS (2002 : 15) soutient que « l'adverbe se rapporte à une catégorie de mot, de segment qui s'adjoint à un verbe, à un adjectif, ou à un nom, pour en modifier ou en préciser le sens. ». Suivant ces observations, la notion d'adverbe n'est pas explicitement établie, du moins, du point de vue syntaxique. De ce fait, pour éviter de confronter des définitions et pour plus de concision dans le cadre de notre travail, nous considérons les adverbes, à l'instar de certains grammairiens, comme des mots invariables qui permettent de modifier le sens d'un mot (un verbe, un adjectif, un autre adverbe) ou le sens d'une phrase. Ils ont une syntaxe très hétérogène. Pour avoir une idée plus claire sur cette étude, nous nous sommes préalablement posé un certain nombre de questions : comment sont formés les adverbes ? quels sont les différents types d'adverbes ? Quelle est la place de l'adverbe dans la phrase ? Quelles sont les différentes fonctions syntaxiques de l'adverbe ? Notre principale hypothèse étant que la classe des adverbes a la réputation de classe résiduelle, regroupant des mots hétérogènes de propriétés morphologiques et syntaxiques différentes. Ainsi l'objectif de cette étude est de s'interroger sur les types d'adverbe en s'attachant d'une part aux critères formels susceptibles de définir la catégorie elle-même, et d'autre part à ses différents modes de fonctionnements syntaxiques. Notre intention est donc d'aboutir à une description aussi explicite que possible en vue d'une analyse purement syntaxique des catégories d'adverbes. On classe les adverbes en différents types selon leur sens et les indications qu'ils nous fournissent. Ainsi nous aborderons, dans le cadre de cette étude, les adverbes de lieu, les adverbes de temps, les adverbes de manière, les adverbes de quantité (d'intensité), les adverbes d'affirmation, de négation et de doute. Ensuite, nous donnerons des remarques générales sur la place de l'adverbe dans la phrase.

1. Cadre théorique et méthodologique de l'étude

Nous donnerons dans un premier temps le cadre théorique de notre travail et ensuite le cadre méthodologique.

1.1. Cadre théorique de l'étude

Rappelons que si l'on veut fournir une base théorique solide à une analyse linguistique des adverbes, on risque de se heurter à de sérieux obstacles. En effet, il est illusoire de rendre compte du statut des adverbes sans décrire les constructions syntaxiques dans lesquels ils figurent. C'est donc la construction syntaxique des adverbes qui permet d'établir une typologie. Cependant cette étude n'est pas une description exhaustive de la syntaxe des adverbes, mais une tentative de mettre un peu d'ordre dans le foisonnement de ces constructions. De ce fait, nous proposons dans ce travail de jeter un peu de lumière sur les différents types d'adverbes tout en examinant l'extrême diversité de leurs fonctions syntaxiques.

1.2. Cadre méthodologique de l'étude

L'étude d'un aspect grammatical nécessite le choix d'une méthode de description, c'est-à-dire un ensemble cohérent d'hypothèse de travail que le chercheur essaie d'appliquer au matériau linguistique. La grammaire descriptive est la méthode utilisée dans le cadre de cette étude. La grammaire descriptive décrit comment sont organisées les unités minimales qui composent les mots (morphèmes) et celles qui composent les phrases (constituants). Elle part des faits et essaye de fournir l'explication la plus exacte sur l'objet précédemment délimité. Notre ambition étant de faire une description syntaxique des types d'adverbes, nous voudrions croire que cette méthode permettra de satisfaire au mieux les besoins d'analyse dans cette étude. La plupart des exemples que nous avons employés à titre d'illustration sont tirés de :

-Allah n'est pas obligé d'Ahmadou KOUROUMA, 2000, Seuil.

-Le Petit Prince d'Antoine de SAINT-EXUPÉRY, 1943, Reynald et Hitchcock.

-Madame Bovary de Gustave FLAUBERT, 1857, Michel Lévy Frères .

Le Père Goriot d'Honore DE BALZAC, 1835, Furne.

2. Les adverbes de temps.

Ce sont ceux qui expriment quelques circonstances ou rapports de temps et par lesquels on peut répondre à la question quand ? Ils sont de deux sortes : les uns désignent le temps d'une manière déterminée ; ce sont, pour le présent : aujourd'hui, présentement, maintenant, à cette heure, etc.

Exemple : Il est conscient maintenant de son rôle à jouer dans ce service.

Pour le passé : hier, avant-hier, jadis, depuis peu...

Exemple : « Hier soir, j'ai entendu une drôle de petite voix qui venait de je ne sais où. » (Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, p39)

Et pour le futur : bientôt, tantôt, dans peu, d'ici peu, etc.

Exemple : Je serai millionnaire d'ici peu.

Les autres ne désignent le temps que d'une manière indéterminée ; ce sont : souvent, d'abord, parfois, autrefois, désormais, toujours, auparavant etc.

Exemple : Il n'a aucun problème avec ses collègues. Il est toujours de bonne humeur.

Parmi les adverbes qui désignent le temps d'une manière indéterminée, il y en a qui sont susceptibles de degrés de qualification. On dit : « venez **plus** ou **moins** souvent, etc.

Quelques adverbes de temps : alors, aujourd'hui, auparavant, aussitôt, autrefois, bientôt, cependant, déjà, demain, depuis, désormais, dorénavant, encore, enfin, hier, jadis, jamais, longtemps, lors, maintenant, naguère, parfois, quand, quelquefois, souvent, tantôt, tard, tôt, toujours.

Exemple : « Le général Prince Johnson expliqua qu'il cherchait depuis longtemps un chef pour sa brigade féminine. »(Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, p159)

Locutions adverbiales : à cette heure, à l'avenir, à jamais, à tout jamais, à l'instant, après-demain, à présent, avant-hier, bien tard, bien longtemps, d'abord, dans peu, d'avance, de bonne heure, de loin en loin, de temps en temps, de nouveau, dès lors, depuis peu, depuis longtemps, dès à présent, dès maintenant, fort tard, jusqu'à présent, le lendemain, l'autre jour, pour le présent, pour lors, plus tôt, sans cesse, sur- le champ, tout à coup, tout à l'heure, tout de suite.

Exemple : Ils se sont rencontrés avant-hier, mais ils n'ont pas trouvé d'accord.
L'adverbe de temps apporte ainsi une nuance au sens d'un nom, d'un adjectif, d'un verbe ou d'un autre adverbe et il peut se placer au début, au milieu ou en fin de phrase.

3. Les adverbes de lieu

Ce sont les adverbes qui appartiennent à toutes sortes de lieux indifféremment, et qui servent à exprimer la différence des distances et des situations par rapport ou à la personne qui parle ou aux choses dont on parle. De même, les adverbes de lieu donnent une indication de l'espace à partir du lieu de l'énonciation. Leur reconnaissance dans une phrase se fait en répondant à la question **où**. Parmi les adverbes qui expriment le lieu : ici, là, devant, derrière, dessus, dessous ; en haut, en bas, à l'intérieur etc. . Ces adverbes ne prennent ni comparatif ni superlatif.

Exemples : venez ici, allez là-bas, courez partout. Les autres ont voulu nous attendre à l'intérieur.

Les adverbes de lieu employés pour la distance peuvent être : près, loin, proche, etc. Ces derniers sont susceptibles de degrés de signification et peuvent être modifiés par d'autres adverbes.

Exemple : les plus favorisés du prince ne sont pas ceux qui en approchent de plus de près.

Quelques adverbes de lieu : ailleurs, alentour, arrière, auprès, autour, ça, céans, ci, contre, dedans, dehors, derrière, dessus, dessous, devant, en, ici, là, loin, où, partout, près, proche, y.

Exemple : « Après le tour du cercle de danse, elle vint s'asseoir, les belles filles et le fils **autour** d'elle. »(Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, p130)

Locutions adverbiales : à bas , à côté, à terre, au-delà, aux environs, de côté, de loin en loin, de près, d'en haut, d'en bas, en arrière, en avant, en bas, en deçà, en dedans, en dehors, en haut, ici bas, ici dessus, ici contre, ici près, jusqu'ici, jusque là, jusqu'où, là-bas, là-dedans, là-dessus, là-dessous, là-haut, nulle part, par dedans, par dehors, par derrière, par-dessus, par-dessous.

Exemple : « Le petit prince est venu d'une planète très petite, mais il a dit qu'il venait de **là-bas**, d'une planète lointaine. »(Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince, 69)

4. Les adverbes de quantité ou d'intensité

Ce sont les adverbes qui modifient par une idée de quantité, soit physique, soit morale. Ils peuvent énoncer l'une et l'autre de ces deux sortes de quantités, en trois manières : par estimation précise, par comparaison, et par extension ; ce qui les partage en trois ordres :

- ✓ Ceux du premier ordre sont : assez, trop, peu, beaucoup, bien, fort, très, au plus, au moins, tout, du tout, tout-à-fait ...

Exemple : « Emma désirait ardemment une vie plus excitante. Elle rêvait de voyager **beaucoup** et de découvrir de nouveaux horizons. »(Gustave Flaubert, Madame Bovary, p78)

- ✓ Ceux du second ordre sont : plus, moins, davantage, aussi, autant ...

Exemple : On ne savait pas qu'il y aurait autant de monde.

- ✓ Ceux du troisième ordre sont : tant, si, presque, quelque, encore...

Exemple : Le stade est presque rempli de monde.

Ces adverbes sont tous propres à modifier les verbes, les adjectifs, les adverbes de manière, et quelques –un de lieu. Il n'y a d'exception dans cet usage que pour très, quelque, si, aussi, tout, davantage, du moins, au plus, au moins. Dans cette classe : très, quelque, aussi, tout, ne modifient que les adjectifs, les participes et les adverbes. Davantage, du moins, au plus, au moins, ne modifient que les verbes, et tout-à-fait ne peut que modifier les participes.

Quelques adverbes de quantité : assez, autant, beaucoup, bien, combien, davantage, encore, environ, fort, guère, moins, peu, plus, presque, quasi, seulement, si, tant, tout, très, trop.

Exemple : « Birahima avait très **peu** d'espoir de survivre à la guerre, mais il continuait à se battre pour sa vie. »(Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, p88)

Locutions adverbiales : au moins, au plus, à peu près, à peu de chose près, de beaucoup, de plus, du moins, ne...que, ni moins, ni plus, peu à peu, tant soit peu, tout-à-fait, tout au plus, tout d'un coup, un peu.

Exemple : Si tu veux boire quelque chose, il y a un peu de lait dans le frigo.

5. Les adverbes de manière ou de qualité.

Ces adverbes expriment la manière dont les choses ou les actions se font. La plupart des adverbes de manière ou de qualité se forment à partir de l'adjectif. On ajoute le suffixe –**ment** au masculin de l'adjectif terminé par une voyelle, et au féminin de l'adjectif dont le masculin finit par une consonne. Cette terminaison en –**ment** est celle de presque tous les adverbes qui signifient qualité et manière, au moins de tous ceux qui sont formés à partir de l'adjectif.

Les adverbes de manière sont sujets à deux degrés de qualification : comparatif et superlatif, à l'exception de ceux dont la valeur renferme une analogie à la quantité ou à la similitude comme : extrêmement, totalement, suffisamment, ainsi, de manière, en vain, exprès, comment, incessamment, notamment et nuitamment. Le comparatif et le superlatif se forment, dans ces adverbes, de la même manière et avec les mêmes mots que le comparatif et le superlatif des adjectifs.

Exemple : « Emma se leva **brusquement**, renversant la chaise. »(Gustave Flaubert, Madame Bovary, p57)

Remarques

- Deux adverbes seulement forment leur comparatif et leur superlatif d'une manière irrégulière. Ce sont bien et mal. Le premier fait mieux et le second fait pis.
- Le, avant plus ou moins, ou avant le, ou avant le comparatif sert à former le superlatif.

Exemple : il faut toujours parler le plus sagement, s'énoncer le plus clairement qu'il est possible.

Ces adverbes sont très rarement employés pour en modifier d'autres, soit de la même classe, soit d'une autre, mais ils sont modifiés eux-mêmes par les adverbes de quantité.

Exemples : Cet homme traite bien fièrement ses amis et parle peu décemment aux femmes. Une personne sage et parfaitement prudente ne dit rien sans en avoir bien soigneusement examiné la valeur.

Outre les adverbes de qualité ou de manière formés d'un adjectif, il en reste d'autres qui ne sont pas le produit d'une dérivation ; tels sont : bien, comment, exprès, gratis, incognito, mal, etc. On trouve aussi un bon nombre de locutions adverbiales : à la hâte, à la longue, à la mode (et toutes les autres expressions semblables formées de la préposition à et d'un substantif), à reculons, à regret, à tâtons, à tort, à travers, avec soin, de biais, par hasard, pêle-mêle tout-à-coup, etc.

6. Les adverbes d'ordre et de rang

Ce sont les adverbes qui servent à exprimer la manière dont les choses sont arrangées les unes à l'égard des autres, sans attention au lieu : ils ont deux branches, les uns regardent l'ordre numéral, tels que : premièrement, secondement, etc., qui se forment en ajoutant –ment au singulier féminin des nombres ordinaux ; et les autres regardent le simple arrangement respectif, tels que d'abord, après, devant, auparavant, ensuite, etc.

Exemple : « **Premièrement**, Birahima est confronté à la perte de sa famille et à la violence de la guerre civile. » (Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, 73)

Exemple : « **Finalement**, Birahima trouve une certaine forme de rédemption ou de salut malgré les défis qu'il a affrontés. » (Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, 95)

Ni les uns ni les autres de ces adverbes ne sont susceptibles de degrés de qualification, ni ne peuvent modifier d'autres modificatifs ; ils ne peuvent non plus en être modifiés ; et leur service n'ayant pour objet que l'événement, il ne s'étend pas jusqu'aux adjectifs.

Quelques adverbes d'ordre et de rang : après, auparavant, avant, devant, enfin, ensuite, entre, premièrement, puis.

Exemple : Fais-moi ton devoir avant d'aller au lit.

Locutions adverbiales : à la fin, à la fois, à l'avance, à la ronde, ci-après, d'abord, de fond en comble, de front, de suite, en dernier lieu, en ordre, en premier lieu, pêle-mêle, sens dessus sens dessous, sens devant derrière, tout à rebours, tour à tour.

Exemple : « **D'abord**, le personnage principal Birahima, est recruté de force dans un groupe de soldats. » (Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, p59)

7. Les adverbes de comparaison

Les adverbes qui, par eux-mêmes, marquent comparaison ou différence de degrés dans les personnes ou dans les choses, sont : comme, de même, ainsi, plus, moins, pis, mieux, très, davantage, de plus, ni plus, ni moins, presque, quasi, à peu- près, pour le plus, tout au plus, à qui mieux mieux, de mieux en mieux.

Comme une chose peut être ou égale, ou supérieure, ou inférieure à une autre en qualité ou en quantité, il y a aussi trois sortes de comparaison, ou degrés de signification :

- la comparaison d'égalité exprimée par les adverbes : comme, de même, ainsi, pareillement, autant, aussi, si, etc.

Exemple : « Il réfléchissait **de même** qu'un sage méditant sur le sens de la vie. » (Antoine de Saint-Exupéry, le Petit Prince, 99)

- la comparaison de supériorité exprimée par les adverbes : plus, davantage, de plus, pis, mieux, de mieux, en mieux, etc.

Exemple : Mes étudiants de cette année sont plus ambitieux que ceux de l'année dernière.

- la comparaison d'infériorité exprimée par les adverbes : moins, presque, quasi, à peu-près, tout au plus, etc.

Exemple : On se demande pourquoi il est moins intelligent que sa petite sœur.

L'usage veut qu'avec les adverbes **peu**, **beaucoup**, **guère**, les signes de comparaison plus ou moins se mettent à la suite ; ainsi l'on dit : un peu plus, un peu moins et beaucoup plus, beaucoup moins ; guère plus, guère moins, et, à l'égard de pis et de mieux, l'usage veut aussi que, pour marquer un plus grand excès dans l'un et dans l'autre, on se serve de beaucoup, comme : il est **beaucoup mieux** que tantôt, il est **bien pis** qu'il n'était.

Quelques adverbes de comparaison : ainsi, autre, autant, comme, davantage, mieux, moins, plus, plutôt, si, tant.

Locutions adverbiales : à l'envi, à qui mieux mieux, de même, de mieux en mieux.

8. Les adverbes d'affirmation, de négation et de doute.

Quelques grammairiens ne mettent point au rang des adverbes, les mots qui expriment l'affirmation, la négation et le doute. Les uns les classent parmi les conjonctions, les autres les nomment des particules. Les adverbes d'affirmation sont : certes, sans doute, vraiment, oui, volontiers, soit, d'accord, etc. Les adverbes de doute, **peut – être**, **apparemment**, **probablement**, **vraisemblablement**. Les adverbes de négation sont : non, ne, ne...pas, ne...point, nullement, point du tout, nulle part, etc.

Exemples : J'aurais volontiers rejoint mes amis s'ils n'étaient pas déjà partis. C'est peut-être aussi qu'ils ne voulaient pas que je vienne avec eux.

La négation marche tantôt accompagnée de pas, ou de point, et tantôt seule.

Quelques adverbes d'affirmation : assurément, certainement, certes, oui, si, soit, volontiers.

Exemple : Ils se sont certainement bien entraînés pour pouvoir gagner cette équipe.

Locutions adverbiales : d'accord, sans doute.

Exemple : Ils sont tous d'accord de la décision du juge.

Quelques adverbes de négation : ne, ne ...pas, ne...point, ne...plus, ne...jamais, ne...guère, ne...rien, ni, non, nullement, pas, point, point du tout (locution adverbiale)

Exemple : « Vautrin **ne** révéla **jamais** son vrai nom ni ses véritables intentions à Eugène de Rastignac. » (Balzac, Le père Goriot, p86)

Exemple : « Eugène de Rastignac **ne** pouvait **plus** supporter les hypocrites de la société parisienne et décida de quitter la ville » (Gustave Flaubert, Madame Bovary, 93)

9. Autres types d'adverbes

Certains grammairiens reconnaissent aussi d'autres catégories d'adverbes.

-les adverbes interrogatifs : les adverbes combien, comment, où, pourquoi et quand s'emploient dans des phrases interrogatives directes ou indirectes.

Exemple : comment vas-tu ? Quand êtes-vous arrivés ? Je me demande comment il a fait ?

Les adverbes interrogatifs interrogent sur le temps, le lieu, la manière, la quantité, la cause.

Certains d'entre eux appartiennent aussi à une catégorie d'adverbe :

Exemples : Où vas-tu ? (Où est un adverbe interrogatif et un adverbe de lieu.)

Quand viendras-tu ? (Quand est un adverbe interrogatif et un adverbe de temps.)

Comment as-tu pu faire cela ? (Comment est un adverbe interrogatif et un adverbe de manière.)

Employé seul, combien est également un adverbe de quantité. Suivi de **de**, il se comporte en revanche comme un déterminant interrogatif.

Exemple : Combien de sushis as-tu mangés ?

Cependant quelques linguistes ne peuvent les admettre comme adverbe d'interrogation, attendu que l'interrogation n'est qu'un accident de ces mots, et que leur rapport essentiel doit les faire ranger dans les classes diverses.

-les adverbes exclamatifs : les adverbes combien, comme et que s'emploient dans des phrases exclamatives.

Exemples : Comme il est beau ! Que de temps perdu ! Si vous saviez combien je vous aime !

La langue orale utilise aussi les locutions familières **ce que** et **qu'est ce- que**.

Exemples : Ce qu'il fait froid ! Qu'est ce- que tu as grandi !

Les adverbes exclamatifs sont également des adverbes de quantité ou d'intensité.

-les adverbes modaux : ils sont aussi appelés « adverbes de modalité », « adverbes de discours » ou « adverbes de phrase ». Ils nous renseignent sur l'attitude de la personne qui s'exprime par rapport à son propre discours.

Exemples : Heureusement, il ne s'est aperçu de rien. Cela prendra des mois, voire des années.

Les principaux adverbes et locutions adverbiales de modalité sont : hélas, heureusement, malheureusement, par hasard, possiblement, sans doute, probablement, voire, vraisemblablement...

Les adverbes modaux ne se rapportent pas à un élément spécifique, mais à un ensemble de la phrase. Ils peuvent donc se placer à différents endroits.

Exemples : Heureusement, il n'ya eu aucun blessé ! Il n'ya eu aucun blessé, heureusement ! Il n'y a heureusement eu aucun blessé.

-les adverbes textuels et adverbes énonciatifs : l'adverbe est une catégorie hétérogène, qui regroupe des mots ayant des fonctionnements divers. Certains adverbes ont ainsi des rôles particuliers, comme les adverbes textuels et les adverbes énonciatifs.

L'adverbe textuel est un adverbe qui sert à organiser un propos, à ordonner des idées, à structurer un texte : d'une part, d'autre part, premièrement, deuxièmement sont des adverbes textuels par exemple

L'adverbe énonciatif est un adverbe qui marque une certaine attitude de l'énonciateur par rapport à ce qu'il dit ou écrit : franchement, sincèrement, par exemple.

Exemple : Franchement, je ne les supporte pas.

L'énonciateur souligne par l'adverbe franchement le rapport qu'il entretient avec son propos.

Ces adverbes énonciatifs ne doivent pas être confondus avec les adverbes modaux, qui nuancent le propos.

Exemple : Elle a sans doute pris un risque.

Ici, par l'adverbe sans doute, l'énonciateur ne commente pas son propre rapport à sa prise de parole mais exprime une réserve sur la valeur de vérité de ce qu'il affirme, sur le contenu de ce qu'il dit et non sur la manière de le dire.

Il y a d'autres adverbes qui ne sauraient se ranger dans aucune des divisions adverbiales reconnues en grammaire ; tels sont néanmoins, partant, pourquoi, alors, en effet, ensuite, aussi. On pourrait les appeler des adverbes de **raisonnement**, de **liaison**, ou de **relation logique**. Ces adverbes peuvent exprimer l'opposition, la concession, la cause ou la conséquence. Quant aux adverbes de liaison, ils ne modifient plus un verbe, mais toute une proposition, voire toute une

phrase. Ils ont pour rôle d'introduire celles-ci au même titre qu'une conjonction de coordination (dans de tels emplois, ces adverbes deviennent donc des mots-outils ou connecteurs).

Remarques générales

Un coup d'œil jeté sur les listes précédentes suffit pour se convaincre que plusieurs adverbes se trouvent dans plus d'une à la fois, selon le rôle qu'ils sont appelés à remplir dans la phrase. D'un autre côté, la place de l'adverbe est assez fluctuante et ne répond à aucune règle rigoureuse. Cependant, il y a quelques grandes tendances.

Quand l'adverbe modifie le sens d'un adjectif qualificatif, il se place généralement devant cet adjectif.

Exemple : C'est un très grand bonheur.

Il a un équipement particulièrement performant.

Les adverbes qui modifient le sens d'un adjectif qualificatif sont surtout des adverbes de quantité ou d'intensité (beaucoup, moins, peu, si ; très...)

Quand l'adverbe modifie le sens d'un autre adverbe, il se place toujours devant cet adverbe.

Exemple : Il travaille beaucoup trop.

Nous avons bien assez mangé.

Quand l'adverbe modifie le sens d'une phrase, il se place de préférence en début ou en fin de phrase.

Exemple : Heureusement, un passant m'a indiqué le chemin.

Nous sommes allés au restaurant hier.

L'adverbe modifie le verbe.

Lorsque le verbe est à un temps simple, l'adverbe se place généralement après lui.

Exemple : Elle m'aidera de temps en temps.

Lorsque le verbe est à un temps composé, il n'y a pas de règle absolue :

- Certains adverbes se placent après le participe passé.

Exemple : Il a conduit lentement.

- Certains adverbes se placent entre l'auxiliaire et le participe passé.

Exemple : J'ai tellement aimé ce livre que je l'ai relu trois fois.

- Mais beaucoup d'adverbes se placent indifféremment après le participe passé ou entre l'auxiliaire et le participe passé.

Exemple : J'ai longuement réfléchi./ J'ai réfléchi longuement.

Lorsqu'un adverbe modifie un participe présent, il se place après lui.

Exemple : Ignorant totalement les consignes de sécurité, il a escaladé la balustrade.

Mais si le participe présent est employé comme adjectif verbal, il se place avant lui.

Exemple : Il est totalement ignorant.

L'adverbe précède toujours le verbe.

Exemple : Je ne fais jamais de fautes d'orthographe.

Conclusion : Nous avons montré dans cette étude que la catégorie des adverbes est de loin la plus hétérogène des parties du discours. Il n'existe aucune définition qui permettrait de rendre compte de l'ensemble des éléments de la classe. Notre description met clairement en lumière les limites de la notion traditionnelle de catégorie grammaticale. Nous avons montré que les éléments que l'on classe habituellement dans cette catégorie correspondent à des structures très différentes qu'il serait illusoire de réduire à une syntaxe unique.

Si certaines classes sont généralement bien décrites, comme les adverbes de temps, de lieu, de manière, de comparaison, de quantité ou les adverbes d'ordre et de rang, quelques grammairiens ne mettent point au rang des adverbes, les mots qui expriment l'affirmation, la négation et le doute. Les uns les classent parmi les conjonctions, les autres les nomment des particules. Cet article nous a ainsi permis de décrire le fonctionnement syntaxique des différents types d'adverbes. Grâce à des exemples de type foncièrement syntaxique, nous avons réussi à caractériser de façon distincte les fonctionnements de chaque type d'adverbe.

Références bibliographiques

- Amiot(D), Quelles relations entre les catégories de l'adverbe, de la conjonction de subordination, de la préposition et du préfixe ?, *Verbum* 24-3, 295-308, 1995.
- Blumenthal Peter, Classement des adverbes : Pas la couleur, rien que la nuance ?In : langue française,n° 88,1990.
- Cervoni(J), la partie du discours nommée adverbe, *Langue française* 88, 1990.
- Creissels(D), Quelques propositions pour une clarification de la notion d'adverbe, *cahiers de linguistique hispanique médiévale* 7, 1998.
- Feuillet(J), Peut-on parler d'une classe de l'adverbe ?, *la linguistique* 17, 1981
- Feuillet (J), Adjectifs et adverbes, essai de classification, *Travaux linguistiques du cerlico* 3, 1991.
- Goes (J), L'adverbe : un pervers polymorphe, Artois Presses Universitaires, Arras, 2005
- Nolke (H), « Classification des adverbes », langue française, n°88, Paris, Larousse, 1990.
- Nolke(H), « Recherche sur les adverbes : bref aperçu historique des travaux de classification », *Langue française*, n°88, Paris, 1990

L'ADVERBE DE MANIERE DANS QUELQUES LANGUES DE COTE D'IVOIRE : ESSAI DE TYPOLOGIE

ALLOU Allou Serge Yannick

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Département des Sciences du Langage

Institut de Linguistique Appliquée

allousy@yahoo.fr

Résumé : L'adverbe est, généralement, perçu comme une catégorie grammaticale dont les contours définitionnels ne font pas l'unanimité. Il est qualifié de fourre-tout, (CREISSELS 1988) du fait que dans plusieurs langues, il a été observé une diversité des caractéristiques morphologiques, syntaxiques et même sémantiques des éléments appartenant à cette classe lexicale. Toutefois, à l'observation, une sous-classe des adverbes semble, au niveau morphosémantique, former un ensemble assez homogène. Il s'agit des adverbes dits de manière. La structure morphologique de ce type d'adverbe procède, bien souvent, de la dérivation à partir de l'adjonction d'un morphème à une base lexicale, dans bien de cas, d'origine adjectivale. Les langues locales ivoiriennes confirment-elles cette construction morphologique de même que toutes ces affirmations sur les adverbes ? La quête de la réponse à cette interrogation, justifie l'entreprise de cette analyse dont l'objectif est de déterminer et de comparer les structures morphologiques des adverbes de manières dans quelques langues de Côte d'Ivoire. La finalité de cet examen est d'observer les faits, d'une langue à une autre, rapprochant celles-ci ou les distinguant. L'hypothèse de recherche est que les langues ivoiriennes présentent, majoritairement, des similitudes structurales, quant aux constructions morphosyntaxiques des adverbes de manières ; et cela, du fait de leur appartenance au phylum Niger-Congo. **Mots-clés :** Adverbe de manière, gur, kru, kwa, mandé, morphologie.

THE ADVERB OF MANNER IN SEVERAL LANGUAGES OF CÔTE D'IVOIRE: TYPOLOGY ESSAY

A**bstract :** The adverb is, generally, perceived as a grammatical category whose definitional contours are not unanimous. It is qualified as a catch-all (Creissels 1988) due to the fact that in several languages, a diversity of morphological, syntactic and even semantic characteristics of the elements belonging to this class of the lexicon has been observed. However, upon observation, a subclass of adverbs seems, at the morphosemantic level, to form a fairly homogeneous whole. These are so-called adverbs of manner. The morphological structure of this type of adverb, generally, comes from the derivation from the addition of a morpheme to a lexical base, in many cases, of adjectival origin. Do the local Ivorian languages confirm this morphological construction as well as all these assertions about adverbs? The quest for the answer to this question justifies the undertaking of this analysis whose objective is to determine and compare the morphological structures of adverbs of manners in some languages of Ivory Coast. The purpose of this examination is to observe the facts, from one language to another, bringing them together or distinguishing them. The research hypothesis is that the Ivorian languages, mainly, present structural similarities, with regard to the morphosyntactic constructions of adverbs of manners, and this, due to their belonging to the Niger-Congo phylum.

keywords : Adverbs of manner, Gur, morphology, Kru, Kwa, Mande.

Introduction : La catégorie adverbiale s'érige dans bon nombre de langues comme problématique. Le fait est qu'au sein de cet ensemble, des unités lexicales présentent des structurations morphologiques et une distribution syntaxique non homogène (ROCHETTE 1991). Pour dire que ces éléments bien qu'appartenant à la même classe grammaticale ne fonctionnent pas toujours de manière similaire. C'est ce qu'affirme en substance CREISSELS (1988, p207) lorsqu'il dit : « Quels que soient les semblants de définitions qui en sont donnés a posteriori, dans la pratique cette catégorie n'est guère mieux qu'un fourre-tout où vont s'entasser pêle-mêle toutes les formes dont on ne sait trop dans quelle autre classe on pourrait bien les ranger. » Toutefois, à l'observation, un sous-ensemble d'adverbes semble, au niveau morphosémantique, former une sous-classe assez homogène. Il s'agit des adverbes dits de manière. Leur morphologie est dans bien de cas construite à partir d'au moins deux éléments. On trouve dans des langues indoeuropéennes, des parlers qui procèdent par dérivation ; à partir de l'adjonction d'un morphème à une base lexicale, dans bien de cas, d'origine adjectivale (français, anglais...). On pourrait se demander si cette construction morphologique est avérée pour les langues ivoiriennes. Autrement dit, comment sont formés les adverbes de manières dans les langues ivoiriennes ? Quels sont leurs distributions dans la phrase ? La quête de réponse à ces interrogations justifie l'entreprise de cette analyse dont l'objectif est de déterminer et de comparer les structures morphologiques des adverbes de manières dans quelques langues de Côte d'Ivoire. La finalité de cet examen est d'observer les faits, d'une langue à une autre, rapprochant celles-ci ou les distinguant. L'hypothèse de recherche est que les langues ivoiriennes présentent majoritairement des similitudes structurales, quant aux constructions morphosyntaxiques des adverbes de manière, et cela, du fait de leur appartenance au phylum Niger-Congo. La validité d'une telle hypothèse sera évaluée par l'entreprise de cette description dont les grandes lignes sont les suivantes : cadres méthodologique et définitionnel (1), présentation des données (2), discussion : essai de typologie (3).

1. Cadres méthodologique et définitionnel

Le caractère problématique de la classe d'adverbe transparait dans ses différents essais de définition. Cette variété définitionnelle de l'adverbe sera mise en relief dans cette section tout en précisant la visée conceptuelle de l'étude. Avant, la justification de l'orientation vers ce sujet et la méthode de recueil des données sur lesquelles a porté l'analyse seront explicitées.

1.1 Justification du sujet et méthodologie de la recherche

Ce travail tire sa source d'un ensemble de considérations à présenter dans cette section du travail. Ce préalable rendra aisée l'exposé de la démarche méthodologique empruntée dans cette description. Trois raisons ont suscité l'orientation vers la thématique des adverbes de manières. Premièrement, cette sous classe semble assez homogène dans la construction des unités lexicales la composant. En effet, les adverbes de manière dans deux langues indoeuropéennes que sont le français et l'anglais, témoignent de la formation de cette classe de lexèmes par dérivation. À partir d'adjectifs auxquels sont suffixés respectivement les morphèmes *-ment* et *-ly*,¹ on aboutit à la formation desdits adverbes dans ces langues. On pourrait alors s'attendre à une construction particulière (pas nécessairement par dérivation) des adverbes de manières dans les langues ivoiriennes. Deuxièmement, ces adverbes à travers les travaux de certains auteurs sont caractérisés comme des adverbes au sens premiers du terme, c'est-à-dire, des modifieurs du verbe (CREISSELS 2002, KRA 2022). Le constat est que cette conclusion a été tirée par ces derniers (CREISSELS 2002, KRA 2022) à partir de l'observation distributionnelle de différents adverbes dans des phrases. En dernier ressort, cette catégorie syntaxique marginalement documentée dans la littérature des langues ivoiriennes (Atlas des

¹ Français : adjectif : adorable/ adverbe : adorablement
Anglais : adjectif : correct / adverbe : correctly

langues kru, mandé, gur, kwa)², nécessite un regard comparatiste. Les langues sur lesquelles porte l'analyse dans cette recherche sont du phylum Niger-Congo d'une part et d'une variété « tropicalisée » de l'Indoeuropéen de l'autre. Toutefois, ici, il sera question d'observer la typologie de la formation de ces adverbes au niveau des langues kru, kwa, gur, mandé et d'une variété locale du français, le nouchi. De l'observation de la formation des adverbes de manière dans des langues indoeuropéennes, naît le désir de comprendre la structure formelle de ce type d'unité linguistique au sein de groupes linguistiques d'Afrique. Au final, il s'agira dans une approche comparatiste de construire, à travers les langues, les traits structuraux convergents et/ou divergent(s). (Universaux du langage, CHOMSKY 1957). En Côte d'Ivoire, une soixantaine de langues (DELAFOSSÉ 1904) est de mise, pourquoi entreprendre une description focalisée sur quelques langues locales en plus du nouchi ? La réponse à cette interrogation relève du domaine de la méthodologie de la recherche. Pour la présente étude, l'analyse est menée sur des données recueillies au niveau de cinq parlers ivoiriens en adoptant une stratégie spécifique pour l'obtention des informations linguistiques. Le choix des langues a majoritairement été effectué sur la base de la disponibilité de données documentaires sur la thématique, dans les langues de Côte d'Ivoire. Aussi, la couverture de tous les groupes linguistiques de mise en Côte d'Ivoire a été mise en avant, pour satisfaire à la nécessité de la représentativité. En somme, l'enquête de terrain n'a pas été faite par nous pour la majorité des langues convoquée pour ce travail. Ce choix pour s'assurer que les tests morphosyntaxiques aient été déjà menés, par les auteurs convoqués dans ce travail, sur les unités décrites comme adverbes de manière. Ainsi, cette recherche documentaire a permis de sélectionner le bété (kru), le baoulé (kwa), le dan (mandé) et le nouchi. Les variétés spécifiques en ce qui concerne les trois premières langues citées sont le *dakuya* parlé à Soubré, au centre-ouest de la Côte d'Ivoire, le *kôdè* utilisé au centre du pays, le *gblewo* à l'ouest. Le choix du nouchi se justifie par le fait que ce parler est caractérisé comme étant construit, dans son lexique et ses constructions morphosyntaxiques, à partir de l'apport des autres langues locales (KOUACOU 2015, KOUACOU 2022, DODO 2015, DODO et ALLOU 2018). Faute d'avoir pu trouver, lors de nos recherches documentaires, une analyse sur les adverbes de manière d'une langue gur, nous avons décidé d'entreprendre une description portant sur cette classe lexicale dans cette famille linguistique. Il s'agit du sénoufo, une des langues gur avec le plus grand nombre de locuteurs en Côte d'Ivoire. La variété dont nous avons recueilli les données³ est le *tyebará*. Ainsi, l'analyse des données de ces langues permettra d'observer si les adverbes de manière, du nouchi par exemple, sont directement empruntés aux autres langues ivoiriennes, sont ceux du français ou sont formés selon un autre procédé. La recherche documentaire sur la thématique a permis de cibler, dans des travaux sur les adverbes ou d'autres thèmes, différentes données. S'en est suivi le recueil des données pour le bété (ALLOU ET DODO 2015) le baoulé (MOLOU 2018), le dan (GONDO 2014), et le nouchi (DODO et ALLOU 2019). Le parcours des ouvrages sur le thème de l'adverbe a permis de faire une idée sémantique associée à cette classe d'unité linguistique.

1.2 L'adverbe : une approche définitionnelle

Les adverbes sont susceptibles d'être définis à partir de l'approche de la grammaire traditionnelle ou dans la perspective de la grammaire générative. Selon la dernière citée, l'adverbe est une catégorie lexicale. En effet, cette classe grammaticale a la possibilité d'élargir son lexique via la création d'unités linguistiques nouvelles. De cette description de l'adverbe, on retient que la nature de cette catégorie est mise en avant. Avec l'approche définitionnelle traditionnelle, et la nature, et la forme et la fonction de l'adverbe sont explicitées. En témoigne ces propos de GNAMIAN (2014, p2) ancrés dans la grammaire traditionnelle : « **L'adverbe, un**

² Marchese (1983),

³ Notre informateur est Yéo Joseph, étudiant en Sciences du langage.

mot (ou une locution) invariable, fait partie des classes grammaticales. Il a pour rôle de modifier ou de préciser le sens d'un verbe, d'un adjectif, d'un autre adverbe, d'une phrase. »

Ce regard sémantique puise ses sources dans la description morphosyntaxique de l'adverbe de la langue française. Aussi, il faut reconnaître que la définition de l'adverbe peut être appréhendée différemment au gré des spécificités que veulent mettre en valeur les descripteurs des langues. C'est ainsi que, dans un premier temps, VYDRIN (2008, p66), dans une esquisse de la grammaire du dan⁴ de l'est, affirme : « ***Les adverbes déterminent les verbes et, plus rarement les adjectifs [...] ils se caractérisent par leur position à droite du verbe.*** ». Dans la langue dan, le positionnement de l'adverbe, relativement au verbe, est exclusivement à droite ; tel n'est pas le cas pour toutes les langues (le français par exemple). Dans un second temps VYDRIN (2021, p14) en plus de présenter la fonction des adverbes, presque généralisable à toutes les langues, donne une spécificité de la langue dan. Lisons ce qu'il dit : « ***Les adverbes assument la fonction syntaxique du circonstant sans être suivis d'une postposition. À la différence des noms locatifs (dans leurs formes des cas obliques), l'adverbe ne peut pas avoir un déterminant nominal à sa gauche.*** »

Quelle que soit l'approche de référence (grammaire traditionnelle, ou adaptation des descripteurs d'autres langue.) définitionnelle, le sens donné à l'adverbe est davantage ancré dans la description de ses caractéristiques syntaxiques : la nature, la fonction, les constituants qui l'environnent. Se limiter à la dimension de l'invariabilité des adverbes au niveau morphologique dans la définition de cette classe de lexèmes dans la grammaire traditionnelle et la grammaire scolaire serait restreindre la typologie de cette catégorie lexicale à travers les langues du monde. Quand la construction des adverbes de certaines sous-classes est décrite comme le résultat de dérivations, il est probable que cette approche relève de la prudence scientifique, tant les unités linguistiques de cette classe sont morphologiquement hétérogènes. Toutefois, associer aux définitions orientées syntaxiquement toutes les informations morphologiques serait l'idéal ; surtout pour les sous-classes des adverbes en question. On pourrait mentionner les adverbes dits de manière qui semblent exposer des formes souvent similaires au sein des langues. C'est ce à quoi va également s'atteler cette description à visée typologique dont les résultats sont à présent exposés.

2. Présentation des données

Les faits de langues présentés dans cette section seront également décrits. L'ordre d'analyse des langues est arbitraire. Ainsi, seront examinées, successivement le bété, le dan, le baoulé, le sénoufo et le nouchi. Les analyses consisteront à exposer les procédés morphologiques utilisés par ces parlers pour la formation des adverbes de manières.

2.1 Le bété (variété : *dakuya*)

Le défi lorsqu'on entreprend une étude sur une catégorie grammaticale dans les langues africaines, c'est d'être sûr de cerner l'ensemble des caractéristiques morphologiques, syntaxiques et sémantiques de cette classe. C'est ce qui a justifié les tests menés par ALLOU ET DODO (2015, pp133-134) comme ils l'expliquent : « En plus de cerner le sens des adverbes répertoriés, des tests syntaxiques sont appliqués pour confirmer que ces unités apparaissent dans le même paradigme fonctionnel. Ces tests ont consisté pour la plupart à des substitutions/oppositions. ». Pour dire que, les données qui serviront d'illustrations pour le *dakuya*, ont préalablement satisfait aux tests grammaticaux, confirmant leur appartenance à la catégorie des adverbes. En bété, les adverbes de manière sont de formes complexes. Ce fait, parce qu'en procédant à l'analyse de leurs formes, il apparaît que ces unités linguistiques sont obtenues par dérivation. Pour ce qui est de la dérivation, la première stratégie observée est la

⁴ Le dan ou yacouba est une langue mandé-sud parlée dans l'ouest de la Côte d'Ivoire dans des localités comme Danané, Man, Logoualé, Biankouma, Logoualé

dérivation selon la suite *Nom-sē*. En effet, dans cette variété de la langue, il est possible de former un adverbe par la suffixation du morphème *-sē* à un nom. Illustrons cette assertion par les morphèmes ci-après :

- (1) a. **zŏ-sē**
 HONTE-
 SUFFIXE
 Honteusement
- b. **ḥétī-sē**
 BÉTÉ-
 SUFFIXE
 Copieusement

Les adverbes de manière du bété-*dakuya* sont susceptibles d'être formés autrement. Il s'agit du procédé associant un adjectif à la marque grammaticale *-sē*. La structure manifestée est donc de l'ordre d'*Adjectif-sē* :

- (2) a. **drízómànènī-sē**
 GENTIL(LE)-
 SUFFIXE
 Gentiment
- b. **jrimànènī-sē**
 JOLI(E)-SUFFIXE
 Joliment

En synthèse, le bété *dakuya* forme les adverbes de manière par la stratégie de la dérivation par suffixation. Qu'en est-il des langues mandé ? Observons-le à partir d'une langue mandé sud : le *dan*.

2.2 Le dan (Variété : gblewo)

Le *dan*, en général, possède des lexèmes adverbiaux (GONDO 2014, VYDRIN 2008). Le *dan-gblawo*, variété décrite dans cette étude confirme ce constat. GONDO (2014, p102) présente des caractéristiques morphosyntaxique et sémantique des adverbes de ce parler à travers ces lignes : « *En dan-gblewo, l'adverbe est un mot qui n'accepte pas de satellites déterminatifs et n'est dérivé d'aucune autre base lexicale (nom, adjectif et verbe) et respecte les mêmes positions décrites par Vydrin (2008). Les adverbes expriment la manière et le temps.* ». Au niveau sémantique, on retient que les adverbes du *dan-gblewo* sont employés pour l'expression du temps et de la manière. En ce qui concerne la syntaxe, ces adverbes ne sont pas associables à des déterminants de la langue. Relativement à l'aspect morphologique, la formation des adverbes de manière et de temps ne se fait pas par dérivation. L'observation des données suivantes indiquera le(s) procédé(s) de formation des adverbes de manière de ce dialecte *dan* :

- (3) a. **vǎḍḍ**
Vite, Rapide
- b. **vǎvǎḍḍ**
COPIE SYLLABE 1-
RAPIDE
Rapidement
- c. **sḡḡḍḍ**
Calme
- d. **sḡḡsḡḡḍḍ**
COPIE SYLLABE 1-CALME
Calmement

À partir de l'analyse des lexèmes en (3), on déduit que les adverbes de manière du *dan-gblewo* s'obtiennent par reduplication. Mais dans ce cas, il est question d'une reduplication partielle. En effet, la première syllabe de l'adjectif est dupliquée puis adjointe à la base adjectivale. Dans la forme, l'adverbe de manière est du type : *Copie de la première syllabe-Adjectif*. Contrairement au *bété*, langue kru, qui forme ses adverbes de manière via le procédé de la dérivation, le *dan*, langue mandé sud conçoit ces adverbes par le procédé morphologique de la reduplication. Celle-ci est opérée sur la classe grammaticale des adjectifs. Cette stratégie semble également de mise au niveau de certaines langues kwa.

2.3 Le baoulé (Variété : *kòdè*)

L'observation de la forme des adverbes dits de manières du *baoulé* de Béoumi (*kòdè*) et de la morphologie de certains adjectifs de la langue laisse entrevoir un lien morphosémantique réel entre ces deux classes d'unités linguistiques. Cette observation est confirmée par MOLOU (2018, p188) quand il déclare : « *En kòdè, les constituants assumant la fonction d'adverbe de manière [...] sont formés essentiellement à partir d'une base adjectivale.* » S'il est avéré que les adverbes de manières sont obtenus à partir d'adjectif, la question demeure de savoir la stratégie morphologie permettant de mettre en évidence cette formation. Pour identifier ce processus, examinons ces données en (4) :

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| (4) a. ṇḍè
DOUX | c. té
MÉCHANT |
| b. ṇḍèṇḍé
DOUCEMENT | d. tété
MÉCHAMMENT |

En analysant ces données, il ressort, sans ambages, que des adjectifs aux adverbes, le procédé de mise est la reduplication. On pourrait aller plus loin dans l'analyse en disant que celle-ci est totale. En se référant aux données, on constate que des changements tonals sont susceptibles d'avoir lieu lors de la reduplication. En (4b), par exemple, le ton final de la deuxième syllabe est haut, or, la syllabe d'origine possède un ton bas. Jusque-là, le constat fait est que l'obtention des adverbes de manières dans une langue ivoirienne donnée procède soit par la stratégie morphologique de la suffixation, soit par celle de la reduplication. Les langues gur infirmeront-elles cette tendance ?

2.4 Le sénoufo (Variété : *tyebara*)

Le *tyebara* exprime la manière via des unités lexicales analysables en tant qu'adverbes. Toutefois, le procédé de formation de ces derniers est pluriel. Pour signifier que différentes stratégies morphologiques permettent, dans ce parler, la formation de l'adverbe de manière. Le premier à être présenté dans cette section du travail est la suffixation. Comme le *bété* (*dakuya*), le *sénoufo* (*tyebara*) forme l'adverbe de manière par adjonction à un adjectif, un suffixe dont la morphologie est la suivante : *-nĩ*. En voici une illustration en (5)

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| (5) a. sábè
SÉRIEUX | c. ṛṛṇṇṇmṛ
PROPRE |
| b. sábènĩ
SÉRIEUSEMENT | d. ṛṛṇṇṇmṛnĩ
PROPREMENT |

Outre ce procédé par suffixation, on retrouve comme chez le dan (*gblewo*) et le baoulé (*kôdè*) la stratégie de la reduplication. En effet, à partir d'un adjectif, le *Tyebara* détient la possibilité de former un adverbe de manière en dupliquant l'unité lexicale d'origine adjectivale. L'exemple en (6) le confirme.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (6) a. ṛṛṇṇ
CALME | b. ṛṛṇṇṇṛṇṇ
CALMEMENT |
|-----------------------------|---------------------------------|

Faute de déterminer la nature de ce procédé, en l'état actuel de l'étendu de nos données sur le *tyebara*, la dernière stratégie de formation des adverbes de manière dans cette variété du sénoufo sera qualifiée d'irrégulière. Dans les faits, en dépit d'un rapport sémantique avéré, il n'existe pas de relation morphologique entre l'adjectif et l'adverbe. Autrement dit, pour un sens donné entre un adjectif et la manière correspondante, la forme de l'adjectif est totalement différente de celle de l'adverbe. C'est ce qui a milité en faveur de la nomination de ce procédé comme stratégie irrégulière. Comprenons mieux à travers ces items :

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| (7) a. wārí
RAPIDE | c. nígí
DOUX |
| b. kélékélé
RAPIDEMENT | d. járàjárà
DOUCEMENT |

En (7b) nous avons « *kélékélé* » une sorte de reduplication. On s'attend à ce que, si l'on se réfère à l'exemple en (6), que « *kélékélé* » derive de l'adjectif « **kélé* ». Or, l'adjectif associé s'avère être « *wārí* ». Il en est de même pour l'item (7d) où l'adverbe « *járàjárà* » n'est pas formé à partir de la reduplication de « **járà* ».

On retient que le *tyebara* forme les adverbes de manière à partir des procédés de suffixation, de reduplication et d'une stratégie irrégulière. Le *nouchi* fait aussi preuve d'innovation en ce qui concerne la formation des adverbes de manière comme c'est le cas avec le procédé irrégulier du *tyebara* ? Les données sur ce parler hybride (français, langues locales ivoiriennes) nous en dira plus.

2.5 Le *nouchi* (Variété du français)

Le *nouchi* est une variété du français (KOUACOU 2015, DODO 2015) qui a émergé en Côte d'Ivoire depuis les années 1980 dans un contexte multilingue. L'une des particularités de

ce parler est son lexique qui pourrait être qualifié d'hybride. On y retrouve en synchronie des lexèmes, évidemment du français, langue-substrat, et des langues locales ivoiriennes. L'influence de ces langues locales se ressent même de la construction morphologique de certains lexèmes. Parmi ceux-ci on pourrait mentionner les adverbes de manière. A l'observation, il est fait le constat que ces adverbes se présentent sous la forme d'unités lexicales redupliquées (DODO ET ALLOU 2019), comme en témoignent les exemples suivants :

- (8) a. **Cisco** **daba** **chap** **chap**
 NARCISSE Manger. Présent rapide rapide
 Narcisse mange rapidement
- b. **Vetcho** **kouman** **zouin** **zouin**
 HERVÉ Parler. Présent lent lent
 Hervé parle lentement

En (8a) l'adverbe « chap chap » est formé par la reduplication du lexème « chap ». Un regard étymologique de cet item fait comprendre qu'il est issu de l'anglais argotique du Nigéria⁵ (DODO ET ALLOU 2019) qui signifie, comme dans la langue source, « rapide ». L'item « zouin zouin » que l'on observe dans l'énoncé (8b) est de même une reduplication. Ici, l'unité lexicale de base est « zouin » provenant du baoulé et dont le sens est « lent ». De l'adjectif donc, on aboutit par le procédé de reduplication à l'expression de la manière. Le procédé de reduplication, n'est pas la seule stratégie morphologique utilisée pour la formation d'adverbes de manière en *nouchi*. D'autres constructions existent. Il s'agit plus précisément de locutions introduites par le morphème « en ». Soit la série d'énoncés en (9).

- (9) a. Les môgô ont daba **en** **gbrougbrou**
 LES HOMMES ont mangé en brutalité
 Les hommes ont mangé
 brutalement
- b. Denko a agi **en** **malo**
 DÉNIS A agi. en malhonnête
 Dénis a agi malhonnêtement

On observe que la suite « en+ nom/adjectif » concourt à la formation d'un adverbe de manière en *nouchi*. De ces données recueillies dans cinq parlers ivoiriens, il est à noter que les procédés de formation des adverbes de manières utilisés sont la suffixation, la reduplication et le recours aux locutions. Dans une synthèse discutée de ces résultats, il sera déduit une esquisse typologique de la formation des adverbes de manières dans des langues de Côte d'Ivoire.

3. Discussion : un essai de typologie

La formation des adverbes de manières dans les langues ivoiriennes se fait, en général, par suffixation et reduplication. En termes d'occurrence, on note la reduplication puis la suffixation et enfin des procédés non classiques. En ce qui concerne la reduplication, elle opère dans trois familles de langue. La famille mandé (sud) illustrée dans cette étude par le dan, l'ensemble kwa avec le baoulé et le gur avec le tyebara (sénoufo). Avec ces parlers, on pourrait citer le *nouchi* qui fait usage de ce procédé dans la formation des adverbes de manières. Quelques nuances sont, cependant, à signifier. Si le dan et le baoulé, en nous référant au corpus

⁵ Pays de l'Afrique de l'ouest.

recueilli, n'ont uniquement recouru qu'à cette stratégie morphologique, tel n'est pas le cas pour le sénoufo et le nouchi. En effet, en plus de la reduplication, les deux parlers dernièrement mentionnés utilisent d'autres procédés à savoir la suffixation (5) (tyebara) et un procédé syntagmatique (9) (nouchi). Il est postulé que la reduplication est commune à toutes les langues ivoiriennes pour ce qui est de la formation des adverbes de manière. Toutefois, les langues kru, ou disons plutôt le dakuya, parler bété, semble être l'exception. Le parcours des exemples liés à la création des adverbes de manière laisse transparaître pour cette langue la seule stratégie de la suffixation. Avant d'examiner ce procédé, revenons à la question de la reduplication au niveau du tyebara (5). La difficulté a été de catégoriser le type d'adjectifs prédisposés à la reduplication de ceux éligibles à la suffixation. Cette difficulté relevait de la nature des lexèmes de départ de l'opération. Il s'agit dans les deux contextes d'adjectifs. La seconde complexité est liée à la forme de ces adjectifs. Dans les deux cas encore, l'on avait à faire à des unités de plus d'une syllabe. La difficulté était moins grande avec le nouchi, car dans le cas des éléments redupliqués, c'étaient des adjectifs. De plus les locutions adverbiales se formaient également avec des nominaux. La suffixation est moins répandue comparativement à la reduplication pour la formation des adverbes de manières au niveau des langues ivoiriennes. Dans notre corpus, cette stratégie est observée au niveau du bété (1) (2) et du sénoufo (5). Si de façon commune cette suffixation affecte un adjectif, le bété manifeste la suffixation nominale pour l'obtention d'un adverbe. Est-ce une innovation ? Ou les constituants décrits comme des noms devraient être à nouveau auscultés, car, jusque-là les stratégies morphologiques de formation des adverbes s'appliquaient aux adjectifs. Pour l'heure, il est nécessaire de rappeler que les suffixes de dérivation sont de formes CV⁶ (*sē*, *nī*). Pour synthétiser, sans faire cas des stratégies irrégulières et non-morphologiques, les adverbes de manière dans les parlers ivoiriens sont formés à partir, majoritairement, d'adjectifs dupliqués et minoritairement d'adjectifs qui reçoivent un suffixe de forme –CV.

Conclusion : En définitive, l'examen de la formation des adverbes de manière dans l'échantillon de quatre parlers appartenant aux quatre groupes linguistiques de Côte d'Ivoire, et du nouchi, révèle la typologie morphologique de ces unités du lexique. Le procédé morphologique presque commun à ces parlers est la reduplication. Cette stratégie s'opère sur les adjectifs en majorité. La suffixation s'avère également être une réalité. Moins récurrentes que la reduplication, elle concourt à la création d'adverbes dits de manières. Dans ce cas, des morphèmes grammaticaux de forme CV, sont suffixés bien souvent aussi à des adjectifs. Des questions, au cours de cette analyse, restent en suspens : La détermination des contextes morphologiques précis du recours à une stratégie donnée, pour les langues utilisant deux procédés (reduplication et suffixation) dans la formation des adverbes ; le réexamen de la nature grammaticale des unités linguistiques décrites comme des nominaux dans le procédé *nom-sē*, de formation de l'adverbe de manière par suffixation.

Références bibliographiques

- Allou Serge Y. A. et Dodo Jean-Claude. 2015. « L'adverbe et ses fonctions en bété et en niaboua : une étude comparée ». In *Revue du LTML*, n° 12, pp 112-130.
- Chomsky, Noam. 1957. *Syntactic structures*. Hague: Mouton.
- Creissels Denis. 2002. « Adjectifs et adverbes dans les langues subsahariennes ». In Colloque 'Théories linguistiques et langues subsahariennes' Université de Paris VIII, 6-8 février 2002. http://www.deniscreissels.fr/public/Creissels-adj._adv.afr.pdf

⁶ C : consonne ; V : voyelle

- Creissels Denis. 1988. « Quelques propositions pour une clarification de la notion d'adverbe ». In: *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*. Volume 7. Hommage à Bernard Pottier. pp. 207-216; doi : <https://doi.org/10.3406/cehm.1988.2123>, https://www.persee.fr/doc/cehm_0180-9997_1988_sup_7_1_2123.
- Delafosse, Maurice .1904. *Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés à la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes*. Paris : Leroux. 284 p.
- Dodo Jean-Claude. 2015. *Le nouchi : étude linguistique et sociolinguistique d'un parler urbain dynamique*. Thèse unique de Doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan, 353p.
- Dodo Jean-Claude et Allou Serge. 2019. « Quelques manifestations de l'adverbe en nouchi » In *Akofena*, Hors-série, pp 103-112. <https://www.revue-akofena.com/wp-content/uploads/2021/09/09-Article-09-DODO-ALLOU-pp.103-112.pdf>
- Dodo Jean-Claude et Allou Serge. 2018. « Le nouchi : entre dynamisme et hétérogénéité ». In *DELLA, Revue Didactique et enseignement des langues et littératures en Afrique*, Vol. 1, No 1, pp. 103-119, Paris, France, Observatoire européen du plurilinguisme
- Gnamian Bi Eric. 2014. L'adverbe ou la locution adverbiale : étude taxinomique. In *Revue du LTML*, n° 11, pp 1-11.
- Gondo bleu Gildas. 2014. Étude phonologique et morphosyntaxique du dan-gblewo. Thèse de doctorat unique. Université Félix Houphouët-Boigny. 331pages.
- Kouacou, N'Goran Jacques. 2022. « De l'impact de la langue : quand le nouchi devient un outil de développement. » In *Akofena*, Hors-série n°02, Vol.2, pp 217-236.
- Kouacou, N'Goran Jacques. 2015. *Le nouchi en Côte d'Ivoire : description d'une variété de français en pleine évolution*. Thèse de doctorat, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan.
- Kra, Kouakou Appoh Enoc et Manda, Djoa Johnson. 2022. *Au cœur de l'onomatopée*. Harmattan : Paris. 249 pages.
- Kra, Kouakou Appoh Enoc. 2022. « L'onomatopée en koulango : aperçu linguistique. In *Au cœur de l'onomatopée*. Dir Kra, Kouakou Appoh Enoc et Manda, Djoa Johnson. Harmattan : Paris, pp 19-50.
- Molou Kouassi Ange. 2018. « Étude morphologique et syntaxique des adverbes de manière, de temps et de lieu en kòdé, parler baoulé de Côte d'Ivoire. » In *Anadiss* 25 (I), pp 187-195.
- Rochette, Anne. 1991. La structure d'arguments et les propriétés distributionnelles des adverbes. *Revue québécoise de linguistique*, 20(1), pp55–77. <https://doi.org/10.7202/602687ar>.
- Vydrin Valentin. 2021. « Esquisse de grammaire du dan de l'Est (dialecte de Gouèta) ». In *Mandenkan Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé*, Numéro 64.79 pages. URL : <https://journals.openedition.org/mandenkan/2406>
- Vydrin Valentin et Kessegebeu, Mongnan Alphonse. 2008. *Dictionnaire Dan-Français (dan de l'Est) avec une esquisse de grammaire du dan de l'Est et un index français-dan*. St Pétersbourg: Nestor-Istoria, 368 pages.

DESCRIPTION SYNTAXIQUE DE L'ADVERBE DU MARKA

DAO Nébremy

Linguistique descriptive, Burkina Faso

nehemied1@yahoo.fr

Résumé: Le présent article porte sur les adverbes du marka (parlé au Burkina Faso). Le marka est une langue de type mandé nord du groupe mandingue oriental. Dans cette langue, les adverbes constituent la troisième catégorie la plus représentée en plus des noms et des verbes. Les mots qui constituent la catégorie des adverbes présentent des caractéristiques qui les rapprochent à la fois des noms et des verbes. Cependant, ils attestent des aptitudes syntaxiques qui leur sont spécifiques. La présente étude se propose de décrire les caractéristiques syntaxiques des adverbes du marka à travers le parler du village de Bomboïla (M.B). Cette étude est à circonscrire dans le cadre théorique du structuralisme à visée fonctionnaliste. Ce cadre théorique nous permet d'analyser l'articulation entre les formes des unités linguistiques, leurs distributions et leurs fonctions syntaxiques dans le syntagme et dans la phrase.

Mots-clés : Adverbes, syntaxe, distribution, fonction et marka.

SYNTACTIC DESCRIPTION OF THE MARKA ADVERB

Abstract: This article deals with adverbs in Marka (spoken in Burkina Faso). Marka is a Mande language of the eastern Mandingo group. In this language, adverbs constitute the third most represented category in addition to nouns and verbs. Words in the adverb category have characteristics that make them similar to both nouns and verbs. However, they have their own specific syntactic abilities. The aim of this study is to describe the syntactic characteristics of Marka adverbs in the Bomboïla (M.B) village dialect. This study is to be circumscribed within the theoretical framework of functionalist structuralism. This theoretical framework enables us to analyze the articulation between the forms of linguistic units, their distribution and their syntactic functions in the syntagm and in the sentence.

Keywords: Adverbs, syntax, distribution, function and marka.

Introduction : Le marka est une langue mandingue de l'est, du sous-groupe mandé-nord de la famille Niger-Congo. Le peuple marka du Burkina Faso est localisé dans la partie Nord-ouest du pays. On rencontre surtout les Markas dans les provinces de la Kossi, du Mouhoun, des Balé, et dans quelques localités du Sourou, du Nayala et des Banwa. Ils sont entourés par les Samo à l'Est, les Bwaba au Nord-Est, par les Peuls à l'Ouest et au Sud, et les ethnies Gourounsi au Sud-Est. Selon DAO (2018), les locuteurs du marka sont estimés à trois cent quatre-vingt-dix mille (390 000). Dans les travaux de description du marka, on note une absence quant à la description syntaxique des adverbes. L'objectif de cet article est de décrire les caractéristiques syntaxiques des adverbes du marka de Bomboïla (M.B). Ainsi, quelles sont les caractéristiques syntaxiques des adverbes du marka ? Dans les lignes qui suivent, avant de livrer le résultat de nos recherches, nous présentons la méthodologie de la présente étude.

1. Méthodologie

Nous abordons la méthode de collecte des données, le cadre théorique et la méthode d'analyse des données du corpus.

1.1 Méthode de collecte des données

Les données empiriques sur lesquelles est basée notre étude ont été recueillies lors d'une enquête de terrain. Pour ce faire, nous avons, au préalable, élaboré un questionnaire grammatical constitués de 100 énoncés en français. Pour élaborer ce questionnaire, nous nous sommes inspiré de L. BOUQUIAUX et J. M. THOMAS (1976, 1987 a et b). Le recueil des données a été effectué lors d'un entretien auprès des locuteurs natifs de la langue vivant dans la commune rurale de Safané. Le choix des informateurs a été conditionné par leur lieu de résidence et par leur maîtrise de la langue. La collecte des données s'est déroulée en quatre grandes étapes, à savoir : la constitution de corpus, l'élaboration du guide d'entretien avec des personnes ressources, le recueil d'informations sur le terme et la transcription des données.

1.2. Cadre théorique

L'orientation théorique de cette étude est le structuralisme à visée fonctionnaliste. Selon J. DUBOIS et al. (2002 :443-444) le structuralisme est une théorie linguistique qui « pose d'abord le principe d'immanence, le linguiste se limitant à l'étude des énoncés réalisés (corpus) et tentant de définir leur structure, l'architecture, l'indépendance des éléments internes. En revanche, tout ce qui touche à l'énonciation [...] est laissé hors de la recherche ». Sans entrer dans le débat sur la diversité des écoles qui se sont intéressées à la question, nous retenons qu'il s'agit pour le structuraliste de définir et de décrire la structure des différents éléments qui composent l'énoncé. Nous entendons par "fonctionnalisme", concept fondamentalement lié à celui de structuralisme, le fait pour le linguiste de déterminer « le rôle joué par un élément linguistique (phonème, morphème, mot, syntagme) dans la structure grammaticale de l'énoncé » DUBOIS et al. (2002 :140). Les travaux de Maurice HOUIS et de Denis CREISSELS s'inscrivent dans la perspective du structuralisme fonctionnaliste héritée de MARTINET et de JAKOBSON. Le fonctionnalisme défend la spécificité de chaque langue tout en prônant les universaux linguistiques au-delà des divergences. La grammaire descriptive, et notamment les plans de description de HOUIS et de CREISSELS, sert de référence à la description de plusieurs langues négro-africaines. Elle a l'avantage de se baser sur l'observation des faits de langues pour rendre compte du comportement morphosyntaxique des unités linguistiques. Nous appliquons cette théorie dans la description syntaxique des adverbes du marka à travers une méthode d'analyse.

1.3. Méthode d'analyse

Sur le plan méthodologique, nous suivons le canevas de description des pronoms proposé par A. KEITA (2012) intitulé *Esquisse d'un plan de description sémantico-référentielle des pronoms personnels des langues nationales*. Ce plan propose deux niveaux d'analyse. Le premier niveau est morphosyntaxique et le second est sémantico-référentielle. Tenant compte de l'objectif de cette étude, notre analyse se limite au premier niveau ; c'est un niveau de définition taxinomique et fonctionnelle des catégories lexicales. Il est selon M. HOUIS (1974) « *formel en ce sens qu'il se concrétise dans des schémas ou présentations*

graphiques ». A ce niveau, nous étudions la distribution et les rôles syntaxiques des adverbes du marka.

2. Résultats

Dans les lignes qui suivent, avant de décrire les caractéristiques syntaxiques des adverbes du marka, il est question de la définition de la notion d'adverbe en marka.

2.1. Les adverbes du marka

D. CREISSELS (1995 : 134) relate la définition traditionnelle de l'adverbe en ces termes « *La propriété considérée traditionnellement comme définitoire des adverbes est qu'ils peuvent accompagner un verbe dont ils précisent la signification.* » En d'autres termes, l'adverbe est un terme qui s'associe au verbe pour modifier son sens. Cependant, cette définition révèle ses limites dès lors qu'un adverbe a un fonctionnement nominal. En M.B, l'adverbe peut aussi bien s'associer à un verbe qu'à un nom ou à un autre adverbe. Par ailleurs, certains adverbes du M.B ont un fonctionnement syntaxique semblable au nom. Ce caractère hétérogène des adverbes justifie la difficulté de les définir. C'est ainsi que A. MARTINET (1967 : 142) disait que « *Ce qu'on appelle traditionnellement 'adverbe' comporte des unités appartenant à des classes assez variées* ». D. CREISSELS (2006a : 249) abonde dans le même sens lorsqu'il affirme :

[...] dès lors qu'on cherche à préciser la délimitation traditionnelle de la classe des adverbes, on aboutit rapidement à la conclusion qu'il n'existe aucun moyen de définir positivement l'ensemble des mots ainsi étiqueté. L'étiquette 'adverbes' telle qu'elle est traditionnellement utilisée n'est guère qu'un terme commode pour désigner les mots qui, pour une raison ou une autre, ne se rangent de manière évidente dans aucune des autres classes de mots.

En d'autres termes, il est difficile de définir avec précision la classe des adverbes, parce qu'il n'existe pas de critère objectif qui permet de les regrouper.

G. DUMESTRE (2011 : 1) souligne la même complexité au sujet des adverbes du bambara en ces termes :

La détermination des parties du discours est une tâche du descripteur, elle est aussi une obligation du lexicographe lorsqu'il constitue un dictionnaire ; et pour ce dernier, il s'agit de fournir l'appartenance grammaticale de chaque entrée. C'est cette obligation qui m'a fait réfléchir sur la question des classes d'unités en bambara, et particulièrement des classes « secondaires ». En effet la catégorisation des principales parties du discours ne fait pas (trop) problème, même si entre les auteurs on peut trouver des différences importantes, à la fois théoriques et d'étiquetage : pour les noms, les verbes, les marques d'énoncés, les adjectifs (ou verbes statifs), les postpositions, un consensus existe. Mais pour d'autres catégories, par exemple celle des déterminants ou celle des adverbes, comme pour des mots dont le fonctionnement syntaxique est anormal, les auteurs sont plus divisés, ou parfois muets.

Sans entrer dans le débat de vocables adéquats pour désigner autrement la classe des formes ainsi répertoriées en M.B, nous les appelons dans ce travail des adverbes. Nous les avons répartis en adverbes prototypes et en quasi noms. Le tableau ci-après présente les adverbes du M.B répertoriés dans notre corpus.

Tableau : Quelques adverbes du M.B

<i>tán</i>	« Comme ci »	<i>yán</i>	« ici »
<i>tén</i>	« Comme ça »	<i>yén</i>	« là-bas »
<i>kùn</i>	« Encore, de nouveau »	<i>kùnù</i>	« hier »
<i>pèwù</i>	« Complètement »	<i>ví</i>	« aujourd'hui »
<i>fiyèwù</i>	« Pas du tout »	<i>sìsà</i>	« maintenant »
<i>kàsàgàà</i>	« carrément »	<i>sìn</i>	« demain »
<i>kòzùù</i>	« trop, excessivement »	<i>jínán</i>	« cette année »
<i>kànkàn</i>	« Solidement »	<i>sànù</i>	« l'an passé »
<i>hàràbè</i>	« très bien, parfaitement »	<i>yánzìè</i>	« ici »
<i>yìèrèyìèrè</i>	« doucement »	<i>kùnùàsìn</i>	« avant-hier »
<i>bùgùbùgù</i>	« Complètement »	<i>sán kùè</i>	« l'an prochain »
<i>zò cèè vîè rà</i>	« tout à coup »	<i>sìjìnièn</i>	« après demain »
<i>cò</i>	« exactement »	<i>sìjìèpòmò</i>	« surlendemain »
<i>zòòná</i>	« tôt »	<i>ó zòó</i>	« là-bas »
<i>zòzàn</i>	« loin »	<i>ó lòó</i>	« ce jour-là »
<i>dòdòni dònì</i>	« doucement »	<i>sàtànsì</i>	« pareil-moment »
		<i>sòkò</i>	« en toute vitesse »

Dans les lignes à suivre, il est question de la description syntaxique des deux types d'adverbes identifiés en marka : les adverbes prototypes et les quasi-noms.

2.2. Description syntaxique des adverbes prototypes du marka

L'expression adverbe prototype est ici perçue comme étant toute forme qui intervient dans la détermination d'un verbe. Cela répond à la définition traditionnelle de l'adverbe qui s'associe à un verbe pour déterminer son sens. Les aptitudes syntaxiques de l'adverbe prototype du M.B apparaissent à travers sa distribution et son rôle dans le syntagme verbal. Il se postpose au verbe pour former un syntagme verbal dans lequel il assume le rôle de dépendant facultatif. La relation de l'adverbe prototype avec le verbe peut être modale ou quantitative.

2.2.1. Relation modale

Le mode représente la manière dont l'action exprimée par le verbe est conçue et présentée. L'action peut être mise en doute, affirmée comme réelle ou éventuelle. Le mode se combine à la sémantique du verbe pour créer l'aspect. L'adverbe prototype s'associe à cet ensemble pour montrer comment le procès du verbe doit être réalisé.

Exemples 1 :

bàròó cè tán	« Fais le travail comme ci »
//travail-DEF//faire/comme ci//	
bàròó cè tén	« Fais le travail comme ça »
//travail-DEF//faire/comme ça//	
cíéè yè tàrà yìèrèyìèrè	« L'homme marche doucement »
//homme-DEF/HAB/marcher/doucement//	
bìrìí mlà kànkàn	« Attrape solidement la poutre »
//poutre-DEF/attraper/solidement//	

2.2.2. Relation quantitative

La relation de l'adverbe prototype avec le verbe est quantitative lorsqu'il renforce le procès du verbe. L'action du sujet du verbe va au-delà de la norme.

Exemples 2 :

mósóō ní dèè sèn **hàràbè** « La femme a très bien frappé l'enfant »

//femme-DEF/ACP/enfant-DEF/frapper/très bien//

mósóō ní dèè sèn **kòzùù** « La femme a excessivement frappé l'enfant »

//femme-DEF/ACP/enfant-DEF/frapper/excessivement//

Sur le plan syntaxique, l'adverbe prototype se postpose au verbe pour former un syntagme verbal dans lequel il joue le rôle de dépendant facultatif. Sa relation avec le verbe peut être modale ou quantitative. Dans le paragraphe qui suit, il est question de la description syntaxique des quasi-noms du M.B.

2.3. Description syntaxique des quasi-noms du marka

Nous empruntons le terme quasi-noms de D. CREISSELS (1995). Selon cet auteur, « *ce terme s'applique ici à des formes [d'adverbes] qui signifient une modalité de détermination à laquelle s'attache par ailleurs un schème de syntagme 'substantif + déterminant' [...] mais qui ne présentent pas une structure interne conforme au schème en question.* » (op.cit. : 139). En d'autres termes, les quasi-noms sont des adverbes qui forment un groupe à part en ce qu'ils sont caractérisés par plusieurs propriétés typiquement nominales. Les quasi-noms du M.B ont des caractéristiques syntaxiques qui les distinguent des adverbes prototypes décrits ci-avant. C'est ainsi qu'il est question de la distribution et des rôles syntaxiques des quasi-noms du M.B dans la phrase verbale, dans la phrase nominale et dans le syntagme nominal.

2.3.1. Distribution et rôle des quasi-noms dans la phrase verbale

Dans la phrase verbale, les quasi-noms assument le rôle syntaxique de sujet en position initiale.

Exemples 3 :

ó lòó ʃìèrà « Ce jour arriva »

//DEM/jour-DEF/arriver-ACP//

S P

yánzìè yè ʃìòrò « Ici coule »

//ici/HAB/couler//

S P

Dans la phrase verbale, les quasi-noms peuvent aussi assumer le rôle syntaxique d'objet en position médiane. Ils sont postposés au verbe prédicat.

Exemples 4 :

ń yè **sùù** kùòn « J'attends demain »

//je/HAB/**demain**/attendre//

S **O** P

àn nà **sànkùè** klén « Nous patienterons pour l'année prochaine »

//nous/FUT/année prochaine/attendre//

S **O** P

Dans la phrase verbale, les quasi-noms peuvent également assumer le rôle syntaxique de circonstant en position finale. Ils se différencient des substantifs dans ce rôle syntaxique en ce sens qu'ils ne précèdent pas une postposition.

Exemples 5 :

dèé náà **kùnù** « L'enfant est venu hier »
 //enfant-DEF/venir-ACP/**hier**//
 S P C

zòòó píí **yán** « Jette le filet ici »
 //filet-DEF/jeter/**ici**//
 S P C

Les quasi-noms assument le rôle syntaxique sujet en position initiale dans la phrase verbale dans laquelle le verbe prédicat est un verbe statif.

Exemples 6 :

ó zòó màn zì wà « Là-bas n'est pas bon »
 //DEM/là-bas/STA/bon/NEG//
S STAT

ví kàn gùèn « La vie d'aujourd'hui est chère »
 //aujourd'hui/STA/difficile//
S STAT

sìin ná písèyè « Demain sera mieux »
 //demain/FUT/mieux-STA//
S pv V

2.3.2. Distribution et rôle des quasi-noms dans la phrase nominale

La phrase nominale est celle dans laquelle le rôle de prédicat est assumé par un nominal en combinaison avec un prédicatif non verbal. Les prédicatifs non verbaux du M.B sont les prédicatifs non verbaux aux valeurs équative, situative et d'identification. Le quasi-nom assume le rôle de prédicat dans la prédication non verbale à valeur d'identification. La prédication non verbale à valeur d'identification met en jeu un nominal associé à un prédicatif non verbal à valeur d'identification. Une entité est identifiée à une autre sans être explicitement nommée, soit parce qu'elle est connue de l'allocutaire, soit parce que la situation de communication permet de l'identifier. Il s'en suit que l'énoncé correspond à une telle identification n'a pas de terme sujet car celui-ci reste sous-entendu. En M.B, le quasi-nom assume la fonction de prédicat dans la phrase nominale qui relève de la prédication à valeur d'identification. Il se combine avec les prédicatifs non verbaux à valeur d'identification [**mù**] (affirmatif) et [**tè wà**] (négatif).

Exemples 7 :

Affirmatif

yán mù « C'est ici »
 //ici/IDEN//

ví mù « C'est aujourd'hui »
 //aujourd'hui/IDEN//

sìin mù « C'est demain »

Négatif

yán tè wà « Ce n'est pas ici »
 //ici/NEG/ NEG//

ví tè wà « Ce n'est pas aujourd'hui »
 //hier/NEG/ NEG//

sìin tè wà « Ce n'est pas demain »

//demain/IDEN//

//avant-hier/NEG/ NEG//

2.3.3. Distribution et rôle des quasi-noms dans le syntagme nominal

Dans le syntagme nominal, les quasi-noms fonctionnent comme des déterminants. Ils assument le rôle de complément en s'antéposant au substantif. Ils forment avec le substantif un syntagme complétif à structure immédiate.

Exemples 8 :

yán nǒḡ	« Le mil d'ici »
//ici/mil-DEF//	
kùnù sǒḡ	« La pluie d'hier »
//hier/pluie-DEF//	
ví dèéḡ	« Les enfants d'aujourd'hui »
//aujourd'hui/enfant-DEF-PL//	
sìsà wèèḡ	« L'argent de maintenant »
//maintenant/argent-DEF//	
ó zǒḡ mǒsǒḡ	« Le maïs de là-bas »
//DEM/lieu/maïs-DEF//	
ó lǒḡ zìḡ	« La parole de ce jour-là »
//DEM/jour-là/parole-DEF//	

De ce qui précède, les quasi-noms assument des rôles syntaxiques dans la phrase verbale, dans la phrase nominale et dans le syntagme nominal. Dans la phrase nominale, ils assument le rôle sujet en position initiale, le rôle objet en position médiane et le rôle circonstant en position finale. Dans la phrase nominale, les quasi-noms assument la fonction prédicat dans la prédication non verbale à valeur d'identification. Dans le syntagme complétif, les quasi-noms se postposent aux substantifs et assument le rôle de complément.

Conclusion : De ce qui précède, les adverbes du marka se répartissent en adverbes prototypes et en quasi-noms. Sur le plan syntaxique, l'adverbe prototype se postpose au verbe pour former un syntagme verbal dans lequel il joue le rôle de dépendant facultatif. Sa relation avec le verbe peut être modale ou quantitative. Quant aux quasi-noms, ils assument les rôles syntaxiques de sujet en position initiale, d'objet en position médiane et de circonstant en position finale dans la phrase verbale. Dans la phrase nominale, les quasi-noms assument la fonction prédicat dans la prédication non verbale à valeur d'identification. Dans le syntagme complétif, les quasi-noms se postposent aux substantifs et assument le rôle de complément. Ce travail s'est limité à la description des caractéristiques syntaxiques de l'adverbe du marka. Pour mieux comprendre le fonctionnement de l'adverbe du marka, on pourrait étudier ses caractéristiques morphologiques et sémantiques.

Bibliographie

BOUQUIAUX, Luc et THOMAS, Jacqueline Mauricette Christiane, 1976, *Enquête et description des langues à tradition orale I : l'enquête de terrain et l'analyse grammaticale*, Paris, SELAF.

- BOUQUIAUX, Luc et THOMAS, Jacqueline Mauricette Christiane, 1987a, *Enquête et description des langues à tradition orale II : approche linguistique (questionnaires grammaticaux et phrases)*, Paris, SELAF.
- BOUQUIAUX, Luc et THOMAS, Jacqueline Mauricette Christiane, 1987b, *Enquête et description des langues à tradition orale III : approche thématique (questionnaire technique et guides thématiques)*, Paris, SELAF.
- CREISSELS Denis, 1979, *Unités et catégories grammaticales. Réflexions sur les fondements d'une théorie générale des descriptions grammaticales*, Publications de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble 3.
- CREISSELS Denis, 1991, *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Ellug, Université Stendhal.
- CREISSELS Denis, 1995, *Éléments de Syntaxe Générale*. Paris : Presse Universitaire de France.
- CREISSELS Denis, 2006 a, *Syntaxe générale, une introduction typologique 1 : Catégories et constructions*. Collection langues et syntaxe dirigée par Anne Abeillé. Paris : Lavoisier.
- DAO Nébremy, 2013, *Etude comparative du Marka de Ouahabou et du Marka de Pompoï : correspondances phonétiques*, Mémoire de maîtrise, département de linguistique, UFR/LAC, Université de Ouagadougou.
- DAO Nébremy, 2018, *Morphèmes syntaxiques et asyntaxiques du marka (parler de Pompoï)*, Mémoire de master, Département de linguistique, UFR/LAC, Université Ouaga I Pr Joseph KI-ZERBO.
- DIALLO Mohamadou, 1988, *Éléments de systématique et de dialectologie du marka-kan (Burkina Faso) vol. I-IV*, Thèse de Doctorat (nouveau régime), Université de Grenoble3.
- DIALLO Mohamadou, 1998, « Aperçu sur les parlers marka. Quelques cas de correspondances entre sons consonantiques à l'initiale et à l'intervocalique ». *Cahiers du CERLESHS* n°15, p. 61-74.
- DIALLO Mohamadou, 2000 a, « Les parlers marka au Burkina Faso : contrastes au niveau grammatical » *Mandenkan* n°36, p. 61-83.
- DIALLO Mohamadou, 2000 b, « Traits spécifiques au marka dans l'ensemble dialectal mandingue » *Cahiers du CERLESHS*, 2^e numéro spécial, Mélanges en l'honneur du professeur Coulibaly Bakary, p. 13-25.
- DUBOIS (Jean) et al., 2012, *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Librairie Larousse.
- DUMESTRE, Gérard, 2011, « A propos des adverbes du Bambara ou l'art d'accommoder les restes ». *Mandenkan* no47, pp. 3-11.
- GIL, Paco, 1980, *Lexique marka-français*. Safané. 56 p. multigr.
- HOUIS Maurice, 1974, « La description des langues négro-africaines : 1. La description d'une langue ». *Afrique et langage* n°1, p.12-20.
- HOUIS, Maurice, 1977, « Plan de description systématique des langues négro-africaines ». *Afrique et Langage* n°7, p.5-65.
- KEITA, Alou, 2012, « Esquisse d'un plan de description sémantico-référentielle de pronoms personnels des langues nationales ». In *National Development Through Language Education*. Ghana : Presse Universitaire du Ghana, pp 186-199).
- MARTINET André 1967, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.

- OUONNI Isidore, 1986, *Quelques aspects de la phonologie du marka-kan : parler de Guin*. Université de Ouagadougou, INSULLA, Département de linguistique, 148 p.
- PROST André [R.P.], 1977, *Petite grammaire marka* (région de Zaba) Diocèse de Nouna Dédougou (Haute-Volta), 100 p. multigr.
- ZIE Cyriaque, 1985, *Le marka de Zaba : phonologie et morphèmes majeurs*. Mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou, INSULLA, Département de linguistique.

LISTE DES ABREVIATIONS ET DES SIGNES CONVENTIONNELS

ACP :	accompli
B :	ton bas
c :	consonne
C :	circonstant
CONEC :	connectif
Ct :	complétant
Cé :	complété
COOR :	coordinatif
DEF :	défini
DEM :	démonstratif
DER :	dérivatif
H :	ton haut
HAB :	marqueur de l'inaccompli habituel
N :	nom
O :	objet
P :	prédicat
PL :	pluriel
POST :	postposition
PRE :	préposition
S :	sujet
SG :	singulier
V :	verbe
v :	voyelle
vn :	voyelle nasale
Vst :	verbe statif
/ :	frontière de mot dans une traduction intralinéaire
' :	ton haut
` :	ton bas
// // :	encadrent une traduction intralinéaire
// :	encadrent un mot dans une traduction intralinéaire et une unité phonologique

LES ADVERBES MODALISATEURS DANS *TROIS PRETENDANTS...UN MARI* DE GUILLAUME OYONO MBIA

ZADI Esther Gisèle Epse GOUAMENE

Université Peleforo GON COULIBALY de Korhogo

Département de Lettres Modernes

zadiesther@upgc.edu.ci

zadiesther20@gmail.com

Résumé : Les adverbess modalisateurs sont des mots invariables qui permettent de déceler les traces du locuteur dans sa parole à travers la position qu'il donne. Ils permettent de sentir les sentiments du locuteur dans son discours : étonnement, déception, sérénité, impartialité, précipitation... Ainsi, les écrivains africains modernes en font usage pour traduire une relation fortement subjective et qui tient compte de l'état d'âme de celui qui parle. Dans une société africaine où le système de la dot tend à chosifier la femme (comme un objet à vendre), l'usage des adverbess modalisateurs dans l'œuvre d'étude cadre avec le projet de Guillaume Oyono MBia de lutter pour l'émancipation de la femme africaine. Ces adverbess sont donc utilisés dans *Trois prétendants un mari...* pour renseigner sur l'expressivité du discours, sur les états affectifs des différents locuteurs. L'on comprend que le discours de cet auteur est essentiellement affectif.

Mots-clés : adverbe, modalisateur, appréciatif, affectif, épistémique

MODALISING ADVERBS IN THREE PRETENDERS...A HUSBAND BY GUILLAUME OYONO MBIA

Abstract: Modalizing adverbs are invariable words which make it possible to detect traces of the speaker in his speech through the position he gives. They allow us to feel the feelings of the speaker in his speech: astonishment, disappointment, serenity, impartiality, haste... Modern african writers use it to translate a highly subjective relationship which takes into account the state of mind of the speaker. In an african society where the dowry system tends to choose women (as an object for sale), the use of modalizing adverbs in this work fits with Guillaume Oyono MBia's project to fight for the emancipation of african woman. These adverbs are therefore used in three suitors for a husband... to discover the expressiveness of the speech, the emotional states of the different speakers. We therefore understand that this author's speech is essentially emotional.

Keywords: adverb, modalizer, appreciative, affective, epistemic

Introduction : La modalisation s'inscrit dans la problématique de l'énonciation. Elle désigne l'attitude du sujet parlant à l'égard de son propre énoncé ; attitude du sujet qui y laisse des traces de divers ordres (morphématique, prosodique, mimique...). Pour Patrick

Charaudeau par exemple, « la modalisation ne constitue pas qu'une partie du phénomène de l'énonciation, mais elle constitue le pivot dans la mesure où c'est elle qui permet d'expliciter ce que sont les positions du sujet parlant par rapport à son interlocuteur, à lui-même et à son propos » (1992 :572). Il existe divers types de modalisateurs qui traduisent la notion de modalisation. Entre autres, ce sont les adjectifs qualificatifs, certains verbes et substantifs, les interjections, les adverbes, etc. Dans ce travail de recherche, nous nous intéresserons uniquement aux adverbes modalisateurs. Ce sont des mots invariables qui permettent de déceler les traces du locuteur dans sa parole, à travers sa position qu'il donne. Ils *expriment une réaction émotive du locuteur*, selon Roberte Tomassone, 1997, P.137). Catherine Kerbrat-Orecchioni affirme à cet effet : « Nous réservons le terme de « modalisateurs » aux seuls procédés signifiants qui signalent le degré d'adhésion (*forte* ou *mitigée/incertitude/rejet*) du sujet d'énonciation aux contenus énoncés - c'est-à-dire par exemple à certains faits intonatifs ou typographiques (tels que les guillemets distanciateurs), aux tournures attributives du type « il est vrai (vraisemblable, douteux, certain, incontestable, etc.) que », aux verbes (...) considérés comme des « évaluatifs sur l'axe d'opposition vrai/faux/ incertain », et aux adverbes fort nombreux qui leur font pendant » (Catherine Kerbrat-Orecchioni, 2014, P.133) Les adverbes modalisateurs sont utilisés dans *Trois prétendants... un mari* de Guillaume Oyono MBia pour renseigner sur l'expressivité du discours, sur les états affectifs des différents locuteurs. L'on comprend que le discours de cet auteur est essentiellement affectif. Et, ce travail a pour objectif de contribuer au décodage du sémantisme de l'adverbe modalisateur dans le texte. Comment l'orientation sémantique du texte peut-elle être révélée grâce à l'analyse du sémantisme des adverbes modalisateurs ? Nous entendons donc montrer que ce joncteur adverbial, dans son fonctionnement énonciatif, permet de renforcer la compréhension de tout énoncé. Dans une approche énonciative, nous verrons d'abord les adverbes comme catégorie grammaticale. Ensuite, nous dégagerons les effets sémantiques des adverbes modalisateurs dans les modalités d'énoncé, et enfin, nous relèverons les variations sémantiques imposées par le positionnement adverbial dans les modalités d'énonciation.

1. Les adverbes : Définition et typologie

Les adverbes constituent une partie du discours ouverte (ce qui les apparente au nom, au verbe et à l'adjectif), mais invariable (Michel Arrivé), Françoise (Gadet), Michel (Galmiche), 1986, P 45.

1.1 Définition

« Les adverbes sont des mots invariables qui sont aptes à servir de complément à un verbe, à un adjectif, à un autre adverbe » (Maurice Grevisse, 1993, P.1346). Ce sont « des mots invariables dont le rôle est d'apporter un élément complémentaire à un verbe, un adjectif, un adverbe, un groupe de mots ou une proposition » (J.C Chevalier et alii, 1964, P.414). Selon (Martin Riegel et alii, 2006, P.375), les adverbes forment « une classe résiduelle ou l'on range traditionnellement les termes invariables qui ne sont ni des prépositions ni des conjonctions ni des interjections ». Ils font donc partie de l'ensemble des termes invariables. Ils se distinguent

des mots invariables : de façon négative : ils ne sont ni des prépositions ni des conjonctions dans la mesure où ils sont intransitifs, ni des interjections dans la mesure où ils n'ont pas d'autonomie syntaxique ; de façon positive : dans la phrase ou dans des groupes, ils sont des constituants facultatifs ; ils peuvent être la tête d'un groupe adverbial, s'ils sont accompagnés d'un adverbe à son tour facultatif. Mais les adverbes constituent un ensemble hétérogène tant du point de vue de la morphologie que celui de la syntaxe (Roberte Tomassone, 2002, P.303). Ces différentes définitions des adverbes montrent que l'on ne maîtrise pas véritablement le fonctionnement adverbial dans ses formes simples (bien, mal, hier...), ses formes composées (nulle part, tout à fait (qui sont des locutions adverbiales) mais aussi dans sa syntaxe (Roberte Tomassone, 2002, P.304). Il existe divers types d'adverbes.

1.2 Typologie des adverbes

L'on observe une diversité dans les constructions syntaxiques dans lesquelles peuvent entrer les adverbes. Ainsi, nous avons :

1-Les adverbes-phrases

Ces adverbes peuvent constituer une phrase, dans un emploi caractéristique du discours, spécialement du dialogue. Ils sont employés dans des réponses à des questions. Ce sont des adverbes comme oui, non, certes, volontiers... (Roberte Tomassone, 2002, P.305).

1.3 Les adverbes articulateurs

Notons que les liens entre les phrases ou les fragments de texte peuvent être de natures diverses, selon le contenu sémantique de l'adverbe. la liaison chronologique : d'abord, ensuite, enfin, la liaison logique : premièrement, deuxièmement.

Viennent ensuite les adverbes liés à la situation d'énonciation.

1.4 Les adverbes liés à la situation d'énonciation

Ce sont les adverbes qui prennent en compte le cadre de l'énonciation : soit le lieu (ici, devant...), soit le moment (maintenant, demain, avant-hier...) et les participants de l'énonciation. Ces adverbes expriment une réaction affective du locuteur et sont appelés « adverbes modalisateurs » (Roberte Tomassone, 2002, P.308). Ce sont donc ces adverbes qui font l'objet de notre étude à travers *Trois prétendants... un mari*. Ces adverbes s'emploient à travers des modalités d'énoncé et des modalités d'énonciation.

2. Les modalités d'énoncé.

Les modalités d'énoncé caractérisent la manière dont le locuteur situe l'énoncé par rapport à la vérité, à la fausseté, à la probabilité, à la certitude, au vraisemblable... ou par rapport à des jugements appréciatifs (l'heureux, le triste, l'utile...). Dans l'énoncé, le locuteur peut exprimer à la fois un contenu, une information et son attitude vis-à-vis de cette information. C'est ce qu'on appelle les modalités d'énoncé (Roberte Tomassone, 2002, P.37) qui peuvent se préciser à l'aide de moyens linguistiques très divers, lexicaux ou syntaxiques. Les modalités d'énoncé ont un statut linguistique beaucoup moins évident ; elles ne portent pas sur la relation

locuteur/ allocutaire, mais caractérisent la manière dont le locuteur situe l'énoncé par rapport à la vérité, la fausseté, la probabilité, la certitude, le vraisemblable, etc. (modalités logiques), ou par rapport à des jugements appréciatifs, (l'heureux, le triste, l'utile, etc., modalités appréciatives. Dominique Maingueneau, 1976, P112. On distingue en général deux modalités d'énoncé : les modalités épistémiques et les modalités évaluatives et/ou affectives.

2.1 Les modalités épistémiques et ou évaluatives

Le terme "épistémique" désigne ce qui est en rapport avec la connaissance et le savoir. Les modalités épistémiques sont un ensemble d'évaluations que fait le sujet à partir de ses propres connaissances, son savoir des choses du monde. À ce niveau, le sujet se réserve de tout engagement dans l'énoncé : la probabilité, l'évidence et la certitude de l'objet évoqué dans son énoncé. Le sujet lui assigne une valeur certaine avec retenue. Cette modalité épistémique s'exprime à travers des verbes, des adjectifs et substantifs, ainsi que des adverbes qui permettent d'évaluer l'objet à partir de sa propre connaissance : elle s'inscrit dans l'ordre des jugements de valeurs. Ce Savoir/ Croire de l'énonciateur fait appel à un lexique particulier, lequel détermine la connaissance de l'auteur vis-à-vis de l'objet décrit ou évoqué. Selon Catherine Kerbrat-Orecchioni, les modalisateurs épistémiques impliquent un « jugement de vérité » dont les adverbes sont : peut-être, vraisemblablement, sans doute, certainement, à coup sûr, etc. et un « Jugement de réalité » avec des adverbes comme réellement, vraiment, effectivement, ... (Catherine Kerbrat-Orecchioni, 2014, P.133) Selon Nicole Le Querler, les adverbes modaux épistémiques, tels que peut-être, sans doute, vraisemblablement, assurément, ont pour rôle de présenter l'assertion comme plus ou moins certaine : ils marquent le degré de certitude du locuteur sur le contenu propositionnel. (Nicole Le Querler, 1996, P73). Toujours selon la linguiste, les adverbes qui expriment une approximation (*environ, quelque, à peu près...*), sont souvent en cooccurrence avec *pouvoir* ou *devoir* ; le verbe et l'adverbe modaux se renforcent l'un l'autre :

Il *pouvait* avoir *environ* quarante ans

Il avait *environ* quarante

Il *pouvait* avoir quarante ans

Il *devait* avoir *environ* quarante ans

Pouvoir, devoir et *environ* sont trois marqueurs d'une certaine attitude du locuteur face à son propos : il n'affirme pas catégoriquement la précision du nombre qu'il avance. *Approximativement* et *à peu près* peuvent remplacer *environ* sans changer notablement le sens des deux énoncés :

Il *pouvait* avoir *approximativement* / *à peu près* quarante ans

Il avait *approximativement*/ *à peu près* quarante ans

Dans ce type de modalisation épistémique (assertion d'un nombre sous réserve), il ne s'agit pas d'une incertitude totale, mais d'une incertitude partielle, portant sur l'exactitude du nombre avancé. (Nicole Le Querler, 1996, P74) Les adverbes modalisateurs épistémiques ou

évaluatifs présentent donc une situation d'hypothèse dans laquelle se place l'énonciateur pour émettre des réserves sur son dire. Ces adverbes sont fortement employés dans le corpus :

Soient les énoncés suivants :

Exemple 1 : Je sais comment ces filles d'aujourd'hui traitent les membres de leur famille à Sangmélina ! Chaque fois que nous irons lui rendre visite, Juliette va *sans doute* essayer de se débarrasser de nous, sous prétexte que la nourriture coûte cher en ville. Guillaume Oyono Mbia, 1975, P 65.

Exemple 2 : Et gardez votre fille ! Tout est bien pensé, je préfère chercher une épouse moins instruite que Juliette, et qui sera *peut-être* plus docile. Guillaume Oyono Mbia, 1975, P 71

Exemple 3 : Matalina : (se levant)

C'est *peut-être* Juliette qui arrive.

(Se dirigeant en courant vers la route, puis en disant : c'est elle !) Guillaume Oyono Mbia, 1975, P17.

Dans ces énoncés, l'on constate la présence des adverbes modalisateurs (*sans doute*, *peut-être*) pour signifier une situation d'hypothèse et de certitude dans laquelle se placent les énonciateurs. Dans l'exemple 1, les parents de Juliette discutent déjà de son mariage avec l'un des prétendants, un haut fonctionnaire venu de la ville de Sangmélina. Ils se disent surs et certains qu'une fois mariée, Juliette les jettera aux oubliettes sous prétexte que tout coûte cher en ville. Notons qu'à propos de son propre mariage, Juliette n'a rien à dire. Son père dit avoir payé les études de la jeune fille afin que sa dot lui revienne plus chère, pour qu'elle soit vendue au plus offrant ; changeant ainsi l'essence même de « la dot » ou compensation familiale en lui donnant le caractère d'une vente. « Juliette » ne doit avoir ni personnalité ni dignité et devient ici l'expression, sinon la victime d'une idéologie phallocratique régissant certaines sociétés traditionnelles africaines. Mais, dans l'exemple 2, devant l'entêtement de Juliette à vouloir choisir son propre époux, NDI, l'un des prétendants, redemande la dot qu'il a versée précédemment, afin de trouver une épouse illettrée. Il émet des doutes sur la possibilité pour lui de trouver une épouse docile. Ce qui justifie l'usage de l'adverbe « peut-être ». Dans l'exemple 3 Matalina émet des réserves sur l'arrivée probable de Juliette. D'où l'usage de l'adverbe « peut-être » dans son énoncé. Comme nous pouvons le constater, les adverbes (modalisateurs) épistémiques ont pour rôle de présenter l'assertion comme plus ou moins certaine ; ils marquent le degré de certitude ou d'incertitude du locuteur sur son énoncé. Mais qu'est-il de l'usage des modalités affectives dans le corpus ?

2.2 Les modalités appréciatives/ et ou affectives

Les modalités appréciatives (...) sont les modalités par lesquelles le locuteur exprime son appréciation (approbation, blâme, indignation par exemple) sur le contenu propositionnel (Nicole Le Querler, 1996, P85). Elles relèvent du jugement émotionnel/affectif de type esthétique beau/laid ou pragmatique (utile/inutile). Le sujet réalise un jugement subjectif de valeur qui fait que quelque chose est désirable ou indésirable, espérée ou repoussée de son point de vue. Leur emploi suscite une lecture subjective du langage. Elles sont le plus souvent le

résultat de l'émotion des différents interlocuteurs. Le locuteur y met sa part personnelle et subjectivise le discours. Ils imprègnent le discours des sentiments du locuteur.

Les adverbes comme *heureusement* et *malheureusement* marquent l'appréciation positive ou négative du sujet énonciateur par rapport au contenu de son énoncé. (Nicole Le Querler, 1996, P 91).

Exemple ! Ecoute-moi d'abord ! comme tu ne pouvais être au courant de tout cela sans l'aide d'un grand sorcier comme moi, tu avais *malheureusement* gardé le billet magique parmi les billets de banque reçus comme dot pour ta fille. C'est pourquoi tout ton argent est allé à Sangmélima il y a deux jours ! Guillaume Oyono Mbia, 1975, P93.

Ici, l'adverbe *malheureusement* traduit une situation malheureuse. Il s'agit du vol de la somme de 200.000frs versés comme dot de Juliette. Ce vol est perpétré par cette dernière elle-même en complicité avec son bien-aimé qui vient à son tour la doter avec cet argent volé.

Cet adverbe indique que *le sujet d'énonciation se trouve émotionnellement impliqué dans le contenu de son énoncé. Il a en même temps une fonction conative, car en affectivisant son propos il espère obtenir l'adhésion de son interlocuteur à l'interprétation qu'il propose des faits.* (Catherine Kerbrat-Orecchioni, 2014, P140)

L'adverbe modalisateur apparaît également dans les modalités d'énonciation.

2.3 Les variations sémantiques dans la modalité d'énonciation

Selon Dominique Maingueneau, '*La modalité d'énonciation*' correspond à une relation interpersonnelle, sociale, exige donc une relation entre des protagonistes dans la communication. Une phrase ne peut recevoir qu'une seule modalité d'énonciation, obligatoire, qui peut être déclarative, interrogative, impérative, exclamative et spécifie le type de communication entre le locuteur et le (s) auditeur (s). Dominique Maingueneau, 1976, P111. La position de l'adverbe modalisateur dans la modalité d'énonciation, c'est-à-dire dans la dynamique illocutionnaire, peut guider le sens de l'énoncé. Le contexte aussi peut orienter sémantiquement la relation adverbiale, lui donnant des valeurs variables. Pour mieux expliciter ce propos, Roberte Tomassone propose ces phrases qui contiennent toutes deux le même adverbe *franchement* :

a Il ne se conduit pas *franchement* avec toi.

b-*Franchement*, il se conduit mal.

Mais, selon cette linguiste, il y a des différences entre les deux : en a, l'adverbe porte sur le verbe et précise la façon de se conduire de celui dont on parle ; en même temps, il apporte un jugement de valeur du locuteur, qui exprime donc, comme ci-dessus, son point de vue ; en b, l'adverbe détaché ne porte pas sur l'énoncé qui suit, il n'indique pas la façon de se conduire de celui dont on parle, mais précise l'attitude du locuteur lorsqu'il profère son jugement : *quand je te dis qu'il se conduit mal, je suis franc, je te dis la vérité.* (Roberte Tomassone, 2002, P35).

Nicole Le Querler, (1996, P90), quant à elle, estime que des adverbes modaux appréciatifs comme *heureusement*, *malheureusement*, marquent l'appréciation positive ou négative du sujet énonciateur par rapport au contenu de son énoncé.

Malheureusement, il ne vient pas

Heureusement, il sera présent.

La portée de l'adverbe, ici, selon Le Querler, ne dépend pas de sa place en début ou en fin d'énoncé, la portée de *heureusement* est extra-prédicative (elle porte sur l'ensemble du contenu propositionnel que l'adverbe soit en tête, en milieu ou en fin de phrase).

Ainsi, dans l'énoncé suivant :

EXEMPLE : Bon ...euh...je vais t'expliquer la situation, mon enfant. Il y a cinq semaines, nous avons reçu la visite d'un jeune homme qui est venu demander ta main. A cause de ton instruction et de ta valeur, nous avons décidé de prendre les cent mille francs qu'il a versés...mais nous avons mis cet argent de côté !...en effet, nous attendons cet après-midi la visite d'un grand fonctionnaire...il veut lui aussi t'épouser !

Naturellement, s'il verse une dot plus importante. Guillaume Oyono Mbia, 1975, P 20

L'adverbe *naturellement*, est extra-prédicatif et porte sur l'ensemble du contenu propositionnel. « S'il verse une dot plus importante ». De plus, cette portée extérieure au prédicat concerne l'énonciation elle-même, et on peut gloser l'énoncé de la façon suivante : « s'il verse une dot importante, je le dis de façon naturelle ». La dimension psychologique du locuteur est exploitée grâce à l'adverbe modalisateur. C'est une plus-value sémantique dans l'interprétation du propos, une précision de la pensée. Qu'il faut ajouter à l'énonciation et cela permet de révéler la pensée profonde du locuteur.

Conclusion : Les adverbes modalisateurs mettent en relief l'affectivité du locuteur dans son rapport avec l'énoncé ou avec l'énonciation. Et, la prise en compte des apports sémantiques de ces modalisateurs permet de mieux appréhender l'acte d'énonciation. Pour le sens de ces adverbes, nous notons qu'il entraîne divers types de modalités comme les modalités épistémiques, ainsi que les modalités évaluatives et affectives. Nous retiendrons que, tout comme les adverbes en général, si les adverbes modalisateurs sont insaisissables et se déploient dans le texte selon une complexité qui ne peut refermer leur sens, leur portée ouvre leur sémantisme pour l'interprétation véritable du texte. Au demeurant, selon A. Reboul, le sens des adverbes modalisateurs « *ne peut se comprendre que relativement à l'acte de langage qu'ils décrivent et modifient, et non au contenu même des phrases dans lesquelles ils apparaissent* » (A. Reboul et J. Moeschler, 1998, P. 43). Quel est donc le rôle des actes de langage dans l'orientation de la signification adverbiale afin de saisir le sens du texte ?

BIBLIOGRAPHIE

- Arrivé, Michel, Gadet, Françoise, Galliche, Michel, (1986) *La grammaire d'Aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris Flammarion
- Bonnard, Henri, (1997), *Grammaire française à l'usage de tous*, Paris, Magnard.
- Chevalier, Jean-Claude, Blanche-Benveniste, Claire, Arrivé, Michel et Peytard, Jean, (1964), *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse.
- Dubois, Jean, Lagane, René, (1995), *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse.

- Charaudeau, Patrick, (1992), *grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette éducation
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, (2014), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand colin.
- Klinkenberg, Jean-Marie, (1996), *Précis de sémiotique générale*, Paris, De Boeck.
- Le Querler, Nicole, (1996), *Typologie des modalités*, Caen, Presses Universitaires de Caen.
- Maingueneau, Dominique, (1976), *initiation aux méthodes de l'analyse du discours, problèmes et perspectives*, Paris, Hachette.
- Reboul, Anne et Moeschler, Jacques, (1998), *La pragmatique aujourd'hui. Une nouvelle Science de la communication*, Paris, Seuil (Points).
- Grevisse, Maurice, (1993), *Le bon usage*, Paris, Duculot
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe et Rioul, René, (2006), *Grammaire méthodique du français*, 3e édition, Paris, PUF.
- Wagner, Robert-Léon et Pinchon, Jacqueline, (1962), *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.
- Tomassone (Roberte), *Pour Enseigner la Grammaire*, Paris, Delagrave, 1997, P 137

ADVERBE ET EXPRESSIVITE DANS LA PRESSE ECRITE BURKINABE

KABORE Ratoguessiyaoba Virginie

Université Joseph KI-ZERBO

bkvirginies@yahoo.fr

Résumé : Dans le présent article, nous étudions l'expressivité de certains adverbes dans les organes de presse écrite burkinabè, notamment *Sidwaya*, *L'Observateur Paalga*, *Le Pays* et *Aujourd'hui au Faso*. La presse écrite burkinabè s'approprie et se réapproprie les adverbes et les locutions adverbiales ; ceux-ci permettent aux hommes de médias de transmettre l'information avec expressivité, voire avec efficacité. La démarche méthodologique a consisté à retenir des passages des journaux où des adverbes de forme particulière, d'emploi spécifique et même de sens en congruence avec les faits présentés existent, à les classer par catégorie et à proposer une étude sémantique et stylistique. L'étude a révélé que les adverbes en *-ment*, les locutions adverbiales, les termes et expressions adverbialisés, les adverbes dupliqués, les adverbes juxtaposés par les journalistes et les adverbes empruntés à d'autres langues s'emploient, avec force détails, pour décrire l'actualité avec vivacité. Elle a également exposé les limites de l'emploi des adverbes matérialisées par des cas de répétitions inadéquates et de substitutions inconvenantes.

Mots-clés : adverbe, presse, sémantique, expressivité, stylistique.

ADVERBS AND EXPRESSIVENESS IN BURKINA FASO'S WRITTEN PRESS

Abstract: In this article, we study the expressiveness of some adverbs in Burkinabe print media, including *Sidwaya*, *L'Observateur Paalga*, *Le Pays*, and *Aujourd'hui au Faso*. Adverbs and adverbial phrases have been appropriated and reappropriated by the Burkinabe written press, enabling media professionals to convey information expressively and even effectively. The methodological approach consisted in selecting newspaper passages where adverbs of particular form, specific use and even meaning congruent with the facts presented exist, classifying them by category and proposing a semantic and stylistic study. The study revealed that *-ment* adverbs, adverbial phrases, adverbialised terms and expressions, duplicated adverbs, adverbs juxtaposed by journalists and adverbs borrowed from other languages are used, in great detail, to describe current events vividly. It also pointed out the limits to the use of adverbs, in the form of inadequate repetition and inappropriate substitution.

Key words: adverb, press, semantics, expressiveness, stylistics.

Introduction : Les différents types de média ont pour devoir, entre autres, d'informer, d'éduquer, de sensibiliser et de divertir la population. Dans cette mission, la langue ne sert pas exclusivement à communiquer. Pour M. Yaguello (2002, p. 7), « Elle permet aussi la censure, le mensonge, la violence, le mépris, l'oppression, de même que le plaisir, la jouissance, le jeu, le défi, la révolte. » Aussi les journalistes usent-ils, volontiers, de procédés à la fois

linguistiques et stylistiques pour la vivacité du style. Notre principal objet étant la langue comme le montre clairement le titre de notre étude « adverbe et expressivité dans la presse écrite burkinabè », nous tenterons de démontrer que l'usage de l'adverbe fait partie des procédés linguistiques qui concourent à l'attractivité des textes journalistiques. Mot invariable et facultatif dans la phrase, A. Rougerie (1960, p. 442) affirme que « l'adverbe, se joint au verbe, à l'adjectif, ou à un autre adverbe pour y ajouter une précision, une nuance particulière de sens ». Cette citation montre que si l'adverbe est non essentiel à la phrase, sa présence peut apporter un plus à l'énoncé, pouvant même le rendre attractif et vivant. Dans le cadre de notre étude, nous allons nous approprier la définition de J. Kokelberg (2016, p. 28) pour qui, l'expressivité renvoie à un vocabulaire porteur d'une certaine charge affective, celui qui est pimenté par des mots qui ont un corps et / ou une âme. Autrement dit, il s'agit de l'emploi dans un texte d'un vocabulaire signifiant et évocateur. Nous pouvons alors nous poser les questions suivantes. Quels sont les adverbes communément employés dans la presse écrite burkinabè ? En quoi ces adverbes participent-ils à l'expressivité des textes journalistiques ? Quelles en sont, *à contrario*, les limites ? En guise d'hypothèses, nous estimons que plusieurs catégories d'adverbes dont les adverbes en *-ment*, les locutions adverbiales, les adverbes dupliqués, les adverbes juxtaposés par les journalistes et les adverbes empruntés à diverses langues existent dans les organes de presse. L'on pourrait ajouter que l'expressivité des adverbes réside dans leur forme, leur sens et leur capacité à présenter les faits avec force détails. L'emploi des adverbes pourrait connaître des limites, notamment les emplois abusifs et inappropriés.

Le corpus, constitué d'une vingtaine de numéros d'organes de presse de parution quotidienne, en l'occurrence *Sidwaya*, *L'Observateur Paalga*, *Le Pays* et *Aujourd'hui au Faso*, nous permettra de décrypter le fonctionnement de l'adverbe dans les parutions de juillet et d'août 2023. Cette période correspond au début de notre réflexion sur l'adverbe et s'explique également par le fait que l'adverbe, une des parties du discours, intervient naturellement dans la construction phrastique. Par conséquent, aucun événement particulier ne sous-tend son emploi. Ce sont les écrits propres aux journalistes qui ont été concernés par l'étude. Les diverses annonces et certains commentaires, etc., qui ne sont pas des productions des hommes de média, n'ont pas été pris en compte dans l'étude. Nous adoptons, comme théorie, la stylistique des effets développée par C. Bally. Pour lui (1951, p. 16), la stylistique est l'« étude des faits d'expression du langage organisé du point de vue de leur contenu affectif, c'est-à-dire l'expression des faits de la sensibilité par le langage et l'action des faits de langage sur la sensibilité ». La stylistique apparaît dès lors comme une discipline ayant pour but de toucher le lecteur et de produire des effets sur lui par l'entremise de l'expression. Ainsi, pour J. Mazaleyrat et G. Molinié (1989, p. 118), « La stylistique des effets s'attache à montrer les liens qui existent entre telle ou telle détermination langagière et tel ou tel résultat esthético-expressif, ressenti à la lecture. » L'efficacité d'une production langagière se mesure à l'aune des effets de style produits sur le lecteur. Dans la présente étude, nous partirons du contexte d'emploi des adverbes et de leur sens pour montrer leur caractère expressif dans la presse burkinabè écrite. La sémantique, qui est l'étude du sens des lexies selon N. et J. Tournier (2017, p. 314), interviendra comme théorie d'appoint. La démarche consiste à retenir des passages des journaux où des

adverbes de forme particulière ou d'un emploi spécifique existent, à les classer par catégorie et à proposer une étude stylistique. Le travail se structure autour de deux parties, à savoir les adverbes ayant un impact positif sur les textes journalistiques et ceux qui connaissent des emplois inappropriés.

1. Les adverbes et l'expressivité dans la presse écrite burkinabè

Dans la presse écrite burkinabè, plusieurs catégories d'adverbes composées d'éléments dont les origines se révèlent diverses sont employées. Nous étudierons les adverbes en *-ment*, les locutions adverbiales, les termes ou expressions adverbialisés, les adverbes dupliqués, les adverbes juxtaposés par les journalistes et les emprunts à diverses langues.

1.1. Les adverbes en *-ment*

- [...] s'éloigner *petitement* comme une ligne d'horizon. *Aujourd'hui au Faso* n°2339, p. 5
- [...] la CEDAO va sévir *militairement* contre le Niger. *Aujourd'hui au Faso* n°2339, p. 5
- Pour mettre *défensivement* chaos les Eléphanteaux. *Sidwaya* n°9935, p. 24
- L'information a été donnée sur les réseaux sociaux et par certains quidams qui ont arpenté assez tôt les alentours du plus grand marché de Ouagadougou, à savoir Rood-Woko, *inhabituellement* fermé jusqu'à 9 heures en ce début de semaine. *L'Observateur Paalga* n°10887, p. 6

Les adverbes « *petitement* », « *militairement* » et « *défensivement* » sont formés par l'adjonction du suffixe *-ment* à l'adjectif qualificatif féminisé « *petite* » et aux substantifs « *militaire* » et « *défensive* ». Ils signifient respectivement « avec petitesse ou sans grandeur », « d'une manière militaire ou par l'emploi de la force armée » et « d'une manière défensive ou en se défendant ». Dans le segment de phrase « s'éloigner *petitement* comme une ligne d'horizon », l'emploi de l'adverbe « *petitement* » doublé du comparant une ligne d'horizon introduit la visée subjective de l'énonciateur et rend expressif l'énoncé. Pour ce qui est de la phrase « la CEDAO va sévir *militairement* contre le Niger », l'adverbe « *militairement* » indique l'attitude du journaliste par rapport à ce qu'il dit. Ce marqueur d'intervention traduit le renforcement. Dans « mettre *défensivement* chaos les Eléphanteaux », « *défensivement* » indique le degré de certitude de l'informateur. On note que les équivalents sémantiques de ces adverbes sont plus étendus et moins frappants que les formes en *-ment*. C'est pour des besoins d'efficacité et d'expressivité que les journalistes adoptent ces formes. D'ailleurs, Guillaume Gustave soutient que « quand l'expression grammaticale se réduit, l'expressivité croît », (cité par M. Riegel et alii 2011, p 764). Quant à l'adverbe « *inhabituellement* », constitué de six (6) syllabes, sa lourdeur, mieux sa longueur désigne la rareté de la situation de fermeture du plus grand marché de la ville Ouagadougou. Il y a une correspondance entre la forme de l'adverbe, son sens et la situation décrite.

1.2. Les locutions adverbiales

Une locution est une expression constituée de plusieurs mots. Pour C. Cherdon (2016, p. 120), une locution adverbiale est un adverbe formé de plusieurs éléments.

- Des images, ils en auront par contre **à foison**. *L'Observateur Paalga* n°10 897, p. 2

La locution adverbiale « à foison », signifiant « en très grande abondance », est moins concise que son équivalent et rend mieux l'idée d'abondance, d'excès des images présentées à l'occasion de l'accueil triomphal d'Ibrahim Traoré, Président de la Transition burkinabè, de retour du sommet Russie-Afrique à Ouagadougou ; d'où son expressivité.

- [...] autant dire que la posture adoptée par le Burkina Faso, prend **à rebrousse-poil** celles de la CEDEAO et de facto de la France. *Aujourd'hui au Faso* n°2337, p. 5

La locution adverbiale « à rebrousse-poil » renvoie au sens opposé à la direction des poils. Elle traduit à merveille la décision du Burkina de soutenir l'armée nigérienne par opposition à la France et à la CEDEAO, partantes pour une intervention militaire au Niger pour réinstaller le président Mohamed Bazoum, renversé par un coup d'État. Cette situation a amené la France à suspendre son aide au développement et son appui budgétaire de même que les activités de l'AFD au Burkina sans délai ; toutes choses qui justifient le titre **A Brûle-Pourpoint** donné à l'éditorial de *Aujourd'hui au Faso* n°2337, p. 5

Un autre cas d'emploi de la locution adverbiale « à brûle-pourpoint » se présente dans le titre de l'éditorial de *Aujourd'hui au Faso* n°2334, à la page 8.

- **A Brûle-Pourpoint** (titre éditorial) *Aujourd'hui au Faso* n°2334, p. 8

Henri Konan Bédié étant décédé sans laisser de successeur, le journaliste, à travers ce titre de l'éditorial du 3 août 2023, exprime son inquiétude quant à l'avenir politique de son parti, le PDCI. Et la locution adverbiale, « à brûle-pourpoint », qui réfère à « sans préparation » ou « brusquement », traduit parfaitement cette situation.

- l'agent vecteur du paludisme, lui, agit **à bas bruit**, fait rarement l'actualité mais moissonne plus de vies que le JNIM et ELS réunis dans notre pays. *L'Observateur Paalga* n°10 887, p. 5

La locution adverbiale « à bas bruit », qui accompagne le verbe « agir » modifie son sens : de manière cachée ou sans faire de bruit. Il convient ici au renforcement du parallélisme avec le nombre de vies fauchées par le vecteur du paludisme qui, silencieusement, tue beaucoup de personnes. L'expressivité de cette locution est également renforcée par l'allitération en [b] qui se remarque à l'initiale des mots « bas » et « bruit ».

On note qu'il y a une correspondance entre la signification des locutions adverbiales « à foison », « à rebrousse-poil », « à brûle-pourpoint », « à bas bruit » et les faits décrits.

Examinons un autre cas de locution adverbiale :

- Au fond de moi une flamme résiste à la tempête qui rouspète **à perpète**. *Sidwaya* n°9933, p. 3

L'expression « à perpète », de registre familier, est une abréviation de la locution adverbiale à perpétuité. Si le journaliste avait employé cette forme complète, il n'aurait pas atteint la rime interne [ɛt] matérialisée par les mots « tempête » et « rouspète » avec lesquels la

locution adverbiale tronquée « à perpète » est bien assortie. L'identité phonique guide cet emploi, qui rend esthétique et expressif l'énoncé.

1.3. Les termes ou expressions adverbialisés

Les termes ou expressions adverbialisés renvoient à la dérivation impropre, qui consiste à changer les mots de catégorie grammaticale sans que leur forme ne soit modifiée.

- Beaucoup sur place réclamaient **haut et fort** le départ pur et simple de la police municipale. *L'Observateur Paalga* n°10 887, p. 6
- [...] il avait travaillé **dur** et sur tous les fronts pour pulvériser ses concurrents et remporter la femme en or. *Sidwaya* n°9930, p. 3
- Ce n'est pas en criant **fort** que résonne la vérité ! *Sidwaya* n°9940, p. 3

Dans ces extraits, les adjectifs qualificatifs « haut et fort », « dur », et « fort » sont adverbialisés ou subissent des emplois adverbiaux, permettant d'accentuer l'action des verbes qu'ils suivent, à savoir respectivement « réclamaient », « avait travaillé » et « en criant ». A. Rougerie (1960, p. 442) fait savoir que « certains adjectifs courts et anciens dans la langue, s'emploient souvent comme des adverbes ». Pour C. Baylon et P. Fabre (1995, p. 59), ils deviennent des « adjectifs neutralisés ». Les termes et expressions adverbialisés servent à traduire l'action des verbes qui les précèdent avec vivacité. Du reste, lorsque l'on fait changer un mot de catégorie, c'est pour lui permettre d'exprimer les choses avec énergie que sa classe grammaticale de départ n'aurait pas pu.

1.4. Les mots dupliqués à valeur d'adverbe

Il convient de signaler que l'emploi de l'adverbe se caractérise par une très grande liberté dans la presse écrite burkinabè. En effet, dans le cas précis, l'on note le redoublement de mots entiers employés comme des adverbes.

- [...] ils n'en finissent pas d'accepter **privation sur privation**, c'est le prix de la liberté qu'ils veulent conserver vis-à-vis des terroristes... *Aujourd'hui au Faso* n°2337, p. 5
- [...] c'est d'avoir tiré à boulets rouges sur la gendarmerie nationale, l'accusant de ne pas être impliquée « **à cent pour cent** » dans la lutte. *L'observateur Paalga* n°10 893, p. 5
- Cette délégation s'est entretenue **tour à tour** avec les FDS et VDP, les leaders religieux et coutumiers *L'Observateur Paalga* n°10 895, p. 12
- Plus de 57 000 distributeurs communautaires et plus de 17 000 crieurs publics mobilisés très compétents qui sont passés **de porte en porte, de concession en concession**, dans les lieux publics et aussi au niveau des formations sanitaires... *L'observateur Paalga* n°10 894, p. 16
- A la recherche d'un responsable pour signaler au préalable notre présence, nous nous sommes baladés **de kiosque en kiosque** pendant un bon bout de temps avant qu'un « bon samaritain » n'aiguillonne les bonnes personnes vers le véhicule de reportage... *L'Observateur Paalga* n°10 898, p. 15

L'on note que la manière d'accepter, de s'entretenir, de passer et de se balader est traduite respectivement par la reduplication à valeur adverbiale « privation sur privation », « tour à tour », « de porte en porte, de concession en concession », « de kiosque en kiosque » et le degré de non-implication par « à cent pour cent ». Ce type de construction redoublée permet d'insister sur les mêmes nom et adjectif numéral, à savoir privation, tour, porte, concession, kiosque et cent pour maintenir les lecteurs fixés sur la forme de l'expression en même temps qu'il touche à l'expressivité par le jeu sur le lexique. Ce phénomène, bien que relevant du registre familier, à travers la répétition du même constituant, permet de marquer le superlatif et frappe mieux l'esprit des lecteurs par le changement de classe grammaticale des éléments considérés. L'insistance, dans les cas présents, est manifeste et le message ne cesse de prendre une tournure grandiloquente en se démarquant de la communication purement ordinaire. Même si la suppression de ces adverbes ne porte pas atteinte au contenu de l'information, elle écorcherait tout de même son expressivité, d'autant plus que les termes dupliqués subissent des usages adverbiaux comme dans le point précédent consacré aux termes et expressions adverbialisés.

1.5. Les adverbes juxtaposés par les journalistes

Dans certains cas, les journalistes procèdent à l'emploi cumulé d'adverbes pour la clarté et la précision de l'information :

- Les frondeurs prennent en tous les cas l'engagement ferme de réagir **vigoureusement très prochainement** si la situation demeure en l'état. [...] *L'Observateur Paalga* n°10 887, p. 6
- [...] on reproche **malheureusement très souvent** *L'Observateur Paalga* n°10 887, p. 6
- On peut dire que la saison pluvieuse a **vraiment maintenant** commencé *L'Observateur Paalga* n°10 900, p. 6
- L'ultimatum de la CEDEAO qui a expiré le 6 août dernier à minuit, n'a pas été suivi, **pas encore en tout cas** d'un déferlement des 22 000 casques blancs... *Aujourd'hui au Faso* n°2339, p. 5
- [...] de faire des vagues dans la capitale, déjà envahie par de nombreuses équations qu'il va falloir **pourtant forcément** résoudre ? *L'observateur Paalga* n°10887, p. 6

Les adverbes dans les segments de phrase qui suivent, réagir « vigoureusement très prochainement », reprocher « malheureusement très souvent », la saison pluvieuse a « vraiment maintenant » commencé et l'ultimatum n'a pas été suivi « pas encore en tout cas » sont employés cumulativement. Par cet emploi, les journalistes informent avec pétillement :

- réagiront **vigoureusement très prochainement**, dans cette succession d'adverbes, « très » précise le sens de « prochainement », qui eux-mêmes spécifient le sens de l'adverbe « vigoureusement » ;
- on reproche **très souvent malheureusement**, « très » indique le degré de « souvent », « malheureusement » qui les suit précise leur sens ;

- la saison pluvieuse a **vraiment maintenant** commencé, le degré de certitude de l'énonciateur est traduit par la suite « vraiment maintenant » ;
- l'ultimatum de la CEDAO expiré le 6 août, n'a pas été, suivi, **pas encore en tout cas**, la succession de « pas encore » et de « en tout cas » traduit la certitude de l'énonciateur quant à l'information qu'il donne ;
- qu'il faut **pourtant forcément** résoudre ; « pourtant » est renforcé par « forcément » et les deux renvoient à la nécessité de résoudre les nombreuses équations. Leur valeur appréciative se dégage nettement.

Par l'entremise de cette analyse, nous constatons que ces catégories d'adverbes témoignent du désir des hommes de médias de transmettre l'information avec éclat, élégance et justesse. Dans ce type d'adverbe, il s'agit d'un ou de deux adverbes, voire d'une locution adverbiale, qui précise le sens d'un autre adverbe. La visée pragmatique de cette catégorie d'adverbe est inestimable quant à leur impact, voire l'expressivité dans le discours.

1.6. Les emprunts à diverses langues

L'étude du corpus montre la présence des adverbes appartenant à des langues autres que le français. Il s'agit du latin, de l'italien et de l'anglais.

1.6.1. Emprunts au latin

- Il a été **manu militari** jeté dans un véhicule pour une destination inconnue. *L'Observateur Paalga* n°10 895, p. 6
- Jacques Chirac en l'occurrence qui avait affirmé **urbi et orbi** que la démocratie était « un luxe » pour l'Afrique. *Sidwaya* n°9940, p. 4
- Le n°1 suisse donc qui ira à cet Est-Congo, fait non seulement preuve de courage, même avec un risque calculé, mais surtout, on peut lui créditer d'une ferme volonté d'être **in situ** et de pouvoir ainsi se faire une idée sur les réalités du terrain. *Aujourd'hui au Faso* n°2259, p. 4
- **Mutatis Mutandis** ! *Aujourd'hui au Faso* n°2340, p. 5

« Manu militari », « urbi et orbi », « in situ », « mutatis mutandis » sont des emprunts au latin, signifiant respectivement « par la force armée », « à la ville et au monde entier », « sur place » et « en faisant les changements nécessaires ». Ces expressions latines, au regard de leur sens, touchent les lecteurs par l'effet de surprise créé. Les équivalents de leur sens en français n'impressionnent pas les lecteurs. L'écho sonore de ces adverbes de même que leur origine imprévisible renforcent l'expressivité des écrits journalistiques.

1.6.2. Emprunts à l'italien

- Le Directeur général de la sécurité pénitentiaire, agissant sur ordre du ministre de la Justice empêche l'embarquement d'Adja et la nouvelle est **illico** récupérée par les Grandes Oreilles du Faso. *L'observateur Paalga* n°10 900, p. 6

L'adverbe « *Illico* » est d'origine italienne et signifie « sur le champ, immédiatement ». Sa variante « *illico presto* » est également usitée dans la presse écrite :

- [...] le pays a bénéficié « d'un soutien appréciable et apprécié de partenaires extérieurs » dont la France, les Etats-Unis et l'Union européenne (UE) qui, ***illico presto***, ont suspendu leur collaboration avec le Niger. *Le Pays* n°7877, p. 5

Il convient de retenir que le sens caché de ces adverbes dans la langue italienne concourt à l'expressivité des énoncés. En effet, passer du français « immédiatement », ou « sur-le-champ » ou encore « sans tarder » à l'italien « *illico* » ou « *illico presto* » frappe l'esprit des lecteurs, puisque le sens de ces expressions n'est pas aussitôt perceptible. Aussi le retentissement sonore de « *illico* » matérialisé par la brièveté et de « *illico presto* » par l'assonance en [o] renforce l'élégance sinon l'expressivité des énoncés.

1.6.3. Emprunts à l'anglais

Les emprunts à l'anglais s'observent parmi les adverbes dans la presse écrite burkinabè.

- ***Au finish***, aucune perte en vie humaine n'a été déplorée mais les dégâts matériels sont importants. *Le Pays* n°7875, p. 4
- Le président Bazoum ***out*** *Le Pays* n°7875, p. 7
- Selon lui, le cheminement de la réconciliation dépend ***in fine*** du consensus obtenu avec les victimes et la justice est appelée à jouer un rôle décisif dans la réconciliation nationale, la répartition des torts et la garantie de non-répétition des violations des droits. *L'Observateur Paalga* n°10 892, p. 3
- Le mouvement révolutionnaire burkinabè est donc à une phase cruciale de sa marche, où toutes les compromissions et les faiblesses se paieront ***cash***. *Sidwaya* n°9930, p. 3

Au lieu de « au dernier moment ou en définitive », « dehors », « finalement ou à la fin », et « au comptant ou en espèces », les journalistes usent respectivement, à dessein, de « au finish », « out », « in fine » et « cash » pour rendre vivantes les informations qu'ils livrent. Le caractère bref doublé de la résonance sonore de ces adverbes confère beauté et majesté aux messages. En réalité, les synonymes de ces adverbes en français frappent moins les lecteurs que les termes anglais. On peut donc retenir que l'emploi des emprunts crée un effet d'émerveillement puisque l'on passe d'une langue à une autre. Il a été question, dans la première partie de l'étude, de présenter les adverbes communément employés par les journaux burkinabè et de les mettre en relation avec l'expressivité. Si ces adverbes ont contribué à présenter les faits avec vivacité et grandiloquence, quelles peuvent être, à l'opposé, les insuffisances, voire les limites de leur emploi ?

2. Les limites de l'emploi de l'adverbe dans la presse

Il s'agit des emplois inappropriés d'adverbes dans la presse écrite burkinabè. Indépendamment des usages vivants des adverbes et locutions adverbiales étudiés dans la première partie, des cas d'utilisation impropre se présentent également dans le corpus. Nous

étudierons successivement les répétitions inadéquates et les substitutions inconvenantes d'adverbe.

2.1. Les répétitions d'adverbes

Nous constatons une reprise de la locution adverbiale « de plus en plus » et des adverbes en *-ment* dont « principalement » dans des passages des organes de presse.

C'est dire **de plus en plus** que la balle est dans le camp de la CEDEAO dont le choix de donner une chance à la diplomatie bute, pour l'instant, contre l'obstination des putschistes [...] l'institution d'Abuja n'est pas loin d'être gênée aux entournures par une opinion **de plus en plus** défavorable à une action musclée. [...] la CEDEAO risque de fragiliser davantage sa position si elle ne se retrouve pas esseulée, face à une opinion qui affiche **de plus en plus** sa réticence pour l'option militaire. *Le Pays* n°7889, p. 5

La répétition fâcheuse de la locution adverbiale « de plus en plus », trois occurrences dans la même page ne peut s'expliquer comme relevant de l'expressivité. Dans ce cas de figure, le journaliste écrit sans se donner la peine de chercher l'adverbe qui traduira le mieux sa pensée. On pourrait même ajouter qu'il adopte l'adverbe qui le dispense d'effort ; d'où l'emploi itératif de la même unité lexicale dans une situation où il n'en faut pas. Cette locution peut être remplacée par « sans cesse », « progressivement », « graduellement », etc. pour éviter sa reprise systématique immotivée ici. La loi de l'économie linguistique recommande l'usage de synonymes pour éviter les répétitions qui alourdissent les phrases. Ce principe n'est pas respecté dans le passage suivant, caractérisé par la réitération de l'adverbe principalement :

Mis en œuvre pour accompagner les secteurs défavorisés du pays, le fonds, selon son directeur général Wango Fidèle Roger, vise **principalement** à rapprocher le crédit des femmes et des jeunes vivant en milieux rural et périurbain et désormais, aux personnes déplacées internes. [...] Des structures partenaires qui se chargeront à leur tour de l'octroi des prêts aux bénéficiaires finaux évoluant **principalement** dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage. Cet atelier de formation au profit de la cinquantaine de journalistes visait **principalement** à faire connaître les missions et les objectifs assignés au FONAFI. *L'Observateur Paalga* n°10 908, p. 17

À l'instar de l'extrait précédent où l'itération de la locution adverbiale « de plus en plus » se justifie difficilement, dans ce court paragraphe de quelques lignes, la répétition de l'adverbe de manière « principalement » ne saurait s'expliquer, sinon que par la non-surveillance de l'expression par les journalistes. Il ne s'agit guère d'une réitération à but stylistique. L'adverbe « principalement » peut bien être remplacé, entre autres, par « essentiellement », « avant tout », « en majorité », « majoritairement », « en grande partie », « surtout ». L'on pourrait évidemment procéder à une réécriture du passage en remplaçant deux occurrences de l'adverbe répété par ceux proposés ; l'énoncé gagnerait en expressivité. Eu égard aux répétitions d'adverbes, nous constatons qu'elles portent atteinte à la vivacité du style par leur retour incessant défendable malaisément dans les passages étudiés. Et en ce qui concerne le style, M. Cohen (1965, p. 36) écrit : « (...) Un point important est la question de la variété (chasser les répétitions brutes de mots, varier les tournures, en pensant souvent à un choix aussi étendu que

possible de modèles de phrase) ». Cette citation montre, à souhait, l'absurdité des répétitions non pertinentes, qui sapent l'esthétique et l'expressivité des énoncés, l'évitement des tournures intempestives étant l'une des conditions du bon style. C'est à juste raison que M.-È. Damar (2014, p. 56) écrit : « Les répétitions de mots, qu'ils soient chargés sémantiquement ou de simples items grammaticaux, doivent être proscrites, car elles révèlent un manque d'attention à l'écriture. »

2.2. Les substitutions d'adverbes

De fréquentes confusions de locutions adverbiales sont perceptibles dans la presse écrite burkinabè. Il s'agit, entre autres, de « de nouveau / à nouveau », de « en ce moment / à ce moment » et de « peut-être / peut être ».

2.2.1. « De nouveau » / « à nouveau »

Les locutions adverbiales « de nouveau » et « à nouveau » ne sont pas commutables, elles ne peuvent pas être employées l'une à la place de l'autre. Pour J. Girodet (2008, p. 640), « *à nouveau* signifie en reprenant les choses d'une manière différente, c'est-à-dire différente par rapport à ce qui a été fait. *De nouveau* renvoie à une nouvelle fois, c'est-à-dire encore une fois ou comme auparavant ». En considérant ces définitions, nous constatons l'emploi de « à nouveau » en lieu et place de « de nouveau » dans les extraits suivants :

- 5 mois à peine après le verdict qui avait abouti à des condamnations allant jusqu'à 20 ans de prison ferme, voici que le pays veut **à nouveau** replonger dans l'inconnu. *L'observateur Paalga* n°10 894, p. 5
- Un autre malade nous assure avoir vu ses jambes se gonfler **à nouveau** depuis les récents événements. *L'Observateur Paalga* n°10 898, p. 15
- Après la distribution de vivres et de matériels de secours d'urgence aux populations vulnérables et la dotation du Centre de santé et de promotion sociale (CSPS) de Koubri en matériels médicotéchniques, elle a **à nouveau** fait don d'un lot de matériels d'un coût global de 108 553 923 F CFA à plusieurs structures de la région, le mercredi 2 août 2023, à Ouagadougou. Sidwaya n°9944, p. 2
- Condamné le 8 mai 2023, à six mois de prison avec sursis à l'issue d'un procès en appel pour diffamation, puis le 1^{er} juin, à deux ans de prison ferme dans une affaire de mœurs, le leader du Pastef, Ousmane Sonko, est **à nouveau** sous les feux de projecteurs avec une nouvelle affaire judiciaire. *Le Pays* n°7877, p. 7

Des exemples n°1 à 4, il apparaît que la locution adverbiale « à nouveau », qui signifie d'une manière complètement différente, est employée en lieu et place de « de nouveau », qui désigne une nouvelle fois. Par conséquent, les journalistes auraient dû écrire en (1), [...] le pays veut *de nouveau* replonger dans l'inconnu [...] en (2), [...] avoir vu ses jambes se gonfler *de nouveau*, en (3), [...] elle a *de nouveau* fait don [...] et en (4), [...] Ousmane Sonko est *de nouveau* sous les feux de projecteurs [...]. En revanche, dans le passage ci-dessous, l'emploi de l'expression « de nouveau », renvoyant à une nouvelle fois, est conforme à ce qui est attendu des prescriptions linguistiques.

La démocratie nigérienne vacille **de nouveau**. Hier, aux premières heures du jour, des éléments de la Garde présidentielle dirigée par le général Omar Tchiani, ont barricadé le périmètre du Palais. *L'observateur Paalga* n°10 894, p. 5

2.2.2. « En ce moment » / « à ce moment »

On note également une confusion entre les locutions adverbiales « en ce moment » et « à ce moment ». La locution adverbiale « en ce moment » relève du présent et celle « à ce moment » du passé ou du futur. C'est à juste titre que R.L. Wagner et J. Pinchon (1991, p. 66) écrivent :

En ce moment, à ce moment évoquent tous les deux une coïncidence, mais ne sont pas équivalents. *En ce moment* appartient à l'actualité présente du locuteur : Type : En ce moment [= au moment où je parle] il la voit.
À ce moment appartient au passé, à l'avenir du locuteur, c'est une forme du style indirect.

On tiendra donc pour une faute l'emploi que G. DE NERVAL fait parfois de en ce moment à la place de à ce moment.

J'allais répondre...mais en ce moment nous arrivions à Loisy. (SYLVIE, XII).

Dans l'extrait ci-dessous, on remarque l'emploi de l'imparfait, qui montre que le discours a déjà eu lieu ; d'où le passé, qui requiert la locution « à ce moment » à la place de « en ce moment ».

Au début avec le froid qu'il y avait **en ce moment** en Chine, on se terrait plus et on n'osait pas s'aventurer loin de notre appartement. *L'Observateur Paalga* n°10 889, p. 7

2.2.3. « Peut-être » / « peut être »

L'homonymie est la relation entre deux termes graphiquement distincts ou identiques ayant la même prononciation, mais pas le même sens. « Peut-être » et « peut être » sont deux unités homonymiques homophones et sémantiquement opposées, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas du tout substituables sans modifier le sens de l'énoncé où elles figurent. On écrit « peut être », groupe verbal, sans le trait d'union lorsqu'il ne peut être supprimé dans une phrase. Il s'agit du temps présent du verbe pouvoir suivi de être. Il ne peut être suivi d'un autre verbe. À l'opposé, « peut-être », locution adverbiale, s'emploie souvent avec un verbe et est soudé à l'aide du trait d'union. Dans ce cas, il peut être déplaçable en début, en milieu ou en fin de phrase, remplaçable par « sans doute » et peut même être supprimé dans la phrase. Pourtant dans certains passages journalistiques, on note des confusions homonymiques entre « peut-être » et « peut être » ; l'un s'écrit à la place de l'autre.

- [...] notre rubrique hebdomadaire « Allô Pékin ici Ouaga », a **peut être** pesé dans la balance. *L'Observateur Paalga* n°10 889, p. 7
- **Peut-être** que ce sont des ennemis de la CEDEAO qui affabulent, mais des différences d'approche semblent se dégager et surtout des questions d'intérêt sur la résolution de casse-tête, car problème africain certes, mais géopolitiques internationale... *Aujourd'hui au Faso* n°2340, p. 5

Dans l'extrait n°1, c'est l'adverbe d'affirmation « peut-être », qui devrait être employée au lieu de « peut être », groupe verbal. Il s'agit d'un emploi fautif. En effet, peut-être est supprimable et la phrase ne saurait être incompréhensible comme l'atteste cette réécriture : [...] notre rubrique hebdomadaire « Allô Pékin ici Ouaga », a Ø pesé dans la balance. *L'Observateur Paalga* n°10 889, p. 7. Pour ce qui est de l'extrait n°2, l'emploi de l'adverbe d'affirmation « peut-être » est conforme à la norme linguistique.

2.3. Autres emplois inappropriés d'adverbes

Nous étudierons, ici, l'emploi de la locution adverbiale « entre autres ».

Pour J. Drillon (1991, p. 170), « On met une virgule pour séparer les adverbes (ou les locutions, les participes à valeur adverbiale), qu'ils précèdent ou non le terme qu'ils modifient. » C'est le cas de la locution adverbiale « entre autres », qui est toujours encadrée par deux virgules. Dans la langue surveillée, il est conseillé d'employer l'expression complète « entre autres choses » ou son équivalent tel « notamment », « en particulier », « par exemple », « à savoir », etc. En nous référant aux extraits du corpus, nous constatons que la virgule n'est pas adéquatement employée avec la locution concernée.

- Il s'agit *entre autres* de la réactivation de la remise à plat des salaires, de la délocalisation de l'Assemblée nationale à Bobo-Dioulasso, de la relecture de certains textes régissant la Fonction publique, de l'adoption d'une nouvelle constitution sur la base de notre culture ou de la création d'une deuxième chambre. *Sidwaya* n°9930, p. 3
- Des communications suivies d'échanges ont été livrées sur *entre autres*, le processus de ciblage des bénéficiaires, le mécanisme de gestion des plaintes, le système d'information... *Sidwaya* n°9940, p. 19

S'agissant de l'exemple n°1, la locution adverbiale, entre autres, n'est pas détachée par les deux virgules, qui devraient l'isoler. Il est vrai que cette situation n'impacte pas sémantiquement le contenu de l'énoncé, mais syntaxiquement, il y a une maladresse. Pour ce qui est du second extrait, la virgule de gauche est omise. Il s'agit une fois de plus d'une incorrection syntaxique, pouvant être imputable à la non-maîtrise de l'emploi de ladite locution par certains journalistes du corpus.

Conclusion : L'étude de l'expressivité inhérente à l'adverbe, qui vient d'être menée, dans les organes de presse écrite burkinabè, à savoir *Sidwaya*, *L'observateur Paalga*, *Le Pays* et *Aujourd'hui au Faso*, nous a conduite à examiner, d'une part, l'adverbe et l'expressivité et, d'autre part, les limites qui en ont découlé. Pour ce qui est de la première partie du travail intitulée, adverbe et expressivité dans la presse écrite burkinabè, nous avons étudié, tour à tour, les adverbes en *-ment*, les locutions adverbiales, les termes ou expressions adverbialisés, les adverbes dupliqués, les adverbes juxtaposés par les journalistes et les emprunts à des langues diverses. Il se dégage de cette étude que l'objectif visé par les journalistes, à travers l'usage de cette catégorie grammaticale est de retenir l'attention des lecteurs puisque la forme du message importe autant que son contenu. Quels que soient les

types d'adverbes utilisés par les médias burkinabè, un seul trait les unit : l'expressivité. Le souci de précision et de clarté, ou mieux l'expressivité, a toujours été au centre de leur utilisation. Dans certains contextes, il y a même une correspondance entre la signification des adverbes et les faits présentés. Cela se comprend dans la mesure où dans le domaine de la presse, toutes les ressources de la langue et tous les procédés sont mobilisés pour transmettre l'information avec le maximum d'efficacité. D'ailleurs, P. Gaillard (1996, p. 92) écrit : « Chaque phrase et presque chaque mot doit apporter un élément d'information, le maximum d'information, d'où l'importance du choix et de la précision de chaque substantif ou adjectif, de l'élimination systématique de tous les adjectifs et les adverbes vagues et inutiles. » Quant à la seconde partie de l'étude, elle a montré que de nombreuses insuffisances relatives à l'emploi des adverbes traversent les organes de presse considérés dans l'étude. Elles vont des répétitions inadéquates aux substitutions inconvenantes, pouvant s'expliquer par la méconnaissance de certaines prescriptions linguistiques par les journalistes. La presse se présentant comme une tribune de promotion de la langue, écrire ainsi peut contribuer à dérouter les lecteurs, voire les apprenants de la langue française.

Références bibliographiques

- BALLY Charles, 1951, *Traité de stylistique française*, vol. 1, troisième édition, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- BAYLON Christian et FABRE Paul, 1995, *Grammaire systématique de la langue française*, 3^e édition, Paris, Nathan.
- CHERDON Christian, 2016, *Guide de grammaire française*, 14^e édition, Belgique, De Boeck Éducation.
- COHEN Marcel, 1965, *Le Subjonctif en français contemporain, tableau documentaire*, 2^e édition, Paris : SEDES.
- CRESSOT Marcel, 1951, *Le style et ses techniques*, Paris, PUF.
- DAMAR Marie-Ève, 2014, *Communication écrite*, Paris, De Boeck Duculot.
- DRILLON Jacques, 1991, *Traité de la ponctuation française*, Paris, Gallimard/inédit.
- GAILLARD Phillipe, 1996, *Technique du journalisme*, Coll. Que sais-je ? Paris, PUF.
- GIRODET Jean, 2008, Dictionnaire Bordas. *Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas.
- GREVISSE Maurice et GOOSSE André, 2016, *Le Bon usage*, 16^e éd., Paris, Gembloux, De Boeck Duculot.
- KOKELBERG Jean, 2016, *Les techniques du style*, Paris, Armand Colin.
- MAROUZEAU Jules, 1969, *Précis de stylistique française*, Paris, Masson et Cie.
- MAZALEYRAT Jean et MOLINIÉ Georges, 1989. *Vocabulaire de la stylistique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe et RIOUL René, 2011, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- ROUGERIE André, 1960, *L'Étude pratique de la langue française*, Paris, Dunod.

TOURNIER Nicole et TOURNIER Jean, 2017. *Dictionnaire de lexicologie française*. Paris : Ellipses.

WAGNER René Léon et PINCHON Jacqueline, 1991, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris : Hachette.

YAGELLO Marina, 2002, *Les Mots et les femmes* : Essai d'approche sociolinguistique de la condition féminine, Paris, Payot & Rivages.

L'ADVERBE DANS LA LITTERARISATION DU DISCOURS : ITINERANCE ET CAMOUFLAGE D'UNE LEXIE EN REGIME DE CARACTERISATION STYLISTIQUE

MESSOU Koffi Augustin

Université Peleforo Gon Coulibaly de Korhogo (RCI)

augustindemessou@upgc.edu.ci

Résumé : L'étude de l'adverbe a longtemps été l'apanage des grammairiens et des linguistes et semble s'être souvent consacrée à des préoccupations d'ordre syntaxique, sémantique ou lexicologique. La présente étude l'aborde, certes, sous l'angle de la fonction mais son acception de cette notion transcende les aspects purement normatifs, pour évaluer sa valeur stylistique. Cette étude révèle que la spécificité stylistique de l'adverbe est fondée sur deux modes d'inscription dans le tissu discursif : l'itinérance et le camouflage. Dans son fonctionnement par itinérance, l'adverbe s'affiche soit comme élément adventice instaurant la disjonction au niveau de l'ordre sujet-verbe, soit comme moteur de la caractérisation non pertinente à travers les figures microstructurales de l'oxymore et du pléonasme et, enfin, il sert de constante instaurant une variable dans la réalisation de configurations rythmiques immédiates et profondes. Le procédé de camouflage montre que l'adverbe est le siège de constructions discursives déployées sous forme de caractérisations analytique, synthétique et mixte. La contribution de l'adverbe à la littérisation du discours s'avère plurielle.

Mots-clés : Adverbe, littérisation, caractérisation, itinérance, camouflage.

THE ADVERB IN THE LITERARISATION OF DISCOURSE: ITINERANCY AND CAMOUFLAGE OF A LEXIS IN A REGIME OF STYLISTIC CHARACTERISATION

Abstract: The study of the adverb has long been the prerogative of grammarians and linguists and seems to have often been devoted to syntactic, semantic or lexicological concerns. The present study certainly approaches it from the angle of function but its acceptance of this notion transcends purely normative aspects, to evaluate its stylistic value. This study reveals that the stylistic specificity of the adverb is based on two modes of inscription in the discursive fabric: roaming and camouflage. In its functioning by roaming, the adverb appears either as an adventitious element establishing the disjunction at the level of the subject-verb order, or as a motor of irrelevant characterization through the microstructural figures of the oxymoron and the pleonasm and, finally, it serves as a constant establishing a variable in the creation of immediate and deep rhythmic configurations. The camouflage process shows that the adverb is the seat of discursive constructions deployed in the form of analytical, synthetic and mixed characterizations. The contribution of the adverb to the literariness of discourse turns out to be plural.

Keywords: Adverb, literarization, characterization, itinerancy, camouflage.

Introduction : La lexie "adverbe" vient du latin *adverbium*, qui signifie, au sens propre « mot joint au verbe ». Formant « une catégorie considérée comme résiduelle » (Riegel et al., 2021 : 646), les adverbes sont l'objet de nombreuses études¹, le plus souvent consacrées à des problématiques d'ordre syntaxique, sémantique, lexicologiques. Ont pu être déterminés des critères fonctionnels de l'adverbe. « Ainsi associe-t-on souvent au critère de l'invariabilité [...] deux autres critères : leur caractère généralement facultatif et leur dépendance par rapport à un autre élément de la phrase ou à la phrase elle-même » (Riegel et al., 2021 : 646). Or les deux derniers traits fonctionnels de l'adverbe le rattachent au poste stylistique de la caractérisation qui porte exactement sur « toutes les déterminations langagières qui ne sont pas rigoureusement nécessaires à la complétude sémantico-syntaxique et informationnelle de l'énoncé » (Molinié, 1991 : 11.). La présente réflexion qui se propose d'examiner l'adverbe autrement se veut une interrogation sur ses propriétés esthétiques ignorées ou négligées. Comment l'adverbe, en tant que lexie relevant de cette classe « traitée comme la poubelle de la grammaire » (Vodenitcharova, 1992 : 35), peut-il être un facteur d'esthétisation du discours ? Par quels procédés contribue-t-il à la littérisation du discours ? Cette réflexion qui évolue à l'aune des préceptes de la stylistique interprétative de Georges Molinié vise à mettre en lumière les procédés par lesquels, tout en assurant sa fonction strictement grammaticale, l'adverbe se révèle pleinement comme caractérisème de littérité. Deux grands modes d'inscription de l'adverbe dans le discours seront explorés : l'itinérance et le camouflage. Le corpus retenu pour les besoins de l'analyse se compose de *Cahier d'un retour au pays natal* (Aimé Césaire, 1983), *Les voix dans le vent* (Bernard Binlin Dadié, 2001) *Les naufragés de l'intelligence* (Adé Jean-Marie Adiaffi, 2020), *Soundjata ou l'épopée mandingue* (Djibril Tamsir Niane).

1. La littérisation du discours par itinérance de l'adverbe

L'itinérance s'appréhende comme le caractère de ce qui se déplace souvent. Est itinérant ce qui se déplace, qui va de lieu en lieu, pour exercer ses fonctions, qui a lieu dans plusieurs lieux différents. Ce fonctionnement se réalise dans les rapports distributionnels entre l'adverbe et ses hôtes que sont le verbe, l'adjectif qualificatif, la phrase et le texte.

1.1. Les relations entre l'adverbe et le verbe

Les adverbes censés modifier le sens du verbe en sont des compléments syntaxiques. Dans l'énoncé « Facoly supportait vaillamment les coups de son oncle » (Tamsir Niane, 1960 : 119), l'adverbe n'est pas obligatoire. L'énoncé « Facoly supportait les coups de son oncle » est tout à fait recevable sur les plans sémantique et syntaxique. Dans ces conditions, l'adverbe « vaillamment » inscrit le discours dans un régime à faible niveau de littérisation, et ce en raison de son caractère facultatif. En tant que complément du verbe, sa postposition se justifie pleinement. Des cas à régime de caractérisation plus élaboré dérivent du fonctionnement de l'association adverbe/adjectif qualificatif.

¹ En 1990, La revue scientifique *Langue française*, n°88, consacre le numéro thématique « Classification des adverbes », sous la direction de Henning Nølle. Des scientifiques de renom comme Jean-Claude Anscombre, Robert Martin, Frédéric Nef, Hanne Korzen, Peter Blumenthal, Christian Molinier, Henning Nølle et Jean Cervoni y font des publications. https://www.persee.fr/issue/lfr_0023-8368_1990_num_88_1, consulté le 25 septembre 2023. Christian Molinier, 2009, « Les Adverbes d'énonciation. Comment les définir et les sous-classifier ? » in *Langue française* N°161, pp. 9-21. <https://www.cairn.info/publications-de-Christian-Molinier--48065.htm>. Consulté le 10 octobre 2023.

1.2. L'association adverbe / adjectif qualificatif

Dans l'association adverbe-adjectif qualificatif, la valeur esthétique de l'adverbe apparaît à trois niveaux : dans les configurations figurées du discours, dans la progression de la séquence discursive et dans la structuration de la cadence. La contribution de l'adverbe à l'esthétisation du discours autorise la réalisation des figures de l'ironie, de l'oxymore et de son inverse, le pléonasme. Trois énoncés, inspirés par le portrait physique de Sogolon Kédjou dans *Soundjata où l'épopée mandingue* (Tamsir Niane, 1960 : 21-28) : « une jeune fille très laide, d'une laideur robuste, plus laide que tout ce que tu peux imaginer ».

1 : Sogolon était affreusement sublime.

2 : Sogolon était horriblement laide.

3 : Sogolon était merveilleusement belle.

Les deux premiers exemples relèvent de la caractérisation non pertinente et trouvent leur fondement dans « l'incongruité du rapport de notation qualifiante à l'égard de l'expression qu'elle caractérise. » (G. Molinié, 1995 : 75). Dans l'énoncé 1 : « Sogolon était affreusement sublime » l'association adverbe / adjectif qualificatif laisse apparaître la figure de l'oxymore qui « établit de contradiction » (G. Molinié, 1995 : 235) entre les lexies "affreusement" et "sublime". En effet, si l'adjectif caractérisé « sublime » renferme les sèmes /très beau/ /très haut placé dans l'échelle des valeurs esthétiques/ /ce qu'il y a de plus élevé du point de vue esthétique/, son caractérisant adverbial est crédité des sèmes /qui suscite la répulsion, l'effroi, la frayeur, la crainte/. La mise en relation sémantique révèle une hétérogénéité, une incompatibilité qui sert cependant à marquer, avec un plus grand relief, la laideur du personnage de Sogolon.

Dans l'exemple 2 : « Sogolon était horriblement laide », la figure qui découle de l'attelage adverbe / adjectif qualificatif est celle du pléonasme qui dévoile une redondance entre les termes "horriblement" et "laide". En effet, l'adverbe « horriblement » qui rassemble les sèmes /de façon à inspirer l'horreur/ /qui provoque la répulsion, la répugnance/ / source d'effroi/ reprend des sèmes inhérents au caractérisé adjectival « laide ».

Le troisième exemple relève de l'ironie qui repose sur la caractérisation quantitative de l'information. L'énoncé « Sogolon était merveilleusement belle », éclairé par le macro-contexte de l'épopée mandingue, signifie exactement son contraire et correspond au sens de « Sogolon était très laide ». Dans ce cas, l'adverbe "merveilleusement" servant de marqueur quantitatif. La valeur stylistique des configurations discursives qui viennent d'être étudiées transcendent le cadre du langage figuré. Leur contribution à l'esthétisation du discours occurrent touche également à la progression de la séquence. Dans ces trois cas, en effet, l'antéposition de l'adverbe opère en rupture de la règle de la séquence progressive qui exige, ordinairement, que le complété précède le complément dans la chaîne parlée. En raison même de cette antéposition de l'adverbe par rapport à son hôte (l'adjectif qualificatif), se réalise une séquence régressive stylistiquement marquée.

Par ailleurs, ces énoncés traduisent une poétisation de la cadence grâce à la violation de la règle de la cadence majeure qui exige une succession volumétrique croissante des unités lexicales associées. Ce fait est attesté par le décompte des syllabes constitutives des lexies associées. La lexie « affreusement », « horriblement » et « merveilleusement » rassemblent respectivement quatre, quatre et cinq syllabes alors que leurs adjectifs hôtes « sublime », « laide » et « belle » n'en comprennent que deux, une et une. Il apparaît donc que, dans l'enchaînement des unités linguistiques, l'ordre de succession expose une décroissance. Les adverbes, de volume plus étendus sont livrés avant les adjectifs qualificatifs. Ce procédé est révélateur de la cadence mineure qui traduit un discours à fort régime de littérarité. Si l'adverbe participe à la littérisation du discours à travers les figures et la mise en œuvre de la séquence

régressive et la réalisation de la cadence mineure, son impact s'établit aussi au niveau de la structuration phrastique.

1.3. L'adverbe dans segmentation stylistique de la phrase

Dans le fonctionnement de la phrase, la valeur esthétique de l'adverbe figure dans la segmentation qu'elle est capable d'introduire dans la structure ordinaire. En effet, l'adverbe autorise la réalisation de la segmentation par morcellement de la phrase, en servant d'élément adventice.

Exemple : Mon père, hier, est venu / mon frère, rapidement, est intervenu.

Les adverbes « hier » et « rapidement » introduisent une rupture dans l'ordre de succession ordinaire. Rappelons-le, « L'ordre canonique [...] est SV(O) » (Gardes-Tamine, 2013 :98). Grâce à cette rupture, ces adverbes instaurent deux pauses marquées par les virgule et traduisent une réorganisation rythmique de la phrase.

La segmentation peut également se réaliser par déplacement de l'adverbe en début de phrase.

Exemple : Heureusement, mon frère, il est intervenu.

L'adverbe projeté en début de phrase constitue le point de départ de l'énoncé et expose le jugement de valeur de l'énonciateur. L'arrivée du frère de l'énonciateur est jugée « heureuse ». L'adverbe intervient aussi au niveau de la rythmisation du texte.

1.4. L'adverbe dans la littérisation du texte : l'itinérance au service de la rythmisation du discours

Le rythme tel qu'abordé dans ce travail procède de la conception héraclitéenne savamment synthétisée par Emile Benveniste. Le concept renvoie à « *des dispositions* » ou « *des configurations* » sans fixité ni nécessité naturelle et résultant d'un arrangement toujours sujet à changer » (Benveniste, 1974 :333). La contribution des adverbes à la littérisation du discours se fera à l'aune des systématisations élaborées par Jean Cauvin qui isole deux typologies rythmiques : le rythme profond et le rythme immédiat.

Le fonctionnement du rythme profond a été l'objet des systématisations de Jean Cauvin qui stipule que :

Dans le rythme profond, les différents éléments sont perçus comme rythme grâce à une activité plus complexe de l'esprit humain. Bien que perçus comme formant un tout, ces éléments ne se succèdent pas dans l'immédiat dans le champ continu du présent psychologique. C'est la mémoire qui aide à reconnaître la ressemblance. (Cauvin, 1978 :19-20)

Dans la célèbre œuvre poétique d'Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, le rythme profond est généré par le complément adverbial à valeur temporelle « Au bout du petit matin ». Ce syntagme nominal, qui vaut bien l'adverbe « matinalement » en raison de la loi de commutativité qui les lie, occupe la position initiale de plusieurs phrases dans lesquelles il reste séparé des autres constituants par un signe de ponctuation (virgule, deux points). Cette position permet de situer le cadre temporel dans lequel s'inscrivent les faits dénoncés. Cette lexie sature le poème avec vingt-cinq (25) réalisations distribuées sur quarante-neuf (49) pages, soit une fréquence moyenne de 0,51 apparition par page, autrement dit, une occurrence par tranche textuelle de deux pages. La structuration rythmique globale du poème expose un découpage en deux grands îlots thématiques. La première partie (pp.7-55) est la seule pertinente dans le cadre de ce travail car elle a prise directe avec l'exploitation de l'adverbe à des fins de littérisation du discours. Dans ces lignes, en effet, le complément adverbial « au bout du petit matin » découpe le texte en séquences de longueurs variables et sert de vecteur à l'exposition des maux dont le Noir est victime, à la dénonciation, à la sensibilisation voire à la révolte. La récurrence

de ce syntagme nominal en fait également l'équivalent de l'adverbe *quotidiennement* au regard de la récurrence des maux dont le noir est victime. La seconde partie du texte révèle des configurations rythmiques immédiates qui, dans le cadre actuel, ne sont pas pertinentes, parce que n'étant pas réalisées grâce à des adverbes. Qu'en est-il alors du rythme immédiats ?

Le rythme immédiat obéit à un fonctionnement hétérogène par rapport au rythme profond se génère, lui-aussi, à l'aide de support linguistique relevant de la catégorie adverbiale. Jean Cauvin lui confère la définition suivante :

Dans le rythme immédiat, les différents éléments sont perçus comme un tout continu, un présent : l'élément fort du rythme réapparaît alors que le précédent n'a pas encore disparu du champ du présent psychologique. Ce rythme dépasse rarement la phrase. Ce rythme est appelé immédiat, car il manifeste surtout des effets audibles, perceptibles immédiatement.
(Cauvin, 1978 : 19-20)

Le rythme immédiat est donc marqué par la récurrence d'un noyau rythmique qui instaure une séquence assez courte. Des trois modes d'apparition du rythme immédiat, à savoir la saturation phonique du discours, les structures d'improvisation et les phénomènes d'appel/réponse, seuls les deux premiers s'avèrent opératoires dans l'extrait retenu.

Et elle est debout la négaille

la négaille assise

inattendument debout

debout dans la cale

debout dans les cabines

debout sur le pont

debout dans le vent

debout sous le soleil

debout dans le sang

debout

et

libre (Aimé Césaire, 1995 : 61).

La tranche textuelle ainsi isolée affiche sa spécificité littéraire grâce à la présence notable de l'adverbe « debout ». Cette lexie rassemble neuf (9) occurrences déployées sur un ensemble de douze (12) vers, soit une présence moyenne de 0,75 itération par vers ; autrement dit, 1,5 apparition tous les deux vers ou encore trois (3) présences par tranche de quatre vers. Mais la valeur esthétique de cet adverbe transcende l'élaboration du rythme par saturation phonique. L'adverbe instaure, dans ce même extrait, un rythme par structure d'improvisation dans lequel il sert de constante assortie de variables. Sur les neuf apparitions, six sont génératrices de rythme par structures d'improvisation. Aux six constantes du discours sont associées six variables : « dans la cale / dans les cabines / sur le pont / dans la vent / sous le soleil / dans la sang ». La structure d'improvisation repose sur l'adverbe "debout" qui, tel qu'employé, appelle, dans les variables, des constituants relevant de la même catégorie. Il s'agit, en l'occurrence, de syntagmes nominaux introduits par des prépositions et bâties sur le modèle suivant : préposition + article défini + substantif. Il y a, en définitive, jumelage, chevauchement rythmique qui permet au poète de souligner, avec un plus grand relief, la détermination du peuple noir à défendre ses droits et sa dignité. En témoigne le sémantisme de l'adverbe *debout* qui expose la station verticale du combattant. Les indications locatives exposées dans les variables rythmiques : « dans la cale / dans les cabines / sur le pont » traduisent l'universalité de l'engagement des Noirs. Par ailleurs, la détermination du Noir à défendre ses droits et sa dignité apparaît dans sa capacité à se battre malgré des conditions temporelles et atmosphériques insupportables « dans la vent / sous le soleil ». La détermination du Noir reste inébranlable malgré la férocité du combat. L'adverbe est donc un des

« constituants flottants » (Gardes Tamine, 2013 : 94) dont la valeur esthétique est très importante. Son fonctionnement par itinérance lui permet de réaliser sa valeur stylistique à travers sa contribution à réalisation du langage figuré, l'embellissement de la séquence discursive, l'instauration de la cadence mineure et les configurations rythmiques profondes et immédiates. Tous ces modes d'esthétisation du discours reposent sur un fonctionnement par itinérance résumé par Blinkenberg (1969 : 209) « en fin de phrase, ils [les adverbes] ont un caractère prédicatif ; placés en tête, ils forment le point de départ de l'énoncé [...]. La place au milieu, enfin, est la place naturelle des compléments ». Placé en début de phrase, à l'intérieur ou à la fin, sa valeur caractérisante est toujours marquée. La contribution de l'adverbe à la littérisation du discours se réalise également par des procédés d'encodage plus discrets qu'il convient à présent d'explorer.

2. La littérisation du discours par camouflage de l'adverbe

Camoufler, c'est déguiser, rendre méconnaissable ou moins visible. Tel est le cas lorsque l'adverbe n'est pas explicitement lexicalisé dans l'enchaînement des unités linguistiques constitutives du discours occurrent. Il se décrypte à l'aune des grilles analytiques de la stylistique interprétative forgées par Georges Molinié (2011 :46-48), notamment la caractérisation analytique, la caractérisation synthétique et, enfin, le modèle que nous qualifierons de caractérisation hybride.

2.1. La caractérisation analytique ou caractérisation par extension sonore

La caractérisation analytique procède de la décomposition d'un phénomène en ses différentes parties. Elle utilise peu de formes liées et exprime les rapports syntaxiques par des mots distincts, par opposition à la caractérisation synthétique. Dans ce cas, même si l'adverbe n'est explicitement lexicalisé, son support en tant facteur de caractérisation est isolable dans la répétition des verbes. Tel est le cas dans les extraits suivants :

Grimpe ! Grimpe ! Grimpe ! Car, c'est l'effort qui est le secret de l'homme.
Grimpe ! Grimpe ! Grimpe !
Monte ! Monte ! Monte !
Galope ! Galope ! Galope ! (Adiaffi, 2000 : 102).

Les verbes de cette prédication sont l'objet d'une triple itération. Ils sont au cœur d'un mécanisme de caractérisation dont la première occurrence constitue le noyau, c'est-à-dire le terme caractérisé. En cette première occurrence, le sens des lexies se déploie pleinement. Dans leurs deux dernières itérations les signifiant *monte*, *grimpe*, *galope* n'ont pas de signifié particulier, différent de celui exprimé par la première occurrence du même signifiant. Il s'en suit que l'effet de sens exprimé par ces occurrences supplémentaires ces signifiants n'est ni /monte/ ni /grimpe/ ni /galope/ mais /encore/, /plus haut/, /rapidement/. Le deuxième procédé d'esthétisation du discours par camouflage de l'adverbe est la caractérisation synthétique ou caractérisation par modification lexicale.

2.2. La caractérisation synthétique ou caractérisation par modification lexicale du caractérisé

Dans la caractérisation de type synthétique, le fonctionnement adopte un cheminement contraire à celui de la caractérisation analytique. Elle se caractérise par la réalisation d'une opération intellectuelle qui consiste à regrouper des constituants et à leur donner une structure unique, homogène. L'extrait suivant est un cas d'exemplification probant :

Cette terre africaine souillée, violée, massacrée par ses enfants (Adé Adiaffi, 2000 :47)

Le camouflage de l'adverbe procède de caractérisation synthétique isolable dans fonctionnement de la lexie "massacrée". La lexie ainsi déterminée, "massacrée", est porteuse de deux valeurs sémantiques. Elle comprend, en effet, un signifié 1 /tuée/ qui est le caractérisé, et un signifié 2 /sauvagement/ qui est le caractérisant adverbial du signifié 1. Le caractérisant et le caractérisé se trouvent réunis dans une seule lexie, fait qui atteste le caractère synthétique de ce type de caractérisation. Dans cette caractérisation synthétique, l'on constate, avec Molinié (2011 : 47), qu'il y a « incorporation du caractérisant et du caractérisé » et « amalgame des deux valeurs sémantiques » dans une même lexie. Dans le cas occurrent, la caractérisation synthétique sert à exprimer la cruelle capacité de nuisance de Nda Tê et sa milice des JUSTICIERS DE L'ENFER. Cette bande tue le peuple africain auquel ils appartiennent pourtant. Le troisième fait stylistique important est la caractérisation "hybride" qui procède, elle-aussi, par camouflage de l'adverbe.

2.3. La caractérisation "mixte"

Nous qualifions de "mixte" ce type de caractérisation car elle est la combinaison des deux variantes qui viennent d'être étudiées. Elle se déploie à la fois sous forme de caractérisation par extension du volume sonore et par modification lexicale. L'extrait suivant affiche un cas typique.

NAHOUBOU 1^{er}

On ne sait pas encore assez qui je suis. Parle de moi partout. Que plus personne n'ignore qui est Nahoubou 1^{er} de la dynastie des Nahoubou, de l'honorable tribu des Kwakwaboué. (Grondement de tonnerre). Même le ciel m'approuve (approbation), les dieux m'approuvent (approbation), dire la vérité, proclamer la vérité, hurler la vérité est un devoir pour tous (approbation), un devoir plus impérieux, plus sacré pour les hommes du Macadou. Faites le jour autour de moi, le jour sur moi (Bernard Dadié, 2001 :81).

De suite, le phénomène de caractérisation se laisse identifier dans le discours de Nahoubou 1^{er} : « dire la vérité », « proclamer la vérité », « hurler la vérité ». Ce sont précisément les verbes « dire », « proclamer », « hurler » qui sont les marqueurs de la caractérisation mixte. La lexie "dire" signifie /affirmer/, /raconter/. Quant à « proclamer » son sémantisme renvoie au fait de /dire publiquement/, /solennellement/. Enfin, « hurler », c'est /dire en criant très fort². Dans cet extrait, la base caractérisée est la lexie "dire" qui déploie pleinement son sémantisme dans la première occurrence. Sa reprise dans les lexies ajoutées à sa suite se réalise, chaque fois, avec un signifiant différent (dire ≠ proclamer ≠ hurler). Ce fonctionnement atteste bien de la modification lexicale fondatrice de la caractérisation synthétique. Ce n'est pas tout. Dans leur emploi occurrent, « proclamer » et « hurler » servent à construire une extension sonore du caractérisé « dire » car, vidés de leur signifié, ils ne servent qu'à marquer la valeur caractérisante. De la sorte, « proclamer » et « hurler » ne signifient plus /proclamer/ et /hurler/ mais /solennellement/ d'une part, /en criant très fort/ d'autre part. Le signifié /dire/ ayant été exposé dans la première occurrence, les lexies "proclamer" et "hurler" en sont à la fois une extension sonore et une modification lexicale. L'exploitation de ce procédé de caractérisation par camouflage des adverbes est un artifice de Nahoubou 1^{er} pour annoncer l'instauration d'une monarchie absolue dans le pays et le culte de sa personnalité.

Conclusion : En définitive, cette étude révèle que l'adverbe n'est pas un mot errant dans le discours. Il n'est pas une unité linguistique projetée dans le texte rien que pour insérer une réalité dans des circonstances de temps, de manière, de lieu etc. Son rôle dans le texte transcende cette fonction basique. En effet, l'adverbe fonctionne également comme facteur d'esthétisation du discours. Son apport du point de vue stylistique s'établit selon deux modes de distribution : l'itinérance et le camouflage. Le fonctionnement par itinérance permet à l'adverbe de contribuer à l'esthétisation du discours dans ses rapports avec le verbe, dans la segmentation stylistiquement marquée de la phrase et dans l'instauration de cadences mineures. En outre, l'esthétisation du discours par itinérance de l'adverbe apparaît dans la construction du système figuré et dans la structuration rythmique des textes. Le deuxième niveau auquel l'adverbe s'affiche comme caractérisant dans un énoncé figure dans son rapport avec la structuration phrastique. En ce point, il génère la caractérisation analytique, synthétique et mixte, ce grâce à l'exploitation du procédé de camouflage.

Références bibliographiques

- ADÉ Adiaffi Jean-Marie, 2000, *Les naufragés de l'intelligence*, Abidjan, CEDA.
- BENVENISTE Émile, 1974, *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard.
- BLINKENBERG Andeas, 1969 [1928], *L'Ordre des mots en français moderne*, Munksgaard, Copenhague.
- CAUVIN Jean, 1978, *Comprendre la parole traditionnelle*, Paris, Éditions Saint-Paul.
- CÉSAIRE Aimé, 1983 [1939], *Cahier d'un retour au pays natal*, Paris, Présence africaine.
- DADIÉ Bernard Binlin, 2001 [1970], *Les voix dans le vent*, Abidjan, Nouvelles Éditions Ivoiriennes.
- GARDES TAMINE Joëlle, 2013, *L'ordre des mots*, Paris, Armand Colin.
- MOLINIÉ Georges, 1991 [1989], *La stylistique, Que sais-je ?* 2^e édition corrigée, Paris, Presses Universitaires de France
- . 2011 [1986], *Éléments de stylistique française*, 4^e édition, Paris, Presses Universitaires de France.
 - 2015, *Dictionnaire de rhétorique*, Édition 10, Collection « Le Livre de Poche », Paris, Librairie Générale Française.
- NIANE Djibril Tamsir, 1960, *Soundjata ou l'épopée mandingue*, Paris, Présence africaine.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe, RIOUL René, 2021, *Grammaire méthodique du français*, 8^e édition, Paris, Presses Universitaires de France.
- VODENITCHAROVA Margarita, 1992, *Portée de l'adverbe français*, mémoire de DEA, sous la direction du Professeur Michel Le Guern, Université LUMIÈRE Lyon II, <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/notices/62760-portee-de-l-adverbe-en-francaismemoire>, document consulté le 12 octobre 2023.
- ZADI Zaourou Bottey, 2002, *Fer de Lance*, édition complète, Abidjan, Nouvelles Éditions Ivoiriennes /Éditions Neter

ANALYSE ET FONCTIONNEMENT DU COUPLE $\bar{n}/\bar{a}$ ET LA VARIANTE á bóbó DANS LES DISCOURS EN BAOULE GBLO, PARLER DE DIABO

N'ZUÉ Kouassi Johnson

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte-d'Ivoire

blessingod2@gmail.com

Résumé : Dans cet article, il est question d'analyser le fonctionnement du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó dans le cas explicite du Baoulé Gblo de Diabo, langue Kwa de Côte-d'Ivoire. L'étude a montré que les indices de personnes du couple $\bar{n}/\bar{a}$ désignant les personnes de conversation, du dialogue, renvoyaient à des personnes parfaitement définies par la situation d'énonciation qui, obligatoirement sont présentes et en contact et qui sont à priori des sujets actants. Dans une conversation assurée, le couple $\bar{n}$ « je » occupe la partie essentielle dans l'échange alors que $\bar{a}$ « tu », devient l'allocutaire. Pour aboutir à un tel résultat, la recherche s'est faite auprès des personnes âgées ayant une connaissance approfondie de la langue et nous avons aussi, au moyen de caméra, pu procéder à l'enregistrement de nos différentes données. Ainsi, nous sommes parvenus, à l'aide de la méthode argumentative, à la conclusion que ces deux indices $\bar{n}$ et $\bar{a}$ remplissent non seulement un rôle actif quand ils se posent en locuteur et un autre relativement passif d'écoute, quand ils deviennent allocutaires alors que la variante á bóbó devient objet en second plan dans le discours et agit dans certain cas comme l'indice $\bar{a}$

Mots-clés : Baoulé (gblo), indices, argumentative, couple, énonciation, allocutaire, locuteur.

ANALYSIS AND OPERATION OF THE PAIR $\bar{n}/\bar{a}$ AND THE VARIANT á bóbó IN SPEECHES IN BAOULE GBLO, TALKING ABOUT DIABO

Abstract : In this article, it is a question of analysing the functioning of the pair $\bar{n}/\bar{a}$ and the variant á bóbó in the explicit case of Baoule Gblo from Diabo, a Kwa language of Côte-d'Ivoire. The study showed that the person references of the pair $\bar{n}/\bar{a}$ designating the persons of conversation, of dialogue referred to persons perfectly defined by the situation of enunciation, that are necessarily present and in contact and that are in principle acting subjects. In a confident conversation, The pair $\bar{n}$ “ I ” occupies the essential part in the conversation, while $\bar{a}$ “ You ” becomes the addressee. To achieve such a result, the research was carried out among elderly people with in-depth knowledge of the language and we were also, using cameras, able to record our various data. Thus we reached, with the help of the argumentative method, the conclusion that these two clues not only play an active role when they are speakers and a passive listening role when they become the addressee,

while the variant á bóbó becomes an object in the background of the discourse and acts in some instances as a $\bar{a}$ clue

Keywords : Baoulé(gblo), clues, argumentative, pair, enunciation, addressee, speaker

I**ntroduction :** Les indices de l'énonciation font référence au message émis dans une situation de communication donnée et pour comprendre certains messages, il est impérieux de connaître certains paramètres. Il sera question d'aborder dans cet article les indices de personnes du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et leur fonctionnement dans le discours Gblo. L'indice de personne $\bar{n}$ « je » désigne explicitement un locuteur unique. Il est porteur de sa propre identification et indique que tout énoncé produit, qu'il s'agisse d'actions ou de qualifications doit être rapporté au locuteur. Il est mis comme sujet du verbe. C'est l'indice de personne la mieux indiquer qui intègre le mieux le discours. « *C'est la forme toujours conjointe du pronom, immédiatement préposé à la forme verbale dans l'insertion, postposé dans l'interrogation* »¹ A l'instar d'un grand nombre de langue du monde et particulièrement africaine, le baoulé Gblo admet également que l'indice de personne du couple $\bar{n} / \bar{a}$ désigne des personnes de conversation et de dialogue car il renvoie à des personnes parfaitement définies par la situation d'énonciation. Le couple $\bar{n}$ occupe la partie essentielle dans une conversation alors que le couple $\bar{a}$ réponds à la réaction de ce dernier, c'est-à-dire fonctionnant comme l'allocutaire, personne invitant à prendre le deuxième tour de parole. L'objectif général de cet article est d'analyser le fonctionnement des indices $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó sur la base des considérations d'alternances purement formelles, donc sans incidence sémantique. Pour ce faire, nous nous attèlerons à rendre utile ces indices en se focalisant sur des discours dialogal et des conversations de type échange. Les questions de recherche qu'il convient de poser sont les suivantes : - Comment se manifestent le couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó dans le discours en gblo ? -Ces indices sont-elles les seuls procédés d'échange dans une interaction verbale ou une conversation ? L'hypothèse qui sous-tend une telle démarche est que le couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó renvoient à des personnes parfaitement définies par la situation d'énonciation. Le travail est structuré en trois parties. La première partie traite les approches théorique et méthodologique de l'étude. Dans la deuxième partie il est question d'analyser le fonctionnement du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó et la troisième partie est consacrée au discussion et interprétation de ces données.

¹ BENVENISTE Emile, op. cit p.,199

1. Approche théorique et méthodologique

Il est ici question de présenter les approches théoriques et méthodologique qui sous-tendent la présente analyse.

1.1 *Fondement théorique*

Cette étude s'inscrit dans le cadre théorique des opérations énonciatives, qui a pour objet la détermination des valeurs référentielles des unités linguistiques sur la base de critères formels relatifs à des opérateurs dont les marqueurs sont les indices. L'analyse se focalisera sur les indices de personnes du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et s'étendra à la variante á bóbó. En effet, l'interactionnisme en tant que principe entraînant une révision en profondeur des principes méthodologiques, et même épistémologiques, qui régissent les études linguistiques et les activités dans lesquelles ils exercent Kerbrat.O.(1990) et Benveniste (2006) expliquent que tout discours est une réalisation interactive, par le pouvoir d'échange et des implications théoriques, notamment remplacement d'une conception unilatérale et linéaire de la communication par une conception interactive et multicanale (dialogalité et intégration des paramètres psycho-sociaux). Moeschler (1996), fait l'hypothèse que la conversation et l'analyse du discours font référence au domaine de la cohérence et de la pertinence, mieux ils se réfèrent aux approches interprétatives. N'zué, J. (2016) relève que chaque détermination nominale ou indice de personne peut être antéposé ou postposé au nom qu'il détermine dans son environnement immédiat. Les indices de la première et deuxième personne et leurs variantes sont considérés comme des alternances purement formelles, donc sans incidence sémantique. La variation formelle se rattache aux fonctions grammaticales occupées par l'indice dans le discours. Les formes $\bar{n}$ et $\bar{a}$ occupent la fonction de sujet tandis que á bóbó occupe la fonction objet. Mais, cette analyse qui consiste à montrer que $\bar{n}$, á bóbó désignent exactement la même réalité ou la même personne est prouvée par l'américain George Lakoff ; Pour lui, les expressions usitées du genre : je suis hors de moi, je suis réconcilié avec moi-même ne sont possibles sans contradiction que si l'on admet que « je » et « moi » ne désignent pas exactement la même entité. Dans tous les cas, selon son analyse avons un « subject », c'est-à-dire la partie concrète physique, sociale de la personne.

Selon George Lakoff (1985), ce serait précipité de conclure que les pronoms je, me, moi constituent une même unité linguistique sur la base de leur identité référentielle ; il est vrai que les trois termes désignent la personne qui parle, mais il y a trois mots différents qui n'entrent pas dans la même construction et cette dissimilitude formelle peut selon lui présager une différenciation sémantique.² A partir de nos différentes analyses, il serait important de montrer le fonctionnement du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et leur variante dans le discours. La position

² Cette analyse s'appuie sur l'article de LEEMAN Daniel, « sujet grammatical : le cas particulier des pronoms personnels », les Cahiers de l'Ecole, numero2.

qu'elles occupent dans leur environnement immédiat ; soit antéposés ou postposés aux verbes.

1.2 Cadre méthodologique

Pour orienter qualitativement la recherche de l'enquête, la cible était la localité de Diabo. C'est là où se trouvait les informateurs en vue de la collecte des données. En effet, ce corpus de référence a été recueilli auprès de locuteurs natifs du Gblo. C'est au moyen de caméra, que nous avons procédé à l'enregistrement de nos différentes données (discours dialogal et contes) et ainsi, pris le soin de transcrire l'ensemble des données enregistrées, de vérifier leur véracité auprès de nos informateurs avant de les utiliser comme ressources pour le présent travail. Par ailleurs, nous chercherons à décrire et analyser le fonctionnement du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó dans le discours.

2. Analysons le fonctionnement du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó.

Voici un exemple de discours où l'indice $\bar{n}$ est antéposé et postposé aux verbes (séli et fá) alors que $\bar{a}$ est postposé au verbe « tili »

1. $\bar{n}$ séli wó kē mí bóbó mí fàgà nù jé $\bar{n}$
 /1SG. / dire-acc. /2Poss.SG. /que /moi/ même/ 1Poss.SG. / force/ dedans/focus/1SG.
 /

fá kú sùí ñgā ò wō jé n $\bar{a}$ tili
 /prendre/tuer/ éléphant/ Déict. /3SG. / Cop. /voilà/ Déf.SG. /2SG. /comprendre-acc.
 i sjéné
 /Gén. /maintenant/

« Je dis que c'est uniquement par ma seule puissance que j'ai abattu cet éléphant. As-tu enfin compris ? »

Dans ce discours, $\bar{n}$ se pose comme l'énonciateur du discours. Le couple $\bar{n}$ et $\bar{a}$ ont en commun trois propriétés :

- Ce sont les seules personnes (la notion de personne se définissant à mon sens, par celle du discours) : est personne, ce qui parle c'est-à-dire les humains et assimilés.
- Le couple $\bar{n}$ et $\bar{a}$ sont uniques : il n'y a qu'un « je » et « tu » par énonciation comme dans le cas du français. En baoulé, le je exprimé par « $\bar{n}$ » énonce, et le tu par « $\bar{a}$ » auquel « $\bar{n}$ » s'adresse sont chaque fois uniques.
- Le couple $\bar{n}$ et $\bar{a}$ sont inversibles : dans l'interlocution, les personnes sont $\bar{n}$ et $\bar{a}$ à tour de rôle de parole.

L'indice « $\bar{n}$ » et ses variantes relèvent de la première personne et désignent celui qui parle. Quant à « $\bar{a}$ » et ses variantes, ils désignent celui à qui l'on parle. Ces exemples de discours ci-dessous (2.), (3.), (4.) & (5.) correspondent à l'intuition référentielle ou conceptuelle.

2. $\bar{n}\bar{a}w\bar{l}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$ $\bar{o}$ $\bar{n}\bar{a}$ $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{l}\bar{j}\bar{e}$ $\bar{s}\bar{u}$ $\bar{o}$ $\bar{a}\bar{j}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{g}\bar{a}$
 /vérité/ parole/ 3SG. /NEG. / mien/ Subst. /dessus /3SG. /médicament/ Déict. /
 $\bar{j}\bar{o}\bar{l}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{f}\bar{j}\bar{a}\bar{a}$ $\bar{k}\bar{p}\bar{a}$ $\bar{a}\bar{t}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{o}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{j}\bar{e}\bar{l}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{g}\bar{a}$
 /faire-acc. /1Poss.SG. /problème/ bon /attote/ quel/ genre/ ceci/

« Je te dis vrai, ce n'est pas ce que j'avais voulu. Ce médicament a réveillé mes sens ; c'est quel attoté ça ! »

Dans le discours en (2.), $\bar{n}\bar{a}$ $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{l}\bar{j}\bar{e}$ $\bar{s}\bar{u}$ $\bar{o}$ « Ce n'est pas ce que j'avais voulu » renvoie à l'idée de $\bar{n}$ « je » et c'est le locuteur qui emploie le « je » qui est visé. Cette analyse est valable pour l'indice de personne $\bar{a}$ et ses variantes á $\bar{b}\bar{o}\bar{b}\bar{o}$ « toi/te » dans les discours en (3.-4. et 5.).

3. Cl : $\bar{j}\bar{o}$ $\bar{s}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{i}$ $\bar{j}\bar{e}$ $\bar{a}$ $\bar{t}\bar{i}$ $\bar{s}\bar{o}$: $\bar{o}$ $\bar{j}\bar{o}$ $\bar{s}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{i}$
 /monsieur/3SG. /faire/ quoi/ Cop. / focus/2SG. /Cop. /cela/ 3SG. /faire/ quoi /Cop./
 $\bar{j}\bar{e}$ $\bar{a}\bar{j}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{g}\bar{a}$ $\bar{a}$ $\bar{m}\bar{a}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{t}\bar{i}$ $\bar{t}\bar{e}$ $\bar{s}\bar{o}$
 /et/ médicament/ Déict. / 2SG. / donner/ moi/ Cop. /mauvais / cela/

« Frère, pourquoi agis-tu de la sorte, pourquoi m'as-tu vendu un faux médicament ?

4. TP : $\bar{a}$ $\bar{w}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{a}\bar{j}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{g}\bar{a}$ $\bar{a}$ $\bar{t}\bar{o}\bar{l}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{s}\bar{a}$
 /2SG. /dire/ quoi/ frère/ médicament/ Déict. /2SG. / acheter-acc./1SG./ main/
 $\bar{n}\bar{u}$ $\bar{j}$ $\bar{t}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$ $\bar{k}\bar{p}\bar{a}$
 /dedan/ Déf.Sg. /être-Nég. / bon/

« Cher frère qu'est-ce que tu racontes ? Le médicament que tu as acheté avec moi n'est pas bon ?

5. « $\bar{a}\bar{z}\bar{e}$ $\bar{a}$ $\bar{b}\bar{o}\bar{b}\bar{o}$ $\bar{a}$ se $\bar{s}\bar{o}$ $\bar{f}\bar{a}\bar{g}\bar{a}$ $\bar{o}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{j}\bar{e}$ $\bar{a}$ $\bar{k}\bar{w}\bar{l}\bar{a}$ $\bar{f}\bar{a}$

/2SG.-dire-quoi/2 Sg./toi/ 2Sg./dire/cela/force/ quel/ focus/2SG. /peut/ prendre/
 $\bar{j}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{g}\bar{e}$ $\bar{s}\bar{o}$ $\bar{m}\bar{u}$ $\bar{e}$ »
 / faire /chose/ cela/ Pl. /3SG. /

« Quoi ? Par quelle puissance, dis-tu ? reprit Dieu surpris ?

Dans les exemples ci-dessus (1), (2.), (3.), (4.) & (5.), les couples $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á $\bar{b}\bar{o}\bar{b}\bar{o}$ sont considérés comme des alternances purement formelles, donc sans incidence sémantique. La variation formelle se rattache aux fonctions grammaticales occupées par l'indice dans le discours. Les indices $\bar{n}/\bar{a}$ occupent la fonction de sujet alors que á $\bar{b}\bar{o}\bar{b}\bar{o}$ occupe la fonction d'objet. Nous mettrons en exergue ces analyses à travers la discussion et l'interprétation.

3. Discussion et interprétation

L'intérêt qu'on apporte à l'indice de personne (le couple $\bar{n}$ « je » / $\bar{a}$ « tu » est la preuve qu'il existe réellement un dialogue ou une conversation. Le couple $\bar{n}/\bar{a}$ désigne des personnes de conversation, du dialogue car il renvoie à des personnes parfaitement définies par la situation d'énonciation. Le couple « $\bar{n}$ » occupe la partie essentielle dans une conversation alors que le couple « $\bar{a}$ » réponds à la réaction de ce dernier, c'est-à-dire fonctionnant comme l'allocutaire, personne invitant à prendre le deuxième tour de parole. Dans l'exemple (1.), il y a l'apparition du sujet $\bar{n}$ « je » en début du discours. « $\bar{n}$ » dans le contexte avant est antéposé au verbe qu'il détermine dans son environnement immédiat. Il se pose comme l'énonciateur du discours. Et en tant que l'initiateur premier du débat, c'est lui qui donne ouverture aux discussions. Ici, le locuteur s'identifie au couple $\bar{n}$ « je » car « $\bar{n}$ » renvoyant au locuteur s'impose à son interlocuteur tout au long du discours. L'indice « $\bar{n}$ » qui est la tête du sujet est repris par le terme $m\acute{i}$ bóbó « moi-même » ; cette forme disjointe est la matérialisation concrète de $\bar{n}$ « je ». Dans ce discours, le locuteur ne souhaite pas accorder de discussion à son interlocuteur, il s'impose par la force. En évoquant l'argument à $t\acute{i}l\acute{i}$ $\bar{i}$ $s\acute{j}\acute{e}n\acute{g}$ « As-tu enfin compris », il invite son sujet (interlocuteur) à réagir d'une manière positive et à se désengager de ce combat. L'indice de personne $\bar{a}$ « tu » est cet indice qui répond à la discussion de $\bar{n}$ « je ». Il réagit toujours/ ou vient en deuxième position dans la discussion. Les exemples (3.-4) présentent ses faits. Ce discours dialogal répond aux besoins de ces indices de personnes. « $\bar{a}$ » est souvent marqué en milieu de discours c'est-à-dire postposé au verbe (Ex. 3.) ; mais également antéposé en première mention dans le contexte avant (Ex. 4.) et prenne la forme disjointe á bóbó « toi-même », la même valeur avec l'indice « $\bar{a}$ » (Ex. 5), mais á bóbó occupe la fonction objet. Dans l'exemple (3.) le terme $j\acute{n}a$ « monsieur » est repris par l'indice « $\bar{a}$ » renvoyant à la même réalité. Le nom peut apparaître en position de tête dans le contexte avant mais cette tête explicite peut apparaître dans le contexte après tout en fonctionnant de la même façon comme l'indice « $\bar{a}$ ». Dans les exemples (3) (4) & (5) l'indice de personne $\bar{a}$ « tu », (A qui l'on parle) est l'indice permettant de réagir aux discussions et lorsque $\bar{n}$ « je » s'adresse à $\bar{a}$ « tu » c'est que cela va forcément engendrer une conversation ou un dialogue.

Conclusion : La recherche était de montrer dans cette étude le fonctionnement de l'indice de personne du couple $\bar{n}/\bar{a}$ et la variante á bóbó en Baoulé Gblo, parler de Diabo sur la base du modèle de l'américain George Lakoff. En effet, la première partie a décelé les approches théorique et méthodologique de l'étude. Ensuite, dans la deuxième partie, l'étude a montré que le couple $\bar{n}/\bar{a}$ désigne les personnes de conversation, du dialogue, et qu'elle renvoyait à des personnes parfaitement définies par la situation d'énonciation qui, obligatoirement sont présentes et en contact et qui sont à priori des sujets actants. Cette étude a mis en évidence l'indice $\bar{n}$ qui occupe la partie essentielle dans l'échange c'est-à-dire, elle occupe une position spéciale car il n'est pas seulement le sujet grammatical du verbe du discours mais aussi le point d'origine du dialogue. Enfin, la troisième partie est consacrée au discussion et interprétation de ces données. Il était question ici de montrer l'intérêt qu'on apporte à l'indice de personne (le couple $\bar{n}$ « je » / $\bar{a}$ « tu » et de prouver qu'il existe réellement un dialogue ou une conversation. L'indice « $\bar{n}$ » se pose comme l'énonciateur du discours. Et en tant que l'initiateur premier du débat, c'est lui qui donne ouverture aux discussions. En outre, celui qui s'autodésigne « $\bar{n}$ » assume le rôle de locuteur donc d'initiateur du dialogue et en même temps, il choisit à qui s'adresser, donc la personne qui devient « $\bar{a}$ » l'allocutaire. Mais locuteur et allocutaire sont interchangeables, car à tour de rôle, les protagonistes du dialogue sont, chacun, locuteur et allocutaire. Cela signifie que les deux remplissent un rôle actif quand ils se posent en locuteur et un autre relativement passif d'écoute, quand ils deviennent allocutaires. Aussi, la démonstration en ce qui concerne la variante á bóbó occupe la fonction d'objet mais fait référence dans certain cas à l'indice $\bar{a}$.

Références bibliographiques

- AUDION, L. (2015) Les Ateliers d'Antoine : apports de la théorie des Opérations Enonciatives en didactique du français à l'école élémentaire. Corela.
- BENVENISTE, E. (2006), L'intention du discours, Edition in Presse, France,
- KERBRAT-O, C. (1988), L'énonciation, De la subjectivité dans le langage, Paris, Armand Colin, 290 P.
- KERBRAT-O, C. (1990), es interactions verbales, 3t. Paris, A. Colin.
- KERBRAT-O, C. (1996), La conversation, Seuil, coll., « mémo ».
- KERBRAT-O, C. (2005), Le discours en interaction. Paris : Armand, Colin.
- LAKOFF G. (1985), Les métaphores dans la vie quotidienne, Paris : Ed. de Minuit
- MAINGUENEAU, D. (1994), L'énonciation en Linguistique française, Hachette, Paris, 153 P.
- MOESCHLER, J. (1996), Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle, Armand Colin/ Masson, Paris, 253 P.

N'ZUE, J. (2016), La détermination nominale dans le discours gblo, parler baoulé de Diabo, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan, 59 P.

REBOUL, O. et MOESCHLER, J. (1998), Pragmatique du discours : de l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours. A. Colin, Paris.

L'ADVERBE, CADRE DE RÉFÉRENCE TEMPORELLE D'UN TEMPS VERBAL : LE PRÉTERIT ANGLAIS ET LE PASSÉ PERFECTIF 1 DU NYARAFOLO

KONE Affousatou

Département d'anglais, UFHB

affousatkone@gmail.com

Résumé : Cet article vise à analyser le fonctionnement de l'adverbe en tant que moyen d'indication temporelle du temps d'univers (passé-présent-futur). Il s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche qui concerne l'adverbe et l'ensemble des époques temporelles du temps d'univers. En tant qu'un universel de langue, l'étude du fonctionnement de l'adverbe revêt l'intérêt particulier de mettre en lumière ses fonctions et les relations de ses fonctions avec d'autres constituants pour rendre compte du langage. L'analyse porte sur la comparaison de l'adverbe comme moyen linguistique d'expression de la temporalité à partir du système temporel de l'anglais contemporain et du nyarafolo¹. Il est ici spécifiquement question du fonctionnement de l'adverbe à l'époque temporelle du passé, en l'occurrence le préterit anglais et le passé perfectif 1² du nyarafolo. Il s'agit d'identifier les adverbes ou locutions adverbiales du temps, de les classer selon leurs fonctions et de révéler enfin, les différences et similitudes structurelles et sémantico-syntaxiques qui existent entre ces deux systèmes linguistiques.

Mots-clés : adverbe, temps d'univers, passé d'époque, système temporel, fonctionnement de l'adverbe.

THE ADVERB AS A TEMPORAL FRAME OF REFERENCE FOR A VERBAL TENSE: THE ENGLISH PRETERITE AND THE PAST PERFECT 1 OF NYARAFOLO

Abstract: This article aims to analyze the function of the adverb as a means of temporal indication of universe time (past-present-future). It is part of a research project about the adverb and all the temporal periods of universe time. As the adverb is a universal of language, the study of its functioning has the particular interest of highlighting its functions and the relationships of its functions with other constituents to account for language. The analysis focuses on the comparison of adverb as a linguistic means of expressing temporality from the temporal system of contemporary English and Nyarafolo. It is specifically about the functioning of the adverb in the temporal period of the past, especially the English preterit and the perfective past 1 of the nyarafolo. It aims to identify the adverbs or adverbial phrases of time, to classify them according to their functions and finally to identify the structural, semantic, and syntactic differences and similarities that exist between these two linguistic systems.

Keywords: adverb, universe time, past of time, temporal system, adverb functioning.

Introduction : Pour exprimer l'événement révolu par rapport au présent, l'anglais dispose de deux temps verbaux, à savoir le préterit, passé d'époque et du présent parfait, passé d'aspect³. De son côté, le nyarafolo dispose du passé perfectif 1. Le choix du préterit et du passé perfectif 1 s'explique par le fait que les deux temps verbaux ont en commun d'exprimer

¹ Langue senufo du nord-est de la Côte d'Ivoire, parlée à Ferkessedougou.

² Nous nommons ainsi ce temps du passé d'époque pour le distinguer de sa forme imperfective que nous nommons passé imperfectif 1 d'une part, et de l'autre temps du passé (passé perfectif 2) qui équivaut au plus que parfait français ou *past perfect* de l'anglais d'autre part.

³ Avec le passé d'aspect, « ce qui est révolu en réalité, c'est le temps d'événement représenté par le participe passé, et non l'époque » (Guillaume, *idem*).

le passé d'époque et admettent l'emploi d'adverbes de temps dans leurs diverses occurrences. Le passé d'époque, comme le souligne G. Guillaume « c'est en effet l'*époque* dans laquelle l'événement est situé, l'époque passée qui correspond à du temps d'univers révolu ».

En effet, de façon implicite, le prétérit peut s'employer ou trouver sa valeur selon :

- le contexte situationnel: I enjoyed **my journey**. (Présuppose que l'énonciateur est rentré de ses vacances et n'est plus dans le lieu auquel il est fait référence).
- une indication spatiale comme un complément de lieu : I bought this pen **in London**. (Joly & O'Kelly, 1990, pp. 228-229).

L'adverbe apparaît donc comme le cadre de référence pour le prétérit anglais, c'est-à-dire le lieu dans lequel s'inscrit l'événement passé et auquel il doit nécessairement renvoyer.

L'intérêt de mener cette analyse comparative de l'anglais et du nyarafolo, deux langues qui ne sont pas apparentées et qui n'ont apparemment rien en commun, réside dans l'étude du langage pour découvrir les éléments communs à ces deux systèmes temporels sur la base de l'adverbe. Comme le souligne Benveniste (1966 :222) « Ce qu'il y a de comparable dans des systèmes linguistiques complètement différents entre eux, ce sont des fonctions, ainsi que les relations entre ces fonctions, indiquées par des marques formelles ».

Les éléments adverbiaux qui informent sur cette valeur du temps passé méritent d'être abordés pour découvrir leur fonctionnement à partir des systèmes temporels de l'anglais et du nyarafolo. À cet effet, plus d'une question nous vient à l'esprit : Y a-t-il des similitudes ou des différences dans l'emploi de l'adverbe au passé d'époque dans les deux langues ? À quel niveau se situent-elles ?

Nous postulons que les deux systèmes temporels renferment aussi bien des points de similitudes que des points de divergences dans l'emploi de l'adverbe au passé d'époque.

1. Cadre conceptuel de l'étude

Pour cerner le concept de l'adverbe, nous procédons à sa définition et à son approche dans un cadre théorique et méthodologique.

1.1. Approche définitionnelle

Dans presque tous les ouvrages de grammaire et les dictionnaires de linguistique, l'adverbe est considéré comme une catégorie secondaire qui accompagne le verbe, l'adjectif ou un autre adverbe dont il modifie le sens. Selon la grammaire traditionnelle, l'adverbe se définit comme « un mot qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens » (Dubois et.al, p.19). Cette catégorisation de l'adverbe a donné lieu à l'attribution de la fonction d'adverbe à bon nombre de mots invariables ; faisant ainsi de l'adverbe une sorte de « fourretout » pour tous les mots de la langue qui n'appartiennent pas aux autres classes ; « catégorie résiduelle, celle qui recueille tous les mots qui n'ont pu être mis dans les autres classes » (Guimier, 1988).

En partant de la classification syntaxique de l'adverbe, D. Thakur (2007 :79-80) relève deux fonctions principales de l'adverbe en anglais :

- "To operate independently as a headword, i.e. to operate as an adverbial (often called adjunct) in the structure of a clause: e.g.: He did it *nicely*. He is busy *nowadays*. She works *here*."
- To operate as a modifier in the structure of a phrase."

Il apparaît que l'adverbe fonctionne différemment des autres constituants de la phrase en tant que complément d'une part ; et comme modificateur au sein d'un groupe de mots ou expressions dont il qualifie les constituants. Comme modificateur, l'adverbe détermine six éléments que relève le même auteur comme suit :

1. Adverbs can modify: a noun: (...) *sentence* **below**/the *day before/ the get-together* **yesterday**.
2. Adverbs can modify a pronoun: **nearly** *everybody*, /**almost** *everyone*.
3. Adverbs can modify an adjective: He is an **extremely** *nice* person. /He is a *very* clever person.
4. Adverbs can modify another adverb: He did that **very** *well*. / I conducted the operation **extremely** *efficiently*.
5. Adverbs can modify a determiner: **nearly** *all* the universities/**almost** *a* week ago...
6. Adverbs can modify a preposition or a prepositional phrase: (...) That tree is **exactly** *in the middle of* that park. (C'est nous qui soulignons)

Ainsi l'adverbe modifie le nom, le pronom, l'adjectif, un autre adverbe, un déterminant, une préposition ou groupe prépositionnel.

1.2. Approche théorique et méthodologique

D'un point de vue théorique, la catégorie de l'adverbe s'appréhende à partir de sa mise en relation avec les constituants de la structure phrastique avec lesquels il contribue à créer l'harmonie sémantique au sein de l'énoncé. La théorie de la psychomécanique du langage de G. Guillaume met en avant le concept d'incidence, un concept clé qui permet de réviser la dichotomie mots lexicaux/mots grammaticaux de la grammaire traditionnelle. En distinguant les mots non prédicatifs (mots grammaticaux : prépositions, pronoms, désinences, auxiliaires, modaux) des mots prédicatifs (lexicaux : substantifs, adjectifs, verbes, adverbes), le concept d'incidence s'applique à la catégorie des mots prédicatifs dont l'adverbe qui fait l'objet de cette analyse. Avec l'adverbe, comme le souligne Guillaume, l'incidence « opère, non pas directement à l'endroit d'un support, mais indirectement à l'endroit d'un mécanisme d'incidence en fonctionnement [...] le déterminant de la catégorie de l'adverbe c'est une incidence à une incidence : l'incidence du second degré » (Guillaume, 1971, p.153).

Partant de ce bref aperçu de la conception de l'adverbe d'un point de vue théorique, l'expression de la temporalité par l'adverbe intervient dans le cadre de la relation entre le sujet et son prédicat. L'adverbe est incident au prédicat verbal dont le temps verbal qu'il permet de moduler. En clair, il indique le niveau ou l'étendue de l'information temporelle passée en termes de distanciation par rapport au présent de parole. Nous abordons dans cette étude, les adverbes sous l'angle de leur incidence aux temps verbaux du passé d'époque ou temps de l'événement passé en rupture avec le présent de parole.

L'approche méthodologique a consisté dans la collecte des énoncés produits dans les deux langues à partir de sources diverses dans le cadre de nos études doctorales. Cette collecte de données brutes a consisté en des recherches documentaires, au recours à des informateurs et à des interviews. À cet effet nous avons consulté des ouvrages au Centre de Documentation et d'Informations de l'Ambassade des États-Unis à Abidjan et la bibliothèque du Centre de Littérature Nyarafolo de Ferkessédougou, Les énoncés de l'anglais ont été collectés à partir de magazines, de journaux, d'ouvrages d'apprentissage de l'anglais, d'ouvrages de grammaire et de linguistique de l'anglais ; de fichiers audios pour les exercices de compréhension. Nous avons également étendu notre recherche documentaire au niveau électronique. Les énoncés du nyarafolo provenant des documents ont été sélectionnés à partir des ouvrages du Centre de Littérature Nyarafolo. Mais la plupart de ces données ont été recueillies avec nos informateurs. Les énoncés renfermant des informations temporelles ont ensuite été dépouillés et classés selon les époques temporelles du présent, du passé et du futur. Nous avons enfin extrait les énoncés renfermant des expressions lexicales au passé d'époque et avons analysé leurs fonctions au sein de l'énoncé.

2. Les adverbes et locutions adverbiales au passé d'époque

L'identification des éléments adverbiaux qui indiquent le passé d'époque à partir du prétérit et du passé perfectif 1 peut se faire à partir des énoncés qui constituent différentes situations discursives.

2.1. Énoncés au prétérit

Soit le dialogue suivant⁴: A: Have you seen that film?

B: Yes, I have already seen it. I saw it **in Paris last winter**.

B': *Yes, I saw it.

La réponse de B' indépendamment d'un complément de lieu (in Paris) ou d'une expression adverbiale de temps (Last winter) dont ils complètent le sens est agrammatical. Dans ce cas il faudrait recourir dans le système linguistique de l'anglais au présent parfait comme dans :

B: Yes, I have seen it.

Le passé d'époque de l'anglais, en l'occurrence, le prétérit est le temps qui fait l'objet de cette analyse comme dans les énoncés qui suivent.

(1) A: Did you go anywhere **last weekend**?

B: Yes, I did. I went to the movies **on Saturday** and, I visited my grandparents **on Sunday**.

(2) We walked along the beach **yesterday**. It was lovely.

(3) **Long time ago**, there live a girl called Cinderella.

(4) A: When did you learn to drive a car?

B: **Three years ago**.

(5) **Once upon a time** people knew the difference between right and wrong, but nowadays nobody seems to care.

(6) Mr Anarfi was involved in a vehicle accident and was on admission at the Komfo Anokye Teaching Hospital (KATH) in Kumasi where he died **Monday August 20, 2018**.

(7) **On the third day**, he decided to land.

(8) They were happy **then**. (Temporal location: at that time)

(9) He fixed it, **then** left. (Temporal : soon afterwards)

(10) It was **that day** his mum and her husband took us up in Governor's Basin for a picnic.

(11) **The other day**, when you had that white sundress on, you looked so irresistible.

(12) You are sure it is somewhere in your mind near the top--you saw it there **the other day** when you were looking up the beginnings of the Reformation.

(13) **Last night** I went to my favorite restaurant in West Street.

(14) Stan Laurel and Oliver Hardy were two of the most popular film comedians of all time. They were born **in 1890 and 1892** respectively.

Des énoncés que nous avons exposés, nous identifions différentes expressions qui sont incidentes au statut de la relation entre le sujet et le prédicat. Ce sont :

- Des expressions lexicales: yesterday, ago, long time ago, once upon a time, last (night, weekend), on Saturday, then, the last day, the other day, that day.
- des dateurs d'événements : Monday August 20, 2018, in 1890, 1892 etc.

Toutes ces expressions employées au prétérit simple informent sur le lieu d'inscription de l'événement révolu et renvoient à la distanciation par rapport au présent de parole. Elles sont donc reconnues comme des adverbes ou des locutions adverbiales de temps dans le système temporel de l'anglais. Qu'en est-il du nyarafolo ?

⁴ Énoncés empruntés à Adamczewski (1982 ; 122) De l'analyse contrastive que fait Adamczewski, il ressort que le présent parfait vise le maintien du sujet de l'énoncé dans le présent du discours là où le prétérit vise le caractère révolu de l'événement.

2.2. Énoncés au passé perfectif 1

Nous avons procédé par la répartition des énoncés d'abord à l'époque temporelle du passé perfectif 1, ensuite à leur emploi avec des expressions adverbiales et enfin nous avons obtenus des résultats.

Soit les énoncés nyarafolo suivants au passé perfectif 1 :

(1) Bà kadi?ε **kì** dàsogo káà **ṣṣ** gè, à **kĩ** ki **jú**

/as/hyena/it/ +PAST/cockroach/a/see/the/so/it/ +PAST/it/swallow/

→ When Hyena **saw** a cockroach, it **swallowed** it. /Lorsque Hyène **vit** un cafard, elle **l'aval**.

(2) Bà **wi** **sénì** yiri cefige kúru gu wè, à **wì** wèrε táà **caa** **nè** **le** **wi** **mè**.

/as/she/Op.past/appear/Cefige/at/the/so/he/Op.past/leaves/some/look

for/Op.past/put/her/for/

→ As soon as she showed up, **Cefige** **looked for** some leaves for her. /Dès qu'elle se présenta, Tchéfigé lui **trouva** des feuilles.

(3) **pe** **ṣénì** **pu** wi **ṣugo** **kúni** gè.

/they+Op. Past/kid/head/shave/the/

→ They **have celebrated** the kid's baptism. / Le baptême de l'enfant **a été célébré**.

(4) kasa?a **kì** **dú** yienì.

/Last year/rain/it+Op. Neg Past/fall/seriously/

→ It **hasn't rained** a lot. /La pluie **n'est pas tombée** abondamment.

(5) kasa?a **pu** **ne** **pā** kire **nē** weli **sī** yiri.

/rain/be past/Op/coming/it/why/we/Neg./go out/

→ We **didn't go out** because it was raining. /Nous **ne sommes pas sortis** parce qu'il pleuvait.

(6) kadi?ε **sénì** cεgele ke mienì **Ḷabari** gèle.

/hyena/Op past/eggs/all/break/the/

→ Hyena **went** to break all the eggs. /Hyène **alla** casser tous les oeufs.

(7) **wanlu** **ku**.

/wanluo+Op. Past/die/

→ Wanlo **died**. /Wanlo est décédé.

L'énoncé au passé perfectif 1 signale l'indication temporelle au moyen d'un opérateur prédicatif verbal comme **ṣénì**, **sénì** ; celui-ci peut être marqué par un ton bas sur le pronom anaphorique comme dans les énoncés (1) et (2) ou sur le sujet du verbe comme dans l'énoncé (7).

Tous ces énoncés ont en commun de renfermer des événements dont le temps verbal renvoie à leur moment d'inscription dans le temps d'univers passé qui est en rupture avec le présent de l'énonciation. Il s'agit du passé d'époque, en l'occurrence, le passé perfectif 1 du nyarafolo.

Analysons à présent ces mêmes énoncés du passé perfectif 1 avec des expressions adverbiales :

(8) Bà kadi?ε **ki** **kénì** dàsogo káà **ṣṣ** gè, à **ki** **fáli** **nè** **ki** **jú**

/as/hyena/it/**finally**+PAST/cockroach/a/see/the/so/it/**immediately**+PAST/it/swallow/

→ When Hyena **finally** saw a cockroach, it **immediately** swallowed it. /Lorsque Hyène vit **finale**ment un cafard, elle **l'aval**a **immédiatement**.

(9) Bà **wi** **sénì** yiri cefige kúru gu wè, à **wi** **fáli** **nè** wèrε táà **caa** **nè** **le** **wi** **mè**.

/as/she/Op.past/appear/ Cefige/at/the/so/he/Op.past/leaves/some/look for/Op.past/put/her/for/

→ As soon as she showed up, **Cefige** **quickly** **looked for** some leaves for her. /Dès qu'elle se présenta, Tchéfigé lui **trouva aussitôt** des feuilles.

(10) **M'bā?ā** **pè** **pu** wi **ṣugo** **kúni** gè.

/yesterday/they+Op. Past/kid/head/shave/the/

→ They celebrated the kid's baptism **yesterday**. /C'est **hier** que l'on celebra le baptême de l'enfant.

(11) **Yalaa gè kasa?a kì dú yiēnī.**

/Last year/rain/it+Op. Neg Past/fall/seriously/

→ **Last year**, it didn't rain a lot. /**L'année dernière**, la pluie **n'est pas tombée** abondamment.

(12) **Kí cēge gè kasa?a puū nē pā kire nē weli sī yiri.**

/that/day/the/rain/be past/Op/coming/it/why/we/Neg./go out/

→ **That day** we didn't go out because it was raining. /**Ce jour-là** nous ne sommes pas sortis parce qu'il pleuvait.

(13) **cē sēge nī gè kadi?e sēnī cēgele ke mieni Jabari gèle.**

/day/last/in/the/hyena/Op past/eggs/all/break/the/

→ **The last day**, Hyena went to break all the eggs. /**Le dernier jour**, Hyène alla casser tous les oeufs.

(14) **Gigawideni: jo bà wanluò ku wè kī yiele togo kuò.**

Gigawideni: /say emph. /as/wanluo/die/the/it+Past/years/twenty/finish/

→ Gigawideni: Can you imagine that Wanlo **died twenty years ago**? /Te rends-tu compte que Wanlo est décédé **depuis vingt ans**?

wojɔɔ: **aa? yiele togo kē jīfī nē kuò.**

/yes/years/twenty/they+Past/fill/Op./finsh/

→ wojɔɔ: Yes, **twenty years elapsed** already. /Oui, **vingt années se sont déjà écoulées**.

Ces énoncés mettent en évidence l'expression du passé d'époque au moyen de différents types d'expressions lexicales au passé dont les expressions : **kēnī**, **fāli nē** qui se comportent comme des prédicatifs verbaux. Indépendamment des expressions adverbiales, les énoncés (1) à (7) rendent compte du passé perfectif 1. Dans les énoncés (8) à (13), les adverbes et locutions de temps interviennent pour moduler une relation prédicative déjà construite.

En revanche dans l'énoncé (14) ci-dessus, les expressions adverbiales interviennent dans un contexte discursif, en l'occurrence, un dialogue. Le cadre énonciatif implique l'intentionnalité dialogique des interlocuteurs qui est de faire référence à la période écoulée au moyen de l'adverbe de temps. Ce n'est plus seulement que l'information de la mort de Wanlo comme dans l'énoncé (7) qui est visée par l'énonciateur. Dans l'énoncé (14), l'adverbe fait partie intégrante de la production du sens, de l'énoncé.

Nous exposons ici quelques adverbes et circonstants de temps équivalents du point de vue lexico-sémantique à partir des deux langues objets de l'étude ainsi que leurs gloses en français.

EXPRESSIONS ADVERBIALES		
ANGLAIS	NYARAFOLLO	FRANÇAIS
Finally (happened)	kénì	Finalement/Fini par se produire
Immediately	fáli nè	Aussitôt/dans l'immédiat
Yesterday	m'bã?ã	hier
That day	kí cēge gè	Ce jour-là
Last year	yalaa	L'année dernière
Twenty years ago	yiele togo kuɔ/yiele togo ɲĩ	Depuis vingt ans/il y a vingt ans de cela.
Forty days ago	cēyē togo sñi tori	Quarante jours passés
The last day	cē sēge gè	Le dernier jour
Once upon a time/a long time ago	à mĩ ye kē / kì mógo/ kì fa?a	Il était une fois/Il y a longtemps/

Tableau 1 : Les expressions adverbiales au passé d'époque

3. Fonction des expressions adverbiales

Les tableaux ci-après mettent en évidence la fonction des adverbes et locutions adverbiales du prétérit simple et du passé perfectif 1 que nous avons relevés à partir des énoncés étudiés. Ces expressions adverbiales y sont réparties selon qu'elles indiquent la distanciation par rapport au moment de l'énonciation au niveau lexical, ou selon qu'elles l'expriment par leur mise en relation avec d'autres éléments de l'énoncé.

3.1. Récapitulatif des adverbes et locutions adverbiales du prétérit

Expression de la distanciation au niveau lexical	Fonction de l'adverbial	Expression de la distanciation par la mise en relation	Fonction de l'adverbial
last (weekend, month, year), Yesterday	Donne une indication plus ou moins précise de la distanciation de l'événement par rapport au présent de parole	on Saturday On the third day on the 20 august	Indique par le cotexte le caractère révolu de l'événement auquel il renvoie
Last (night, time)	Indique le moment d'inscription de l'événement révolu par rapport au présent de parole	Then/at that time Then/ soon afterwards	Indique selon cotexte le moment d'inscription de l'événement révolu par rapport au présent de parole

Ago (a minute, an hour ago, two days ago etc.)	Situe l'événement révolu au moyen d'une indication temporelle plus ou moins précise par rapport au présent de parole	the other day that day the day after	Le cotexte implique la référence de l'événement auquel il renvoie.
Once upon a time, long time ago, centuries ago	Indique la distanciation de l'événement avec une référence imprécise au moment de son inscription dans le passé		
Monday August 20, 2018, in 1960, in the 19th century, in the 1990s	Indique par la datation la distanciation entre le temps de l'événement et le présent de parole		

Tableau 2 : Fonction des expressions adverbiales au prétérit

L'anglais dispose d'expressions adverbiales constituées de *last* et du démonstratif *that* qui accompagnent des circonstants de temps⁵ et de l'adverbe *ago*, précédé de circonstant de temps pour rendre compte de la distanciation par rapport au présent de parole. *Last*, *ago* et le circonstant de temps *yesterday* impliquent dans leur sémantisme l'expression du prétérit, passé d'époque. En revanche, les expressions adverbiales comme : *on Saturday, on the 20 august, then, the last day, the other day, the day after* etc. requièrent pour l'expression du prétérit leur mise en relation avec d'autres éléments de l'énoncé pour créer l'harmonie sémantique.

3.2. Récapitulatif des adverbes et locutions adverbiales du passé perfectif 1

Expression de la distanciation au niveau lexical	Fonction de l'adverbial	Expression de la distanciation par la mise en relation	Fonction de l'adverbial
kénì	Indique que l'événement révolu a finalement eu lieu et est en rupture avec le présent de parole	m'bã?ã kí cẽgẽ gè cẽ sẽgẽ gè	Le cotexte et le contexte indiquent la référence de l'événement auquel ils renvoient au passé d'époque
fáli nè	Indique le caractère instantané de l'événement révolu par rapport au présent de parole		

⁵ Selon Tesnière (1965 :103) « Les circonstants sont toujours des adverbes (de temps, de lieu, de manière, etc... ou des équivalents d'adverbes. Inversement des adverbes assument en principe dans la phrase la fonction de circonstant »

kì yiele togo kuɔ kì mógo kì faʔa	Indique le lieu d'inscription de l'événement révolu par une indication temporelle plus ou moins précise par rapport au présent de parole		
--	--	--	--

Tableau 3 : Tableau des expressions adverbiales au passé perfectif 1

Les adverbes de temps *m'baʔã*, *kí cēge gè*, *cē sēge gè* respectivement glosés par hier, ce jour-là et le dernier jour, désignent l'information temporelle de la distanciation par rapport au présent de parole à partir du cotexte et du contexte dans lesquels ils sont employés. Ils ne sont pas spécifiques au passé perfectif 1 et requièrent pour leur emploi au passé, la prise en compte de la mise en relation des éléments qui contribuent à la structuration de l'énoncé. Par ailleurs, le nyarafolo dispose d'adverbes et de locutions adverbiales de temps qui rendent compte de façon plus ou moins précise de la distanciation de l'événement révolu par rapport au moment de l'énonciation. Quant aux expressions adverbiales : *yala*, *kì yiele togo kuɔ*, *kì yiele togo jñi*, *cēyē togo sīt tori*, elles impliquent systématiquement le passé perfectif 1 en tant que passé d'époque.

4. Comparaison des deux systèmes temporels

Relevons les points de similarités et les points de dissemblance entre les deux systèmes temporels.

4.1. Similitudes

Elles s'observent au niveau lexical et sémantico-syntaxique.

- 1) Au niveau du lexique, aussi bien le système temporel de l'anglais que celui du nyarafolo renferme des adverbes, des circonstants de temps et des locutions adverbiales.
- 2) Ces expressions adverbiales impliquent soit au niveau sémantique l'expression du passé d'époque ; soit elles requièrent une mise en relation avec des éléments de l'énoncé pour indiquer que le lieu d'inscription de l'événement est distant du présent de l'énonciation. Elles ont pour fonction commune de situer l'événement verbal au passé et d'indiquer une distanciation (petite ou grande) entre le temps de l'événement et le présent de parole. Ce repérage du temps de l'événement révolu peut se faire au moyen d'une indication temporelle plus ou moins précise qui renseigne sur le moment dans lequel s'inscrit l'événement.

4.2. Différences

Ces différences s'observent de part et d'autre des deux systèmes linguistiques.

- 3) Au niveau lexical

À la différence du nyarafolo, l'anglais dispose de dateurs des événements qui renvoient de façon systématique au prétérit (**Monday August 20, 2018, in 1960, in the 19th century, in the 1990s**). À la différence de l'anglais, le nyarafolo dispose de prédicatifs verbaux du passé comme **kénì** et **fáli nè** qui ont valeur d'adverbes et impliquent tant dans leur sémantisme que dans leur emploi, le passé perfectif 1.

4) Au niveau sémantico-syntaxique

Dans la relation prédicative, le prétérit anglais ne peut s'employer de façon explicite sans l'adverbe de temps qui lui sert de cadre de référence. Ainsi l'adverbe fait partie intégrante des conditions de structuration de l'énoncé anglais au prétérit.

L'adverbe de temps du nyarafolo a pour fonction de moduler le temps de l'événement au passé perfectif 1. Et à la différence du prétérit, le passé perfectif 1 ne convoque pas nécessairement l'adverbe pour son fonctionnement.

Conclusion : Cette analyse, aussi brève soit-elle, a l'avantage de remettre en question la catégorisation de l'adverbe par sa fonction de classe secondaire dans l'énoncé. La détermination de ce qu'il convient de considérer comme adverbe doit, au-delà de la fonction grammaticale, être appréhendée selon une langue donnée et, à partir de son système propre. La comparaison des faits de cette langue à d'autres faits de langue peut contribuer à la mise en place d'une théorie qui participe à une meilleure connaissance des parties du discours dans une perspective de linguistique générale. L'analyse de l'adverbe de temps à partir de l'anglais et du nyarafolo a permis de mettre en évidence que cet universel du langage est commun aux deux systèmes linguistiques ; mais il fonctionne différemment. Le prétérit anglais est un temps verbal qui reste principalement tributaire de l'emploi cotextuel de l'adverbe. En clair, l'adverbe, loin d'être une classe secondaire ou facultative contribue avec les formes verbales du prétérit à constituer le passé d'époque en anglais. En nyarafolo la forme aspectuelle du verbe implique le temps verbal du passé. L'adverbe y intervient pour moduler le statut d'une relation déjà construite entre le sujet et le prédicat. L'adverbe comme cadre de référence temporelle reste donc spécifique au prétérit anglais. Ce qui n'est pas le cas du nyarafolo dont le passé d'époque peut se définir à partir de la forme verbale et indépendamment de l'adverbe.

BIBLIOGRAPHIE

- ADAMCZEWSKI, Henri, DELMAS, Claude (1982, 1998). *Grammaire Linguistique de l'Anglais*. Armand Colin/Masson, Paris. 365p.
- C.L.N (2008). *Syllabaire Nyarafolo*. Ferkessédougou. Le Centre de Littérature Nyarafolo. 92p.
- C.L.N (2014). *Écrivons le Nyarafolo : Orthographe et Grammaire Pratiques du senoufo de Ferkessédougou*. Ferkessédougou. Le Centre de Littérature Nyarafolo. 109p.
- DAMODAR, Thakur (1998, 2007). *Linguistics Simplified: Syntax*. Bharati Bhawan Publishers & Distributors. 211p.
- DUBOIS, Jean. et.al. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris Larousse-Bordas. 514p.
- GUILLAUME, Gustave (1971). *Leçons de Linguistique 1948-1949*, Série B, Psycho-systématique du Langage, Principes, Méthodes et Applications I, Presses de l'université Laval, Québec. 300p.
- GUIMIER, Claude (1988). *Syntaxe de l'adverbe anglais*. Presses Univ. Septentrion. 312 pages
- JOLY, André & O'KELLY, Dairine, (1990). *Grammaire Systématique de l'Anglais*, Nathan, Paris. 486p.
- TESNIÈRE, Lucien (1959). *Élément de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, Livre D : Valence. 614p.

LA SÉMANTIQUE DE L'ADVERBE DANS LES ROMANS DE VENANCE KONAN : CAS DE ROBERT ET LES CATAPILA, NÈGRERIES ET LE REBELLE ET LE CAMARADE PRÉSIDENT

ODY Narcisse Joël

Université Alassane Ouattara, Bouaké, Côte d'Ivoire

Spécialité : Grammaire et Linguistique du Français

joelnacisseody@gmail.com

Résumé : La présence analyse porte sur la sémantique de l'adverbe dans les romans de Venance Konan, notamment dans une perspective structuro-sémantique. Cette analyse sur les adverbes a permis de dégager, in fine, cinq grandes structures de l'adverbe : la violation de la place de l'adverbe à un temps simple, à un temps composé, la violation de l'adverbe avec un temps à l'infinitif, dans le cadre spatio-temporel et celle de la place de l'adverbe de négation. Celles-ci ont été interprétées diversement. Ces interprétations sémantiques se lisent comme des fécondes modalités d'expressivité qui assurent la dénonciation des tares de la société africaine.

Mots clés : Sémantique- Adverbe- Valeur- Violation- Structure.

THE SEMANTICS OF THE ADVERB IN THE NOVELS OF VENANCE KONAN: ROBERT'S CASE AND THE CATAPILAS, NÈGRERIES AND THE REBEL AND THE COMRADE PRÉSIDENT.

Abstract : The presence analysis focuses on the semantics of the adverb in Venance Konan's novels, particularly in a structural-semantic perspective. This analysis of adverbs made it possible to identify, ultimately, five major structures of the adverb: the violation of the place of the adverb in a simple tense, in a compound tense, the violation of the adverb with a tense in the infinitive, in the spatio-temporal Framework and that of the place of the adverb of negation. These have been interpreted variously. These semantic interpretations read as fruitful modalities of expressivity which ensure the denunciation of the defects of African society.

Keywords : Semantic- Adverb- Valor- Violation- Structure.

Resumen : La presencia análisis de se centra en la semántica desde una perspectiva estructural-semántica. Este análisis de los adverbios permitió identificar, en definitiva, cinco estructuras principales del adverbio: la violación del lugar del adverbio en tiempo simple, en tiempo compuesto, la violación del adverbio en tiempo en infinitivo, en el marco espacio-temporal y el del lugar del adverbio de negación. Estos han sido interpretados de diversas maneras. Estas interpretaciones semánticas se leen como modalidades fructíferas de expresividad que aseguran la denuncia de los defectos de la sociedad africana se centra en la semántica desde una perspectiva estructural-semántica. Este análisis de los adverbios permitió identificar, en definitiva, cinco estructuras principales del adverbio: la violación del lugar del adverbio en tiempo simple, en tiempo compuesto, la violación del adverbio en tiempo en infinitivo, en el marco espacio-temporal y el del lugar del adverbio de negación. Estos han sido interpretados de diversas maneras. Estas interpretaciones semánticas se leen como modalidades fructíferas de expresividad que aseguran la denuncia de los defectos de la sociedad africana.

Palabras clave : Semantica- Adverbio- Valor- Violcion- Estructura.

Introduction : En grammaire, l'adverbe est défini traditionnellement comme une partie du discours dont la fonction syntaxique est de complément, le plus souvent d'un verbe ou, plus rarement, d'un adjectif ou d'un autre adverbe. Les adverbes sont aussi des mots ou groupes de mots invariables (mots dont la forme ne change jamais). Ils ont pour fonction d'apporter des modifications de différente nature (lieu, temps, manière, degré...) à des mots, des groupes ou même des phrases. Ils possèdent plusieurs caractéristiques propres : ils sont variables, ils spécifient le sens d'un mot, de plusieurs mots, ou de phrase, ils peuvent généralement être retirés de la phrase. Ici, la notion de l'adverbe se fait par une construction phrastique récurrente dans les productions des écrivains africains, en général, et dans celles de Venance Konan, en particulier. En effet, toute la définition, la structuration et la sémantisation sur l'adverbe constituent un éclairage indispensable au présent travail formulé comme suit : « La sémantique de l'adverbe dans les romans de Venance Konan : cas de Robert et les Catapila, Nègreries et le Rebelle et le Camarade Président ». Comment Venance Konan pour satisfaire le lecteur, s'emploie-t-il à violer la structure normative de l'adverbe dans ses œuvres ? En d'autres termes, l'auteur ivoirien est-il réellement conséquent dans l'usage syntaxique qu'il fait de la structure normative de l'adverbe dans la phrase ? Quelle en est sa valeur sémantique ? L'intérêt accordé à ce sujet provient du désir de mettre en évidence les structures et les valeurs exprimées par les adverbes dans l'écriture romanesque de Venance Konan. Pour atteindre cet objectif, nous partirons de la double hypothèse que l'adverbe prendrait en compte plusieurs structures qui seraient en fonction du positionnement des mots introducteurs et que celles-ci pourraient exprimer certaines valeurs susceptibles de prêter main forte à la mise en évidence du combat ou l'idéologie prônée par Venance Konan dans le support d'étude. Pour vérifier ces hypothèses, nous aurons recours aux méthodes générative et pragmatique. Celles-ci permettront, premièrement de dégager les différentes configurations des adverbes et les valeurs exprimées par les adverbes dans les œuvres romanesques de Venance Konan soumises à notre investigation. Dans cet élan, l'analyse consistera à mettre à profit la structuration des adverbes, d'une part, et à relever quelques valeurs exprimées par ceux-ci dans le corpus, d'autre part.

I- Structure des adverbes dans Robert et les Catapila, Nègreries et le Rebelle et le Camarade Président de Venance Konan

L'adverbe est la cible de critique depuis longtemps maintenant (Togeby 1965 : Moignet 1974 ; Feuillet 1988 ; etc.). En grammaire traditionnelle, les adverbes constituent une classe très hétérogène et il est probable qu'aucune théorie syntaxique toutes les formes qui sont traditionnellement étiquetées « adverbes » (Lyons 1970 : 249). Parlant de la structure des adverbes dans les œuvres romanesques de Venance Konan, revient à étudier la structure syntaxique, la position, la place que ces adverbes occupent dans la phrase.

I-1- Violation de la place de l'adverbe à un temps simple dans les œuvres de Venance Konan

- Sujet + Verbe + Adverbe (avec un temps simple)

Lorsque le verbe de la phrase est à un temps simple, l'adverbe se place ou se positionne généralement **après** celui-ci. Nous constatons que les œuvres romanesques de Venance Konan font fausse route à ne pas respecter ces emplois exclusifs nous offre cet élément illustratif à travers les phrases suivantes :

1 : « **Officiellement**, il avait soixante-quinze ans. (Robert et les Catapila, p.127)

2 : « **cruellement** ce sont les choses qui font défaut » (Nègreries, p.145)

3 : « Mais **bien évidemment** un blanc traitera les Africains comme des sauvages. (Le Rebelle et le Camarade Président, p. 89).

I-2- Violation de la place de l'adverbe à un temps composé dans les œuvres de Venance Konan

- Avoir/ Etre + Adverbe + Participe Passé

Lorsque l'adverbe d'utilise avec un verbe conjugué à un temps composé, l'adverbe se place **entre** l'auxiliaire avoir et le participe passé. Force est de constater qu'ici, Venance Konan emploie des adverbes qui ne respectent pas les règles. Voici quelques exemples :

4 : « J'ai mangé **bien** la nourriture. » (Robert et les Catapila p. 47)

5 : « j'ai visité **déjà** Paris » (Nègreries p.58)

6 : « Le camarade Président, a su cela **très tôt** » (Le Camarade Président p. 21)

I-3- Violation de la place de l'adverbe quand le verbe est à l'infinitif dans les œuvres de Venance Konan

- Adverbe + Verbe infinitif

Lorsque le verbe est à l'infinitif, l'adverbe se place en général avant le verbe à l'infinitif. Nous constatons que Venance Konan ne respectent pas la règle lorsqu' il emploie ces adverbes dans ses œuvres romanesques. Voici quelques exemples :

7 : « Il faut s'équiper **bien** pour le travail » (Robert et les Catapila, p. 100)

8 : « Il faut de quoi à **bien** s'inquiéter de l'état des enfants malades. » (Nègreries p. 206)

9 : « Il est **bien** de savoir est composé ces produits toxiques » (Le Rebelle et le Camarade Président p. 77)

I-4- Violation de la place de l'adverbe qui complète une phrase entière pour préciser le cadre spatio-temporel

Lorsque les adverbes qui complètent une phrase entière pour préciser le cadre spatio-temporel sont généralement placés **en début** ou **en fin** de phrase. Dans ce cas, nous remarquons Venance Konan foule aux pieds les règles d'emploi des adverbes. Ces exemples illustrent parfaitement.

10 : « Elle est allée **hier** chez le médecin pour se soigner. » (Robert et les Catapila p.105)

11 : « Tu trouveras **ici**, les adresses des cabinets médicaux » (Nègreries p. 201)

12 : « Le camarade Président ira **demain** au village avec Christ de Vava. (Le Rebelle et le Camarade Président).

I-5- Violation de la place de l'adverbe de négation dans les œuvres de Venance Konan

L'adverbe est placé derrière le second élément de la négation, sauf lorsqu'il s'agit des adverbes certainement, généralement, peut-être, probablement et sans doute qui sont placés **avant** (pas). Voici quelques exemples :

13 : « Elle n'a pas **probablement** pris ses médicaments » (Robert et les Catapila p. 90)

14 : « Les travailleurs n'ont pas **certainement** vu le danger venir. » (Nègreries p. 125)

15 : « Peut- être, Christ de Vava n'a pas convaincre les autres » (Le Rebelle et le Camarade Président p. 77)

II- 2 – Interprétation sémantique des adverbes dans Robert et les Catapila, Nègreries et le Rebelle et le Camarade Président de Venance Konan

L'interprétation sémantique a trait au sens ou au contenu d'un mot ou d'une expression ; c'est-à-dire à sa signification. Selon A. Beth et al (2005, p.91), la signification est « l'ensemble des entités auxquelles se réfère un mot. La signification est constituée à la fois de la dénotation et de la connotation du mot ». L'interprétation sémantique, dans ce contexte, rend compte les phénomènes signifiants de l'expression des adverbes chez Venance Konan. L'écrivain cherche toujours sous-jacent d'une intention, d'un enjeu que le locuteur doit pouvoir découvrir par une analyse en profondeur du texte littéraire. La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, ce dont on parle, ce que l'on veut transmettre par un énoncé, soit l'ensemble

des processus concourant à la construction d'un sens dans la communication. C'est également l'étude du sens, de la signification des signes, notamment dans le langage.

Ici, l'on se chargera d'analyser le corpus pour en ressortir les implications des adverbes au niveau sémantique. Les adverbes peuvent également servir à mettre à profit une portée du recadrage abusif.

2-1- L'adverbe en « ment » à valeur du recadrage abusif

Le recadrage abusif est un procédé qui change l'ordre des choses ou qui redéfinit en faveur de l'argumentateur, si bien que la base sur laquelle il obtient l'adhésion de son interlocuteur est une chose qui est faussée. Selon Breton (2000, p.26), il consiste à ordonner les faits de telle façon que la nouvelle image de la réalité ainsi composée entraîne la conviction, en quelque sorte sur de fausses bases. Ce recadrage abusif est perçu dans les œuvres de Venance Konan.

16 : « Elle vous indique clairement comment se prépare une dictature » (Nègreries p.33)

17 : « Il était arrivé, tout maigre comme rous ceux de sa race, à la recherche d'une terre moins rude que celle qui l'avait vu naître et où, selon ses propres dires, rien, absolument rien ne poussait » (Robert et les Catapila p.15)

18 : « Le camarade Président nomma un de ses cousins, qui avait vainement tenté de faire une carrière de handball en France, chef de cabinet » (Le Rebelle et le Camarade Président p.71)

Au niveau de l'exemple en (16), Venance Konan emploie l'adverbe « clairement » pour gagner la confiance du lecteur et de l'auditoire. En effet, l'auteur pousse le lecteur à se révolter contre Laurent Gbagbo et ses collaborateurs parce qu'ils sont des dictateurs.

En ce qui concerne l'exemple en (17), l'auteur emploie encore l'adverbe « absolument » pour manipuler l'auditoire. En effet, il utilise l'ordre des choses en sa faveur. Il reconnaît qu'il était arrivé, tout maigre comme tous ceux de sa race, à la recherche d'une terre moins rude que celle qui l'avait vu naître et où, selon ses propres dires, rien absolument ne poussait. En effet, l'auteur sait que les catapila n'ont pas de terre c'est grâce à Robert qu'il a reçu la terre.

Enfin quant à l'exemple en (18), l'auteur emploie aussi l'adverbe « vainement » pour manipuler l'auditoire et le lecteur. En effet, pour l'auteur, le Camarade Président a nommé un de ses cousins, qui avait vainement tenté de faire une carrière de handballeur en France, chef de cabinet. Après avoir étudié le cadrage abusif, les adverbes aussi une valeur d'ancrage d'injure.

2-2- Les adverbes de manière à valeur d'ancrage d'injure

Du latin injuria, c'est-à-dire « ce qui cause tort », l'injure se perçoit comme un procédé à travers lequel l'on émet des propos outrageants. Selon Gbakré Ando Jean Marie (2013 p.297)

19 : Elle dénote vivement l'attrait sous lequel paraît l'entité désignée, l'insulte entend se prévaloir d'objectivité dont la portée incombe à la responsabilité du locuteur. Nous constatons cela dans notre corpus. L'énonciateur qualifie injurieusement dans l'intention de persuader son interlocuteur. Ici, l'objectif est de montrer comment l'injure en tant qu'acte expressif conscient, implique de manière cognitive les émotions de l'énonciateur à une fin argumentative. Les énoncés viennent justifier nos propos.

20 : « Robert lui dit qu'il était bien bête de se donner toute cette peine pour cultiver des légumes et des bananes, puisque chez nous, il suffit de cracher par terre pour qu'un légume pousse. (Robert et les Catapila p.20)

21 : « En raison de toutes ces qualités. L'excellence KB vient d'être élu ou nommé, on ne sait pas très bien, président de la jeunesse communale universitaire de Cocody. C'est cela donc l'excellence dans la Côte d'Ivoire refondée. Lorsque l'on met onze années pour faire un D.E.A, on est célébré comme modèle à imiter (Nègreries p.248)

22 : « Mais quand on ne veut pas subir ce genre de chose, on reste chez soi et on ne va pas chez les autres, bon sang ! Le prophète Dago 1^{er} l'approuva et ajouta : « C'est malheureusement ce

que certaines personnes chez nous ne veulent pas comprendre. Est-ce que c'est insulter quelqu'un que de lui dire de rentrer chez lui ? (Le Rebelle et le Camarade Président p.29)

En ce qui concerne l'exemple en (19), l'auteur emploie l'adverbe de manière « bien » pour injurier et insulter les catapila. En effet pour Robert, celui est bien bête de se donner toute cette peine pour cultiver des légumes et des bananes, puisque chez eux, il suffit de cracher par terre pour qu'un légume pousse. En d'autres termes, pour Robert, il est mieux de mettre beaucoup l'accent sur les cultures de ranches plutôt de se focaliser sur les cultures vivrières. Cela sous-entend que Catapila est à coup d'expérience.

Quant à l'exemple en (20), l'emploi de l'adverbe de manière « bien » met en exergue la basse des dirigeants de la Côte d'Ivoire refondée. En effet pour l'auteur, Kakou Brou dit KB, avoue qu'après onze années passées à l'Université, il était en train de préparer un mémoire de D.E.A en sciences économiques alors qu'habituellement, un étudiant moyen met cinq ans pour faire un D.E.A. Malgré cela, KB pense qu'il est un excellent étudiant. En d'autres termes, pour l'auteur, les dirigeants de la Côte d'Ivoire refondée encourage la médiocrité au détriment de l'excellence.

Au niveau de l'exemple en (21), Venance Konan emploie l'adverbe de manière « malheureusement » pour dire que certaines personnes veulent qu'on les insulte parce qu'elles sont des envahisseurs. En effet pour l'auteur, les fondateurs refusent que les africains particulièrement les ivoiriens aillent en Europe pour ne pas qu'ils soient rapatriés. Les adverbes peuvent également se révéler comme un indice marquant la ponctualité.

2-3- Valeur de la ponctualité, une contribution des adverbes

Les adverbes de temps amènent des informations relatives au temps et à la durée.

Quant à la ponctualité, c'est la caractéristique d'accomplir une tâche requise ou de remplir une obligation avant ou à une heure préalablement désignée. C'est aussi la capacité à arriver à temps, à l'heure. Il s'agira dans **cette** étude, de relever les adverbes de temps qui marquent la ponctualité dans les œuvres de Venance Konan.

23 : « Puis ils ont commencé à aller dans la forêt. Ils y allaient très tôt le matin, avant même que le soleil ne se lève, et n'en revenaient que le soir, lorsque la nuit était tombée. (Robert et les Catapila, p.17)

24 : « Nous avons donc eu droit à deux meetings. L'un à Abidjan et l'autre à Bouaké. A Abidjan, il était demandé à l'ONU de désarmer les rebelles maintenant. À Bouaké, il était demandé à l'ONU et à la France de débarquer maintenant possible le Président Gbagbo qui serait l'obstacle à la paix. (Nègreries p.197)

En ce qui concerne l'exemple en (23), l'emploi de l'adverbe « tôt », vient mettre en exergue, la condition sine qua non pour réussir dans les travaux champêtres, il faut appliquer la ponctualité qui est une vertu. En effet, ils allaient très tôt le matin, avant que le soleil ne se lève, et n'en revenaient que le soir, lorsque la nuit était tombée. Au niveau de l'exemple en (24), l'auteur emploie l'adverbe de temps « maintenant » pour dire qu'il ait la paix réelle en Côte d'Ivoire, il est question d'obéir les deux décisions qui ont été prises lors des meetings à Abidjan et à Bouaké à savoir : le désarmement des rebelles et le limogeage du Président Laurent Gbagbo le plus possible. Aussi peut-on souligner la capacité de l'expression des adverbes à s'inscrire dans la demande de la durée.

2-4- Adverbes, valeur marquant la durée

Les adverbes de temps répondent à la question « quand ? ». Il est question de relever les adverbes qui marquent aussi la durée.

25 : « Depuis longtemps que les réunions de prières se tenaient chez les Amon, Antoinette avait perdu de son pouvoir. (Robert et les Catapila p.245)

26 : « Depuis longtemps que nous avons laissé la raison désert nos esprits pleins d'idées sales. (Nègreries p.245)

27 : « Longtemps ils ont vu que ça ne nous faisait plus mal, ils sont mis à baiser nos filles de quatorze et treize ans. (Le Rebelle et le Camarade Président p.51)

Ici, l'auteur emploie l'adverbe « longtemps » pour insister que cela ne date d'aujourd'hui. En effet, Antoinette avait perdu son pouvoir. Lorsque les femmes se tenaient chez elle, elle était la grande prêtresse, l'ordonnatrice de la cérémonie, celle qui cooptait ou excluait les membres du groupe, l'interlocutrice et l'assistante directe du « prophète » Mais force est de constater qu'elle vient de perdre ces privilèges.

Quant à l'exemple (27), Venance Konan emploie également l'adverbe « longtemps » pour marquer la durée. Les adverbes peuvent aussi se révéler la confirmation des faits.

2-5- Valeur marquant la confirmation des faits

Les adverbes d'affirmation servent à appuyer ce que l'on dit, à affirmer quelque chose.

Dans cette étude, il s'agira de répertorier les adverbes d'affirmation dans les œuvres de Venance Konan et d'en faire une interprétation sémantique.

28 : « Il était arrivé, tout maigre comme tous ceux de sa race, à la recherche d'une terre moins rude que celle qui l'avait vu naître et où, selon ses propres dires, rien, absolument rien ne poussait. (Robert et les Catapila p.15)

29 : « Effectivement, je l'avais beaucoup apprécié, surtout Kumassi et je le lui dis avec sincérité. » (Nègreries p.83)

30 : « Le vieux féticheur lui dit qu'il avait effectivement vu qu'il était en danger et, comme il n'avait pas de moyen de le joindre directement, il avait envoyé ce rêve à Djagabi pour qu'il le prévienne. (Le Rebelle et le Camarade Président p.241)

En ce qui concerne l'exemple en (28), l'auteur a employé l'adverbe d'affirmation « absolument » pour confirmer les faits qu'il avance. En effet pour lui, effectivement lorsque Catapila en tant qu'allogène était arrivé dans le village de Robert, il était si maigre, chétif à la recherche d'une terre moins rude. S'il est devenu ce qu'il l'ait, c'est grâce à son ami Robert.

Quant à l'exemple (29), l'emploi de l'adverbe d'affirmation « effectivement » pour confirmer les faits dont il est question. En effet, Lasso était en danger de mort, pour l'épargner, il était obligé de l'emmener dans la forêt sacrée où il séjournera pendant trois jours.

Au niveau de l'exemple en (30), l'emploi de l'adverbe « effectivement », marque l'assurance des propos du vieux féticheur. En effet, le vieux féticheur a vu que Djagahi était en danger, a l'obligation de l'interpeller. Les adverbes surpassent aussi susmentionnées pour s'inscrire dans une valeur politique

2-6- Adverbes à valeur politique

L'auteur, à travers les adverbes, stigmatise certaines réalités du vécu des Africains en général et en particulier, les Ivoiriens. Cette stigmatisation se situe à plusieurs niveaux où la critique politique occupe une place des plus importantes. Par inférence, on a aussi pu déterminer que de manière globale, les contenus adverbiaux des œuvres vilipendent notamment la dépersonnalisation de nombreux noirs. Dans l'interprétation qui suit, les personnages marquent un engagement explicite vis-à-vis de certaines réalités.

31 : « Eh oui ! C'était le fils qu'il avait fait, au nom du Parti. À l'époque où le Parti faisait encore rêver, à l'époque des utopies et des illusions. L'ex-camarade Faustin avait perdu sa femme et ses enfants. Mais il avait aussi perdu ses illusions. Il avait arrêté de militer le jour où il avait remis son slip au Leader Charismatique, en pleine réunion. (Robert et les Catapila p.126)

32 : « Ouattara le veut. Il lui est déjà passé sous le nez en 1993. Mais un Ouattara ne renonce jamais. Il a remis cela en 1995. Oui boycott actif et morts et destruction programmés. (Nègreries p.211)

33 : « Oui, je m'en fous. Mais je ne peux pas accepter que vous bafouiez l'honneur de la magistrature en vous comportant de sorte. (Le Rebelle et le Camarade Président p.62)

Au niveau de l'exemple en (31), l'auteur emploie l'adverbe « oui » pour confirmer ses propos. En effet pour lui, c'était le fils que Faustin avait fait, au nom du parti. Cet enfant ressemblait traits pour traits à sa mère. Jambes torsées, fesses plates, tronc énorme, cou de taureau, dents saillant hors de la bouche et gros yeux globuleux, qui louchaient en plus.

Quant à l'exemple en (32), l'auteur emploie aussi l'adverbe « oui » pour confirmer ses propos. En effet pour lui, lors du décès du premier Président Félix Houphouët-Boigny, en 1993, monsieur Alassane Dramane Ouattara voulait vaille que vaille prendre le pouvoir. Mais cela lui est déjà passé sous le nez. Il a remis cela en 1995, boycott actif et morts et destructions programmés.

En ce qui l'exemple en (33), l'adverbe « oui », confirme les propos du locuteur. En effet le magistrat Sala fut le seul de sa promotion à ne pas avoir d'avancement. Il en conclut que le supérieur hiérarchique du juge était non seulement guidé par Satan, mais aussi qu'il détestait parce qu'ils n'étaient pas de la même ethnie. Ceux qui avaient eu une promotion étaient tous du sud comme le supérieur hiérarchique. Les adverbes peuvent aussi entraîner une valeur d'ancrage toponymique.

2-7- Valeur toponymique, une contribution des adverbes

L'étude toponymique des romans du corpus est intéressante à plusieurs égards : d'abord parce que la plupart des désignations se rapportant aux lieux sont issues des langues africaines en majorité, et en particulier des langues ivoiriennes ; ensuite et surtout parce que ces noms de lieux, cadres des actions des personnages, semblent obéir à une certaine programmation narrative. Ils sont symboliques, significatifs, savamment choisis ou composés par les romanciers de sorte à faire d'eux, des abrégés de la fonction textuelle des lieux qu'ils désignent : 34 : « On ne sait plus très bien en quelle année il est arrivé dans notre village Yobouékro (Robert et les Catapila, p.15)

35 : « Après son élection tout le village Patipa a envahi la Présidence du Christ de Vava » (Le Rebelle et le Camarade Président p.50)

36 : « Le centre de santé moderne le plus proche était l'hôpital de Dimbokro, à plus de trente-cinq kilomètres du village é » (Nègreries p.130).

Au niveau de l'exemple en (34), l'auteur emploie le nom Yobouékro qui est un village de Yoboué. EN effet, ce village, existe bel et bien en Côte d'Ivoire dans la région de l'Iffou.

Conclusion : Au terme de nos réflexions menées autour du sujet : « la sémantique de l'adverbe dans les romans de Venance Konan : cas de Robert et les Catapila, Nègreries et le Rebelle et le Camarade Président. » Cette analyse sur les adverbes a consisté à mettre à profit la structuration ceux-ci ainsi que son interprétation sémantique dans les œuvres romanesques de Venance Konan. Ainsi avons-nous dégagé cinq grandes structures qui sont la violation de la place de l'adverbe à un temps simple, la violation de la place de l'adverbe à un temps composé, la violation de l'adverbe avec un verbe à l'infinitif, la violation de la place de l'adverbe dans le cadre spatio-temporel et la violation de la place de l'adverbe de négation. L'hypothèse soulignée dans l'introduction est ainsi confirmée. Par ailleurs, dans les œuvres romanesques de Venance Konan, l'adverbe est utilisé pour une bonne compréhension du message, il foule aux pieds les règles grammaticales, d'une part, et pour dénoncer avec virulence le problème du titre foncier en Afrique en général et en particulier en Côte d'Ivoire, la mauvaise gouvernance et valorisation de la médiocrité d'autre part. La pertinence du combat du romancier est liée aux différentes interprétations sémantiques qu'offre l'adverbe dans ses œuvres romanesques. Pour ainsi dire que Venance Konan s'en sert pour exprimer la valeur du recadrage abusif, d'injure, à la ponctualité au travail et les coups d'État en Afrique.

Références Bibliographiques

- ARRIVÉ Michel, (1964). La Grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique Linguistique, Larousse, Paris.
- Baylon Christian, (1978), Grammaire Systématique de la langue française, Nathan, Paris.
- Chevalier Jean Claude (1944), Histoire de la Grammaire française, Que sais-je ?
- Dubois Jean (1979), la nouvelle grammaire du français, Librairie Larousse, Paris.
- GENEVAY Eric (1994), Ouvrir la grammaire, Editions I. E. P. : Lausanne.
- Grevisse Maurice (1995), Précis de grammaire française, Louvain- la-Neuve, Éditions Duculot, Belgique.
- IRIE BI Gohy Mathias (2015), Alchimie de l'inversion dans la littérature orale, pour une économie linguistique du genre poétique Didiga, Les éditions du CERAP : Abidjan.
- Orecchioni Catherine Kerbrat (1980), l'Énonciation de la Subjectivité dans le langage Armand Colin, Paris.
- Porquier Rémy (1991), Grammaire et Didactique des langues, Hatier Didier, Paris.
- Riegel Martin (1994), Grammaire méthodique des langues P.U.F, Paris.
- ROBERT Paul (2016), Le Petit Robert, Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la langue française, édition Le Robert : Paris.
- TRO DÈHO Roger (2005), Création romanesque négro-africaine et ressources de la littérature orale, édition l'Harmattan, Paris.
- Yao Konan Gatién (2023), Dynamisme Structural et Sémantique de la Négation dans Piments-Névralgies de Léon Gontran Damas, Revue Infundibulum Scientifique, n°5, Abidjan.
- YOUNES ERIC Geoffry (1985) Dictionnaire grammatical, S.A., Les nouvelles éditions Marabout ; Allier.

LES RYTHMIQUES HYBRIDES DANS LES CHANTS ALLEGNIN CHEZ LES KYAMAN

DJOKE Bodje Theophile

Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody

UFRICA, Département des Arts

jauchay@yahoo.fr / jauchaybaujay@gmail.com

Résumé : Les kyaman, peuple du sud ivoirien, exécutent un certain nombre de chants pendant les diverses cérémonies de classes d'âges ou de générations dans l'artère principale du village. Ces chants sont exécutés exclusivement par les femmes des générations dans l'artère principale du village. Ce sont les chants allégnin. Ils épousent des rythmiques caractérisées par leur hybridité. Celle-ci est matérialisée à l'armure, par l'écriture 4/4-6/8 conférant à ceux-ci les caractères ternaires 9/8 et binaire 4/4. Cette rythmique hybride est une rythmique dans laquelle se donnent rendez-vous, deux principales rythmiques que sont la rythmique ternaire et la rythmique binaire. Ces deux différentes rythmiques, s'associent pour ainsi donner une unique. Dans ces chants ou musiques une certaine spécificité est notée. A travers elle l'on parviendra, à relever la provenance de l'œuvre artistique musicale locale.

Mots-clés : Allegnin, Chant, Musique, Rythme, Unique.

HYBRID RHYTHMS IN ALLEGNIN SONGS AMONG THE KYAMAN

Abstract: The Kyaman, a people of southern Côte d'Ivoire, perform a number of songs during various age-group or generational ceremonies in the village's main thoroughfare. These songs are performed exclusively by the women of the generations in the village's main thoroughfare. These are allegnin songs. Their rhythms are characterized by their hybridity. This hybridity is materialized on the armor, by the 4/4-6/8 writing, giving them the ternary 9/8 and binary 4/4 characters. This hybrid rhythmic pattern is a rhythmic pattern in which two main rhythmic patterns meet: the ternary rhythmic pattern and the binary rhythmic pattern. These two different rhythms combine to create a single rhythm. In these songs or musics, a certain specificity is noted. This will enable us to identify the origin of the local artistic musical work.

Key words: Allegnin, Song, Music, Rhythm, Unique.

Introduction : Les kyaman, peuple producteur de tant de musiques habitent dans la grande métropole qu'est Abidjan. Ils sont pêcheurs et aussi agriculteurs, par conséquent, grimpeurs de palmiers. A travers leurs musiques produites l'on relève les chants allégnin qui sont des œuvres purement et simplement vocales. Ces chants sont souvent accompagnés d'instrument notamment des membranophone. Ils adoptent des rythmiques hybrides qui leurs confèrent une spécificité profonde et fondamentale. Ces rythmiques sont la fusion de la ternaire et de la binaire en une unique rythmique. Tels sont les maillons rythmiques fondamentaux autour desquels et fonction desquels s'exécutent les chants allégnin de cet univers kyaman. Ainsi, avant d'entrer en profondeur dans le vif du sujet, nous aborderons les approches théorique et méthodologique. Mais pour la circonstance précisons en la spécification problématique.

I- SPECIFICATION PROBLEMATIQUE

Les kyaman, dans leurs diverses communautés, sont plus ou moins connus comme producteur de tant de musiques. Cette possibilité leur reconnue depuis belle lurette ainsi nous nous interrogeons sur les types ou les différentes sortes de rythmiques hybrides usitées par cette

communauté dans leur musique ou chant allégnin. Ou encore, quelles sont les rythmiques hybrides auxquelles ce peuple du sud ivoirien fait cas dans ces compositions artistiques musicales allégnin ? Telles sont les interrogations suscitées à travers ce thème d'études et de recherches soumis à notre présente réflexion.

I-2 Formulation d'hypothèses

Quel est le rôle dévolu à cette rythmique hybride dans les compositions artistiques musicales allégnin dans ces communautés kyaman.

Hypothèse 1

Le peuple kyaman à travers l'emploi de cette rythmique hybride se fait donc identifier en règle générale. Cette rythmique dans ces musiques allégnin donne donc à celui-ci la possibilité de se prononcer et de se positionner. Elle permet à cette communauté-ci, une sorte d'enracinement plus ou moins profond. Elle provoque également dans cette univers kyaman tant de réactions diverses.

Hypothèse 2

Chez kyaman, dès l'instant où il est fait allusion à cette rythmique-ci elle interpelle plus d'un membre. Et par la même occasion, elle lui donne droit à une certaine retrouvaille communautaire méritoire. Elle amène donc à se refaire sous divers formes inévitables.

Hypothèse 3

Dans les chants allégnin, la rythmique hybride informe, forme, et éduque enfin les membres de ladite communauté. Tout en évoluant dans le temps et dans l'espace, elle fait d'énormes ouvertures dans la vie sociale du peuple de cet univers.

II- APPROCHES THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE

2-1 Approches théorique

Selon le Dictionnaire Hachette et le Petit Larousse Illustré, les concepts principaux du thème d'étude et de recherches soumis à notre présente réflexion sont définis comme suit

DE LA RYTHMIQUE : Qui a du rythme ; qui appartient au rythme. Méthode d'éducation physique, musicale et respiratoire destinée à l'harmonisation des mouvements du corps. Partant de là, ayant trait au rythme celui-ci signifie ceci. (Du latin, grec, *rythmus*). En prosodie, c'est une cadence régulière imprimée par la distribution d'éléments linguistiques (temps forts, temps faibles, accents etc...) à un vers, à une phrase musicale etc. ; mouvement général qui en résulte. En musique, élément temporaire de la musique, constitué par la succession et la réalisation entre les valeurs de durées. Succession de temps forts et de temps faibles imprimant un mouvement général, dans une composition artistique. Par extrapolation, c'est le retour, à intervalles réguliers dans le temps d'un fait, d'un phénomène. C'est également une cadence, une allure à laquelle s'effectue une action.

RYTHME : nom masculin (du latin *rythmōs*, du grec). En prosodie, c'est la cadence régulière imprimée par la distribution d'éléments linguistiques (temps forts, temps faibles, accents etc...) à vers, à une phrase musicale. Mouvement général qui en résulte. Élément temporel de la musique constitué par la succession et la réalisation entre les valeurs de durée. C'est en fait la succession de temps forts et de temps faibles, imprimant un mouvement général dans une composition artistique. Retour à intervalles réguliers dans le temps, d'un fait, d'un phénomène.

RYTHMER : donner du rythme à, régler selon un rythme, une cadence.

HYBRIDE : Nom masculin. (Du latin hybrida, de sang mêlé). Ce dit d'un animal ou d'un végétal résultant d'une hybridation. Composer d'éléments disparates ; composite. En linguistique, ce vocable se dit d'un mot formé d'éléments empruntés à des langues différentes.

HYBRIDATION : Nom masculin croisement entre deux variétés deux races d'une même espèce ou entre deux espèces différentes.

HYBRIDER : Verbe transitif. Réaliser l'hybridation de.

HYBRIDISME : nom masculin. En génétique c'est l'étude de la distribution des caractères héréditaires exprimé dans le phénotype, chez les descendants d'un hybride, afin de déterminer les lois fondamentales de leur transmission

HYBRIDITE : Nom féminin. Se dit de ce qui a un caractère hybride.

En musique c'est la combinaison de deux rythmiques différentes afin d'en produire une et une seule fonctionnelle à l'armure. Le changement rythmique n'est pas fait cas sur la partition de la chanson indiquée.

CHANT : Nom masculin- (de chanter) ; action, art de chanter ; technique pour cultiver sa voix. Suite de sons modulés émis par la voix. Cris modulés de certains oiseaux mâles. Emission sonore de certains animaux (baleines, cigales etc...) par la même occasion, chanter qui provient du latin *cantare*, signifie, produire avec la voix des sons mélodieux, faire entendre une chanson, un chant. C'est aussi produire des chants modulés, expressifs, harmonieux, en parlant d'oiseaux, d'insectes, d'instruments de musique.

CHANTER : Verbe transitif et verbe intransitif (*du latin cantare*). Produire avec la voix, des sons mélodieux. Faire entendre une chanson, un chant. Produire des sons modulés, expressifs, harmonieux, en parlant d'oiseaux, d'insectes, d'instruments de musique.

CHANSON : Nom féminin. Composition artistique musicale, divisée en couplets et destinée à être exécutée par la voix.

CHANTANT : qui a des intonations mélodieuses musicales. Qui se chante et se retient facilement et aisément.

CHANTEUR : Personne qui chante, dont le métier est de chanter. Qui chante surtout des chansons tendres et sentimentales.

ALLEGNIN : substantif twi dont la signification est en français « Qui ne connaît pas, qui n'a aucun savoir sur son passé. » C'est une composition artistique musicale vocale dont l'exécution est exclusivement réservée aux femmes des générations ou des classes d'âges dans l'univers kyaman. Cette composition est souvent accompagnée par des instruments notamment des membranophones.

KYAMAN : Vocable *twi* sous lequel les kyaman eux-mêmes, se désignent. Ce vocable signifie en français « *ceux que la Divinité Suprême a séparés des autres* » ; ou encore « *ceux qui ont fait bande à part* ». Ce vocable twi kyaman donne kyabiya au féminin singulier et kyabiwo au masculin singulier

2-2 Approche méthodologique

Pour la réalisation effective et la fiabilité de ce travail de recherche, nous avons bel et bien consulté des documents relatifs à la musique en règles générales. Nous avons, par la même occasion, entrepris des enquêtes dans les villages kyaman situés dans la grande métropole abidjanaise.

Tableau n°1 : Villes et villages visités

Villes	Villages
<u>ABIDJAN</u>	Abidjan Adjemin, Abidjan santé ; Abidjan Locodjo, Abidjan Cocoly, Abidjan Anoumanbo, anonkoua kouthé, Abidjan Agban, Blaukhaus, Abôbô Bhawré, djèphodoumin, Abôbôthé
<u>BINGERVILLE</u>	Akhoue Santè, Akhoue Djemin, Akhoue Anan, Akhoue Agban, Akhoue Bhrègbo, Akhoue Adjin, Akhoue Akhandjè, Akhoue Akouédo, Akhoue Abatha, Akhoue Anongnon, Akoualotho, Akoualothé
<u>SONGON</u>	Djèphothé, Djèphotho I, Djèphotho II, Godoumin, Songon Kassemblé, Songon-M'Gbrathé, Songon-Dagbé, Songon-Thé, Songon-Agban, Gbengbresson, Abhadjin

Dans ces différents villages, nous avons rencontré des personnes ressources dans l'optique de nous instruire sur la question de la musique en générale et en particulier sur la rythmique hybride des chants allégnin.

Tableau n°2 : Personnes ressources

Nom et Prenoms	Villages	Generations	Classes d'âges	Ages
AKOSSO Claude	Akhoué Adjèmin	Dougbo	Dongba	60 ans
DJRO Awanan Simeon	Akhoué Agban	Gnandô	Dongba	70 ans
GNANKOU Theophile	Akhoué Adjèmin	Dougbo	Djèhou	65 ans
GOMON Didier	Akhoué Anongnon	Dougbo	Assoukrou	60 ans
KOUTOUAN Benjamin	Akhoué Anan	Dougbo	Dongba	65 ans
KOUTOUAN Felicien	Akhoué Anongnon	Gnandô	Agban	70 ans
KOUTOUAN Gerard	Akhoué Santè	Gnandô	Agban	70 ans
YAPI Claude	Akhoué Adjèmin	Dougbo	Assoukrou	59 ans
YEPRI Léon	Akhoué Adjèmin	Dougbo	Dongba	65 ans
GBOKRA DJOMAN Paul	Akhoué Santé	Gnandô	Agban	67 ans
BANGA Pierre	Akhoué Adjèmin	Dougbo	Djèhou	67 ans
DOUPHE Etienne	Djèphotho 1	Bhréssoué	Assoukrou	70 ans
NANDJUI Pierre	Godoumin	Bhréssoué	Dongba	75 ans
N'GNABA DJOKE Grégoire	Godoumin	Bhréssoué	Djèhou	80 ans
DJOKE AKISSI Grégoire	Godoumin	Dougbo	Assoukrou	100 ans
BOUAH Francois	Godoumin	Bhréssoué	Djèhou	80 ans
ELLELE Blaise	Akhoué Djèmin	Kyagba	Dongba	105 ans
AGALOU Etienne	Akhoué Djèmin	Bhréssoué	Dongba	80 ans
LOGON Jean	Djèpho Doumin	Bhréssoué	Djèhou	100 ans
ABHONON DJRO	Djèphotho 1	Kyagba	Dongba	105 ans
KRAGBO Jacques	Djèphotho 1	Bhréssoué	Assoukrou	115 ans
AMONSAN KOUA	Djèphothé	Gnandô	Dongba	75 ns

III-

IV- PRESENTATIONS ET ANALYSES DE CHANTS ALLEGNIN
3-1 Présentation de chants allégnin des kyaman
3-1-1 Chant allégnin n°1

KOTOKRO

First system of the musical score for 'KOTOKRO'. It features a treble and bass staff in G major (two sharps) and common time (C). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are: Ko-to-kro eh____ ko-to-kro dju man min ni Ko-to-kro dju man min ni

Second system of the musical score for 'KOTOKRO', starting with a measure rest (4). The melody continues in the treble staff, and the accompaniment continues in the bass staff. The lyrics are: ko - to - kro eh____ ko - to - kro dju man min ni eh

3-1-2 Chant allégnin n°2

Min Gnankan, min yé fi

Chorale Tchaman

Paroles et musique: DJOKE Bodjé T.
Harmonisation: DJOKE Théophile

Min gnan kan he non he li min ye fi hè le tcè sé min m'thin min m'thin o fa

oh wham thé gna kan din hé ya li min min nin pè n'sin pè a thé dji krin yé

3-2 Analyses de chants allégnin chez les kyaman

3-2-1 Analyse de chant n°1

KHOTHOKHRO

Cette composition artistique musicale possède à son armure, la marque C qui est l'indication de l'armure d'une œuvre à rythmique binaire. Elle est composée dans la tonalité générale de LA Majeur. Elle commence sur un accord parfait majeur de LA-DO dièse-MI-LA. Ce même accord est repris successivement trois fois sur des doubles croches dans la même mesure : soit la première mesure. Il se concrétise à la fin de l'œuvre. Ce qui signifie que l'on a bel et bien commencé dans une tonalité qui a été confirmée dès le départ et conclure à la fin de l'œuvre : la tonalité de LA Majeur. Le compositeur, dans son évolution, dans la première mesure de ce premier système, conclut de façon partielle la fin de cette œuvre. Il utilise une fois de plus ce même accord parfait majeur LA-DO dièse-MI-LA sur le troisième temps de la deuxième mesure. Il fait plus ou moins fi des données harmoniques réglementaires conseillées. Toujours dans le même premier système, il fait emploi du même principe tout en considérant

l'accord parfait de LA Majeur qui s'avère être LA-DO dièse-MI-LA. Il ne fait guère usage des tons voisins que sont ceux de MI Majeur, RE Majeur et leurs relatives mineures qui sont incontournables. Manifestement, le compositeur fonctionne sur des règles d'harmonie dissonante dans son évolution, dans cette composition artistique musicale. Mais par moments et par endroits, il fait référence au repos sur la dominante. A la mesure 4 il ouvre une lucarne encore sur un accord de DO dièse-MI-SOL-SI qui est un accord mineur de cette tonalité générale. L'emprunt aux tons voisins est amorcé. C'est celui de l'accord MI-SOL dièse-SI-RE, tout en évoluant dans la quinte supérieure. Il revient dans l'accord de RE-FA dièse-LA-RE, tout en restant dans le même principe harmonique dans le premier temps de la dernière mesure de ce second système. En sus, le compositeur dans toute son évolution manifeste, évolue tout en faisant usage d'une symétrie fonctionnelle référentielle dans cette œuvre. Ce qui lui confère une certaine particularité notoire et par la même occasion, il nous fait donc penser à un des compositeurs célèbres des temps passés que l'on peut nommer WOLFGANG AMADEUS MOZART ou encore LUDWIG VAN BEETHOVEN. Après l'application des données de l'harmonie consonante, il fait également usage des degrés principaux 1-4-5 et revient à la fin de l'œuvre sur un accord de la tonalité générale de l'œuvre qu'est LA Majeur. Il conclut donc pour ainsi dire, l'œuvre sur une cadence parfaite en utilisant le chiffrage V-I.

3-2-2 Analyse de chant n°2

MIN GNANKAN, MIN YEFI

Ce chant kyaman est écrit dans la tonalité de SOL Majeur, avec à l'armure la mesure 4/4, qui indique une rythmique binaire. Il commence par la note SI qui est la tierce de cette tonalité générale. Ainsi dans cette première mesure et dans ce premier système, l'œuvre débute par un accord de SOL à la basse, RE au ténor, SOL à l'alto et SI au soprano. Ce qui donne par tierces empilées SOL-SI-RE-SOL. De la première à la troisième mesure, c'est-à-dire dans la totalité du premier système, cette tonalité générale est confirmée. A la fin de la deuxième mesure, le compositeur fait usage d'une blanche qui marque une sorte de rupture de la tonalité. On se croirait dans une œuvre à une mesure ternaire, ce qui, pourtant, n'est pas le cas. Il s'agit bel et bien de la mesure 4/4 qui est utilisée une fois dans toute sa profondeur. Toutefois, cette idée de rythme ternaire à laquelle l'on fait allusion ici est marquée, à l'audition par le simple usage du triolet au deuxième temps de la deuxième mesure. L'on pourrait dire que le compositeur a fait usage d'une fausse rythmique : la rythmique ternaire. Tout le premier système est marqué par les notes brèves malgré la présence, par endroits et par moments, des blanches. Ces blanches ne sont pas fortuites. Elles viennent rendre l'œuvre plus lente. L'on a l'impression d'avoir affaire à quelques liaisons dans cette œuvre. Ces liaisons confèrent à l'œuvre ici, une certaine lenteur. Ce même triolet, ayant été utilisé, fait penser à un rythme ternaire. La mesure 4 s'achève par une blanche. Celles-ci annoncent une certaine cadence : la demi-cadence ou le repos sur la dominante. Ce repos est indiqué par l'accord de RE soit RE à la basse, RE au ténor, FA dièse à l'alto et LA au soprano. Ce qui donne en tierces empilées RE-FA dièse-LA-RE. Immédiatement après ce repos sur la dominante, on repart à la tonalité générale dans la mesure suivante. À la mesure 5 le compositeur reconfirme cette même tonalité générale. Il s'adonne une fois de plus au repos sur la dominante à la fin de la mesure 6. La même règle de repos est répétée ici. De la mesure 6 à la mesure 8, il y a une prédominance des notes brèves. Ainsi l'on observe un usage massif des noires, des croches, des triolets-noires, tandis que les blanches sont moins nombreuses. L'œuvre qui commence par un accord de SOL, finit également par le même accord. Le compositeur utilise une cadence parfaite, épousant le chiffrage romain V-- -I, qui marque la conclusion définitive. L'œuvre est relativement courte. Elle ne comporte que deux systèmes distincts, constitués de 8 mesures.

V- ES RYTHMIQUES HYBRIDES DANS LES CHANTS ALLEGIN

4-1 La rythmique hybride normale ou encore superficielle.

Elle est purement et simplement légère, compte tenu de ses sonorités formelles. Elle implique, donc en tout état de cause, des articulations musicales, qui offrent à l'assemblée ou encore aux utilisateurs ou pratiquants, des dimensions qui offrent des germes sonores fonctionnelles. COMTET J (2012). C'est le lieu de la grande composition des indices réglementateurs et rythmiques qui peuvent être considérés comme des schèmes expérimentaux. CORNELOUP M (1979). Elle est donc pour ainsi dire, la véritable rythmique annonciatrice d'événement à travers ces chants allégnin dans l'univers kyaman. DJOKE B (2014). Ainsi dénommée, elle occupe la première place dans ladite localité. Elle s'extériorise et se manifeste publiquement lors des cérémonies locales. Associée aux chants allégnins, cette rythmique joue un rôle important dans ladite cité. MILLER R (1986). Elle est appelée en kyaman « abhi a do n'fon n'duh gnin sito sé ayi khukhu mbrin » ce qui équivaut en langue française « les rythmiques prennent sur elles, tout ce qui précède lesdites manifestations, et avant tout ».

De ce fait il convient donc de noter que pour la circonstance, la valeur numérique deux est indexée. DUBOIS M (2008). Ainsi sont repérées deux sortes d'instruments : les artificiels et les naturels. COMTET J (2012). Par ricochet, l'on fera allusion à deux différentes sortes de forces : les naturelles et les artificielles. ALLOU KOUAME R (2015). Aussi sont envisagées les forces occultes et les forces visibles ou encore les forces des ancêtres et celles des vivants. DJOKE B (2012). Ce sont en ces termes, ces notions qui sont mises en évidence à travers ces rythmiques. WILLIAM DE G (2004). Ce sont des éléments auxquels, les kyaman ont recours dans toutes leurs contrées, dans leur fonctionnement social. DJOKE B (2018). Ceux-ci disposent, dirigent et organisent ce peuple-ci. Ces rythmiques concourent à l'extériorisation dudit peuple. ZENATTI A (1994). Pour ce faire, nous pouvons faire allusion à la maxime kyaman suivante : « adji gnan khin a kyan n'non » ce qui équivaut en langue française « l'huile n'est enfin produite qu'après la fermentation de la graine ». Ce faisant, l'on assiste à une certaine dualité dans ledit univers. L'on a ainsi le chaud et le froid ; le jour et la nuit ; le bon et le mauvais ; le fort et le faible ; etc...

4-2 La rythmique hybride prononcée ou encore cyclique

Elle est dite prononcée dans la mesure où elle est dite cyclique. MILLER R (1986). Elle est prononcée pour la simple raison que la rythmique hybride concernée est en étroite relation et avec les phrases, et avec les rythmiques pures et aussi avec les diverses fluoritures fonctionnelles et de divertissement. WEBER E (1980). Elle joue également par endroits et par moments un rôle quasi fondamental dans les communautés kyaman qui en font usage dans leur fonctionnement social. ZENATTI A (1994). En sus il est bel et bien question d'une certaine forme de répétition fonctionnelle plus ou moins fondamentale et opérationnelle. WEBER E (1980). On y note donc pour ainsi dire, l'existence des indices référentiels et les indices opérationnels qui concourent dans les données escomptées. VIRET J (2012). Ces indices sont des éléments fondamentaux locaux issus de cet univers. Ils relatent par endroits et par moments, les données réelles locales ; vécues dans toute la contrée. WILLIAM DE G (2004). Ainsi grâce aux diverses phrases issues des divers chants repérés, les contextes indexés sont sus et par la même occasion, bien touchés des doigts dans ladite société. DJOKE B (2014). Ces contextes-ci sont émanants de trois éléments à savoir les phrases, les rythmiques pures et les fluoritures fonctionnelles et des divertissements. WILLIAM DE G (2004). Ces trois notions ainsi énumérées, jouent profondément un rôle important dans ces communautés kyaman.

Ces phrases en question s'orientent très profondément dans les mélodies car celles-ci précitées, dérivent donc de ces dernières. ZENATTI A (1994). Elles donnent la possibilité aux spectateurs d'apprécier un premier niveau à sa juste valeur. MILLER R (1986). C'est elles qui, d'une manière ou d'une autre, donnent leurs canons d'appréciations. DUBOIS M (2008). Ce premier niveau d'appréciation, est conditionné par la profondeur réelle et exacte des mélodies. DJOKE B (2018). Par ces dimensions, sont repérées les mélodies simples, les mélodies moyennes et les mélodies complexes.

A ces diverses mélodies simples, correspondent les valeurs rythmiques simples ; aux moyennes, les rythmiques moyennes et enfin aux rythmiques complexes correspondent aux mélodies complexes. WEBER E (1980). Le tout, est dans un premier temps, fondu dans un ensemble cohérent fonctionnel.

Les rythmiques pures, sont celles qui sont bel et bien repérées dans l'ensemble de ces rythmiques ainsi appelées. VIRET J (2012). Elles sont profondes. Elles regorgent en leurs seins, des valeurs réelles qui retouchent les donnes ancestrales, mises sur pieds par les anciens de cet univers. DJOKE B (2018). Elles sont pour ainsi dire, les maillons qui ordonnent d'éventuelles normes locales. COMTET J (2012). A travers ces rythmiques pures, nombre de mélodies sont plus ou moins indexées par la même occasion. ZENATTI A (1994). Ces mélodies sont dites aussi pures, dans la mesure où elles proviennent de ces rythmiques pures. WEBER E (1980). Il est repéré d'étroites relations entre ces rythmiques pures et ces mélodies et ces mélodies se sont des mélodies qui font vivre et revivre des passés lointains que l'on peut qualifier d'ancestraux lointains. ALLOU KOUAMER R (2015). Ce qui donne en langue kyaman « m'mrôkho man ka ».

4-3 La rythmique hybride profonde ou accentuée ou originelle

Elle est profonde en ce sens qu'elle est en rapport direct et étroit avec les substantifs en présence dans ces œuvres musicales allégnin dans toutes leurs entités fonctionnelles. ZENATTI A (1994). Elle acquiert pour ainsi dire, une certaine forme de captation engendrée par les organes capteurs des chants qui sont les oreilles. DJOKE B (2014). La profondeur requise est repérée dans les éléments paradigmatiques qui sont plus ou moins énoncés dans ces chants allégnin dans les communautés kyaman. Elle est dite profonde dans la mesure où elle procède des formes énonciatives. WEBER E (1980). Lorsqu'un chant est exécuté, le repérage rythmique hybride fonctionnel est effectué. DUBOIS M (2008). Ici sont faites références aux indices profonds relevant des notions sonores, des rythmiques pures, des notions mélodiques, des notions référentielles des substances réelles. Elle annonce un évènement quel qu'il soit. ALLOU KOUAME R (2015). Elle occupe donc la place première dans ces communautés-ci. DJOKE B (2018). Elle informe profondément les communautés. Elle éveille donc par endroits et par moments, les consciences dans cet univers. CORNELOUP M (1979). Elle joue donc, pour ainsi dire, un rôle prépondérant vis-à-vis des membres dans ces communautés. DJOKE B (2018). Elle est donc incitatrice et par la même occasion insiste sur les informations rendues. VIRET J (2012). Lorsqu'elle informe, elle fait donc allusion à nombre de références indiciaires propres à cet univers. COMTET J (2012). Elle fait partie des rythmiques évocatrices des passées ancestrales. ALLOU KOUAMER R (2015). Leurs retentissements évoquent la présence effective des Ancêtres. COMTET J (2012). Elle fait donc la jonction entre les ancêtres et les vivants dans cet univers kyaman. ALLOU KOUAME R (2015). Elle est pour ainsi dire, située et au début et à la fin des rituels kyaman. WILLIAM DE G (2004). Elle y intervient considérablement.

Conclusion : Au terme de cette réflexion sur les « rythmiques hybrides dans les chants allégnin chez les kyaman » l'on y relève trois grandes formes de rythmiques à savoir : les rythmiques hybrides normales ; les rythmiques hybrides prononcées et enfin les rythmiques profondes ou encore originelles. Au niveau des premières citées, elles offrent à ses utilisateurs ou pratiquants, des dimensions leur conférant, des germes sonores fonctionnelles. Nombre d'indices réglementateurs interviennent considérablement durant toutes ses compositions qui les usitent. Jouant le rôle des rythmiques énonciatrices, elles occupent une grande place dans les chants allégnin dans ces contrées-ci. Les deuxièmes précitées nous laissent savoir qu'elles sont prononcées ou encore cycliques. Elles sont produites donc en fonction des phrases, des rythmiques et de certaines fluoritures qui sont toutes fonctionnelles. Celles-ci sont bel et bien fondamentales. Elles font partie de celle qui ont recours aux indices référentielles et opérationnelles. Les dernières citées sont celles qui sont appelées les rythmiques hybrides profondes ou encore accentuées. Elles font bel et bien référence aux éléments paradigmatiques contenus dans ces chants. Elles ont recours aux références indiciaires profondes relevant des notions sonores globales et rythmiques et mélodies locales. Elles tiennent donc pour ainsi dire, compte des substantifs réels contenus dans les chants exécutés. Toutes ces diverses notions et références évoquées ici et là, à travers ces diverses rythmiques hybrides chez ce peuple font vivre une certaine profondeur et grande considération de ces valeurs musicales qui font partie des indices culturels locaux présents. Ces rythmiques hybrides pour ainsi dire, jouent le rôle des individus réels en société. Elles conscientisent, donc éduquent, par la même occasion, d'une manière ou d'une autre. En considération de ce qui a précédé nous étayons nos écrits par proverbe kyaman suivant « kôso brin lé thon sé akyi kyi » ; ce qui équivaut en français « le soin n'est pas laissé à un seul coq de chanter jusqu'au matin. » ce qui corrobore ainsi « l'union fait la force »

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALLOU KOUAME RENE. (2015). *Les AKAN peuples et civilisations*, Abidjan-Côte d'Ivoire : Editions l'Harmattan, 888 pages
- COMTET, J. (2012). *Mémoire de Djembefola*, Paris, France : Editions Harmattan. 282 pages
- CORNELOUP, M. (1979). *Guide pratique du chant choral*, Paris, France : Editions Francis VAN DE VELDE. 127 pages
- DJOKE, B. (2014). *Le bôgôblô musique dans la société atchan Côte d'Ivoire*, Paris, France : Editions Harmattan, 135 pages
- DJOKE, B. (2018). *Anthologie de chant kyaman de Côte d'Ivoire allegnin des Dongba ou puînés*, Paris, France : Editions Harmattan, 85 pages
- DJOKE, B. (2018). *Anthologie de chant kyaman de Côte d'Ivoire allegnin des Assoukrou ou benjamine*, Paris, France : Edition Harmattan, 103 pages
- DUBOIS, M. (2008). *Le Guide du savoir chanter*, Paris, France : Editions Alternatives, 187 pages
- MILLER, R. (1986). *La structure du chant*, Paris, France : les Editions Cité de la musique, 395 pages
- VIRET, J. (2012). *Le chant grégorien*, Paris, France : Editions Eyrolles, 206 pages
- WEBER E. (1980). *La recherche Musicologique*, Paris-France ? Editions Beauchesne, 160 pages
- WILLIAM DE GASTON. (2004). *Atumpani le tam-tam parlant*, Paris, France : Editions l'Harmattan, 454 pages
- ZENATTI ARLETTE (1994). *Psychologie de la musique*, Paris, France : Presse universitaire de France, 391 pages

LOS ADVERBIOS EN -MENTE-: ERRORES DE TRADUCCIÓN Y DE PRONUNCIACIÓN EN SITUACIÓN DE APRENDIZAJE/ENSEÑANZA

KOUAME Fréjuss Yafessou

Université Alassane Ouattara, Bouaké, Côte d'Ivoire

kfrejuss@yahoo.fr

Resumen: Esta contribución pone en perspectiva los errores de traducción y pronunciación en relación con los adverbios españoles en un contexto de enseñanza/aprendizaje del español, lengua extranjera a alumnos marfileños de la Universidad Alassane Ouattara. En efecto, las especificidades usuales, desde un punto de vista morfológico y fonético, de los adverbios en español tienden a ser fuentes potenciales de errores por parte de estos alumnos. Así, a través del análisis de un corpus, destacamos los errores de traducción y pronunciación de los adverbios en cuestión. Para lograr este objetivo, hemos convocado una metodología doble (un enfoque descriptivo y otro explicativo).

Palabras clave: adverbios en -mente-, análisis de errores, traducción, pronunciación, español

ADVERBES EN -MENTE- : ERREURS DE TRADUCTION ET DE PRONONCIATION DANS DES SITUATIONS D'APPRENTISSAGE ET D'ENSEIGNEMENT

Résumé : Cette contribution met en perspective les erreurs de traduction et de prononciation en rapport avec les adverbes espagnols en -mente- dans un contexte d'enseignement/apprentissage de l'espagnol, langue étrangère à des apprenants ivoiriens de l'Université Alassane Ouattara. En effet, les spécificités usuelles, d'un point de vue morphologique et phonétique des adverbes en -mente- en espagnol, ont tendance à être des sources potentielles d'erreurs de la part de ces apprenants. Ainsi, à travers l'analyse d'un corpus, nous mettons en lumière les erreurs de traduction et de prononciation des adverbes en question. Pour atteindre cet objectif, nous avons convoqué une méthodologie double (une approche descriptive et une autre explicative).

Mots-clés : adverbes en -mente-, analyse des erreurs, traduction, prononciation, espagnol

ADVERBS IN -MENTE-: TRANSLATION AND PRONUNCIATION ERRORS IN LEARNING/TEACHING SITUATIONS

Abstract: This contribution puts into perspective the errors of translation and pronounciation in relation to the Spanish adverbs in -mente- in a context of teaching/learning Spanish, a foreign language to Ivorian learners of the University Alassane Ouattara. Indeed, the usual morphological and phonetic specificities of adverbs in -mente- in Spanish tend to be potential sources of errors on the part of these learners. Thus, through the analysis of a corpus, we highlight the translation and pronounciation errors of the adverbs in question. To achieve this objective, we convened a double methodology (a descriptive approach and another explanatory one).

Keywords: adverbs in -mente-, error analysis, translation, pronounciation, Spanish

Introducción: Desde un punto de vista estrictamente lingüístico, el adverbio, como clase gramatical, ha sido relativamente objeto de atención científica en casi todos los niveles del análisis lingüístico (a nivel morfosintáctico, léxico semántico, en particular). Más allá de esta consideración, conviene mencionar los trabajos sobre la didáctica del adverbio. En esta última perspectiva, pocos trabajos se han centrado en los errores de traducción y pronunciación de los adverbios de manera, y más específicamente los que acaban en -mente- y que cometen los estudiantes marfileños del español, lengua extranjera. Además, Bouzet (1976) y Ekou (2014) se ocuparon de estas cuestiones didácticas y lingüísticas del adverbio en lo que respecta a los alumnos francófonos del español; cabe señalar que estos trabajos dignos de interés científico, no tienen o al menos, han abordado poco la cuestión de los errores en relación con la traducción y la pronunciación de los adverbios en un contexto de aprendizaje/enseñanza del español, lengua extranjera. Los adverbios en español tienen algunas características funcionales y formales. Estas pueden generar posibles errores por parte de los alumnos francófonos, en particular los del primer ciclo universitario. De manera concreta, algunos adverbios en francés, como « *aucunement, tellement, autrement, mêmement* » no admiten la forma en mente, en español, aunque el adverbio « *mêmement* » podría ser dado por «igualmente» en español. Asimismo, los adverbios en francés que expresan los ordinales como « *premièrement, deuxièmement, ...* » se traducen de manera diferente en español, donde solo « *premièrement* » (primeramente) et « *dernièrement* » (últimamente) son admitidos (Bouzet, 1976:133). Excepto estos dos casos, los otros ordinales tales « *deuxièmement, troisièmement, quatrièmement, etc. ...* » no admiten la forma en -mente-. Se dirá, por ejemplo y respectivamente, en primer lugar, en segundo lugar, en tercer lugar y en cuarto lugar, etc.» La última observación sobre la especificidad de los adverbios en español se refiere a un aspecto fonético que es nada más la pronunciación particular de estos adverbios. Esta pronunciación es tanto más particular cuanto que se trata en español, de las únicas palabras que tienen una doble acentuación tónica. Por consiguiente, esta realidad podría ser fuente de dificultades y errores para los alumnos francófonos. Nuestro objetivo es identificar y explicar los errores de traducción y pronunciación de los adverbios en mente- en los alumnos marfileños del español, lengua extranjera. Utilizaremos la estructura de presentación IMRAD. Así, empezaremos por una introducción que precisará el contexto, el problema y los objetivos de la investigación. Luego, recordaremos el material y el método utilizado para analizar el corpus y alcanzar los objetivos antes de terminar con la presentación de los resultados y la discusión de los mismos.

1. Breve conceptualización del adverbio

Dubois (2002:19) en el *Diccionario de Lingüística*, define el adverbio en estos términos «desde un punto de vista gramatical, el adverbio se define como una palabra que acompaña un verbo, un adjetivo u otro adverbio para modificar o precisar su significado» Añade, por otra parte, que, desde un punto de vista semántico, se clasifican en adverbios de manera, de cantidad, de tiempo, de afirmación, de negación y de duda. Nuestro análisis se articulará en torno a los adverbios de manera, especialmente aquellos en -mente. Desde un punto de vista formal, Ekou (2014) distingue entre adverbios simples y adverbios compuestos (o locución adverbial). Define la última categoría como «un conjunto de dos o más palabras que tienen función de adverbio» por ejemplo: (a ciegas, a pie, en primer lugar ...) Los adverbios compuestos reciben diversas denominaciones como «adverbios fijos», «locuciones adverbiales», «expresiones adverbiales» «unidades fraseológicas» o «adverbios idiomáticos». Muy a menudo, estas denominaciones

reflejan diferentes puntos de vista teóricos. Seguimos la denominación propuesta por Casares (1992:170) que los define como «combinaciones de unidades que significan en bloque». El énfasis entonces puesto en el aspecto semántico, es decir, en los significados de la continuación que es el producto de los elementos constitutivos. A este respecto, sostiene que estas locuciones adverbiales son: “combinaciones Estables de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo Sentido Unitario no se desprende, sin más, de la suma del significado de sus componentes”. (Casares, 1992:170). En los últimos años los trabajos sobre el adverbio como categoría gramatical han suscitado un renovado interés entre los lingüistas y gramáticos. La mayoría de los autores tienen orientaciones teóricas y definitivas variadas y están de acuerdo con admitir que los límites de esta categoría son vagos (Catala Guitart, 2003: 9). Es, pues, de derecho, que los calificativos de «fourre-tout», de «cajón de sastre» e incluso de «clase poubelle» se emitan para referirse al hecho de que la categoría de adverbios es conocida por acoger las palabras que naturalmente no caben en una u otra parte del discurso tradicional. (Bosque, 1962:53) y (Chervel, 1977:251).

2. Materiales

2.1. Informantes

Se trata de 50 estudiantes matriculados en Grado 1 en el Departamento de Español de la Universidad Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké durante el año académico 2022-2023. Hemos elegido a esta categoría con el argumento de que estos informantes son principiantes y sus dificultades en el nivel gramatical son aún susceptibles de ser alcanzadas en los próximos años. Además, los informantes fueron elegidos al azar. De hecho, su pasión y entusiasmo por el idioma de destino, que por cierto caracteriza a estos estudiantes de Grado 1, han facilitado su disponibilidad para participar en la encuesta.

2.2. Recogida de los datos

Los datos se obtuvieron a partir de un cuestionario que administramos a los informantes. El cuestionario se divide en cuatro secciones. Cada sección aborda un aspecto que queríamos cuestionar en relación con los adverbios en -mente-. Conviene señalar brevemente que las dos primeras rúbricas permitieron comprobar el empleo por parte de los informantes de algunos adverbios cuyo uso apropiado no admite la forma con el sufijo en -mente. Las rúbricas 3 y 4 verificaron el empleo de adverbios cuya forma se califica de «pesada» en la producción de los alumnos de español, lengua extranjera, y en la verificación de la pronunciación de adverbios de doble acento en español. Por lo demás, los encuestados completaron el cuestionario in situ en un intervalo de 45 minutos a una hora. La atmósfera era relajada porque todos eran conscientes de que su trabajo serviría de corpus para una reflexión científica que tenía como objetivo detectar sus dificultades relativas al empleo adverbial, con vistas, en último término, a remediar esta situación y facilitar así su progresión hacia la lengua de destino. La recopilación de datos tuvo lugar en agosto de 2023 en el campus 2 de la UAO de las 10h a las 11h30.

3. Método de análisis

Para analizar los datos recogidos, nos hemos apoyado en un enfoque metodológico mixta. Es decir, un método descriptivo combinado con otro explicativo. El primer método señala y expone los diferentes errores de los alumnos en relación con el empleo de los adverbios en cuestión. El segundo método, por su parte, permitirá justificar los escollos señalados en el corpus analizado.

A este doble enfoque metodológico, añadimos la estadística descriptiva que se resumirá, esencialmente, en el cálculo de la frecuencia (recurrencia) de los errores y de su porcentaje.

4. Presentación y análisis de los resultados

La encuesta que realizamos con los cincuenta (50) informantes reveló los resultados que presentaremos en las siguientes líneas. Cabe señalar que los resultados se presentarán de manera lineal, siguiendo la lógica y el orden del cuestionario. Los resultados aparecerán, por una parte, en cuadros por razones de legibilidad y visibilidad y, por otra, en cada rúbrica. Para cada resultado, se incluirán en los cuadros, la frecuencia de los errores identificados como erróneos y el porcentaje de errores.

	aucunement	autrement	mêmemement	tellement	total
Frecuencia	30	10	5	25	70
%	42.85	14.28	7.14	35.71	100

Tabla n°1 : adverbios que no admiten la forma en -mente-

Cabe hacer las siguientes observaciones: El adverbio cuyo empleo registra el porcentaje más alto es la traducción de «de ninguna manera». Le sigue la traducción del adverbio «tellement» (de tal manera, tanto). El uso de adverbios «autrement» (de otra manera) y «mêmemement» (de igual manera) viene a continuación con 14.28% y 7.14%, respectivamente. A pesar de la jerarquización de las frecuencias y de los porcentajes en la traducción de estos adverbios, notamos que el empleo de estos cuatro adverbios sigue siendo problemático, habida cuenta de los porcentajes relativamente elevados. Con «aucunement», se han resaltado los siguientes errores (“de ninguna sensación, la evitación, de Verdad, en Toda sinceridad”, etc...). Para «autrement», tenemos entre otros errores, los siguientes (otramente, otramente y la evitación). Para «mêmemement», hemos identificado (mismamente, de manera misma, etc.) y finalmente para «tellement», hemos apuntado los siguientes errores (muy, tal y talmente).

	premièrement	deuxièmement	troisièmement	quatrièmement	finalement	total
Frecuencia	3	20	3	35	5	66
%	4.55	30.30	4.55	53.03	7.57	100

Tabla n°2 : adverbios que expresan los ordinales

Cabe hacer las siguientes observaciones: la traducción de dos adverbios que expresan los ordinales del francés al español plantea verdaderas dificultades a los alumnos. Se trata de la traducción de los adverbios del francés «deuxièmement» et «quatrièmement». La comparación a nivel de los porcentajes lo demuestra. Viene después de la traducción del adverbio «finalement» con 7.57%. Con exactamente el mismo porcentaje, la traducción de los adverbios «premièrement» et «troisièmement» es la más fácil entre los informadores con un porcentaje relativamente bajo (4.55%). La jerarquización de los porcentajes expresa claramente

las áreas de dificultad y de relativo dominio por parte de los alumnos en la traducción de estos adverbios. Las ocurrencias de los errores con el adverbio « premièrement » son las siguientes (“premiamente”, “primer lugar” y la evitación). Con el adverbio « deuxièmement », hemos notado los siguientes errores (“seguidamente”, “segundamente”, “en segundo”). Los errores identificados en la traducción del ordinal « troisièmement » son los siguientes (“terceramente”). En cuanto al adverbio francés « quatrièmement », destacamos las siguientes ocurrencias erróneas (en cuarto lugar, en cuarto, en cuarto, quartamente, Cuatro, etc.). En definitiva, la traducción errónea del adverbio « finalement », entendido aquí, « dernièrement » «últimamente», ha sido emitida por las siguientes expresiones (al final, al fin, final, etc.)

Extrêmement		sûrement	véritablement	gravement	total
Frecuencia	48	35	40	45	168
%	28.57	20.83	23.80	26.78	100

Tabla nº3 : adverbios con la forma « pesada »

Cabe hacer las siguientes observaciones: Los porcentajes de traducciones erróneas son relativamente altos y están bastante equilibrados entre una traducción y otra, ya que los porcentajes están dentro de los mismos límites. Esta primera observación recuerda que estos adverbios constituyen una verdadera dificultad para los informantes. La observación general es que casi todos los aprendices han recurrido a las formas pesadas en la traducción de estos adverbios. Solo en la traducción del adverbio « véritablement » hemos observado la única vez en que algunos informantes han utilizado la locución adverbial recomendada por autores como Bouzet (1976:133). Las ocurrencias con la traducción del adverbio « extrêmement » es, además del uso de la forma pesada (extremadamente), el uso del adverbio erróneo (extremamente). Con el adverbio « sûrement », es el único que ha recibido varias ocurrencias, además del uso de la forma pesada (seguramente) como: «realmente, probablemente, claramente». La traducción del adverbio « véritablement », además del uso de la forma pesada «verdaderamente», los informantes utilizaron la expresión «veritablemente». Finalmente, los errores identificados en la traducción del adverbio « gravement » dieron, además del uso de la forma pesada «gravemente», las siguientes ocurrencias (gravísimo) y la evitación.

	Frecuencia	%
Severamente	10	6.17
Rápidamente	1	0.61
Claramente	5	3.08
Extremadamente	30	18.51
Libremente	5	3.08
Últimamente	1	0.61
Seramente	10	6.17
Exclusivamente	30	18.51
inclusivamente	35	21.60
Detenidamente	35	21.60
Total	162	100

Tabla nº4 : pronunciación de los adverbios con doble acentuación en español

Cabe hacer las siguientes observaciones (5): Los porcentajes de los adverbios con un acento escrito «rápidamente» y «últimamente» son muy bajos (0.61%). Los adverbios con dos sílabas antes del sufijo -mente- «clara-mente» y «libre-mente» también tienen un porcentaje de errores relativamente bajo (3.08%). El adverbio «severamente» con tres sílabas antes del sufijo -mente- tiene un porcentaje mayor que los adverbios de dos sílabas antes del sufijo -mente- (6.17%) Los adverbios de cuatro sílabas antes del sufijo -mente- «inclusivamente», «detenidamente» tienen los porcentajes más altos (21.60%) Por último, se podría establecer una correlación entre el número de sílabas antes del sufijo -mente- y la posibilidad de pronunciar bien o mal estos adverbios de doble acentuación en español.

5. Interpretación y discusión

Hacemos las siguientes interpretaciones tras el análisis de los datos: En general, todos los aspectos de los adverbios en la mente que analizamos en los alumnos, son, en realidad, fuente probada de errores. Esta constatación corrobora las preocupaciones y el punto de vista de Bouzet (1976). Para la rúbrica 1 (Los adverbios que no admiten, en español, la forma en -mente), encontramos un total de 70 errores contra 66 en la rúbrica 2 (los adverbios que expresan el orden, los ordinales). Para las dos últimas rúbricas (adverbios de forma pesada y adverbios de doble acentuación, respectivamente), registramos 168 y 162 errores. Así, de estos cuatro

aspectos de los adverbios en -mente, aquellos cuya forma se califica de pesada y aquellos de doble acentuación merecen una mayor atención científica y didáctica. Para la rúbrica 1, afirmamos que cuando el adverbio (en particular el adverbio «tellement» (tanto) requiere una elección entre varias reglas gramaticales, según el contexto, por supuesto, el riesgo de errores es aún mayor. En efecto, este adverbio, cuando modifica un nombre (hay que traducirlo al español, por «tanto/a); cuando modifica un adjetivo u otro adverbio (hay que traducirlo por «tan») y, por último, cuando va modificando un verbo (hay que devolverlo por «de tal manera/modo). Para la rúbrica 2 (los ordinales), nos damos cuenta de que son las excepciones (las formas que no admiten el sufijo -mente que registran los porcentajes más elevados), con la traducción del adverbio «quatrièmement» (en cuatro lugar), observamos que es el uso del ordinal «cuarto» el que más problemas a los alumnos plantea. Por lo que se refiere a la rúbrica 3 (adverbios de forma pesada), la observación general es que la gran mayoría de los alumnos ha recurrido a las formas pesadas de los adverbios en cuestión, que, por lo demás, aunque no sean apropiadas, siguen siendo justas. Sospechamos el desconocimiento de las locuciones adverbiales, que serían la forma más adecuada para cada una de las formas pesadas empleadas. - Para la rúbrica 4 (adverbios de doble acentuación), Bouzet (1976) explica que estos adverbios en mente, provienen de locuciones latinas como «severa-mente» (de manera seria). Añade que la forma en -mente es el ablativo del nombre femenino «mens» o «mentis», razón por la cual, según él, el adjetivo debe presentarse siempre en forma de femenino y que estos adverbios tienen dos acentos tónicos, uno en el adjetivo y el otro en la terminación -mente. Por último, establecemos un paralelismo entre el número de sílabas del adjetivo y la probabilidad de éxito o fracaso al pronunciar estos adverbios de doble acentuación. Aunque somos conscientes de que este postulado merece una atención científica más detenida.

Conclusión: El análisis que hemos llevado a cabo sobre los errores de traducción y de pronunciación de los adverbios en -mente tenía como propósito cuestionar estos errores con miras a explicitar sus causas para poder remediarlos desde una perspectiva didáctica. Al fin y al cabo, recopilamos los resultados más significativos a los que hemos llegado: El análisis nos ha permitido poner de relieve los errores de traducción y pronunciación de los adverbios en español; Estos errores identificados se deben tanto a una debilidad gramatical de los alumnos como a la especificidad formal y funcional de los adverbios en español; Debe prestarse mayor atención científica y didáctica al uso de adverbios de forma pesada y adverbios de doble acentuación; la influencia, aunque sea mínima, del francés es también una de las causas de los errores que hemos identificado «extremamente» y «veritablement».

Referencia bibliográfica

Bosque Ignacio, (1996) *Categorías gramaticales*, Madrid: Síntesis

Bouzet Jean (1976) *Grammaire espagnole*, Paris : Belin.

Casares Julio (1992) *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ed., Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid

Chervel André (1977) *Et il fallut apprendre à écrire à tous les petits Français : Histoire de la grammaire scolaire*, Paris : Payot

Dolors Catala Guitart, 2003, *Les adverbes composés : approche contrastive en linguistique appliquée*, Tesis doctoral, Universidad Autonoma de Barcelona

Dubois, Jean. y al. (2002) Dictionnaire de Linguistique. Paris : Larousse.

Ekou Williams Jacob (2014) *Grammaire espagnole pour francophones*, vol. 1, Abidjan : les Classiques Ivoiriens

LA TYPOLOGIE DES ADVERBES EN *FOBɔr* : APPROCHE COMPARATIVE AVEC LE *Nɔɛr* (DEUX VARIANTES DU *SENAR* / LANGUE *SENUFO* DU BURKINA FASO)

TRAORÉ Daouda

Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique, Burkina Faso

daodatraore@yahoo.fr

Résumé : La présente étude a consisté à dégager les différents types d'adverbes en *fobɔr* (une variante du *senar* / langue Gur du groupe *senufɔ* parlée au Burkina Faso) et à établir un rapprochement avec la configuration des types d'adverbes du *nɔɛr* (sa variante sœur), pour en ressortir les similitudes et les différences. De nombreuses recherches linguistiques ont déjà été menées sur le *nɔɛr*. A contrario, le *fobɔr*, lui, enregistre ses premières études linguistiques (voir D. Traoré, 2022, 2023) et est considérée comme une variante non encore décrite. Nos recherches antérieures sur le *nɔɛr*, ainsi que nos observations sur la pratique des deux variantes, nous ont permis de constater qu'elles présentent des similitudes remarquables, tant au niveau phonologique que syntaxique. Cependant, au niveau morphologique, certaines catégories de mots semblent présenter des configurations différentes. Au nombre de ces catégories de mots figurent les adverbes. En effet, à travers leur réalisation, les adverbes du *fobɔr* nous semblent s'apparenter plus à ceux d'autres langues *senufɔ* voisines que sont le *cebari*, le *supyire-sucite* (R. Carlson, 1997) qu'à ceux du *nɔɛr*. Les données exploitées dans le cadre de l'étude sont constituées d'enregistrements en *fobɔr*, transcrits et traduits en français, et d'un corpus spécial constitué de phrases, soumis à des locuteurs compétents en *fobɔr* et en français. L'analyse des données révèle que les adverbes du *fobɔr* sont constitués d'adverbes de manière, de lieu et de temps. De façon générale on note une grande similitude entre ces adverbes et ceux du *nɔɛr* ; mais aussi des différences non négligeables au niveau de la réalisation phonique des adverbes et quelques fois au niveau de leurs choix qui sont totalement différents pour désigner les mêmes réalités.

Mots-clés : Burkina Faso, *fobɔr*, *nɔɛr*, adverbes, typologie

THE TYPOLOGY OF ADVERBS IN *FOBɔr* : A COMPARATIVE APPROACH WITH *Nɔɛr* (TWO VARIANTS OF *SENAR* / *SENUFO* LANGUAGE OF BURKINA FASO)

Abstract: The present study consisted in identifying the different types of adverbs in *Fobɔr* (a variant of *Senar* / a Gur language of the *Senufɔ* group spoken in Burkina Faso) and to establish a rapprochement with the configuration of adverb types of *Nɔɛr* (its sister variant), to highlight similarities and differences. A great deal of linguistic research has already been done on *Nɔɛr*. In contrast, *Fobɔr* records its first linguistic studies (see D. Traoré, 2022, 2023) and is considered as a variant not yet described. Our previous research on *Nɔɛr*, as well as our observations on the practice of the two variants, have shown remarkable similarities, both phonological and syntactic. However, at the morphological level, some categories of words seem to have different configurations. These categories of words include adverbs. Indeed, through their realization, the adverbs of *Fobɔr* seem to us to be more similar to those of other neighboring *Senufɔ* languages that are *Cebari*, *Supyire-Sucite* (R. Carlson, 1997) than to those of *Nɔɛr*. The data used in the study consist of recordings in *Fobɔr*, transcribed and translated into French, and a special corpus consisting of sentences, submitted to competent speakers in *Fobɔr* and French. The analysis of the data reveals that *Fobɔr* adverbs consist adverbs of manner, adverbs of location and adverbs of time. In general, there is a great similarity between these adverbs and those of *Nɔɛr*; but also significant differences in the phonetic

realization of some adverbs and sometimes in their choices that are totally different to designate the same realities.

Keywords: Burkina Faso, *Fobɔr*, *ɲɔɛr*, adverbs, typology

Signes et abréviations

~	se réalise autrement, ou
<	provient de
>	devient
cf.	confère
CL15	suffixe de la classe 15
DEF23	suffixe du défini de la classe 23
FUT	morphème du futur
PARF	morphème du parfait

Introduction : Si l'on s'en tient à la classification interne des langues *senufɔ* de R. Carlson (1997), le *senar* est une langue du groupe *senufɔ* du nord-ouest. Il est principalement parlé dans la province de la Léraba (l'une des deux provinces de la région des Cascades dont le chef-lieu est la ville de Banfora), à l'extrême sud-ouest du Burkina Faso. Le *senar* parlé dans la commune rurale de Kankalaba, dénommé *senar* de Kankalaba par A. Prost (1964), est constitué de trois variantes : le *ɲɔɛr* (la variante principale), le *fobɔr* (la deuxième variante, en termes de nombre de locuteurs) et le *fɛɛr*, une variante très minoritaire (cf. D. Traoré, 2015, pp. 10-11). Les variantes concernées par la présente étude sont le *fobɔr* et le *ɲɔɛr*. En rappel, les langues *senufɔ* sont de la famille Gur (ou voltaïque), du phylum Niger-Congo. Au-delà de l'intercompréhension entre les deux variantes dans la commune de Kankalaba, lorsque l'on observe leur pratique on constate qu'elles présentent des similitudes remarquables, tant au niveau phonologique que syntaxique. Cependant, au niveau morphologique, certaines catégories de mots présentent des configurations dont les différences sont nettement perceptibles. Au nombre de ces catégories de mots, il nous a semblé figurer les adverbes. En effet, à travers leur réalisation, les adverbes du *fobɔr* donnent l'impression à de nombreux locuteurs, avec qui nous avons échangé sur le terrain, qu'ils s'apparentent plus à ceux d'autres langues *senufɔ* voisines que sont le *cebari* et le *supyire-sucite* (voir R. Carlson, 1997) qu'à ceux du *ɲɔɛr*. Dans l'optique de confirmer ou d'infirmer cette hypothèse, il nous a d'abord semblé nécessaire de dégager la configuration du système adverbial du *fobɔr*, cela dans une approche comparative avec celui du *ɲɔɛr* (déjà abordé dans D. Traoré, 2015). C'est à l'issue de cette étude qu'une perspective d'études comparatives sur le sujet, incluant les langues *senufɔ* voisines que sont le *cebari* et le *supyire-sucite*, pourra être envisagée. Il faut noter que le *fobɔr* n'a jusque-là fait l'objet que de deux études publiées sous forme d'articles scientifiques : la première est consacrée aux classes nominales et la seconde porte sur les pronoms interlocutifs et délocutifs. Le présent sujet de recherche n'a jamais été abordé sur la variante dont il est question ; d'où son caractère original.

1. Approche théorique

Sur le plan théorique, notre analyse s'inspire des conceptions de l'adverbe de D. Creissels (2006), T. E. Payne (1977), T. Givón (2001) et R. Carlson (1994). Le plan de présentation des adverbes s'inspire des travaux de R. Carlson (ibid) sur les adverbes du *supyire*. Adopter un tel plan de présentation, au-delà de sa structuration hautement scientifique, présente un avantage certain pour une étude qui s'inscrit dans une perspective comparative ultérieure, incluant le *supyire*.

Selon D. Creissels (2006, p. 249),

L'adverbe est généralement mentionné, à côté de nom, verbe, adjectif et adposition, comme un des cinq types majeurs de mots pleins. Mais dès lors qu'on cherche à préciser la délimitation traditionnelle de la classe des adverbes, on aboutit rapidement à la conclusion qu'il n'existe aucun moyen de définir positivement l'ensemble des mots ainsi étiquetés. L'étiquette 'adverbe' telle qu'elle est traditionnellement utilisée n'est guère qu'un terme commode pour désigner les mots qui, pour une raison ou pour une autre, ne se rangent de manière évidente dans aucune des autres classes de mots.

C'est conscient de cette même difficulté de définir exactement les contours du type de mots qu'est l'adverbe, que T. E. Payne (1977, p. 69), l'assimile à une catégorie fourre-tout. Pour lui, tout mot ayant un contenu sémantique qui n'est pas clairement un nom, un verbe ou un adjectif est souvent mis dans la classe des adverbes. Sémantiquement, il estime que les formes qui sont appelées adverbes couvrent un très large éventail de concepts et que pour cette raison, les adverbes ne peuvent pas être identifiés en termes de stabilité temporelle ou tout autre paramètre sémantique bien défini :

Adverb is a "catch-all" category. Any word with semantic content (i.e., other grammatical particles) that is not clearly a noun, a verb, or an adjective is often put into the class of adverb. Semantically, forms that have called adverbs cover an extremely wide range of concepts. For this reason they cannot be identified in terms of time stability or any other well-defined semantic parameter. Also, they typically function on the clause or discourse level, i.e., their semantic effect (scope) is relevant to entire clauses or larger units rather than simply to phrases. As with adjectives, there are no prototypical adverbs. Formally, adverbs can be characterized primarily in terms of their distribution. They are typically the most unrestricted grammatical category in terms of their position clauses.

T. Givón (2001, p. 87), abonde également dans le même sens, en estimant que parmi les quatre grandes classes de mots lexicaux, l'adverbe est la moins homogène, sémantiquement, morphologiquement et syntaxiquement. Il estime qu'elle est aussi, peut-être sans surprise, la moins universelle sur le plan linguistique. Il observe en outre que le même sens adverbial peut être codé comme un morphème grammatical lié dans une langue, un mot indépendant dans une autre, ou encore une construction syntaxique entière dans une autre. En définitive il pense qu'en tant que catégorie grammaticale, les adverbes couvrent ainsi le continuum entre la morphologie, le lexique et la syntaxe :

Of the four major lexical word-classes, *adverb* is the least homogenous, semantically, morphologically and syntactically ; it is also, perhaps not surprisingly, the least universal cross-linguistically. The same adverbial meaning may be coded as a bound grammatical morpheme in one language, an independent word in another, or a whole syntactic construction – phrases or even clauses – in another. As a grammatical category, adverbs thus span the continuum between morphology, lexicon and syntax.

Pour mener à bien cette étude, nous nous référerons aux caractéristiques générales et au sens étymologique du mot adverbe : ce qui s'ajoute au verbe, le complète ou le modifie ; absence de toute flexion, etc.

2. Approche méthodologique

Les corpus exploités dans le cadre de cette étude sont constitués d'enregistrements préalablement effectués auprès de quelques habitants de Niantono (l'un des huit villages administratifs constituant la commune rurale de Kankalaba et principale localité abritant les locuteurs du *fobɔr*), et d'un corpus spécial constitué de phrases, soumis à des locuteurs compétents en *fobɔr* et en français.¹ Pour faciliter l'étude comparative envisagée avec la variante *ɲɔɛr*, les phrases ayant servi d'exemples illustratifs dans ce travail sont calquées sur le modèle de celles ayant servi à l'étude sur les adverbes du *ɲɔɛr*. Ces exemples sont transcrits phonétiquement et les symboles utilisés pour leur transcription sont ceux de l'API (Alphabet Phonétique International). Cependant, pour des besoins de commodité, la consonne approximante palatale sonore (j) a été remplacée par sa correspondante de l'I.A.I. (y). R. Carlson (1994, p. 172) répartit les adverbes du *supyire* en adverbes de quantité et de manière (dont les adverbes ordinaires et les adverbes idéophoniques), en adverbes de lieu et en adverbes de temps. Il note qu'à l'exception des idéophones, le *supyire* n'a pas une large classe d'adverbes. Cela peut aussi être aussi aisément constaté en *fobɔr*. En suivant le plan de R. Carlson (1994) et en nous basant sur les contenus de nos corpus, nous avons relevé en *fobɔr* les types d'adverbes tels que ci-dessous configurés :

3. Résultats de la recherche

3.1. Les adverbes de quantité et de manière

Les adverbes de quantité et de manière se répartissent en adverbes ordinaires et en adverbes idéophoniques (cf. R. Carlson, 1994, p. 173). Il est cependant important de noter que si les adverbes idéophoniques du *fobɔr* (tout comme ceux du *ɲɔɛr*) expriment aussi bien la manière que la quantité, les adverbes ordinaires, eux, expriment exclusivement la manière.

3.1.1. Les adverbes ordinaires de manière

Les adverbes ordinaires de manière en *fobɔr*, tout comme en *ɲɔɛr* (D. Traoré, 2015, p. 145) ou *supyire* (cf. R. Carlson, 1994, p. 173), appartiennent à un inventaire fermé. Au stade actuel de nos recherches, nous n'en avons relevé qu'un total de quatre :

3.1.1.1. L'adverbe *yérré*

Cet adverbe, dans sa réalisation, est identique à celui du *ɲɔɛr* et signifie globalement 'doucement'. Tout comme en *ɲɔɛr*, selon le sentiment de la personne qui l'emploie ou le sentiment que ce dernier veut susciter chez l'auditeur, il est assez fréquent que *yérré* soit prononcé avec une insistance plus ou moins longue sur la consonne vibrante porteuse du ton haut (ʔ) :

- (1) *kí* *tó* *yérré*
il soulever doucement
'Soulève-le avec précautions.'

3.1.1.2. L'adverbe *cèr-cèr*

L'adverbe *cèr-cèr* existe également en *ɲɔɛr* et signifie 'doucement, petit-à-petit, moins fort'.

- (2) a. *yè* *á* *yú* *cèr-cèr*
vous FUT parler doucement
'Parlez à voix basse.'

¹ Nous en profitons pour réitérer nos remerciements à nos informateurs principaux que sont Traoré Madou, Koné Fousséni et Koné Boukary (tous étudiants résident à Koudougou et à Ouagadougou). Ils sont tous locuteurs natifs du *fobɔr* et ont passé toute leur enfance dans le village de Niantono. Notre profonde gratitude va également à l'endroit de Traoré Siaka (enseignant à Diébougou) qui, en son temps, nous avait été d'un apport précieux dans le cadre de l'enregistrement des interviews dans le village de Niantono.

- b. *yè* *á* *sé* *cèr-cèr*
 vous FUT partir doucement
 ‘Conduisez à faible allure.’

Dans l’une ou l’autre des deux variantes, dans certains contextes il existe une légère différence entre *yéréré* et *cèr-cèr*, en ce sens que l’un ne peut pas s’employer à la place de l’autre pour signifier exactement la même chose. *Yéréré* se rapporte à une réduction d’allure, tandis que *cèr-cèr* renvoie à une réduction d’intensité. C’est le cas de l’exemple (2)a ci-dessus où l’adverbe *cèr-cèr* renvoie à la réduction de l’intensité de la voix. Cependant, l’adverbe *yéréré* employé dans le même contexte renverrait à une réduction du débit de la parole ou en d’autres termes de la vitesse d’élocution. La forme réduite au deuxième segment de *cèr-cèr* peut aussi, dans certaines circonstances, être employée comme adverbe signifiant ‘un peu, doucement’. Ce deuxième segment qui est *cèr* en *ɲɔɛr*, se réalise *cèèrí* en *fobɔr*, avec un allongement de la voyelle *è* et une restitution de la voyelle haute finale *í* qui a tendance à s’amenuiser en *ɲɔɛr* après la consonne vibrante *r*. Mais nous constatons qu’avec l’influence sans cesse croissante du *jula* en pays *senúfo*, la forme adverbiale *cèèrí* (*cèr* en *ɲɔɛr*) est de plus en plus délaissée au profit de sa correspondante *jula dónín* signifiant également ‘un peu, doucement’ (cf. G. Dumestre, 2011, p. 264). Ci-dessous des exemples de phrases en *fobɔr* avec *cèèrí* :

- (3) *wáà* *gbá* *cèèrí*
 il+PARF boire un peu
 ‘Il est un peu ivre.’
- (4) *yè* *fuló* *cèèrí*
 vous approcher un peu
 ‘Approchez un peu !’

3.1.1.3. L’adverbe *kánágáná*

Kánágáná est un adverbe de manière qui n’est pas connu en *ɲɔɛr*. Il signifie ‘rapidement, vite’ et correspond à l’adverbe *fɔfɔ* en *ɲɔɛr*.

- (5) *lɔʔɔgé kò* *kánágáná*
 Eau puiser rapidement
 ‘Puisse l’eau rapidement.’

3.1.1.4. L’adverbe *múyúyú*

L’adverbe *múyúyú* ‘comme ceci, comme cela’ correspond à *mɔ́ɔ́* en *ɲɔɛr*. C’est un adverbe dont l’usage requiert un témoignage visuel.

- (6) *ú* *à* *nè* *tɔ́nɔ́gí* *múyúyú*
 il PARF moi pincer comme cela
 ‘Il m’a pincé de cette manière.’

3.1.2. Les adverbes idéophoniques de quantité et de manière

Pour D. Creissels (2006, p. 257), « une caractéristique générale des idéophones est l’absence de toute flexion, ce qui en suivant la pratique traditionnelle des grammairiens inciterait à les ranger parmi les adverbes. Quant à leur distribution, elle varie d’une langue à l’autre ». Les idéophones du *fobɔr*, tout comme ceux du *ɲɔɛr* (cf. D. Traoré, p. 156), présentent de façon générale les mêmes caractéristiques que ceux du *supyire* : difficultés de transcription et de traduction exactes ; structures phonologiques et morphologiques souvent particulières ; appartenance à une classe ouverte ; emprunt d’idéophones d’autres langues ; peuvent fonctionner comme des adverbes, etc. Selon, en effet, R. Carlson (1994, p. 174) :

The adverbial ideophones of Supyire exhibit the typical characteristics frequently noted in this class in other West African languages: they are often hard to define semantically, they employ sounds not found elsewhere in the language, length and pitch are frequently exaggerated, and reduplication is very common. Because of their peculiar phonology, they are often difficult to transcribe.

Contrairement aux adverbes ordinaires de manière, les adverbes idéophoniques de quantité et de manière du *fobɔr* appartiennent à un inventaire ouvert. Les exemples ci-dessus énumérés n'en sont qu'un échantillon. De façon générale ce sont les mêmes adverbes que l'on retrouve en *ɲɔɛr* (cf. D. Traoré, 2015, p. 157), du fait de leurs caractéristiques morphologiques particulières, de la longue cohabitation et de l'intercompréhension entre les locuteurs des deux variantes. Les seules petites différences que nous y avons relevées sont liées au fait que de nombreux locuteurs du *fobɔr* restituent la voyelle haute 'i' que ceux du *ɲɔɛr* ont tendance à amenuiser après la consonnes vibrante 'r' et latérale 'l' :

Pour la plupart, les adverbes idéophoniques fonctionnent à intensifier l'action exprimée par le verbe. En général ils expriment une fonction hyperbolique ou superlative :

- (7) *tétété* 'en grande quantité' (renvoie le plus souvent aux êtres)
pó 'en grande quantité' (renvoie le plus souvent aux masses)
títítí 'très' (renvoie le plus souvent à la couleur rouge ou noire)
tédédé 'très' (renvoie le plus souvent aux choses glacées, très froides)
cwécwécwé 'très' (renvoie le plus souvent à la couleur rouge)
párápára 'très' (renvoie le plus souvent à la couleur blanche)
pápápá 'très' (renvoie à ce qui est chaud)
félfél 'complètement' (renvoie à ce qui n'existe plus)

Certains adverbes idéophoniques expriment une action non conforme à la norme :

- (8) *ɲìʔirìɲàʔàrì* 'de façon non soignée ; rugueux'
cìrìcìrì 'de façon précipitée'
cìrìcàrì 'de façon désordonnée'
kìrìkàrì 'de façon désordonnée'
sùrùsùrù 'de façon non appliquée, idiote'
pìrìpàrì 'de façon désordonnée'
sìʔirìsàʔàrì 'de façon désordonnée'

De nombreux adverbes idéophoniques sont des onomatopées. Ils évoquent d'une façon imagée un bruit ou un mouvement.

- (9) *dèlèlèlè* 'évoque le mouvement du serpent boa ou d'un fleuve en crue'
gbùgùkùkùkù 'évoque le bruit du tonnerre'
gbùù ~ gbàwù 'évoque le coup de feu'
figèlèfigèlè 'évoque la démarche d'une personne très grande et mince'
sigèrèsigèrè 'évoque la démarche d'une personne qui boîte'

3.2. Les adverbes de lieu

Tout comme en *ɲɔɛr*, nous avons relevé seulement deux adverbes de lieu en *fobɔr*, contrairement au *supyire* où R. Carlson (1994, p. 175) affirme en avoir relevé trois. Il s'agit de *ɲáʔá* et *wábà*.

3.2.1. L'adverbe *ɲáʔá*

Cet adverbe de lieu, signifiant 'ici', se réalise exactement de la même manière en *ɲɔɛr*. Cependant, de ses deux formes complexes relevées en *ɲɔɛr* (*ɲáʔámí* et *ɲáʔáká*, cf. D. Traoré, 2015, p. 146), seule une est connue et employée par les locuteurs du *fobɔr*. Il s'agit de celle qui

nominalise *nǎŋǎ* par suffixation de *-mǎ* (*-m̃* en *ɲɔɛr*). Cette forme nominalisée est tout aussi susceptible de fonctionner comme une forme emphatique de *nǎŋǎ*.

- (10) a. *pǎ nǎŋǎ*
venir ici
'Viens ici.'
- b. *pǎ nǎŋǎ-mǎ* (lieu bien défini)
venir ici+DEF
'Viens ici.'

3.2.2. L'adverbe *wábà*

L'adverbe de lieu du *fobɔr wábà* 'là-bas' est réalisé de façon simplifiée *wáà* en *ɲɔɛr* (avec chute de la consonne intervocalique *b*). Les deux premières formes complexes dont il est question en *ɲɔɛr* (*wáàká*, *wáàbáà*, cf. D. Traoré, 2015, p. 146-147) ne sont pas connues en *fobɔr*.

- (11) *kòr wábà*
rester là-bas
'Reste là-bas.'

Cependant, la troisième forme complexe du *ɲɔɛr* qu'est *wáám̃* a une forme similaire en *fobɔr*. En effet, tout comme le cas de *nǎŋǎ*, l'adverbe du *fobɔr wábà* peut également être nominalisé par suffixation de *mǎ* (*-m̃* ~ *-m̄* en *ɲɔɛr*, cf. D. Traoré, 2015, p. 147). Dans ce processus de nominalisation, on constate en *fobɔr* une chute de la consonne intervocalique *b*, accompagnée d'un rehaussement du ton de la seconde voyelle : (*wábà-mǎ* > *wáá-mǎ*). Cette forme nominalisée fonctionne aussi comme un adverbe, forme emphatique de *wábà*.

- (12) *kòr wáá-mǎ* (lieu bien défini)
rester là-bas.DEF23
'Reste là-bas.'

3.3. Les adverbes de temps

Nous avons relevé en *fobɔr* de nombreux adverbes de temps. De façon générale, tout comme en *ɲɔɛr* (cf. D. Traoré, 2015, p. 147), ces adverbes se répartissent en trois principaux groupes liés aux périodes des actions exprimées par le verbe : les faits en cours, les faits passés et les faits à venir. C'est cette même configuration qui caractérise les adverbes du *supyire*.

3.3.1. Les adverbes du présent

Les adverbes du présent expriment des périodes en cours et se distinguent par la présence du préfixe *-nǎ* :

- (13) *nǎmǎdǎ* 'maintenant, tout de suite, immédiatement'
nǎnǎlǎ 'aujourd'hui'
nǎnǎélǎ 'cette année'

La plupart des adverbes de temps ont pour base le radical *-nǎ-* qui nous semble provenir du constituant nominal *nǎŋǎ* 'matinée, matin'. A ce radical, généralement précédé d'un préfixe, s'ajoute un suffixe de classe, soit directement, soit par un autre radical interposé. Comparés aux adverbes de même nature du *ɲɔɛr*, nous constatons que le terme signifiant 'maintenant, tout de suite, immédiatement' est identique dans les deux variantes (*fobɔr* et *ɲɔɛr*). Il s'agit de *nǎmǎdǎ*. Cependant, pour les deux autres adverbes, nous constatons une variation au niveau de la réalisation des bases radicales dont les formes originales semblent être celles du *fobɔr*. En effet, après une analyse minutieuse des formes du *ɲɔɛr*, il ressort de toute évidence qu'elles sont des versions contractées de leurs équivalents du *fobɔr* ; les effets de l'application de la loi de l'économie étant passés par là. *Nǎnǎlǎ* 'aujourd'hui' en *fobɔr*, est réalisé en *ɲɔɛr* avec une chute de la consonne latérale 'l' et un rehaussement vocalique de 'a' qui mute en 'é'. Cela se traduit

concrètement par le terme *ɲɲɛ̀* qui varie souvent en *ɲɲyè*. Quant au mot *fobɔr ɲɲɛ̀lɛ̀* signifiant ‘cette année’, il subit en *ɲɔɛr* pratiquement le même processus de mutation, à travers la chute de la consonne latérale ‘l’ ainsi que des deux voyelles immédiatement contiguës

(> *ɛ̀lɛ̀*). Comme résultat, *ɲɲɛ̀lɛ̀* sera réalisé en *ɲɔɛr ɲɲɛ̀* (variant souvent en *ɲɲyè*).

3.3.2. Les adverbes du passé

De la même manière qu’en *ɲɔɛr*, les adverbes du passé du *fobɔr* ont pour préfixe *tá-*. On utilise successivement le nominal *màʔàbé* (*màʔàmá* en *ɲɔɛr*) qui signifie ‘autre côté, autre rive’ comme complément de l’adverbe immédiatement précédent. Puis pour situer un événement dans un intervalle de temps de quatre jours (avant ou après), en *fobɔr* le nominal *màʔàbé* se réalise avec un allongement vocalique de sa deuxième syllabe (V2) : *màʔàbé* > *màʔààbé*. En *ɲɔɛr*, pour situer un événement dans le même laps de temps, c’est plutôt le terme *kàdógó* ‘après, derrière, dos’ qui est employé après le nominal *màʔàmá*, lui-même précédé de l’adverbe dont le préfixe est *tá-*. Dans l’une ou l’autre des deux variantes, au-delà de l’intervalle de temps de quatre jours (avant ou après), il faut obligatoirement faire recours aux jours de la semaine ou à des repères historiques, etc. Dans les exemples illustratifs ci-dessous, pour comprendre les autres variations de formes entre les termes des deux variantes, il suffit de se référer aux mécanismes d’effacement de la latérale ‘l’ et de rehaussement de la voyelle ‘a’. En plus de ces mécanismes, on constate aussi souvent en *fobɔr* l’emploi des suffixes de classe : -gé réalisé -gi en *ɲɔɛr* (*tánàlàʔàgé* > *tánéégí*) et -né réalisé *n ~ ɲi* en *ɲɔɛr* (*tánééné* > *tányéén*). A travers les deux cas de figure ci-dessus, on constate que la tendance, chez les locuteurs du *ɲɔɛr*, est la propension au rehaussement de la hauteur vocalique ou à l’effacement pur et simple de la voyelle.

- | | | |
|------|------------------------|------------------------------------|
| (14) | <i>tánàlà</i> | ‘hier’ |
| | <i>tánàlàʔàgé</i> | ‘avant-hier’ |
| | <i>tánàlà màʔàbé</i> | ‘avant avant-hier’ |
| | <i>tánàlà màʔààbé</i> | ‘Il y a quatre jours’ |
| (15) | <i>tánéélɛ̀</i> | ‘l’année dernière’ |
| | <i>tánééné</i> | ‘l’année d’avant l’année dernière’ |
| | <i>tánééné màʔàbé</i> | ‘Il y a trois ans’ |
| | <i>tánééné màʔààbé</i> | ‘Il y a quatre ans’ |

3.3.3. Les adverbes du futur

En *fobɔr*, comme en *ɲɔɛr*, les adverbes se rapportant au futur n’ont pas de préfixe. A l’instar du *ɲɔɛr*, il est aisé de relever dans la morphologie des adverbes du *fobɔr* les principaux éléments constitutifs suivants : « le radical -*ɲi-* < *ɲiʔi* ‘matinée, matin’ ; le verbe *bá* < *pá* ‘venir’ ; et le suffixe -*ɲá* (CL15). Dans la logique de la dénomination temporelle des locuteurs du *senar*, demain signifierait alors ‘le matin à venir’. » (D. Traoré, 2015, p. 148). Ainsi les locuteurs du *fobɔr* et du *ɲɔɛr* emploient exactement les mêmes adverbes pour signifier ‘demain’ et ‘après-demain’. Quant aux adverbes pour signifier ‘après après-demain’ et ‘dans quatre jours’, il suffit de se référer aux analyses sous le point 3.3.2. (Les adverbes du passé) : le nominal *màʔàbé* (*màʔàmá* en *ɲɔɛr*) précédé de l’adverbe *ɲibáɲádí* pour ‘après après-demain’ et le nominal *màʔààbé* précédé de l’adverbe *ɲibáɲádí* pour dire ‘dans quatre jours’. Pour le même adverbe en *ɲɔɛr*, ses locuteurs diront *ɲibáɲádí-màʔàmá-kàdógó*. Tout cela peut être vérifié à travers les exemples ci-dessous en *fobɔr* :

- (16) *nìbáṅá* 'demain'
nìbáṅádí 'après-demain'
nìbáṅádí mǎ?àbè 'après après-demain'
nìbáṅádí mǎ?ààbè 'dans quatre jours'

L'expression du futur incluant l'année se fait par suffixation de *-lálá* (la forme redoublée du suffixe du *nɔɛr* *-lá*) aux constituants nominaux *yéé* 'année' (réduite à sa forme radicale *yé*) :

- (17) *yélálá* 'l'année prochaine'
yélálá mǎ?àbè 'l'année après l'année prochaine'
yélálá mǎ?ààbè 'l'année après après l'année prochaine ; dans quatre ans'

L'expression du futur incluant la semaine se construit avec le suffixe *-là*. Ainsi, pour signifier 'semaine prochaine' les locuteurs du *fobɔr* diront : *céwólà* < *céwó* 'semaine' + le suffixe *-là*. En *nɔɛr* l'expression de la semaine à venir se construit avec le même suffixe *-là*, précédé du radical *cégbó* 'semaine' > *cégbólà*. La seule différence entre les termes des deux variantes se situe au niveau de la consonne de la 2^e syllabe (C2) du radical (*w* pour le *fobɔr* et *gb* pour le *nɔɛr*). Les deux consonnes étant des labio-vélaires sonores, elles ne se différencient que par le mode d'articulation (*w* étant une approximante et *gb* une occlusive).

3.4. Résumé des éléments de comparaison entre les adverbes du *fobɔr* et du *nɔɛr*

Sous ce point, nous avons jugé utile de présenter de façon résumée, à travers trois rubriques, les résultats du volet comparatif des adverbes des deux variantes. Il ressort de cette approche comparative ce qui suit :

3.4.1. Les adverbes identiques

Certains adverbes du *fobɔr* et du *nɔɛr* sont identiques à tout point de vue. Ce sont :

<i>Fobɔr</i>	<i>Nɔɛr</i>	Gloses
<i>yérré</i>	<i>yérré</i>	Doucement
<i>cèr-cèr</i>	<i>cèr-cèr</i>	Doucement, petit-à-petit, moins fort'
<i>nǎ?ǎ</i>	<i>nǎ?ǎ</i>	Ici
<i>nímédéè</i>	<i>nímédéè</i>	Maintenant, tout de suite, immédiatement'
<i>nìbáṅá</i>	<i>nìbáṅá</i>	Demain
<i>nìbáṅádí</i>	<i>nìbáṅádí</i>	Après-demain

3.4.2. Les adverbes présentant des variations phoniques

Selon les résultats de nos analyses, plus de 2/3 des adverbes des deux variantes présentent des différences qui vont de simples variations vocaliques (et quelques fois consonantiques) à des variations de morphèmes de classes liées aux spécificités propres à chacune de ces variantes. Certaines des différences sont aussi consécutives à un certain nombre de mécanismes linguistiques comme les chutes de consonnes, de voyelles ou de syllabe entières, en position médiane ou finale de mot, observées exclusivement chez les locuteurs du *nɔɛr*.

<i>Fobɔr</i>	<i>ɲɔɛr</i>	Gloses
<i>múúú</i>	<i>mɔ́ɔ́</i>	Comme ceci, comme cela'
<i>Wábà</i>	<i>wáà</i>	Là-bas'
<i>ńínàlà</i>	<i>ńínèè ~ ńínýè</i>	Aujourd'hui
<i>ńínéélèè</i>	<i>ńínèè ~ ńínýèè</i>	Cette année'
<i>táɲàlà</i>	<i>táɲèè ~ táɲýè</i>	Hier
<i>táɲàlàʔàgé</i>	<i>táɲéégī</i>	Avant-hier
<i>táɲàlà màʔàbé</i>	<i>táɲéégī màʔàmá</i>	Avant avant hier
<i>táɲàlà màʔààbé</i>	<i>táɲéégī màʔàmà kàdógó</i>	Il y a quatre jours
<i>táɲéélèè</i>	<i>táɲèè ~ táɲýèè</i>	L'année dernière'
<i>táɲééné</i>	<i>táɲýéén</i>	L'année d'avant l'année dernière'
<i>táɲééné màʔàbé</i>	<i>táɲýéén màʔàmá</i>	Il y a trois ans'
<i>táɲééné màʔààbé</i>	<i>táɲýéén màʔàmà kàdógó</i>	Il y a quatre ans'
<i>ɲìbáɲádí màʔàbé</i>	<i>ɲìbáɲádí màʔàmá</i>	Après après-demain
<i>ɲìbáɲádí màʔààbé</i>	<i>ɲìbáɲádí màʔàmà kàdógó</i>	Dans quatre jours
<i>yélálá</i>	<i>yáálá ~ yéélá</i>	L'année prochaine
<i>yélálá màʔàbé</i>	<i>yéélá màʔàmá</i>	L'année après l'année prochaine
<i>yéélá màʔààbé</i>	<i>yéélá màʔàmà kàdógó</i>	Dans quatre ans
<i>céwólá</i>	<i>cégbólá</i>	La semaine prochaine

Dans la réalisation des adverbes du *ɲɔɛr* contenant le nominal *màʔàmá*, on constate les variations suivantes : lorsque *màʔàmá* termine la locution adverbiale, sa dernière syllabe porte un ton haut (*màʔàmá*). Mais lorsque *màʔàmá* est suivi du terme *kàdógó*, on assiste à un rabaissement tonal de la voyelle de ladite syllabe (cf. tableau ci-dessus).

3.4.3. Les adverbes morphologiquement dissemblables

Pour ce qui est des adverbes morphologiquement dissemblables entre les deux variantes, nous n'en avons noté qu'un seul cas :

<i>Fobɔr</i>	<i>ɲɔɛr</i>	Gloses
<i>kánágáná</i>	<i>fɔ́fɔ́</i>	Rapidement, vite

Conclusion : Au terme de la présente étude, nous retenons que les adverbes du *fobor* présentent dans leur ensemble une typologie caractéristique du groupe *senufo* du nord-ouest (cf. R. Carlson, 1997). Les différents types d'adverbes de cette variante sont en effet, tout comme en *supyire* et en *ɲɔɛr* : les adverbes de quantité et de manière (constitués des adverbes ordinaires de manière et des adverbes idéophoniques de quantité et de manière) ; les adverbes de lieu et les adverbes de temps (constitués des adverbes du présent, du passé et du futur). Les adverbes ordinaires de manière du *fobor* sont au nombre de quatre : *yéréré*, *cèr-cèr*, *kánágáná*, *múúú*. Ceux exprimant le lieu sont au nombre de deux. Ce sont : *ná?á* et *wábà*. Quant aux adverbes de temps, ils se présentent comme suit : *ńmèdèè*, *ńjálà*, *ńjéélèè*, pour le présent ; *tánàlà*, *tánàlà?àgè*, *tánàlà mǎ?àbè*, *tánàlà mǎ?àgàbè*, *tánéélèè*, *tánééné*, *tánééné mǎ?àbè*, *tánééné mǎ?àgàbè*, pour le passé ; et *ɲìbǎǎǎ*, *ɲìbǎǎǎdí*, *ɲìbǎǎǎdí mǎ?àbè*, *ɲìbǎǎǎdí mǎ?àgàbè*, *yélálá*, *yélálá mǎ?àbè*, *yélálá mǎ?àgàbè*, *céwólà*, pour le futur.

Une esquisse comparative entre les adverbes du *fobor* et ceux du *ɲɔɛr* révèle trois caractéristiques. Au moins six de ces adverbes sont parfaitement semblables ; sans oublier les adverbes idéophoniques de quantité et de manière qui sont aussi pratiquement identiques. Un peu plus de 2/3 des adverbes recensés ne se distinguent que par de simples variations vocaliques/consonantiques ou par des suffixes de classes de variations morphologiques spécifiques à chacune des deux variantes. Enfin, deux adverbes ont été relevés comme présentant une dissemblance morphologique totale dans les deux variantes. Il s'agit des termes signifiant en français 'rapidement, vite'. Cette esquisse comparative nous permet de constater que les adverbes des deux variantes sont plus proches qu'on le pense généralement, même au sein de la commune de Kankalaba. Sans prétendre avoir pu dégager tous les adverbes du *senar*, à travers ses deux variantes principales que sont le *fobor* et le *ɲɔɛr*, cette étude qui s'achève à l'avantage d'avoir déblayé un terrain non encore exploré, ouvrant ainsi la voie à des études ultérieures qui viendront compléter d'autres aspects du sujet, effleurés ou non encore abordés. En tout état de cause, nous inscrivons ce travail dans une perspective d'études comparatives d'envergure au sein et entre les différentes langues *senufo*, en vue d'une contribution significative à un peaufinage de leur classification interne. Seules de telles études pourront nous permettre de savoir si réellement le *fobor* est plus proche des langues *senufo* voisines que sont le *cebara* et le *sicite-supyire* que du *ɲɔɛr*, considéré comme sa variante sœur.

Références bibliographiques

- CARLSON Robert, 1994, *A grammar of Supyire*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
 CARLSON Robert, 1997, « The Senufo Languages », *Gur Papers/Cahiers voltaïques* 2, pp. 23-42.
 CREISSELS Denis, 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique 1, catégorie et constructions*, Paris, Lavoisier.
 DUMESTRE Gérard, 2011, *Dictionnaire bambara-français, suivi d'un index abrégé français-bambara*, Paris, Karthala.
 GIVÓN Talmy, 2001, *Syntax. An Introduction*, Vol. I, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
 PAYNE Thomas E., 1997, *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*, Cambridge, University Press.
 PROST André (R.P.), 1964, *Contribution à l'étude des langues voltaïques*, Dakar, IFAN.

- TRAORÉ Daouda, 2015, *Le senar (langue senufo du Burkina Faso) : éléments de description et d'influence du jula véhiculaire dans un contexte de contact de langues*, Göttingen, Cuvillier Verlag.
- TRAORÉ Daouda, 2022, « Les classes nominales du *fobɔr* (une variante du *senar* de kankalaba) : analyse et esquisse comparative avec les langues *senufo* voisines et le *proto-senufo* », *Actes du 2e colloque international du labo Gur, thème : origines, migrations et implantation des peuples Gur*, Editions Labo Gur, Abomey-Calavi, République du Bénin, pp. 149-171.
- TRAORÉ Daouda, 2023, « Les pronoms interlocutifs et délocutifs du *fobɔr* (une variante du *senar* / *senufo*) », *RILALE : Revue Internationale de Linguistique Appliquée, de Littérature et d'éducation, Bénin*, Vol.6, N°2, Juin 2023, pp. 133-148.

DESCRIPTION DES PROCÉDÉS DE CONSTRUCTION MORPHOLOGIQUE DE L'ADVERBE EN ESPAGNOL ET EN BAoulÉ

N'ZI Koffi Fulgence

Université Félix Houphouët-Boigny

fulgencekoffinzi@gmail.com

Résumé : Sous un angle de contraste avec l'espagnol, cette étude décrit les formes de l'adverbe dans la langue baoulé. Ainsi, en examinant les procédés de construction morphologique de l'adverbe en langue baoulé, et en les comparant avec ceux de l'espagnol, il apparaît que les résultats sont différents. Notre analyse a montré qu'en espagnol, les adverbes sont formés par dérivation. Quant à la langue baoulé, elle utilise d'autres techniques internes, propres au fonctionnement de la langue.

Mot-clés : Description, adverbe, construction morphologique, baoulé, espagnol

DESCRIPTION OF THE MORPHOLOGICAL CONSTRUCTION OF THE ADVERB IN SPANISH AND BAoulÉ

Résumé: From an angle of contrast with spanish, this study describes the forms of the adverb in the baoulé language. Thus, by examining the processes of morphological construction of the adverb in the baoulé language, and comparing them with those of spanish, it appears that the results are different. Our analysis showed that in spanish, adverbs are formed by derivation. As for the baoulé language, it uses other internal techniques, specific to the functioning of the language.

Keywords : Description, adverb, morphological construction, baoulé, espagnol

Introduction : Les adverbes sont des mots qui existent dans toutes les langues et cultures. Ce sont des mots dont l'intérêt dans les langues naturelles offre plusieurs pistes d'études. Dès lors, nous avons choisi de nous intéresser à la morphologie de l'adverbe dans les langues espagnole et baoulé. Ainsi, au cœur de notre problématique, les questions suivantes retiendront notre attention : quelles sont les similitudes ou les dissemblances que révèle la construction morphologique de l'adverbe en espagnol et en baoulé ? En quoi la formation des adverbes en espagnol est-elle différente de celle du baoulé et vice versa ? Quelles sont les caractéristiques formelles de l'adverbe en espagnol et en baoulé ? De ces interrogations, nous postulons, d'une part, que l'espagnol et le baoulé sont deux langues foncièrement différentes dans la construction morphologique de l'adverbe dans la mesure où ces deux langues sont distinctes en termes de familles linguistiques. D'autre part, nous supposons que les deux langues comportent quelques spécificités dans la formation de l'adverbe. L'objectif que nous nous sommes fixé est d'analyser les similitudes et les différences qui apparaissent dans les procédures utilisées pour former l'adverbe dans les deux langues. Dans cette optique, notre démarche consistera d'abord à présenter le cadre théorique et méthodologique de l'étude. Ensuite nous analyserons les procédés de construction morphologique de l'adverbe en espagnol avant de comparer ceux-ci avec les réalités morphologiques de l'adverbe en langue baoulé.

1. Cadre théorique et méthodologique de l'étude

Nous présentons dans un premier temps le cadre théorique et ensuite les méthodes d'analyse sur lesquelles repose notre étude.

1.1 Cadre théorique de l'étude

L'étude sur l'adverbe est un sujet sur lequel la littérature est abondante. Parmi les nombreux travaux existants, on dénombre ceux des auteurs comme Maurisse Grevisse (1975), Robert Léon Wagner et Jacqueline Pichon (1962), Dubois Jean et al. (2002). Dans leurs travaux, nous constatons que chacun selon, sa spécialité et son objet d'étude n'évite pas les questions liées à la nature et la fonction de l'adverbe comme élément grammatical. A côté de ces auteurs, d'autres recherches sur l'adverbe vont s'intéresser à sa morphologie. Dans cette optique, nous pouvons citer par exemple Riegel et al. (1994 :383) qui font remarquer que quelques adverbes en français se construisent avec un complément prépositionnel. Toutefois, on constate avec Maurisse Grevisse et André Gosse (1993 : 538) que les adverbes en français se construisent en ajoutant le suffixe adverbial « - ment ». Les travaux de Riegel et al. et Maurisse Grevisse et André Gosse, ici nous sont utiles, dans la mesure où ils mettent en exergue ce sur quoi nous voulons nous atteler dans cette étude à savoir la construction morphologique de l'adverbe dans les langues espagnole et baoulé. Les adverbes en espagnol et en baoulé pourraient morphologiquement se présenter comme dans les exemples ci-dessous :

Adverbes en espagnol

- (1) rápidamente. « rapidement »
- (2) tranquilamente. « tranquillement »

Adverbes en baoulé

- (3) [sàù sàù] « proprement »
- (4) [sakpa sakpa] « certainement »

Dans les exemples (1) (2) (3) et (4), nous constatons différentes formes de l'adverbe en fonction de la langue. Sur la base de cette observation, intéressons-nous à la formation des adverbes en espagnol et en baoulé afin d'analyser les procédés de construction morphologique. Mais avant, nous présentons le cadre théorique et la démarche méthodologique adoptée dans cette étude.

1.2. Cadre méthodologique de l'étude

Dans cette étude, nous portons notre choix sur deux méthodes d'analyse à savoir la Grammaire Contrastive et la Grammaire Descriptive dans la mesure où la présente étude porte sur la comparaison de deux langues (l'espagnol et le baoulé). La méthode contrastive est une méthode de recherche scientifique se fondant sur la comparaison entre deux langues. En nous référant aux auteurs comme Charles Carpenter Fries (1945), Uriel Weinreich (1953) et Robert Lado (1957), la linguistique contrastive est une méthodologie comparative qui s'applique à l'analyse de deux systèmes linguistiques et part d'un point de vue descriptif en observant leurs similitudes et différences. La Grammaire Descriptive, quant à elle, indique quelles langues ont une structure similaire en décrivant comment sont organisées les unités minimales qui composent les mots (morphèmes) et celles qui composent les phrases (constituants). Elle part des faits et essaye de fournir l'explication la plus exacte sur l'objet précédemment délimité. Mettre en perspective ces deux méthodes d'analyse dans le cadre de la présente étude est d'un

intérêt scientifique pertinent, nous semble-t-il, dans la mesure où nous tenterons de décrire à travers l'analyse des constructions morphologiques de l'adverbe, la langue baoulé au regard de celles de la langue espagnole.

2. La formation des adverbes en espagnol

En nous référant à Andrés Bello (1984 : 49), les adverbes en espagnol sont formés en ajoutant le suffixe « - mente » à la forme féminine de l'adjectif au singulier comme en témoignent les exemples ci-dessous :

- (1) Sincero /**Sincera** → Sinceramente « Sincèrement »
- (2) Rápido/**Rápida** → Rapidamente « Rapidement »
- (3) Tranquilo/**Tranquila** → Tranquilamente « Tranquillement »
- (4) Pacífico/**Pacífica** → Pacíficamente « Pacifiquement »

De même, avec certains adjectifs qui se terminent par « - e », la formation de l'adverbe s'obtient en ajoutant également le suffixe « - mente ». C'est le cas avec :

- (5) Frecuente → Frecuentemente « Fréquemment »
- (6) Prudente → Prudentemente « Prudemment »
- (7) Posible → Posiblemente « Possiblement »

L'adverbe en espagnol se forme également en ajoutant « - mente » à certains adjectifs qui se terminent par une consonne. Voici, à titre d'illustration, quelques exemples :

- (8) Fácil → Fácilmente « Facilement »
- (9) Feliz → Felizmente « Heureusement »
- (10) Difícil → Difícilmente « Difficilement »

D'autres adverbes se forment en ajoutant « - mente » à la forme féminine de certains participes passés comme dans : Descansada + mente → Descansadamente.

Au vu de ces différentes observations, on peut dire qu'en espagnol la formation de l'adverbe se fait par dérivation.

L'espagnol ayant été analysé à partir de la construction morphologique de ses adverbes, nous allons dans la section suivante, examiner le baoulé, dont nous voudrions mettre en contraste, le mode de formation de l'adverbe avec celui de l'espagnol qui a fait précédemment l'objet d'une analyse morphologique. En mettant en évidence les contrastes, nous pourrions répondre à la question centrale de recherche que nous nous sommes posé à l'introduction de cette étude.

3. La formation de l'adverbe en baoulé : description et mise en contraste avec celle de l'espagnol

Contrairement aux adverbes de l'espagnol qui se forment grâce au suffixe « - mente », la plupart des adverbes de manière en baoulé sont formés par redoublement ou reduplication de l'adjectif. Voici quelques exemples qui illustrent clairement la formation de l'adverbe en langue baoulé.

- | | | | | |
|-----------|-------------|---|-----------|------------------|
| (5) [ndè] | « rapide » | → | [ndèndè] | « rapidement » |
| (6) [tè] | « méchant » | → | [tètè] | « méchamment » |
| (7) [kpá] | « sérieux » | → | [kpákpá] | « sérieusement » |
| (8) [blè] | « doux » | → | [blèblè] | « doucement » |
| (9) [sàù] | « propre » | → | [sàù sàù] | « proprement » |

Dans ces exemples, nous voyons bien que l'adverbe en baoulé se construit morphologiquement par base adjectivale. En cela, Denis Creissels & Jérémie N'guessan Kouadio (1977: 168) n'ont pas manqué de souligner :

« Une étude attentive de la distribution syntaxique d'unités qu'au départ on est tenté de qualifier d'adverbes (parce qu'on les rencontre essentiellement en fonction circonstancielle) révèle dans bien des cas qu'il s'agit plutôt d'un emploi en fonction circonstancielle d'un lexème appartenant fondamentalement à une autre classe syntaxique, nom ou adjectif. En effet, un lexème nominal ou adjectival peut librement en baoulé, pour peu que son sens s'y prête, occuper la fonction de circonstant ; et pour certains noms c'est même là leur emploi le plus fréquent, d'où la possibilité de confusion ».

Denis Creissels & Jérémie N'guessan Kouadio par ces écrits soutiennent que l'adverbe est une catégorie grammaticale qui exprime une valeur circonstancielle dans les langues africaines en général et en baoulé en particulier. La technique de formation de l'adverbe par redoublement s'obtient également avec les adverbes d'affirmation comme l'indique l'exemple (10) ci-dessous.

(10) [sakpa] « certain » → [sakpa sakpa] « certainement »

La formation des adverbes en baoulé se réalise aussi en syntagme. Voyons cela dans les exemples ci-dessous :

- | | |
|--------------------|------------------|
| (11) [koko nga nù] | « récemment » |
| (12) [ɔtè sú] | « paisiblement » |
| (13) [dɔ nga sú] | « présentement » |
| (14) [kã ngã] | « peu à peu » |

De ce constat, retenons deux faits dont le premier est que [koko nga nù] et [dɔ nga sú] sont des adverbes de temps. Le second fait que dans les exemples (12) et (14), on remarque que les adverbes de manière [ɔtè sú] et [kã ngã] sont construits en syntagme comme c'est le cas de [koko nga nù] et [dɔ nga sú] dans ces mêmes constructions en (11 et 13). Sur la base de ces observations, on peut donc conclure que certains adverbes de manière et de temps en baoulé se construisent morphologiquement à partir du procédé de combinaison de mots en syntagme. Nous venons de voir qu'en baoulé l'adverbe se forme non seulement par redoublement de l'adjectif mais aussi par la combinaison des mots en syntagme, contrairement à l'espagnol, langue dans laquelle l'adverbe se construit par un seul procédé, c'est-à-dire par dérivation en ajoutant le suffixe « - mente ». Pour mieux cerner la réalité de ces différences entre le baoulé et l'espagnol, examinons ci-dessous, la construction morphologique de l'adverbe dans ces langues. Nous partons des exemples [ndèndè], [blèblè], [sakpa sakpa], [ɔtè sú], [koko nga nù] en baoulé que nous traduirons en espagnol afin d'établir le contraste entre les deux langues.

Contraste baoulé/espagnol

Baoulé	Espagnol	
[ndèndè]	rápídamente	« rapidement »
[sakpa sakpa]	ciertamente	« certainement »
[blèblè]	suavemente	« sérieusement »
[ɔtè sú]	pacíficamente	« paisiblement »
[koko nga nù]	recientemente	« récemment »

En espagnol, on remarque que l'adverbe se construit morphologiquement en ajoutant le suffixe « - mente » à la fin de l'adjectif. Tandis qu'en baoulé, il se forme différemment. Comme on a pu le constater, une des différences frappantes entre l'espagnol et le baoulé réside au niveau de la formation des adverbes. Alors que la langue baoulé utilise des techniques différentes dans la construction morphologique de l'adverbe, les adverbes en espagnol sont formés uniquement par dérivation à travers le suffixe « - mente ».

De cette analyse, nous notons une différence entre les deux langues dans le fait que la formation de l'adverbe ne suit pas les mêmes règles en espagnol et en baoulé. Cette analyse rend bien compte d'une différence entre les langues espagnole et baoulé dans la construction morphologique de l'adverbe.

Conclusion : Il ressort de cette étude que les règles grammaticales régissant la formation de l'adverbe diffèrent amplement dans les langues espagnole et baoulé. Nous avons constaté que l'adverbe en espagnol se construit par dérivation en ajoutant le suffixe « - mente » à la forme féminine de l'adjectif (au singulier) ou du participe passé ou si l'adjectif est terminé par « - e ». En baoulé cependant, certains adverbes sont formés par redoublement de l'adjectif. Outre ce procédé de formation de l'adverbe par redoublement, la langue baoulé utilise une autre technique fondée sur la combinaison des mots en syntagme.

Références bibliographiques

- Bello, A. (1982). Gramática de la Lengua Castellana. Madrid: Edaf.
- Creissels, D. & Kouadio, N. J. (1977). Description phonologique et grammaticale d'un parler baoulé. Abidjan: I.L.A.
- Dubois, J. et al. (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse.
- Fries, C. C. (1945). Teaching and learning English as a foreign language. Ann Arbor: University Michigan Press. FUCHS, C.
- Grevisse, M & Goosse, A. (1991). Le Bon Usage. Grammaire Française. Paris: Duculot.
- Lado, R. (1957). Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers, Trad. Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Riegel et al. (1994). Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France.
- WAGNER Robert Léon et PICHON Jacqueline. (1962). Grammaire du français classique et moderne ; Paris : Librairie Hachette.

Weinreich, U. (1979). *Languages in Contact. Findings and Problems*, 9^o tirage, The Hague: Mouton. (Trad. esp. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. 1974), 1953.

LA STRUCTURE MORPHOLOGIQUE DES ADVERBES EN NIABRÉ, PARLER BÊTE DE GAGNOA

OURAGA Tété Mireille

Département des Sciences du Langage, UFR LLC,
Université Félix Houphouët-Boigny - Côte d'Ivoire

mireyouraga@gmail.com

&

HOUMEGA Munseu Alida

Département des Sciences du Langage, UFR LLC,
Université Félix Houphouët-Boigny - Côte d'Ivoire

houmegaalida@gmail.com

Résumé : La présente étude s'intéresse à la formation des adverbes en niabré. L'adverbe par définition est « un mot ou locution invariable qui a pour rôle de modifier ou de préciser le sens d'un verbe, un adjectif ou une phrase. » Robert et Nathan (1995 :55). Autrement dit, l'adverbe ayant une nature et fonction grammaticale, se présente en français sous forme de mots simples ou de locution invariable est capable d'entraîner une modification dans l'énoncé. Ainsi, notre intention est de montrer comment se présente l'adverbe en niabré à partir des différentes syllabiques. Une analyse appuyée sur la morphologie nous permettra de faire la classification des adverbes de formes simples et de formes complexes.

Mots-clés : adverbe, morphologie, niabré, locution invariable, fonction grammaticale

DESCRIPTION OF THE MORPHOLOGICAL CONSTRUCTION OF THE ADVERB IN SPANISH AND BAOULÉ

Abstract: This study is oriented toward the learning of niabré's adverbs. As definition, « adverb is an invariable word or expression which stands to modify or precise the meaning of a verb, an adjective or a sentence » Robert and Nathan (1955 :55). Otherwise, in other words adverb, with a grammatical fonction and nature is presented in french as simple words or invariable expression which may lead to the change of the statement. Thus, our goal is to show how to present adverb in niabré from syllabic differents. An analysis based on morphology will allow us do the classification of the adverbs of simple and those of complex forms.

Keywords : adverb, morphology, niabré, invariable expression, grammatical fonction

Introduction : Le niabré, est une variante dialectale du bété de Gagnoa parlé au centre-ouest de la Côte d'Ivoire. En effet le bété de Gagnoa comprend sept variétés dialectales qui sont : le zédi, le zabia, le gbadi, le nékédie, le paccolo, le guébié et le niabré objet de notre étude. Il existe une intercompréhension entre les variétés dialectales mais la différence se situe souvent au niveau lexical, phonologique et grammatical. Le cheminement des Niabré part en gros de la région de Tabou, longe l'océan, puis passant par Sassandra, remonte vers la zone forestière, atteignant ainsi la region de Gagnoa. Le niabré est parlé dans vingt villages repartis en trois tribus : Niabré(1), Niabré(2) et Kpatroghoa. Notre problématique est liée au fait qu'il n'existe pas d'étude spécifique sur les adverbes en niabré. Ainsi, nous avons consacré notre article à l'étude de la structure morphologique. L'hypothèse qui en découle est : les adverbes en niabré sont de différentes structures. En outre, nous nous proposons d'étudier cet aspect pour déterminer les types de syllabes des adverbes que présenterait la langue.

Pour CREISSELS (2006:249) : « L’adverbe est généralement mentionné, à côté du nom, verbe, adjectif et adposition, comme un des cinq types majeurs de mots pleins ». Quant à Robert et Nathan (1995 :55) définissent l’adverbe d’une manière générale comme « un mot ou locution invariable qui a pour rôle de modifier ou de préciser le sens d’un verbe, un adjectif, un autre adverbe ou une phrase »

En outre, les données de cet article sont issues de notre corpus de thèse. L’enquête s’est effectuée dans le département de Gagnoa, plus précisément dans le village de Kakrédou. L’enregistrement des données a eu lieu aux domiciles de nos informateurs à l’abri de tout bruit, facteur de détérioration des fichiers audio. Les données ont été transcrites sur la base de l’Alphabet Phonétique International.

Ainsi, la présente étude vise à proposer, dans une perspective de la morphologie générative, une analyse des types formels de la notion adverbiale.

I- La syllabe

« Etudier la structure syllabique revient à déterminer les types syllabes. La syllabe est un constituant phonologique constitué de voyelles et de consonnes. La voyelle s’appelle le noyau de la syllabe et la ou les consonnes qui précèdent la voyelle s’appellent la marge prénucléaire. La ou les consonnes suivent la voyelle nucléaire s’appellent la marge postnucléaire. La syllabe qui a une marge postnucléaire est dite fermée ou entravée ; une syllabe sans marge nucléaire est dite ouverte ou libre. » Jacques Nicole(1981) Le constat fait à partir de l’observation des syllabes du niabré est que ce parler présente des syllabes ouvertes. Autrement dit, toutes les syllabes du niabré ont comme dernier élément une voyelle. Par ailleurs, l’étude de la morphologie du nom dans nos recherches antérieures nous a permis de déterminer les structures du nom. Alors, qu’en est-il de la morphologie des adverbes. Ainsi, une étude basée sur la structure syllabique sera fonction de la détermination morphologie des adverbes.

II-La structure morphologique des adverbes simples

Les adverbes simples sont des bases lexicales porteuses de signification et indécomposables en unités plus petite. Les adverbes simples à structure syllabique que nous avons relevée dans notre corpus se présentent sous la forme monosyllabique, dissyllabique mais aussi plurisyllabique.

II-1-Les adverbes de types CV

Les adverbes simples ci-dessous sont des unités linguistiques constitués d’un seul morphème. Nous relevons quelques adverbes tels que :

(1)

(a) ɔ li mī sɪka
3sg. manger.acc. adv. Riz
« Il a mangé aussi le riz »

(b) ɔ li nī ɔ je
3sg. manger. Acc. adv.3sg. danser.acc
« Il a mangé et il a dansé »

(c) ɔ jɛɛ pō sɪklu mɪ du
3sg. arriver.acc.adv.école.loc.part
« Il est arrivé enfin à l’école »

(d) ɪ ji bita pɛ to ká -a drɛ jɛ
1sg.aux.maison.acheter.inacc.papa.adv.idf.argent.donner.inacc
« J’achèterai une maison si mon papa me donne de l’argent »

Les unités linguistiques telles que présentées ne comportent aucun affixe. Elles sont donc réduites à leurs bases ou leur radical. Par ailleurs, dans les exemples 1 (a), (b), (c) les adverbes sont postposés aux verbes et dans l'exemple 1 (d) l'adverbe est placé avant le verbe.

II-2-Les adverbes de types CVV et CCV

Les adverbes de structure CVV présentent une séquence de deux voyelles identiques. On constate que les deux voyelles sont soit [+ATR] ou [-ATR]. Nous relevons seulement deux mots de ce type d'adverbes. En bété, la consonne médiane de type CCV est obligatoirement occupée par les segments de l'ensemble (r, n, l). En effet, les consonnes [r], [n] sont des allophones du phonème [l]. Soit les exemples ci-dessous :

(2)

CVV	CCV
cūú « seulement »	ǂlǂ « dedans »
tū « bien »	ǂrē « aujourd'hui »

III-Les adverbes simples de structures polysyllabiques

Le lexique niabré ne génère pas seulement des noms monosyllabiques. On rencontre dans le corpus une forte proportion de noms polysyllabiques. Nous dénombrons quatre (4) schèmes de structures morphologiques suivantes : CVCV CVCVV CCVCV. Ces structures à deux syllabes sont issues de l'association des syllabes de base de la langue (V, CV, CCV) tel que présentés ci-après :

(3)

(a) CVCV	(b) CVCVV
jǂlí « en haut »	ǂūǂúú « tout »
wǂtǂ « après »	
jǂgbā « ailleurs »	
jǂkú « devant »	
(c) CCVCV	(d) CVCCV
frǂlí « tard »	ǂóǂló « tôt »
trǂlí « loin »	
vrǂgbǂ « beaucoup »	

Dans les exemples en (3), nous avons relevés certaines structures syllabique qui respectent l'harmonie ATR est respectée.

- Les voyelles non avancées –ATR :

jǂ [-ATR ; -RO] + lí [-ATR ; -RO] → jǂlí « en haut »
 wǂ [-ATR ; -RO] + tǂ [-ATR ; -RO] → wǂtǂ « après »
 trǂ [-ATR ; +RO] + lí [-ATR ; -RO] → trǂlí « loin »

Exemples ci-haut montre que lorsque la première voyelle est de trait -ATR, la seconde y est également. Autrement dit, toutes les voyelles du mot sont de trait -ATR. La présence de ce trait sur toutes les voyelles du mot est dû au fait que la racine de la langue est non avancée. Par ailleurs, dans les deux premiers exemples ressortent le rapprochement des voyelles. Soit v_1 et v_2 désignent chaque voyelle des couples ci-après : (ǂ-t), (ǂ-ǂ) pour les voyelles non arrondies. Lorsque v_1 est de traits [-RO ; -ATR], v_2 sera aussi du traits [-RO ; -ATR] dans les couple (ǂ-t), (ǂ-ǂ). Ainsi, l'harmonie du trait ATR et du trait d'arrondissement sont respectée.

Les voyelles avancées +ATR :

jú [+ATR ; +RO] + kú [+ATR ; +RO] → júkú « devant »

ḡó [+ATR ; +RO] + ḡló [+ATR ; +RO] → ḡóḡló « tôt »

vrú [+ATR ; +RO] + ḡbō [+ATR ; +RO] → vrúḡbō « beaucoup »

Dans les mots ci-dessus, on remarque que les voyelles avancées qui se combinent sont de traits ATR. En effet, lorsque la racine de la langue est avancée, on a la présence du trait +ATR qui se propage sur les éléments syllabiques du mot. De plus, On constate que pour les voyelles arrondies lorsque v_1 est de traits [+RO ; +ATR], v_2 portera aussi le traits [+RO ; +ATR], ceci est visible dans les couples (u-u), (o-o) et (u-o). On peut donc dire que ces mots admettent l'harmonie du trait +ATR et du trait d'arrondissement. Par ailleurs, nous relevons les adverbes simples de plus de deux syllabes. Comparativement aux adverbes simples d'une syllabe et de deux syllabes, ceux qui possèdent plus de deux syllabes ne sont pas productifs dans le lexique niabré. La plupart des adverbes de cette structure sont des noms composés, mais nous avons relevés quelques exemples des lexèmes nominaux simples. Ces noms se limitent à trois :

Ces adverbes se limitent à trois syllabes :

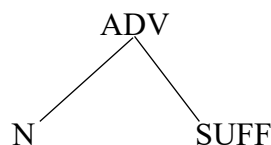
(4)

ḡigāsé « doucement »

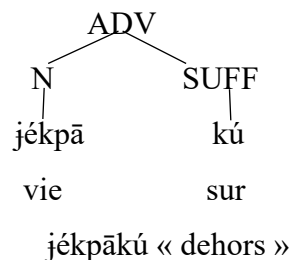
tékéjī « petit »

IV-La dérivation par postposition

Nous attendons par dérivation par postposition, des postpositions qui s'ajoutent au radical pour former des adverbes. Les noms dérivés par postposition à une racine nominale peuvent apparaître sous le graphe inspiré de Mohanan (1981). Dans cette figure, le constituant SUFF à droite a le rôle de tête nominale. Le SUFF fait fonction de tête de mot puisse qu'il transforme le trait [+N] du constituant à gauche en un trait [+ADV], qui est celui du nœud parent :



Ainsi pour l'exemple (5-a) on aura la représentation suivante :



Comme autres exemples on a les items suivants

(5)

(a) jékpā + kú → jékpākú
/vie/ /sur/ « dehors »

(b) dá + ḡlí → dáḡlí

/endroit/ /dedans/ « là-bas »

(c) jrē + mí → jrēmí
/jour/ /dans/ « souvent »

(d) kéjí + kū → kéjíkū
/dos/ /sur/ « derrière »

Ces unités adverbiales sont des composés qui sont constitués de noms auxquels s'ajoutent des suffixes. Ces suffixes, sont en effet des postpositions à valeur locative comme kú « sur », mí « dans », flí « dedans ». Dans cette formation le nom est changé en adverbe. Cette dérivation est de type exocentrique. Le suffixe a donc une valeur grammaticale car il détermine la classe morphologique du dérivé. Ainsi, il a un impact sémantique dans la dérivation.

VI- La dérivation adverbiale par reduplication de la base adjectivale

« La dérivation par la reduplication opère par le truchement du redoublement des bases verbales et nominales. Elle a pour incidence la construction tant bien des noms nouveaux que la pluralisation nominale. » KOUAME (2003) Par ailleurs, à travers cette étude nous constatons que la dérivation par reduplication peut se faire à partir de la base adjectivale pour obtenir des adverbes. Soit les exemples ci-dessous :

(6)	Adjectifs	→	Adverbes
a -	gò « vieux »	→	gògò mí « autrefois »
b -	gòdò « même »	→	gòdògòdò « toujours »
c -	lèlè « lent »	→	lèlèlèlè « lentement »

Nous constatons que le phénomène de reduplication se fait sur la base des structures syllabiques CV CVCV en ce qui concerne les adverbes. On obtient de ces structures syllabiques une copie redoublée complète de la base adjectivale originelle. Nous avons aussi le dérivateur mí à valeur sémantique (6a), d'où cette reduplication est dite totale.

Conclusion : A travers cette étude, on constate que le niabré dans son fonctionnement utilise les adverbes simples de structures monosyllabiques tels que CV, CVV, CCV, les adverbes simples de structures polysyllabiques CVCV, CVCVV, CCVCV, CVCCV et les adverbes à trois syllabes CVCVCV qui ne sont pas très productifs dans la langue. En outre, les adverbes simples de structures polysyllabiques admettent l'harmonie du trait ATR et du trait d'arrondissement. Par ailleurs, le niabré dans l'analyse adverbiale utilise les procédés parasyntétiques tels que la dérivation par postposition et la reduplication. Ainsi, cette étude est une complémentarité aux travaux de la structure nominale en bété.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CREISSELS Denis, (2006). Syntaxe générale ; une introduction typologique. Catégories et constructions. Lavoisier 14, CACHAN CEDEX. 404 p.
- NICOLE Jacques, (1981). Introduction à l'analyse phonologique, 3^e édition, provisoire, 1996. 148P
- KOUAME, Yao Emmanuel. (2003). Morphologie nominale et verbale du n' zikplí, parler baoulé de la sous-préfecture de Didiévi. Thèse de doctorat unique. Abidjan : Université de Cocody : Département Sciences du langage. 400 p.
- MOHANAN, Karuvannur, (1986). The theory of lexical phonology. Boston : D. Reidel.

OURAGA, Tété Mireille, (2022). Phonologie, grammaire et documentation linguistique du niabré, Parler bété de Gagnoa. Thèse de doctorat, Université Félix Houphouët Boigny de Cocody. 312p.

ANALYSE SEMANTIQUE ET RHETORIQUE DE L'ADVERBE DANS LE DISCOURS DU PREMIER MINISTRE MALIEN CHOGUEL KOKALLA MAÏGA A L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES

KOENOU Boureima Alexis

Université Joseph KI-ZERBO

alexiskoenou@yahoo.fr

Résumé : Dans le présent article, nous analysons la portée sémantique de l'usage des adverbes et des locutions adverbiales ainsi que leur valeur pragmatique dans le discours du Premier ministre malien Choguel Kokalla Maïga à la 76^e session ordinaire de l'Assemblée générale des Nations unies. L'étude s'appuie sur les catégories sémantiques dont les plus représentatives sont les adverbes de liaison, les adverbes de temps, les adverbes d'intensité et les adverbes de négation. Ces unités grammaticales, en plus d'assurer l'enchaînement des idées, apparaissent comme une technique de mise en relief, mais aussi l'expression de la satire de la politique sécuritaire des Nations unies en faveur du Mali et un appel à plus d'efficacité des Opérations militaires. Pour l'atteinte des objectifs, nous inscrivons la réflexion dans la sémantique discursive et dans la rhétorique ; ce qui permet d'évaluer le degré de pertinence des stratégies argumentatives incarnées par l'usage des adverbes. Nous partons ainsi du sens vers les effets.

Mots-clés : adverbe et locution adverbiale, sémantique, rhétorique, plaidoyer, satire.

SEMANTIC AND RHETORICAL ANALYSIS OF THE ADVERB IN MALIAN PRIME MINISTER CHOGUEL KOKALLA MAÏGA'S SPEECH TO THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY

Abstract: In this article, we analyze the semantic scope of the use of adverbs and adverbial phrases as well their pragmatic value in the speech of Malian Prime Minister Choguel Kokalla Maïga at the 76th ordinary session of the United Nations General Assembly. The study is based on semantic categories, the most representative of which are likings adverbs, adverbs of time, adverbs of intensity and those of negation. These grammatical units, in addition to ensuring the sequence of ideas, appear as technical of emphasis, but also the expression of the satire of the United Nations security policy in favor of Mali and a call for more effectiveness of military operations. To achieve the objectives, we include reflection in discursive semantics and rhetoric with the aim of evaluating the degree of relevance of the argumentative strategies embodied by the use of adverbs. We thus start from the meaning to the effects.

Keywords: adverb and adverbial phrase, semantics, rhetoric, advocacy, satire.

Introduction : Prononcé le 25 septembre 2021 à la 76^e session ordinaire de l'Assemblée générale des Nations unies, le discours de Choguel Maïga a été consacré à la fresque de la situation sécuritaire de son pays, le Mali et aux raisons qui ont motivé la prise du pouvoir par les militaires. Le Premier ministre a, par ailleurs, présenté les stratégies de lutte contre le terrorisme. Dans la peinture de la situation politico-sécuritaire, qui se veut aussi un plaidoyer en faveur du Mali, il a employé cent cinquante adverbes et locutions adverbiales, dont certains sont revenus comme un leitmotiv. Notre réflexion s'organise autour des questions de recherche suivantes : quelles sont les catégories sémantiques qui dominent l'usage des adverbes et locutions adverbiales contenus dans le discours et quelle en est la valeur ? Les hypothèses suivantes sont formulées : les adverbes de liaison, les adverbes de temps, les adverbes

d'intensité et les adverbes de négation sont les catégories sémantiques les plus représentatives. Ils sont utilisés par l'orateur Choguel Maïga dans une visée pragmatique. L'analyse porte uniquement sur le texte écrit. Les autres paramètres, à savoir la gestuelle, les expressions du corps, les manifestations physiologiques, le style vestimentaire, etc. en sont exclus. Nous nous intéressons, en effet, aux adverbes qui caractérisent le discours et non au discours dans sa totalité. La réflexion a pour fondement théorique la sémantique discursive en ce sens qu'elle s'appuie sur les catégories sémantiques des adverbes pour analyser leur portée dans le discours prononcé par Choguel Maïga. La finalité de l'étude étant l'analyse des effets produits par l'usage des adverbes, nous la faisons reposer également sur la rhétorique. Pour O. Reboul (1991, p. 57), « d'après les Anciens, les genres oratoires sont au nombre de trois : le judiciaire, le délibératif (ou politique) et l'épidictique. Le discours judiciaire a pour auditoire le tribunal, le délibératif l'Assemblée (Sénat), l'épidictique les spectateurs, tous ceux qui assistent au discours d'apparat, comme panégyrique, oraison funèbre ou autres ». De ces trois genres de la rhétorique, c'est le judiciaire que nous choisissons pour conduire l'étude. Toujours pour O. Reboul, le judiciaire accuse (réquisitoire) ou défend (plaidoirie) ». Dans son discours, le Premier ministre malien, à travers un usage abondant d'adverbes et de locutions adverbiales, fait la satire de la situation sécuritaire de son pays en mettant à nu l'inefficacité des Opérations de sécurisation des Nations unies. En même temps, son discours se présente comme un plaidoyer pour le Mali. Une autre raison justifiant le choix du judiciaire est qu'il porte sur le passé « car ce sont des faits passés qu'il s'agit d'établir, de qualifier et de juger » (Aristote cité par O. Reboul, 1991, p. 57). Et l'auteur d'ajouter : « Le judiciaire porte sur le juste et l'injuste. » La démarche méthodologique que nous adoptons pour conduire l'étude est tributaire du cadre théorique présenté plus haut : il s'agit de partir du sens vers les effets. C'est ainsi que, dans la première partie du travail, seront analysées les catégories sémantiques des adverbes du corpus et, dans la seconde partie, leur valeur pragmatique.

1. Description sémantique des adverbes du corpus

Le corpus contient cent cinquante occurrences d'adverbes. Nous appuyons la description de ces unités grammaticales sur les catégories sémantiques dont les plus employées sont les adverbes de liaison, les adverbes de temps, les adverbes d'intensité et ceux de négation.

1.1. Les adverbes de liaison

Dans un texte argumentatif, la cohérence est mue par la logique dans l'enchaînement des arguments tendant vers une conclusion qui est recherchée. Cette cohérence peut s'appréhender dans l'usage d'adverbes de liaison comme c'est le cas dans le corpus. Ces adverbes assurant la liaison des idées sont appelés « adverbes de balisage textuels » par M. Riegel et *alii.* (2016, p. 655). Pour ces derniers, « ils [les adverbes de liaison] soulignent l'organisation générale du discours et facilitent l'orientation du lecteur dans la progression ». Le discours de Choguel Maïga est caractérisé par l'usage d'une trentaine d'adverbes et de locutions adverbiales assurant l'enchaînement des idées, notamment « avant tout propos », « également », « aussi », « du reste », « en effet », « en termes clairs », « en conséquence », « enfin ». Nous reproduisons juste cinq extraits illustratifs.

Je voudrais, *avant tout propos*, vous adresser les salutations fraternelles du peuple africain du Mali et celles du Président de la Transition, Chef de l'État, Son Excellence le Colonel Assimi GOITA. (1^{er} paragraphe)

Je voudrais *également*, en leur nom et en mon nom propre, vous adresser, Monsieur le Président, les chaleureuses félicitations de la délégation du Mali pour votre brillante élection [...] (2^e paragraphe)

[...] *En effet*, malgré les succès indéniables enregistrés par les Forces armées maliennes (FAMA) et leurs alliés, auxquels je rends hommage, les menaces entretenues par le terrorisme et les autres formes de banditisme et

de criminalité transnationale continuent, hélas, à endeuiller notre peuple au quotidien et à menacer les fondements de l'État. (13^e paragraphe)

En conséquence, le paragraphe 12 de ladite résolution autorisait « la MINUSMA à utiliser tous les moyens nécessaires pour accomplir son mandat, dans les limites de ses capacités et dans ses zones de déploiement ». (24^e paragraphe)

En termes clairs, les Nations Unies doivent aider le Mali à lutter efficacement contre la criminalité transnationale organisée afin d'asseoir les conditions véritables de sa stabilisation, gage de la réussite des actions de soutien politique, humanitaire, de développement et de protection des droits humains. (36^e paragraphe)

1.2. Les adverbes circonstanciels de temps

La temporalité, dans le discours du Premier ministre malien, est exprimée par les temps verbaux et les adverbes circonstanciels de temps. Pour M. Grevisse et A. Goosse (2016, p. 1362), « les adverbes de temps situent les faits dans la durée par rapport au moment de la parole ou à un autre repère ». R.-L. Wagner et J. Pinchon (1991, p. 442) précisent que ces adverbes évoquent « une date, une époque, un moment, la durée d'un procès, sa fréquence ». Le corpus est riche d'une trentaine d'adverbes de temps. Nous présentons juste quelques extraits illustratifs.

Huit ans après le déploiement de la MINUSMA, les extraits ci-dessus des résolutions 2100 (2013) et 2164 (2014) sont d'une évidente et d'une brûlante actualité. Les populations maliennes sont exaspérées *aujourd'hui* devant les tueries de masse, les villages rasés de la carte et d'innocents civils fauchés, dont des femmes et des nourrissons *souvent* brûlés vifs. (25^e paragraphe)

[...] Cette situation doit également inciter les Nations Unies à avoir *désormais* une posture plus offensive sur le terrain. (29^e paragraphe)

Le Mali, comme vous le savez tous, accueille sur son territoire une Opération de paix des Nations unies et je voudrais, à nouveau (sic), rendre un hommage appuyé à toutes les femmes et à tous les hommes qui travaillent, sous la bannière de la MINUSMA, dans des conditions difficiles, *souvent* périlleuses pour préserver la paix et pour protéger nos populations civiles. (19^e paragraphe)

Dans les extraits présentés, les locutions adverbiales et adverbes « huit ans après le déploiement de la MINUSMA », « aujourd'hui », « désormais » et « souvent » expriment le temps, plus précisément et dans l'ordre : la durée du procès, une date, un point de départ et la fréquence du procès.

1.3. Les adverbes d'intensité

Selon R.-L. Wagner et J. Pinchon (1991, p. 437), « les adverbes d'intensité déterminent un adjectif, un adverbe, un verbe ou une locution verbale. Ils évoquent le degré plus ou moins haut qu'atteint une qualité, un état, un sentiment, etc. » Notons que les adverbes d'intensité sont encore appelés « adverbes de degré » par M. Grevisse et A. Goosse (2016, p. 1325). Voici quelques passages illustratifs de cette catégorie d'adverbes.

Le Mali souscrit *pleinement* et *parfaitement* à l'esprit et à la lettre de ce thème [l'espoir], qui résume *parfaitement* les idéaux de notre organisation commune. (6^e paragraphe)

La Transition en cours, sous la conduite de son Excellence Colonel Assimi GOITA, a décidé de s'y engager *fermement*. (50^e paragraphe)

Les adverbes « pleinement », « parfaitement » et « fermement » modifient le sens des verbes « souscrire », « résumer » et « s'engager » conjugués au présent de l'indicatif et au passé

composé. D'ordinaire, ils sont analysés comme des adverbes de manière. Cependant, dans le discours du Premier ministre malien, ils se présentent comme des adverbes d'intensité, dont les équivalents sont « complètement », « tout à fait », « totalement » ; ils traduisent des degrés d'engagement et de satisfaction.

Au sommet de l'État et au sein des populations maliennes, il existe un désir de paix et une soif de sécurité qui font écho à l'exigence d'efficacité des instruments et des mécanismes politiques et militaires mis en place et qui font paradoxalement du Mali un pays *sur*-militarisé mais *très* vulnérable face au terrorisme, devenu un facteur de désintégration de nos sociétés et de déstabilisation des fondements de l'État. (32^e paragraphe)

L'adverbe « sur » dans le mot composé « sur-militarisé » et son homologue « très » modifiant le sens de l'adjectif qualificatif « vulnérable », quoique traduisant chacun un degré élevé, expriment un paradoxe : le Mali est un pays fortement militarisé, mais en même temps très faible face au terrorisme. Dans la seconde partie du travail, nous évoquerons les raisons de cette vulnérabilité en nous appuyant sur certains adverbes du corpus.

En effet, mon pays subit *de plein fouet* les effets des changements climatiques, caractérisés par l'avancée de la désertification et son impact sur la faune et la flore, et l'assèchement de nos fleuves et de nos cours d'eau, l'augmentation du niveau de chaleur, des inondations [...]
(59^e paragraphe)

La locution adverbiale « de plein fouet » traduit le degré des effets des changements climatiques sur le Mali.

1.4. Les adverbes de négation

Une dizaine d'adverbes de négation ont été employés par Choguel Maïga dans sa harangue. Du point de vue morphologique, il s'agit de l'adverbe de négation tonique « non » et de l'adverbe atone « ne » renforcé par les forclusifs « pas » et « guère » (pour emprunter la terminologie de Damourette et Pichon cités par C. Delhay et *alii.*, 2021, p. 33). Ces deux types d'adverbes cohabitent dans l'extrait suivant :

Il *n'existe pas* de sentiment anti-MINUSMA au Mali, pas plus qu'il *n'existe pas* de sentiment anti-Français. *Non !* je le dis sans ambages. Notre peuple *n'a jamais* été et *ne sera jamais* un peuple ingrat. (31^e paragraphe)

L'adverbe de négation « non » et les locutions adverbiales discontinues « ne...pas » et « ne...jamais » réfutent les arguments soutenus par certains hommes politiques et journalistes occidentaux, pour qui les Maliens nourrissent des sentiments contre la MINUSMA et les Français. Selon des auteurs comme C. Delhay et *alii.*, ce type de négation consiste en « une réfutation d'un argument antérieur ». C'est donc d'une négation à valeur polémique que se sert Choguel Maïga.

De mars 2012 à ce 25 septembre où je m'adresse à vous du haut de cette auguste tribune, la situation de mon pays *ne s'est guère* améliorée, malgré le soutien international et la présence sur notre sol d'une Opération de paix de l'ONU, la MINUSMA, et des forces internationales : l'Opération française Barkhane, la force européenne TAKUBA et la Force conjointe du G5 Sahel. (14^e paragraphe)

À la différence de l'adverbe « non » et des locutions adverbiales discontinues « ne...pas » et « ne...jamais » analysés plus haut, et qui traduisent une réfutation, la locution adverbiale discontinue *ne...guère* décrit la situation sécuritaire du Mali sur un ton moins péremptoire.

1.5. Autres catégories d'adverbes

Outre les quatre principales catégories d'adverbes décrites, il en est d'autres qui caractérisent le discours du Premier ministre malien, mais dont la proportion est infime. Ce sont : les adverbes de comparaison, de manière, de modalité et d'affirmation.

Rarement un pays ou une région aura été aussi durement éprouvé par l'empilement des crises *plus que* le Mali et les États du Sahel. (8^e paragraphe)

La locution adverbiale de comparaison « plus que » établit un parallèle entre, d'une part, les pays du Sahel dont le Mali et, d'autre part, les autres pays du monde en matière de sécurité.

Aussitôt installés, nous avons travaillé *ensemble* à l'élaboration du Plan d'Action du Gouvernement de Transition, qui contient un ensemble de mesures dont la mise en œuvre va assurer la prise en charge des préoccupations majeures des populations éprouvées par la crise sécuritaire, politique, sanitaire et économique. (11^e paragraphe)

L'adverbe de manière « ensemble » est employé par l'orateur Maïga pour traduire la volonté du Gouvernement malien de s'appuyer sur les forces vives ainsi que d'autres mouvements pour le rétablissement de la sécurité.

[...] En effet, malgré les succès indéniables enregistrés par les Forces armées maliennes (FAMA) et leurs alliés, auxquels je rends hommage, les menaces entretenues par le terrorisme et les autres formes de banditisme et de criminalité transnationale continuent, *hélas*, à endeuiller notre peuple au quotidien et à menacer les fondements de l'État. (13^e paragraphe)

Dans l'extrait, l'on relève l'adverbe modal « hélas » encore appelé adverbe de modalité ou adverbe de discours. Il fournit des informations sur les sentiments, plus précisément l'amertume qui anime l'orateur.

S'il est établi que l'un des droits fondamentaux des populations est le droit à la sécurité, la garantie de celle-ci est, *assurément*, l'élément de légitimation de l'État aux yeux des citoyens.

L'extrait présenté est caractérisé par l'usage de l'adverbe d'affirmation « assurément », qui appuie la conviction du Premier ministre malien sur les attentes de la population malienne.

La première partie de l'article a consisté au relevé et en l'analyse des quatre principales catégories sémantiques d'adverbes du corpus, à savoir les adverbes de liaison, de temps, d'intensité et de négation. D'autres catégories ont également fait l'objet d'analyse, mais dans une moindre mesure : les adverbes de comparaison, de manière, de modalité et d'affirmation. Quels sont les objectifs recherchés par l'usage abondant de cette classe grammaticale ? C'est la réponse à cette question qui constitue l'objet de la seconde partie de notre réflexion.

2. Pragmatique de l'adverbe dans le développement oratoire de Choguel Maïga

Tout discours, quelle que soit sa nature, vise à agir sur un public, à le persuader. Dans la harangue du Premier ministre malien, l'adverbe constitue l'un des moyens de persuasion. L'orateur critique le manque d'efficacité de la politique sécuritaire des Nations unies en faveur du Mali. Cette satire est, en même temps, un plaidoyer. Ce sont ces deux facteurs qui justifient le choix de la rhétorique, plus précisément le genre judiciaire, pour analyser la portée de l'usage des adverbes du corpus. Pour O. Reboul (1991, p. 57), en effet, « le judiciaire accuse (réquisitoire) ou défend (plaidoirie) ». Par ailleurs, l'une des valeurs incarnées par l'usage des adverbes dans le discours de Choguel Maïga est la mise en relief d'arguments ; toutes choses qui permettent de densifier ses idées.

2.1. Le renforcement d'arguments

Dans la fresque de la situation politico-sécuritaire, le Premier ministre malien s'est appuyé sur une quantité importante d'adverbes, dont certains ont une forte valeur emphatique

en ce sens qu'ils mettent en relief les arguments défendus. Les cas les plus remarquables sont les successions d'adverbes dans des passages bien déterminés. Citons, en guise d'illustrations, ces extraits.

En effet, contrairement aux attentes du peuple malien, l'environnement notoirement terroriste dans lequel la MINUSMA a été déployée en 2013 s'est dégradé continuellement. Au fil du temps, il s'est même métastaté, car les Groupes armés terroristes qui ont envahi près de deux tiers de notre territoire national en 2012 ont été dispersés sans avoir jamais été anéantis. (27^e paragraphe)

Dans le seul passage présenté, l'on note l'usage de huit adverbes et locutions adverbiales, à savoir : « en effet », « contrairement à », « notoirement », « continuellement », « au fil du temps », « même », « près de deux tiers » et « sans jamais ».

Aussi, la nouvelle situation née de la fin de l'Opération Barkhane, plaçant le Mali devant le fait accompli et l'exposant à une espèce d'abandon en plein vol, nous conduit à explorer les voies et moyens pour mieux assurer la sécurité de manière autonome ou avec d'autres partenaires, de manière à combler le vide que ne manquera pas de créer la fermeture de certaines entreprises de Barkhane dans le Nord de notre pays. Cette situation doit également inciter les Nations unies à avoir désormais une posture plus offensive. (30^e paragraphe)

Sept adverbes et locutions adverbiales caractérisent le passage présenté : « aussi », « en plein vol », « mieux », « ne...pas », « également », « désormais », « plus ».

D'autres passages sont caractérisés par la juxtaposition d'adverbes comme dans ces trois extraits :

La 76^e session ordinaire de l'Assemblée générale s'ouvre fort opportunément sur le thème de l'espoir. (5^e paragraphe)

Rarement un pays ou une région aura été aussi durement éprouvé par l'empilement des crises plus que le Mali et les États du Sahel. (8^e paragraphe)

À cette fin, le Mali est engagé à faire sa mue, à travers des réformes, à amorcer sa transformation vers un État stable et prospère, orienté vers le bien-être de ses habitants. Ces réformes ont trop longtemps été différées pour différentes raisons par les régimes politiques qui se sont succédé au pouvoir depuis deux décennies. (50^e paragraphe)

Au-delà de la mise en relief, le recours abondant aux adverbes confère au discours de Choguel Maïga un caractère expressif. En rappel, le corpus est caractérisé par l'usage de cent cinquante adverbes et locutions adverbiales juxtaposés à d'autres catégories grammaticales, en l'occurrence le verbe et l'adjectif qualificatif qui constituent, avec les adverbes, des mots pleins. L'expressivité du discours du Premier ministre malien peut, de ce fait, s'analyser à la lumière de ces écrits de J. Marouzeau (1941, p. 92) : « Un énoncé où dominant les mots vides fait l'impression de platitude et d'indigence [...] Au contraire, l'abondance de mots pleins confère à la phrase une densité qui passe pour un des éléments du bon style. »

2.2. La satire de la politique sécuritaire des Nations unies en faveur du Mali

Une partie des adverbes de négation et la quasi-totalité de ceux qui expriment le temps présentent, de manière dramatique, l'échec de la politique sécuritaire initiée en faveur du Mali par les Occidentaux et l'enlisement dans la crise. Nous illustrons cette satire incarnée par l'usage d'adverbes et de locutions adverbiales à travers quelques extraits.

De mars 2002 à ce 25 septembre 2021 où je m'adresse à vous du haut de cette auguste tribune, la situation de mon pays ne s'est guère améliorée malgré le soutien international et la présence sur notre sol d'une Opération

de paix de l'ONU, la MINUSMA et des forces internationales dont l'opération française Barkhane, la force européenne TAKUBA et la force conjointe du G5 Sahel. (14^e paragraphe)

La situation continue *progressivement* de se détériorer au point que des pans entiers du territoire national échappent au contrôle du Gouvernement. (15^e paragraphe)

La locution adverbiale discontinue de négation « ne...guère » et l'adverbe de temps « progressivement » constituent une satire du manque d'efficacité des Opérations de sécurisation nommées par Choguel Maïga.

Huit ans après le déploiement de la MINUSMA, les extraits ci-dessus des résolutions 2100 et 2164 sont d'une brûlante actualité. Les populations maliennes sont *aujourd'hui* exaspérées devant les tueries de masses, les villages rasés de la carte et d'innocents civils fauchés, dont des femmes et des nourrissons *souvent* brûlés vifs. (25^e paragraphe)

La locution adverbiale « huit ans après... » et les adverbes « aujourd'hui » et « souvent », tous traduisant la temporalité, font également la satire de l'échec de la politique sécuritaire de la MINUSMA. L'orateur, à travers leur usage, tend à démontrer que le déploiement de la MINUSMA, huit ans plus tôt, n'a pas réussi à améliorer le quotidien des Maliens en matière de sécurité ; d'où l'emploi de l'adverbe « aujourd'hui ». Quant à l'adverbe « souvent », qui signifie « plusieurs fois, à plusieurs reprises », il traduit la fréquence des attaques ; ce, malgré la présence de la force onusienne de sécurité.

Plus loin, le Premier ministre malien déplore la non-implication de son pays dans la prise de décisions de grande importance. Cette satire est caractérisée par l'usage de la locution adverbiale discontinue de négation « ne...pas » :

[...] C'est également dans ce contexte que l'Opération française Barkhane amorce subitement son retrait en vue, dit-on, d'une transformation en Coalition internationale dont tous les contours *ne sont pas* encore connus, en tout cas *pas* connus de mon pays. (28^e paragraphe)

L'annonce unilatérale du retrait de Barkhane et sa transformation *n'ont pas* tenu compte du lien tripartite qui nous lie, c'est-à-dire l'ONU et le Mali en tant que partenaires engagés avec la France sur le front de la lutte contre les facteurs de déstabilisation. (29^e paragraphe)

2.3. L'adverbe dans l'expression du plaidoyer

À travers l'usage de certains adverbes, l'orateur malien plaide pour une politique sécuritaire plus efficace.

Aussi, la nouvelle situation née de la fin de l'Opération Barkhane, plaçant le Mali devant le fait accompli et l'exposant à une espèce d'abandon *en plein vol*, nous conduit à explorer les voies et moyens pour mieux assurer la sécurité de manière autonome ou avec d'autres partenaires, de manière à combler le vide que ne manquera pas de créer la fermeture de certaines entreprises de Barkhane dans le Nord de notre pays. Cette situation doit également inciter les Nations unies à avoir *désormais* une posture plus offensive. (30^e paragraphe)

L'adverbe de temps « désormais » est employé par Choguel Maïga par opposition à la locution adverbiale « en plein vol » utilisée dans le même paragraphe. On note donc une dualité passé/futur. D'une part, il critique la fuite de responsabilité de Barkhane ; d'autre part, il invite les Nations unies à se pencher davantage sur la situation de son pays, d'où l'usage de l'adverbe « désormais ».

[...] Nous devrions *aussi et surtout* remettre sur la table la demande d'un mandat *plus* robuste et d'un changement de posture de la MINUSMA, régulièrement faite par notre Gouvernement au Conseil de sécurité de l'ONU. (34^e paragraphe)

La locution adverbiale « aussi et surtout » insiste sur la voie à suivre pour résoudre la crise sécuritaire qui secoue le Mali. Elle est renforcée par l'adverbe « plus » pour préciser le caractère que devrait revêtir le mandat de la MINUSMA.

En termes clairs, les Nations unies doivent aider le Mali à lutter *efficacement* contre la criminalité transnationale organisée afin d'asseoir les conditions véritables de sa stabilisation, gage de la réussite des actions de soutien politique, humanitaire, de développement et de protection des droits de l'homme. (36^e paragraphe)

La locution adverbiale de liaison « en termes clairs » est utilisée par le Premier ministre malien pour exprimer autrement les attentes du peuple malien vis-à-vis des Nations unies et, par ricochet, l'interpeller quant à son devoir dans pareil cas de crise. L'on comprend alors l'emploi de cet autre adverbe dans le même paragraphe : « efficacement ».

Conclusion : En définitive, l'adverbe est l'un des procédés majeurs caractéristiques du discours du Premier ministre malien à la 76^e session de l'Assemblée générale des Nations unies. Sur les cent cinquante (150) adverbes et locutions adverbiales du corpus, cinquante-sept ont été exploités dans l'étude. Notre réflexion portée sur cette classe grammaticale est partie du sens vers la portée pragmatique. Les catégories adverbiales les plus abondamment employées ont, tout d'abord, été largement décrites ; il s'agit des adverbes de liaison, de temps, d'intensité et de négation. D'autres catégories, à savoir les adverbes de comparaison, de manière, de modalité et d'affirmation ont également été évoquées. Nous appuyant sur ces catégories sémantiques, nous avons, par la suite, analysé la valeur pragmatique de l'usage des adverbes : l'expressivité, la satire et le plaidoyer. La rhétorique incarnée par l'usage des adverbes dans le discours du Premier ministre malien est donc, à la fois, une rhétorique offensive et défensive. En effet, l'orateur charge les Nations unies et, en même temps, plaide pour un soutien plus conséquent à la lutte contre le terrorisme dans son pays.

Références bibliographiques

- DELHAY Corinne, LOMBARDERO Emily, MEYER Jean-Paul, DIGUET Magalie, PESLIER Bénédicte Peralez et REES Agnès, 2021, *Grammaire et stylistique*, dans « Agrégation de Lettres 2022 », sous la coordination de Bérengère MORICHEAU-AIRAUD, Paris, Ellipse Edition Marketing.
- GREVISSE Maurice et GOOSSE André, 2016, *Le Bon usage*, 16^e édition, Paris, De Boeck Supérieur.
- MAROUZEAU Jean, 1941, *Précis de stylistique française*, Paris, Masson.
- REBOUL Olivier, 1991, *Introduction à la rhétorique. Théorie et pratique*, Paris, PUF.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe et RIOUL René, 2016, *Grammaire méthodique du français*, 6^e édition, Paris, PUF.
- WAGNER Robert Léon et PINCHON Jacqueline, 1991, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

THE PROBLEMATIC OF CINQUE'S ADVERBIAL TYPOLOGY IN KWA LANGUAGES: THE CASE OF ADVERBS OF TENSE

BOHOUSSOU Louis-Charles Kouadio Kouamé

Université Félix Houphouët-Boigny

blcharly@yahoo.com // louis.charles@univ-fhb.edu.ci

Abstract: This article raises the issue of the typology of adverbs of tense in Kwa languages. In Cinque's work on adverbs, he analysed a group of adverbs termed adverbs of tense which are generated in [Spec, TP]. But, Kwa languages are said to be tenseless languages. Even if this view is not shared by all specialists of kwa languages, it is worth noting that, contrary to English and French, Kwa languages do not display grammatical morphemes of tense. Tense is expressed by adverbs of time and periphrases. From this view, advocates of the tenseless approach of Kwa languages suggest an AspP projection in replacement of a TP one. However, TP is admitted in the cartography of IP in Kwa languages for universality sake. If so, what adverbs of tense would be accommodated in [Spec, TP], knowing that there is no grammatical morpheme of tense? What would then be the functional elements of tense that would systematically match with the adverbs of tense? In my analysis, I admit that there is a TP in the cartography of IP in Kwa languages. Therefore, there are adverbs of tense in kwa languages.

Keywords: Adverb, typology, tense, IP, aspect

LA PROBLÉMATIQUE DE LA TYPOLOGIE ADVERBIALE DE CINQUE DANS LES LANGUES KWA : LE CAS DES ADVERBES DE TEMPS

Résumé : Cet article soulève la question de la typologie des adverbes de temps dans les langues Kwa. Dans ses travaux sur les adverbes, Cinque a analysé un groupe d'adverbes appelés adverbes de temps qui sont générés dans [Spec, TP]. Cependant, les langues Kwa sont considérées comme des langues sans temps grammaticaux. Même si ce point de vue n'est pas partagé par tous les spécialistes des langues kwa, il convient de noter que, contrairement à l'anglais et au français, les langues kwa ne présentent pas de morphèmes grammaticaux de temps. Le temps est exprimé par des adverbes de temps et des périphrases. De ce point de vue, les partisans de l'approche de l'absence de temps grammaticaux dans les langues kwa suggèrent une projection AspP en remplacement d'une projection TP. Toutefois, le TP est admis dans la cartographie de l'IP des langues kwa par souci d'universalité. Dans ce cas, quels adverbes de temps se logeraient dans [Spec, TP], sachant qu'il n'y a pas de morphème grammatical de temps ? Quels seraient alors les éléments fonctionnels du temps qui seraient en corrélation systématique avec les adverbes de temps ? Dans mon analyse, j'admets qu'il existe un TP dans la cartographie de IP des langues kwa. Par conséquent, il existe des adverbes de temps dans les langues kwa.

Mots-clés : Adverbe, typologie, temps, IP, aspect

Introduction: «In the literature of generative grammar, perhaps the least studied and most maligned part of speech has been the adverb. This is to some extent understandable considering the variety of semantic and syntactic roles adverbs play in English [...]» R.Jackendoff, (1972: 47) Jackendoff's (opt.cit.) statement well illustrates all the challenges relating to the analysis of adverb some years back. Those difficulties are still encountered by grammarians as stated by C. Guimier (1991:11) «C'est un truisme de dire que

de toutes les parties de discours reconnues par la grammaire traditionnelle, l'adverbe est l'une de celles qui, de tout temps ont posé le plus grand nombre de problèmes aux grammairiens. »¹ Despite all the difficulties raised by the analysis of adverbs in natural languages, the literature about it is abundant, especially in Indo-European languages. However, much work remains to be done in Kwa languages, especially the syntactic aspect, as pointed out by Aboh et Essegbey (2010:46): A domain that remains virtually unexplored in Kwa syntax is that of adverbs. So, with the purpose of contributing to the syntactic analysis of adverbs in Kwa languages, I have decided to investigate them within a Minimalist perspective as stated by N. A. Chomsky (1993) and D. Adger (2003) followed by the Cartography of adverbs developed by G. Cinque (1999). This work raises the question of tense adverbs in Kwa languages. In fact, after analysis, I suggest the existence of a T(ense) P(hrase) in the IP of Kwa languages and hence tense adverbs in Kwa languages. So, contrary to D. Creissels (2002:16)², I claim the existence of adverbs in Kwa languages. The unphonetic realization of grammatical tense markers in Kwa languages does not ipso facto make them tenseless languages. The languages used to illustrate our analysis are Baule and Ebie³. The work is organized as follows: After stating the problem, I will present briefly the theoretical framework followed by the analysis of data. Before analyzing the data, I will present two approaches concerning tense.

1. Problem

According to Cinque (opt.cit.), there is a systematic correlation between the functional elements of IP and adverbs. This systematic correlation is said to be universal. In that line, he suggested the genesis of adverb of tense⁴ into ([Spec, TP]). However, Kwa languages are analysed as tenseless languages (J. Bogny, 2013, R. Defina, 2009) or aspectual languages C. Hager (2014). They are analysed so, because they have no grammatical morphemes to express tense. Tense is expressed with periphrases or adverbs of time. In other words, there are no functional elements for tense expression in Kwa languages. Therefore, given the systematic correlation between functional elements of IP and adverbs, what are the functional elements whose specifiers host the adverbs of tense in Kwa languages? This question triggers the following one: do adverbs of tense exist in Kwa languages? For C. Hager (opt.cit), the possible occurrence of temporal adverbs such as /càsè/ « hier », /kpàni'⁵ « demain » could suggest the existence of a TP node in the IP of Kwa languages and the the specifier of that node could license the abovementioned adverbs. The stance of C. Hager (loc.opt.cit) is a bit problematic for two reasons. The first reason is that, C. Hager does not confirm the existence of a TP node in the Kwa languages' IP. He is doubting about it. Further study must confirm it or not. The second reason and the most striking one is Cinque's approach regarding the aforementioned adverbs. Those ones are analysed as nominals by Cinque (1999). They are therefore not part of the suggested hierarchy of adverbs. Consequently, they cannot be admitted in Kwa languages as adverbs generated in [Spec, TP]. Furthermore, the study carried out by L. Bohoussou (2018) couldn't prove the existence of adverbs of tense in both Baule and Ebie languages.

Another problem encountered in dealing with adverbs in Kwa languages is Creissel's (opt.cit.) view about adverbs in Sub-Saharan languages. Contrary to noun and verb, Creissel

¹ It is an obvious truth that from all parts of speech recognised by traditional grammar, the adverb is one of those that have always created the greatest number of problems for grammarians. [Our translation]

² Creissels denies the existence of adverb category in Sub-Saharan languages to which belong Kwa languages.

³ Baule and Ebie are Ivorian Kwa languages (For more details, see).

⁴ The English language makes a difference between tense and time. Tense is grammatical whereas time is semantic e.i. extra linguistic. Cinque makes a difference between adverb of tense and adverbs of time. The former correlates with the grammatical morphemes of tense while the latter has no correlation in the inflectional domain.

⁵ These examples are taken from C.Hager's work. They are in Abidji which is a Kwa language, a sister language of Baule and Ebie.

(opt.locit) claims the non-existence of adverb category in Sub-Saharan languages. From all of the above, the issue of the adverbs of tense in Kwa languages remains unsolved and needs to be addressed with new approaches to find a satisfactory answer to it. A minimalist approach based on the theory of features developed by D. Adger (2003) can yield a satisfactory answer to that issue.

2. Brief presentation of Cinque's theory

Cinque's cartography theory is derived from Generative Grammar. The focus of Generative Grammar is about the nature of language and the mechanism by which linguistic expressions are generated. Cartography, on the other hand focuses on the identification and hierarchization of linguistic units in order to define the possible and impossible structures. Cartography is therefore a research approach which uses Generative Grammar as its raw material. It has several branches. There is the cartography of CP developed by Rizzi and that one of IP developed by Cinque (opt.cit.). The latter has been chosen for this study. Cinque's approach of adverbs is based on two basic theories. The first concerns adverbs. According to Cinque, adverbs have a fixed and rigid order in the proposition. He has also shown that the fixed and rigid order of adverbs depends on the fixed and rigid order of the functional categories of the Inflectional domain. The fixed and rigid order of the functional categories of the Inflectional domain constitutes Cinque's second theory regarding the analysis of adverbs. According to him, the hierarchy of functional elements in IP is universal i.e. the order of functional elements of IP is the same in all the world's natural languages.

The general and universal order of functional categories of IP are presented in (1) as follows:

1) *Mood speech act* > *Mood evaluative* > *Mood evidential* > *Mood epistemic* > *T(Past)* > *T(Future)* > *Mood irrealis* > *Asp habitual/T(Anterior)* > *Asp perfect* > *Asp retrospective* > *Asp durative* > *Asp progressive* > *Asp prospective* / *Mod root* > *Voice* > *Asp celerative* > *Asp completive* > *Asp (semel) repetitive* > *Asp iterative* [Cinque 1999:76]

The rigid and fixed order of adverbs (Cf 2) presented below derive from the hierarchy of functional elements of IP.

2) *frankly* > *fortunately* > *allegedly* > *probably* > *once/then* > *perhaps* > *wisely* > *usually* > *already* > *no longer* > *always* > *completely* > *well* > ...

There is a systematic matching between different classes of adverbs and different functional categories of the inflectional domain.

3. Notion of tense in natural languages

As far as tense is concerned, there are two approaches. There is Cinque's approach which admits future tense (T(future)) in English and languages lacking verb desinence for future. There is also the approach developed by linguists such as H. Adamczewski who rejects Cinque's approach.

3.1 Adamczewski's approach

For H. Adamczewski (1982: 27), there is a clear distinction between time referring to chronological time and tense referring to grammatical tense. According to him, traditional grammar makes a confusion between time and tense and uses both expressions to refer to the same reality. In fact, that time is an extralinguistic fact while tense is a grammatical one. Tense is marked by grammatical morphemes or desinence. Therefore, languages lacking desinence to mark tense are described as tenseless languages. In accordance to that approach, English has only two tenses. The present tense and the past tense. There is no future tense in English, for there is no verbal desinence to mark future in English. Advocators of the tenseless approach in

Kwa languages analyse data within this perspective, because there is no verbal desinence to mark tense in Kwa languages. This approach is not shared in all its aspects by Cinque.

3.2 Cinque's approach

Contrary to H. Adamczewski's (opt.cit.) approach, Cinque analyses the modal *will* in English and other modals like *na* in Gungbe which express future as T(future). I will adopt this approach to analyse facts in Kwa languages.

4. Presentation of facts

This section presents facts in both Baule and Ebie languages. Sub-section 4.1 deals with the functional elements of the inflectional domain and the systematic matching between adverb of tense and functional categories of IP in Baule. Sub-section 4.2 concerns Ebie language. Since the challenge is at the level of adverb of tense and Tense Phrase, the ordering of functional elements will focus on aspect markers, modal and tense respectively in Baule and Ebie.

4.1 Hierarchy of functional elements in Baule

Baule language displays three aspects which are: progressive, continuation and perfected aspects. The progressive aspect is higher than tense as illustrated in (3b).

3)

- a. kófi sú dí álǵè
Kofi/Prog/eat/food
«Kofi is eating food»
- b. kófi sú wá dí álǵè
Kofi/Prog/Fut/eat/food
"Kofi be-eating will food"
« Kofi will be eating the food»
- c. *kófi wá sú dí álǵè
Kofi/Fut/Prog/ eat/food
« Kofi will be eating the food»

The aspects of continuation and perfected cannot co-occur with the morpheme *wa'* which is used as the future marker⁶ (Cf 4).

4)

- a. *kòfi té wá kó
Kofi/cont/fut/go
«Kofi will continue going »
- b. * ó wá lálì wà
3Sg/will/coucher-perf/
«Il will slept here »

When the tense future co-occurs with the alethic modal *klwa*, the latter follows tense future as observed in (5).

5)

- a. kòfi wá klwá kó
Kofi/ fut/can/Go
«Kofi will can go »

⁶ Future is not analysed as a tense marker in English, but as a modality to express future. However, in Cinque's theory, the modal *will* is used as a morpheme of tense in English and classified along with present and past tense. Similarly to *will*, I use all morphemes in Kwa languages be a modality or not which express future as future tense markers.

b. *kòfí klwá wá kó
Kofi/can/fut/Go

Structures (3b) and (5) yield the following order in (6) for the functional categories presented so far.

6)

a. sù>wá> klwá >V

« Progressive Aspect > T(future)>Modal>verbe »

It is worth noting that no two aspects can co-occur in the same clause in Baule language. Only two examples in (7) are sufficient to illustrate it.

7)

a. *kòfí sù tè kó

Kofi/Prog/cont/go

« Kofi is continuing going »

a') *kòfí tè sù kó

Kofi/cont/Prog/ go

« Kofi is continuing going »

b) *kòfí à tè kó

Kofi/Perf/cont/go

« Kofi continue gone »

b') *kòfí tè à kó

Kofi/cont /Perf/go

« Kofi continue gone »

Since two aspects cannot co-occur in the same clause, the general fixed order for functional elements in Baule language is presented in (7) as follows:

7) Asp>T> modal>V

Because of the systematic matching between the fixed and rigid order of functional categories of IP and the one of adverb, one could state that adverbs in Baule do have a fixed and rigid order in a clause. The fixed order of T compared to Asp which systematically infers a fixed order of adverb tense in the Baule adverb system will be tackled in (section 4). The difference between the universal order recalled in (1) and the one of Baule in (7) is not at stake in this work. Therefore, I will not make any comment about it⁷. Having said so, let us pass to the hierarchy of functional elements in Ebie.

4.2 Hierarchy of functional elements in Ebie

Ebie language which is a sister language to Baule is not different as such in terms of the functional elements hierarchy. The relative hierarchy of functional elements of IP in Ebie language has been given by L. Bohoussou (2018: 163). I will base my analysis upon that relative fixed order for the remainder of this work. Hierarchy (8) given by Bohoussou (opt.cit.) brings about the general fixed order in (9). The morpheme *ǰá* which expresses future tense is also of the same category with *will*. (See footnote 6).

8)

/e-/>ǰá> lé>gɛ'

«progressive Aspect/e-/>Tense(ǰa)>Negation(lé) >modal(gɛ) »

9)

Asp>T> modal>(Neg) >V

⁷ For more explanation about the difference, see Bohoussou (2018)

Still, the position of Asp(ect) to T(ense) in (9) which seems contrary to the suggested order in (1) is not at stake in this work. What one can bear in mind is that, there is a fixed order for functional elements of IP in Ebrie. So, following Cinque (1999:193) who stated that the rigid ordering of adverbs proper is a consequence (via Spec/head agreement) of the rigid ordering of the respective functional heads, I state that there is indeed an adverb of tense in the Ebrie adverb system just like in Baule. What is then the adverb of tense in Baule and Ebrie languages? Is it only adverb of tense for future which exists in the Kwa languages system since only T(future) is observed in the Kwa languages (Cf section 4)?

5. A search for adverb of tense in Kwa languages

For D. Creissels (opt.cit.), there is no use talking about adverb of tense in particular and adverb in general in kwa languages. Creissels' approach to adverbs in Kwa languages reveals the problem of treating Sub-Saharan languages on the basis of patterns designed for Indo-European languages. Even the notion of tense is treated upon that basis this is the reason why Kwa languages are described as tenseless languages. If we comply with that stance, there is no adverb of tense in Kwa languages because unlike English (Cf 10), tense is not observed on verb in Kwa languages (See 11).

10)

- a. John plays a football match
- b. John play^{ed} a football match
- c. I went to the stadium

11)

- a. tótó sù kó' ndè
toto/Prog/go/today
«Toto is going Today »
- b. tótó sù kó' síé(ljè)
toto/Prog/go/now
«Toto is going now »
- c. tótó sù kó' á'jimà
toto/Prog/go/Tomorrow
«Toto is going Tomorrow»
- d. *tótó wòli á'jimà
toto/go-perf/Tomorrow
«Toto is going Tomorrow»
- e. tótó wó'li á'lumà
toto/go-perf/Yesterday
«Toto went Yesterday»

Though there is no need to mention the adverb of time before locating the event in time, example (11) indicates that tense is subsumed in adverbs of time in Kwa languages. The ungrammaticality of (11d) indicates that adverb of time matches with aspect. Unfortunately, those adverbs of time are not part of Cinque's hierarchy because they function as DP. Although those adverbs of time function as DP, they can work as adverb of tense as well. In fact, tense and adverb are a semantic reality. In that, what is relevant are not the phonetic realization of the morpheme. What seems to be relevant are the features of the notion. Since any word is made of syntactic, phonological and semantic features, the morphological property alone can neither account for the existence of tense nor for the existence of adverb of tense. Given that syntactic,

phonological and semantic features are universal, the adverb of tense in Kwa languages is a set of features similar to the features of adverb of tense in English. So does tense. Thus, Kwa languages can use any word or morpheme which is a collection of the same universal features to express its notions. For this reason, adverbs of time in kwa languages have [past], [pres] and [fut] features, i.e. they interpret tense. They are therefore adverb of tense, though they function as DP.

Conclusion: The problem that posits the analysis of adverbs in general, and particularly in Kwa languages has been once again exposed in this study. Adverbs of tense which are said to match with the functional category T(ense) of IP seemed to be inexistent in Kwa languages. Basically, because those languages are described as tenseless ones. The comparative analysis of T(future) in English with its counterparts in Kwa languages proved the existence of T(ense) in Kwa languages. Therefore, we posited the existence of adverbs of tense in Kwa languages. Thus, contrary to some languages which do have adverb of tense different from adverb of time, Kwa languages do not. However, out of the theory of features universality, we admit the adverbs of time in Kwa languages as adverb of tense. Although, those adverbs seem awkward in Cinque's hierarchy of adverbs, they do function as adverb of tense because they encompass T(ense) features. This study raises a need to modify Cinque's approach of adverb of time in some way. Should all of adverb of time in natural languages be rejected from adverb hierarchy on the basis of their DP function?

References

- Adamczewski H. (1982). *Les clés de la Grammaire Anglaise*, Paris, Armand Colin.
- Aboh E.O. et Essegbey J. (2010). «General Properties of the Clause.» In E. Aboh & J. Essegbey(eds), *Topics in Kwa Syntax*. (pp. 36-34). Netherlands: Springer.
- Adger, D. (2003). *Core Syntax: A Minimalist Approach*, Oxford, Oxford University Press, 357p.
- Bohoussou, L. C. K. K. (2018). *L'adverbe et les adpositions en anglais et dans langues Kwa : Une étude contrastive*, Thèse de doctorat unique : Université Felix Houphouët-Boigny de Côte d'Ivoire, 343p.
- Bogny Y. J. (2013). *Arguments, Marqueurs, Aspecto-modaux et Ordre des mots dans les Langues Kwa : Une approche Minimaliste*, Thèse d'Etat : Université Felix Houphouët-Boigny de Côte d'Ivoire, 563 p.
- Cinque, G. (1999). *Adverbs and functional heads, a cross-linguistic perspective*, New York, Oxford University Press.
- Defina R. (2009). «Avatime a tenseless language»? Téléchargé de media.leidenuniv.nl/legacy/Defina.pdf.
- Hager C. (2014). *Structure de la phrase en abidji, langue kwa de Côte d'Ivoire*. Thèse de doctorat : Université de Genève.
- GUIMIER, C. (1991). « Peut-on définir l'adverbe? » in Les états de l'adverbe, coll. «Travaux de CERLICO», n°3, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, p. 11.
- Creissels, D. (2002). « Adjectifs et adverbes dans les langues subsahariennes », in Actes du Colloque Théories linguistiques et langues Sub-sahariennes, Université de Paris VIII, 6-8 février 2002, 24 p.

Smit, J. (2013). *An investigation into the adequacy of Cinque's functional theory as a framework for the analysis of adverbs in Afrikaans*. Thèse, Stellenbosch University, 73 p.

ATTITUDES ET REPRESENTATIONS DES ENSEIGNANTS DU PRIMAIRE A PROPOS DE L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS EN MILIEU RURAL AU PRISME DES LANGUES LOCALES IVOIRIENNES

KOUASSI N'Guessan Marcelle

Université Félix Houphouët Boigny, Côte-d'Ivoire

marcellenguess@gmail.com

&

TAPE Jean Martial

Université Félix Houphouët Boigny, Côte-d'Ivoire

jeanmartialtap@yahoo.fr

Résumé : Cet article part de l'observation de quelques difficultés d'apprentissage du français en milieu rural ivoirien au cycle primaire, dans un pays multilingue. En effet, la langue française, langue officielle et étrangère, est la seule admise à l'école, tandis que la langue maternelle ou locale a déjà forgé la personnalité de l'enfant faisant partie de ses pratiques langagières quotidiennes. En effet, l'hégémonie du français sur les langues locales en les confinant au second plan, crée d'énormes problèmes aux élèves ruraux dans leur apprentissage, aboutissant même à des échecs et des décrochages scolaires car ceux-ci n'ont généralement de contact avec le français que dans l'environnement scolaire. Face à cet état de fait, pourquoi ne pas donc puiser dans le substrat linguistique de l'apprenant, c'est à dire voir l'apport des langues locales dans l'enseignement-apprentissage du français et par ricochet des autres disciplines en milieu rurale au cycle primaire ?

Mots-clés : Enseignement-apprentissage du français, langue locale ivoirienne, milieu rural.

ATTITUDES AND REPRESENTATIONS OF PRIMARY SCHOOL TEACHERS CONCERNING THE TEACHING-LEARNING OF FRENCH IN RURAL AREAS THROUGH THE PRISM OF LOCAL IVORIAN LANGUAGES

Abstract: This article is based on the observation of a number of difficulties in learning French in rural Côte d'Ivoire, a multilingual country. In fact, French, the official and foreign language, is the only one allowed at school, whereas the mother tongue or local language has already forged the child's personality, forming part of their daily language practices. In addition, the hegemony of French, over the local languages, confining them to second place, creates huge problems for rural pupils in their learning, even leading to failure and dropping out of school as they generally only have contact with French in the school environment. Given this state of affairs, why not draw on the learner's linguistic substratum of local languages to the teaching of French and by extension other subjects in rural areas at primary school ?

Keywords: Teaching-Learning French ; Ivoirian Local Language ; Rural Area.

Introduction : L'école est le lieu d'apprentissage des savoirs fondamentaux tels que la lecture, l'écriture et le calcul. C'est aussi elle qui socialise et permet à l'individu de bâtir son avenir et celui de la nation. C'est dans ce sens que Legendre (1988 : 212) affirme ceci : « Le développement harmonieux et dynamique chez l'être humain, de l'ensemble de ses

potentialités (affectives, morales, intellectuelles, physiques, sociales, etc.) ; développement du sens de l'autonomie, de la personnalité, de la décision, des valeurs humaines et du bonheur chez la personne. Pour atteindre cet objectif de développement global de l'être, l'école est le lieu privilégié d'éducation et de formation ...) » De ce fait, la Côte d'Ivoire fait partie des Etats africains qui ont consacré d'importants moyens (financiers et matériels) pour rendre efficace son système éducatif après l'indépendance (Aboa, 2008). Cependant, l'école ivoirienne connaît de nombreuses difficultés. Selon le rapport 2019 du programme d'analyse des systèmes éducatifs de la CONFEMEN (PASEC), 66,9% des élèves de Côte d'Ivoire ne disposent pas des compétences leur permettant de poursuivre sans difficultés leurs apprentissages. En plus, 59,5% des élèves du pays ne manifestent pas les compétences suffisantes de lecture. Au niveau des mathématiques, le PASEC 2019 relève que 42,1% des élèves connaissent de très grandes difficultés en mathématiques pouvant les exposer au décrochage scolaire. Ceci, en dépit de tous les moyens colossaux mis en œuvre par l'Etat en vue booster l'éducation. Au regard de ce qui précède, nous pouvons dire que parmi les difficultés que connaît le système éducatif ivoirien figure celle liée à la langue d'enseignement car la langue française, langue imposée durant toute la période coloniale et promue au rang de langue officielle dès l'accession du pays à l'indépendance, est la seule langue admise à l'école au détriment des langues locales ivoiriennes par ailleurs, langues premières des élèves ruraux; quand on sait que 66 écoles primaires sur 100 sont implantées en zone rurale et que celles-ci enregistrent plus de 55% des élèves de ce cycle d'enseignement au plan national (DSPS, 2018). Par conséquent, l'institution scolaire devrait tenir compte de l'environnement sociolinguistique de l'apprenant en vue de favoriser un meilleur apprentissage scolaire. Ainsi l'objectif de cet article est donc de montrer comment les langues locales ivoiriennes peuvent être prises en compte dans le système éducatif en nous appuyant sur quelques attitudes et représentations d'enseignants du primaire sur la question. Ce travail qui se veut comme une contribution sociologique et linguistique à la problématique de la langue d'enseignement dans un pays à forte diversité linguistique et culturelle.

1. Cadre théorique

Ce travail s'inscrit dans une perspective de la sociolinguistique et de la didactique des langues. Parlant de la sociolinguistique dans son approche, elle tient compte non seulement des structures linguistiques internes de la langue mais également de ses aspects externes tels que le contexte social. De plus, elle tente d'établir une relation entre l'appartenance sociale d'un individu (élève) et ses usages langagiers (article Agnissoni et Ouattara Abdoulaye decembre 2020). Ainsi, selon la théorie sociolinguistique, La rencontre de différentes langues et cultures peut être à l'origine de phénomènes à la fois linguistiques (contacts de langues, alternances codiques, emprunts, etc.) et sociaux (rapports conflictuels, diglossie, « guerre des langues », etc.). Concernant la didactique des langues, nous pouvons faire appel à la théorie de BROUSSEAU (1998) qui met en évidence des analyses, plus ou moins strictement délimitées, d'une des composantes des pratiques d'enseignement-apprentissage qui met en relation l'enseignant et ses conduites, l'élève et ses difficultés, le degré d'adéquation des contenus et les supports de l'enseignement aux attentes sociales. Dans cette perspective, l'apprentissage d'une langue ne se dissocie pas des acquisitions en contexte social et linguistique.

2. Démarche méthodologique

Pour ce qui est de la démarche méthodologique, nous avons adoptés deux méthodes qui sont la pré-enquête et l'enquête au sens propre du terme. Concernant la pré-enquête, elle a consisté à une prise de contact avec les personnes ressources, les établissements et les enseignants concernés par notre étude. L'enquête quant à elle, a permis de collecter des données tant qualitatives que quantitatives. Elle s'est déroulée dans le département de Daoukro précisément dans les écoles de Tchimanssikro, Pokou Kangakro, N'gattakro, Allokoko, Benanou et Mutred où nous avons adressés des questionnaires aux enseignants. Ensuite, nous avons procédé à des entretiens avec derniers afin de nous imprégner de leurs difficultés et prendre leur avis sur la prise en compte des langues locales ivoiriennes dans l'enseignement dans où ils sont des maillons clés dans la réussite scolaire des élèves.

En revanche, quelques difficultés ont été rencontrées quant à l'accessibilité de certains villages et la méfiance de certains enquêtés.

3. Présentation des données

Les données recueillies auprès des enseignants sont présentés dans cette partie. Réaction des enseignants. Lors des enquêtes, les enseignants ont été soumis dans un premier temps, à la question suivante : « pensez-vous que la prise en compte des langues locales ivoiriennes à l'école peut faciliter le processus d'enseignement-apprentissage du français ? Justifiez votre réponse. ». Les réponses des enseignants sont représentées dans le tableau ci-dessous :

Tableau : Récapitulatif des réponses des enseignants

Réponses enregistrées	Nombre de citations	Pourcentages
Oui + justificatif	29	58%
Oui sans justificatif	02	04%
Non + justificatif	07	14%
Non sans justificatif		
Aucune réponse	12	24%
Total	50	100%

On observe dans le tableau ci-dessus que 14% des enseignants ont répondu par la négative avec justificatif et 24% n'ont donné aucune réponse. Toutefois 62% (58% + 04%) des enseignants ont répondu positivement c'est à dire la majorité pensent que les langues maternelles ou ivoiriennes pourraient aider ou faciliter l'apprentissage du français. Voici quelques-unes de leurs réponses :

E19 : Oui ! En zone rurale, l'enfant ne peut apprendre qu'à partir de ce qu'il connaît déjà. Or à quatre ou 5 ans, il a déjà les bases de sa langue maternelle. Il faut partir de cela pour lui apprendre autre chose.

E31 : oui parce que les élèves des zones rurales n'ont pas les mêmes réalités linguistiques que ceux de la ville

E12 : Oui, car cela permettra aux élèves de connaître les réalités linguistiques, sociales et culturelles de leur environnement, socle même de tout apprentissage. C'est le cas des Japonais-chinois qui sont devenus aujourd'hui de grandes puissances.

E22 : je pense que cela est raisonnable et même nécessaire pour que nos valeurs et nos cultures perdurent.

E20 : je suis les instructions du ministère de l'éducation national

E25 : oui, le livre de français est adapté parce qu'au CP avec la lecture syllabique d'où on commence de la lettre sont à la phrase

E26 : oui. Cela permettra à l'enfant d'être en contact avec sa langue maternelle

E27 : oui, car l'enfant ne sera pas coupé de sa langue maternelle et la transition se fera facilement

E29 : oui, si cela doit permettre l'intégration des enfants

E46 : oui car cela est adapté à l'âge des enfants

E41 : oui car il arrive que les mots utilisés dans les manuels soient un peu compliqués pour ceux du village

E44 : oui pour que tous les enfants aient la chance de comprendre et assimiler tous les contenus des manuels scolaires

E38 : oui, tente de faire cela pour améliorer le niveau et aussi comprendre très bien les cours

E7 : oui, du fait que l'enfant comprend facilement ce qui est de son milieu sur le plan linguistique, social et culturel.

Ces réponses révèlent que plusieurs enseignants approuvent la prise en compte des langues locales ivoiriennes dans le système éducatif surtout en milieu rural. A l'enseignant E31 de préciser que cela est dû au fait que les élèves des zones rurales n'ont pas les mêmes réalités linguistiques que ceux de la ville. L'enseignant E19 quant à lui affirme qu'en zone rurale, l'enfant ne peut apprendre qu'à partir de ce qu'il connaît déjà. Or à quatre ou 5 ans, il a déjà les bases de sa langue maternelle. Il faut partir de cela pour lui apprendre autre chose. Il faut comprendre à travers ces propos que selon lui, il faudrait partir du connu pour apprendre l'inconnu. Contrairement aux enseignants ci-dessus, d'autres enseignants affirment qu'ils ne sont pas d'avis avec cette méthode. Sur ce point, les enseignants E21 et E23 énoncent ceci :

E21 : non, je dis non pour les enfants qui n'ont jamais fait la maternelle et qui ne sont jamais en contact avec la langue française.

E23 : non ! Car les manuels sont écrits en français soutenus alors que nos enfants s'expriment en langue maternelle à la maison.

Ces énoncés montrent que les enseignants semblent s'opposer à l'adaptation de l'école aux réalités des apprenants cependant leurs justificatifs paraissent paradoxaux et contradictoires à leur point de vue. Au regard de ce qui précède, en prenant en compte le pourcentage des enseignants qui déclarent « oui » qui est de 62% et des enseignants qui disent ne pas approuver ce principe qui est de 14% et ceux des enseignants qui n'ont donné aucune réponse qui est de 24%, on retient dans l'ensemble que la plupart des enseignants adhèrent à cette méthode. Dans un second temps, la question ci-dessous leur a été posée relativement au processus d'introduction des langues ivoiriennes dans l'enseignement. « Si oui, comment peuvent-elles être prises en compte dans le système éducatif ? »

Réaction des enseignants

E1 : Recruter des enseignants spécialement pour la traduction du français en leur langue maternelle

E2 : Recruter des enseignants spécialement dans toutes les ethnies pour la traduction du français en leur langue maternelle étant donné qu'il y en a plusieurs.

E3 : mener les cours normalement et ajouter des traducteurs en langue locale pour faciliter les apprentissages scolaires.

E4 : Introduire les langues ivoiriennes dans l'enseignement, par traduction

E5 : Pour moi, les langues ivoiriennes n'ont pas leurs places dans l'enseignement. La langue française est importante pour moi

E6 : Il faut d'abord former les enseignants qui appartiennent aux langues qui seront choisies. Utiliser la langue dominante dans les zones rurales.

E7 : Affecter les enseignants peut-être dans les zones où ils peuvent parler dans ses langues (locales) afin de faciliter la communication enseignant-élève.

E9 : Au CP, si la consigne ne passe pas, on traduit dans la langue maternelle pour faire comprendre à l'enfant ce qu'on veut de lui.

E10 : Pour faciliter les apprentissages scolaires au CP par la langue ivoirienne ; il faudrait que le maître qui tient la classe du CP soit de même ethnie que l'élève.

E11 : Il faut former les enseignants.

E12 : Copier sur le modèle des pays qui utilisent déjà les langues maternelles dans l'enseignement. Exemple du Ghana, du Mali, du Burkina, du Sénégal et bien d'autres.

E14 : Affectation des enseignants, selon leur langue maternelle dans les différentes localités.

E18 : Affectation des enseignants dans différentes localités selon leur langue maternelle

E50 : : cela pourra se faire en réservant une plage horaire dans l'emploi du temps ordinaire de l'enseignement au CP

E29 : selon moi, il faut une formation des enseignants en langues ivoiriennes pour faciliter les apprentissages scolaires

E32 : confectionner les documents pour les mettre à la disposition des enseignants

E33 : il faut que notre ministère donne un agrément

E30 : il faut que l'état donne les moyens aux enseignants

E31 : il faut créer des textes pour agir dans un cadre réglementaire, il faut confectionner des documents

E37 : par les manuels scolaires

E36 : on peut en faire une discipline et recruter les enseignants dans ce sens

E26 : pour faciliter les apprentissages au CP, les enseignants doivent faire une formation en langues ivoiriennes

E21 : si nous devons instaurer la langue maternelle (ivoirienne), il nous faudra avoir assez d'enseignants dans une classe comme au secondaire, sinon former les enseignants

E23 : faire des formations en langues ; avoir des enseignants dans chaque langue ; créer des manuels en langues ; sensibiliser les parents à parler les langues à la maison

E45 : cela pourra se faire en réservant une plage horaire dans l'emploi du temps ordinaire de l'enseignement au CP

E48 : selon moi, elles doivent être introduites à travers la lecture c'est-à-dire l'alphabet en langue d'abord et ensuite les procédés de lecture

E49 : au niveau des conjugaisons, des mathématiques et des chants surtout les chants

E38 : il convient d'impliquer dans le système éducatif officiel, ceux qui dans la communauté disposent de compétences en plusieurs langues et de former des enseignants ayant des capacités linguistiques et des niveaux d'études divers

E43 : complexe car l'objectif serait d'avoir une langue nationale alors que cela serait utopique

E44 : il faut d'abord former les enseignants, ensuite produire des documents adaptés à ces langues enfin inclure l'enseignement de ces langues dans le programme

E46 : audio : CD

E22 : s'il est possible d'avoir des enseignants des langues ivoiriennes dans nos écoles, cela pourrait faciliter l'apprentissage des langues.

4. Analyse et interprétation des données

L'analyse des données recueillies auprès des enseignants montrent que la majorité d'entre eux approuvent la prise en compte des langues locales ivoiriennes à l'école surtout en zone rurale en vue de faciliter le processus d'enseignement-apprentissage pour tous les enfants du pays. A ce sujet, de nombreuses recherches dont Hamers (2005), Doumbia (2000), Cuq (2010), Ayewa (2004, 2010), Diallo (2011), Boutin et al, (2011), Nounta (2011), Kouamé (2008, 2013c), Ethé (2013) ont confirmé que des formes d'enseignement fondées sur la langue maternelle augmentent significativement les chances de réussite scolaire, voire donnent de meilleurs résultats. En revanche, certains enseignants ne trouvent aucun intérêt à cette pratique. Ceux-ci ne fondent pas leur priorité sur la langue de l'apprenant mais pensent que les difficultés des élèves se trouvent ailleurs. Selon eux, la langue française est l'idéal pour les apprentissages scolaires. A cet effet, pendant les séances de cours, les apprenants sont livrés à eux-mêmes qu'ils comprennent ou non la langue dans laquelle est transmise l'enseignement. A ce sujet, le directeur de l'école primaire publique d'Akakro dans l'un de nos entretiens affirme que : « ... si personne ne comprend le français, on passe dessus et on considère que le cours est fait donc on avance... ». C'est cela que révèle Aboa (2012 :01) lorsqu'il dit : « L'accès de tous les enfants à une éducation primaire de qualité est freiné notamment pour les populations rurales, par la difficulté d'acquisition de la langue française, unique medium d'enseignement dès la première année d'apprentissage scolaire ». Ces formateurs ne font que se soumettre aux ordonnances de la hiérarchie car la seule langue admise à l'école est la langue française. C'est dans ce sens que J-M. Kouamé (2007 : 54) relevé que : « Le pourcentage des échecs scolaires en côte d'ivoire surtout, dans les zones rurales est très préoccupant. Parmi les nombreuses causes, une des plus importante semble être le problème que pose la langue française ». A propos des enseignants faisant usage des langues locales pour faciliter la compréhension des élèves, des propositions pertinentes ont été faites pour une prise en compte efficace des langues locales ivoiriennes dans l'enseignement mais pour notre part, nous opterons plutôt pour une éventuelle collaboration entre le français et ces langues locales (langues premières des apprenants ruraux pour la majorité des cas) dans la mesure où l'essentiel n'est pas de supprimer totalement l'usage de celles-ci à l'école mais de s'en référer pour les cas d'incompréhension en partant du connu vers l'inconnu. En d'autres termes, il s'agit de favoriser une inclusion scolaire en y associant les acteurs du système éducatif pour une politique linguistique axée sur l'adaptation du français au profil sociolinguistique des apprenants dans les pratiques pédagogiques en vue de faciliter la compréhension et les interactions enseignants/élèves. De plus, il faudrait officialiser l'usage des langues locales ivoiriennes à l'école surtout en zone rurale car un système éducatif axé sur un monolingisme de principe dont les résultats sont peu

satisfaisants tend à compromettre le succès de la mise en œuvre de l'APC (Kouassi, 2018) qui devrait mettre l'élève au cœur de son apprentissage.

Conclusion : Ce travail de recherche a permis de connaître la position de quelques enseignants relativement à la prise en compte des langues locales ivoiriennes dans l'enseignement. En effet, nous constatons que la majorité des enseignants pensent que les langues locales peuvent contribuer à faciliter l'enseignement-apprentissage du français (et par ricochet des autres disciplines) particulièrement en zones rurales en partant du connu vers l'inconnu. Ils font même des propositions pertinentes pour une prise en compte efficace de celles-ci telles qu'impliquer dans le système éducatif officiel, ceux qui dans la communauté disposent de compétences en plusieurs langues ; former des enseignants ayant des capacités linguistiques et des niveaux d'études divers ; produire des documents adaptés à ces langues ; inclure l'enseignement de ces langues dans le programme etc. Mieux, l'usage des langues locales dans le système éducatif formel aiderait à faciliter la communication et les interactions verbales entre enseignants-élèves en classe, à accroître le niveau de participation à la construction du savoir des apprenants du milieu rural comme ceux de leurs pairs du milieu urbain qui ont parfois la langue française comme langue maternelle. Aussi, l'utilisation des langues premières des élèves des zones rurales peuvent leur permettre également d'être plus actifs pendant les activités d'enseignement-apprentissage, favoriser leur développement psycho-affectif et intellectuel et les motiver à prendre des initiatives puisque la méconnaissance de la langue d'enseignement impacte considérablement la durée des séances de cours en milieu rural, le déroulement des activités d'enseignement et surtout le rendement des élèves.

Références bibliographiques

- Aboa Alain, (2008), « La francophonie ivoirienne : Enjeux politiques et socioculturels », In Documents pour l'histoire de la langue française, SIHFLES n°0 40/41, Paris.
- AYEWA, N.K. (2005). *Le genre : sa définition en français et en langues ivoiriennes. Son enseignement*, Abidjan, EDUCI, 87 p.
- BLE, A. K. (2006/2007). *Interactions maître-élèves lors de l'enseignement du français au cycle primaire en Côte d'Ivoire : cas du Cours Élémentaire Première année (CE1) de trois écoles primaires de l'IEP de Port-Bouët*, Mémoire de Maîtrise, Abidjan, Département des Sciences du Langage/UFRLLC-Université de Cocody, 94 p.
- CUQ, J-P. et GRUCA, I. (2003). *Cours de didactique de français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG, 452 p.
- DUMONT, P. (1991). *Le français langue africaine*, Paris, L'Harmattan.
- DUPONCHEL, L. (1971). « Multilinguisme et français scolaire chez l'écolier ivoirien », in *Langues négro-africaines et enseignement du français*, Abidjan, ILA, 3-19
- GALISSON, R. et COSTE, D. (1976). *Dictionnaire de Didactique des Langues*, Paris, Hachette, 612 p.
- HERAULT, G. (1968). 'Etude phonétique et syntaxique du français d'élèves de cours préparatoire de la région d'Abidjan', in *Annales de l'Université d'Abidjan*, Série H, T.1, fascicule 1, Abidjan, Université d'Abidjan, 81-114.
- OVERBEKE, M.V.(1972). *Introduction au problème du bilinguisme*, Paris, Fernand Nathan, 214 p.

MEPETV/DGEP : *Objectifs, Programmes et Méthodes de l'Enseignement Rénové*, Bouaké, C.E.T.V., 1980-1981, T.1 : 56 p. et T.2 : 116 p

LES ADVERBES EN ABIDJI ET EN BAOULÉ : ÉTUDE COMPARATIVE

MOLOU Kouassi Ange Aristide
Université Félix Houphouët-Boigny
Département des Sciences du langage
molplaykouassi@yahoo.fr

&

AKALE Marie Solange
Université Félix Houphouët-Boigny
Département des Sciences du langage
solangeakale@gmail.com

Résumé : Cette présente étude met en analyse les constituants jouant le rôle d'adverbe dans deux parlers kwa : l'abidji et le baoulé. En effet, le corpus d'étude convoque trois catégories adverbiales, à savoir les adverbes de manière, les adverbes de temps et les adverbes de lieu. Ainsi, partant d'une méthodologie comparative, les analyses porteront sur la morphologie et les manifestations et/ou positions des constituants adverbiaux dans la structure syntaxique. En abidji, les adverbes de manière peuvent être scindés en trois groupes, à savoir ceux qui sont issus d'une base adjectivale, ceux qui se forment par le redoublement de nom et les idéophones à valeur adverbiale. Quant aux adverbes de manière en baoulé, ils se forment par la reduplication totale de l'adjectif (lorsqu'ils sont formés à partir d'une base adjectivale) ou par la reduplication totale de l'adverbe (lorsqu'ils sont formés à partir d'une base adverbiale). Contrairement aux adverbes de manière et de lieu en abidji, ceux du baoulé sont déplaçables dans la structure syntaxique. Les adverbes de temps peuvent occuper plusieurs positions syntaxiques dans les deux parlers kwa.

Mots-clés : adverbe, constituant, redoublement, reduplication et structure.

ADVERBS IN ABIDJI AND BAULE: A COMPARATIVE STUDY

Abstract: This study analyzes adverbial constituents in two kwa languages : abidji and baoulé. Indeed, the corpus of study calls for three adverbial categories, namely adverbs of manner, adverbs of time and adverbs of place. Based on a comparative methodology, the analyses will focus on the morphology and manifestations and/or positions of adverbial constituents in the syntactic structure. In abidji, adverbs of manner can be divided into three groups, namely those derived from an adjectival base, those formed by noun doubling and adverbial ideophones. Unlike abidji adverbs of manner and place, baoulé adverbs of manner and place are displaceable within the syntactic structure. Adverbs of time can occupy several syntactic positions in both Kwa languages.

Keywords: adverb, constituent, redoubling, reduplication and structure.

Introduction

La question de classification des langues du monde continue de nos jours d'interroger les spécialistes de la langue. En effet, les ressemblances et les dissemblances au niveau des langues ou d'un groupe de langues convoquent plusieurs champs disciplinaires et/ou interdisciplinaires. Ainsi, les ressemblances et/ou les dissemblances linguistiques (groupes linguistiques) peuvent être relevées au niveau de leurs systèmes phonétiques/phonologiques, morphologiques, sémantiques et syntaxiques mais aussi au niveau sociologique, anthropologique et même historique. Plusieurs facteurs permettent de mener des études pour définir l'appartenance d'une langue ou d'un groupe de langues à une famille linguistique. Cette présente réflexion porte sur deux langues, en

l'occurrence l'abidji et le baoulé qui sont historiquement classées comme des langues appartenant à la famille linguistique kwa de Côte d'Ivoire.¹ C'est une étude comparative sur deux langues d'un même groupe linguistique : micro-comparaison. Il importe de préciser à toutes fins utiles que les analyses portent sur les adverbes dans ces deux langues kwa de Côte d'Ivoire (abidji et baoulé). Il faut dire (aussi) que le baoulé est parlé au centre de la Côte d'Ivoire et présente un paysage linguistique en forme de V appelé le V baoulé. Les locuteurs baoulé sont estimés à 5 520 000 selon le Recensement Général de la Population et de l'Habitat, 2014.

Quant à l'abidji, il est parlé au Sud de la Côte d'Ivoire plus précisément dans les départements de Sikensi et de Dabou. Cette étude vise à identifier les caractéristiques identificatoires et typologiques des deux parlers issus du groupe linguistique kwa de Côte d'Ivoire. Elle analyse, par une approche comparative, le fonctionnement de trois catégories adverbiales dans ces deux langues, à savoir les adverbes de manière, les adverbes de temps et les adverbes de lieu. En d'autres termes, les analyses portent sur les morphologies et les positions syntaxiques des constituants adverbiaux dans les structures phrastiques des deux parlers kwa.

1. Cadre théorique et méthodologique

Le cadre théorique utilisé dans cette étude est celui de la Grammaire Générative (Generative Grammar) développé sur les Principes et Paramètres et qui a pour objet d'élaborer une théorie capable de rendre compte de la faculté du langage (Pollock, 1989 ; 1997). En effet, cette approche théorique, à travers le module de la théorie X-barre permet d'expliquer les relations syntaxiques entre les constituants de la phrase (Chomsky, 1981). La démarche méthodologique s'est faite en plusieurs étapes :

- la recherche documentaire qui consiste à consulter les travaux antérieurs effectués sur les deux parlers qui font l'objet de cet article.
- l'enquête de terrain qui consiste à recueillir des données sur les deux langues à travers des informateurs/locuteurs. Cela s'est fait dans des zones où les langues sont couramment parlées. Nous avons eu recours à des enregistrements de chants, de contes, d'histoires, etc. Nous avons souvent interrogé concomitamment les informateurs ou locuteurs abidji et baoulé. Cette approche nous permet de percevoir et si possible d'identifier les constituants exerçant la fonction syntaxique d'adverbe dans les structures phrastiques de chacun des parlers.
- la transcription des données recueillies a nécessité des séances de travail de compilation et d'authentification des données. L'Alphabet Phonétique International (API) a servi d'écriture uniformisée pour faire les transcriptions du corpus. Etant donné que les deux langues kwa étudiées sont des langues à ton, nous avons décrit les unités suprasegmentales (les tons) conformément au système prosodique des langues kwa de façon générale.

2. Objectif de recherche et problématique

Dans cette étude comparative, l'objectif de recherche poursuivi est d'identifier les constituants jouant le rôle d'adverbe de manière, de temps et de lieu dans les propositions. De même, cette réflexion se penche sur la formation/morphologie de ces éléments phrastiques qui exercent syntaxiquement la fonction d'adverbe ainsi que leurs positions dans les énoncés.

En partant de ces objectifs de recherche, nous nous sommes posés les questions ci-après :

- Quels sont les processus de formation des adverbes de manière, de temps et de lieu en abidji et en baoulé ?
- Quelles sont leurs positions syntaxiques dans les structures phrastiques dans ces deux langues kwa ?
- Les constituants jouant le rôle d'adverbe dans ces deux langues sont-ils déplaçables ou non ?

¹ Kay et Blench, 2000.

3. La morphologie des adverbes en abidji et en baoulé

Du point de vue morphologique, les adverbes dans ces deux langues se scindent en deux groupes : les adverbes morphologiquement marqués et les adverbes non marqués, c'est-à-dire ceux qui sont issus d'une opération morphologique (redoublement ou ajout d'une unité linguistique à une base nominale et/ou à une base adjectivale) et ceux qui existent tels dans la langue sans transformation morphologique.

3.1. Les adverbes morphologiquement marqués

Aussi bien en abidji qu'en baoulé, il existe des adverbes issus d'opération morphologique. En d'autres termes, certaines catégories lexicales subissent une transformation formelle pour fonctionner comme adverbe.

-Les adverbes morphologiquement marqués en abidji

Les adverbes construits sont issus de deux procédés morphologiques : une reduplication de noms et d'adjectifs et l'adjonction à un nom ou à un adjectif du morphème *mU*. En effet, certains noms et adjectifs peuvent fonctionner comme adverbe lorsqu'ils subissent une transformation formelle comme illustré ci-après :

1. [mnà]	« (une) vague »	[mnămnă]	«sauvagement »
2. rúhǒ	« honte »	[rúhǒrúhǒ]	« honteusement »
3. [líká]	« pied »	[líkálíká]	« par les pieds »

Il faut le souligner, les formes redoublées de noms n'assument pas qu'une fonction adverbiale mais adjectivale également (Akale, 2022), quand l'expression modifie un nom. Les unités résultant d'un redoublement d'adjectifs fonctionnent également comme des adverbes.

4. [blè]	« doux, calme »	[blèblè]~ [bètèbètè]	« doucement, calmement »
5. [námǔ]	« bon, joli »	[námǔnāmǔ]	« bien, correctement »
6. [ʔǔ]	« mauvais, vilain »	[ʔǔʔǔ]	« vilainement, malheureusement »

Le morphème *mÚ*, ajouté à un verbe, fonctionne comme une postposition qui précise son sens ou sert de marqueur du fréquentatif. A la suite d'un nom ou d'un adjectif, il permet à toute l'expression d'assumer la fonction adverbiale comme on peut l'observer dans les exemples ci-dessous :

1. [níké]	« jalousie »	[níké mú]	« avec jalousie »
2. [bíè]	« persévérance »	[bíè mú]	« avec persévérance »
3. [àkúďǎ]	« intelligence »	[àkúďǎ mú]	« avec intelligence »
4. [ékpí]	« courts »	[ékpí mū]	« horizontalement »
5. [éléhì]	« longs »	[éléhì mū]	« verticalement »
6. [éléfè]	« autres »	[éléfè mū]	« autrement, ou bien »

Les faits ci-dessus montrent que les adverbes construits sont des adverbes de manière. Cependant si en règle générale, ils sont issus de ce procédé, ils peuvent également avoir une forme simple comme suit :

1. [sɪ́ɪ] « attentivement »
2. [tásíí] « vraiment, réellement »

3.2 Les adverbes morphologiquement non marqués

Les adverbes non marqués sont ceux qui ne sont issus d'aucune opération morphologique. Ils existent tels quels dans la langue. Certains adverbes de manière, les idéophones à valeur adverbiale, les adverbes de temps et les adverbes de lieu sont morphologiquement non marqués.

-Les idéophones à valeur adverbiale

En parlant du maninka de Niokolo, Creissels propose de considérer un certain type d'adverbes « soit comme idéophoniques soit comme à combinabilité limitée », (Creissels 2013). Selon les faits que présente l'abidji, ces deux caractéristiques ne sont pas exclusives mais plutôt inclusives car les adverbes idéophoniques dans cette langue ont une distributivité limitée très souvent à un seul verbe.

1. [jàbá nì trrr] « Que Yaba vienne aussi rapidement que possible ».
2. [mídí ně-ní jòjòjò] « Il pleut abondamment ».
3. [nò-tú mótú plèplè] « Il pleure amèrement ».
4. [lúpú é-bé pùvù] « L'igname est moelleusement cuite ».

Les idéophones ont généralement une forme redoublée mais comme l'affirme Akalé (2022 :32) : celle-ci « n'est pas le fruit d'un redoublement des unités d'une catégorie grammaticale. Ce redoublement peut s'allonger davantage selon l'effet recherché. Ce procédé est donc une façon pour le locuteur de communiquer ses émotions. Ainsi au lieu de se contenter de pùvù il peut rallonger cette forme pour obtenir pùvùvù ; il en est de même de plèplè qui peut aboutir à plèplèplèplè... par ailleurs, les idéophones à valeur adverbiale sont assimilables aux adverbes de manière. Ainsi, Creissels souligne qu'« on ne peut aborder la question des adverbes de manière dans les langues subsahariennes sans évoquer la question des idéophones (Creissels, 2002 :18)

-Les adverbes de lieu

Les adverbes de lieu qu'on pourrait également appeler adverbio-nominaux sont des constituants phrastiques qui fonctionnent tantôt comme de noms tantôt comme des adverbes. Ils font référence au lieu où se déroule le procès. En voici quelques illustrations :

1. [núwá] « sous – en bas – dessous »
2. [jàbá nò lífɛ nùwà] « Yaba est au bas de la colline »
3. [té] « là-bas »
4. [ʔà té] « vas là-bas »
5. [ébì] « ici »
6. [ʔì ébì] « viens ici »
7. [átì] « devant »
8. [wí-é èsé átì] « l'enfant est passé devant »

Comme on peut l'observer, les adverbes de lieu n'ont pas une morphologie particulière ; ils ne dérivent d'aucune catégorie lexicale. Ils ont une forme hétérogène, autrement dit une morphologie non prédéterminée.

-La morphologie des adverbes de temps

Les adverbes de temps sont des constituants qui dans la phrase indiquent le moment du procès. Leur forme, tout comme celle des adverbes de lieu, n'est pas marquée. Quelques illustrations sont données ci-dessous :

[gbrăcēcè]	« tout de suite »
1. [ájú àká owu lèè yàbá ě̀ gbrăcēcè]	« Ayo a parlé avec Yaba tout de suite »
2. [kpùkpù]	« demain »
3. mîhí kpùkpù	« je viendrai demain »
4. [càsè]	« hier »
5. [càsè mètú ní siká]	« hier, je lui ai donné de l'argent »
6. [ámùnù]	« aujourd'hui »
7. [ámùnù wí-é ʔiè àbìjâ]	« aujourd'hui, l'enfant est venu à Abidjan ».

Comme on peut l'observer dans ces exemples, il ne se dégage, dans les formes ci-dessus, aucune régularité formelle qui pourrait provenir d'une opération morphologique. Ces adverbes sont marqués par une hétérogénéité formelle.

3.2 La morphologie des adverbes en baoulé

Les adverbes en baoulé sont des constituants morphologiquement marqués dans la structure phrastique. Ils obéissent aux différents procédés de formation d'une catégorie à l'autre.

-La morphologie des adverbes de manière en baoulé

Les adverbes de manière en baoulé sont des constituants qui décrivent la manière dont se produit l'action décrit par le verbe ou le groupe verbal (VP). En baoulé, les éléments qui assurent la fonction d'adverbe de manière sont morphologiquement marqués dans la phrase. En effet, les adverbes de manière en baoulé se forment par deux procédés morphologiques, à savoir par la reduplication d'une base adjectivale et par les idéophones à valeur adverbiale.

- La morphologie des adverbes de manière à base adjectivale

En baoulé, les adverbes de manière formés à partir d'une base adjectivale s'obtiennent par la reduplication totale de l'adjectif. Le processus d'adverbialisation d'un adjectif en baoulé consiste à attribuer les propriétés syntaxiques et sémantiques de l'adverbe à un constituant initialement identifié comme un adjectif. Ce changement de catégorie grammaticale (de l'adjectif à l'adverbe) respecte les règles/lois de fonctionnement et certains procédés dans la langue baoulé. Voyons le processus d'adverbialisation des adjectifs suivants en baoulé :

1. [ndè] « rapide »	[ndèndè] «rapidement»
2. [blè] « doux »	[blèblè] « doucement »
3. [kpá] « sérieux »	[kpákpá] « sérieusement »
4. [sàù] « propre »	[sàù sàù] «proprement »
5. [tè] « méchant »	[tétè] « méchamment »

En baoulé, les adverbes de manière formés à partir d'une base adjectivale s'obtiennent par la reduplication/redoublement de l'adjectif.

- La morphologie des adverbes de manière à valeur idéophonique

En baoulé, certains constituants exerçant la fonction syntaxique d'adverbe de manière sont des idéophones. Ces constituants idéophoniques décrivent la manière dont l'action se passe ou se fait selon l'énonciateur. Soient les phrases ci-dessous :

1. [blà **trèlèlè**] « Viens promptement »
2. [wǒ kò **klèklèklè**] « (le) serpent part zigzagement »
3. [kòfi jìjò **núégé**] « Koffi parle inaudiblement »
4. [sú **súéé**] « Pleure silencieusement »
5. [mòlú bò-lí **flòlòlò**] « Molou l'a frappé doucement »

Tous les items en gras dans le corpus ci-dessus sont des idéophones à valeur adverbiale dans les structures. Ils identifient ou décrivent l'action du verbe ou la manière dont l'action se fait/passe : ce sont des adverbes de manière à base idéophonique.

-La morphologie des adverbes de temps en baoulé

En baoulé, les adverbes de temps sont des constituants syntaxiquement pourvus dans la structure phrastique et donnent des informations sur le moment de l'action. En effet, les constituants exerçant la fonction d'adverbe de temps dans cette langue kwa (le baoulé) ne se forment sur la base d'aucune autre catégorie grammaticale. Ils ont une structure morphologique simple et donc ne sont dérivés d'aucun autre mot. Soit le corpus suivant :

1. [kòfi bá-lí **ádé**] « Koffi est venu **aujourd'hui** »
2. [mé sǒ-ní **làà**] « Ils/Elles sont nombreux/ses **autrefois** »
3. [jé dí-lí **ánúmá**] « Nous avons mangé **hier** »
4. [é wá kó **ájĩmá**] « Il/Elle ira **demain** »
5. [zíbò fè-lí **icrá**] « Zibò a pris à **l'instant/en ce moment/tout de suite** »

Ces items mis en relief en gras sont des adverbes de temps en baoulé. Ils donnent des informations sur le temps ou le moment de l'action. Ils sont marqués syntaxiquement dans les énoncés et ils ne sont formés sur la base d'aucun autre mot.

-La morphologie des adverbes de lieu en baoulé

Comme les adverbes de temps, les adverbes de lieu sont des constituants syntaxiquement marqués dans la structure phrastique. Ils donnent des informations sur l'endroit où a lieu l'action et ils ne se forment sur la base d'aucune autre catégorie grammaticale. Les adverbes de lieu en baoulé ont une base morphologique simple et autonome. Voyons les phrases suivantes :

1. [kóná jé bá **lò lò**] « C'est Konan qui arrive là-bas »
2. [blá **wáfá**] « Viens ici »
3. [ámłá wó swǎ **sú**] « Amenan est sur la maison »
4. [Zíbò wó swǎ **nú**] « Zibò est dans la maison »
5. [kòfi wó swǎ **wú**] « Koffi est à côté de la maison »

Tous les éléments mis en exergue (en gras) sont des adverbes de lieu en baoulé. Ils permettent de préciser le lieu. L'observation de ces constituants montre qu'ils ne sont dérivés d'aucune base

morphologique. Ainsi, nous pouvons dire que les adverbes de lieu en baoulé ne font objet d'aucune discrimination morphologique ; ils ont une formation simple et autonome.

4. La position syntaxique des adverbes en abidji et en baoulé

Les adverbes étudiés dans cet article concernent trois (03) catégories adverbiales, à savoir les adverbes de manière, les adverbes de temps et les adverbes de lieu. Il s'agit d'analyser les positions susceptibles d'être occupées par les constituants exerçant la fonction d'adverbe dans les différentes structures phrastiques

4.1 La position syntaxique des adverbes en abidji

Les adverbes occupent des positions syntaxiques en lien avec leur typologie. Ainsi la position des adverbes de manière n'est pas celle des adverbes de lieu et vis-versa.

-La position syntaxique des adverbes de manière en abidji

Les adverbes de manière occupent dans la structure phrastique une unique position : la position finale. Ils ne peuvent occuper par simple déplacement, aucune autre position syntaxique que celle mentionnée plutôt. Cependant, leur antéposition reste possible dans une structure emphatique (topicalisation, focalisation) comme illustrée ci-dessous :

1. líkálíká lì-òbú-ê wí-é ʔì l'enfant s'est présenté en position de siège]
2. [ékpī-mū lì òbú-ê nìtè tí-é] « c'est horizontalement qu'il a placé le bâton.

-La position syntaxique des adverbes de temps en abidji

Les adverbes de temps dans la structure phrastique ne sont pas contraints à une position mais manifestent au contraire une liberté positionnelle ; De ce fait, ils peuvent s'antéposer comme se postposer, donc débiter l'énoncé ou le clore comme dans les énoncés suivants :

1. [ámùñù wí-é ʔié àbìjâ] « aujourd'hui, l'enfant est venu à Abidjan ».
2. [wí-é ʔié àbìjâ ámùñù] « l'enfant est venu à Abidjan aujourd'hui »

-La position syntaxique des adverbes de lieu en abidji

Les adverbes de lieu en abidji ont un comportement similaire à celui des adverbes de manière en ce sens qu'ils subissent une contrainte quant à leur emplacement dans la phrase. Ils sont en final d'énoncés, l'unique position dans laquelle ils se tiennent seulement, en cas d'emphatisation, ils peuvent quitter leur site initial pour un autre comme illustré ci-dessous :

1. [ájú nọ ébì] « Ayo est ici »
- 2*. ébì ájú nọ « ici Ayo est »
3. ébì lí-òbú-ê nọ « c'est ici qu'Ayo est »

4.2 La position syntaxique des adverbes en baoulé

Les adverbes étudiés dans cet article concernent trois (03) catégories adverbiales, à savoir les adverbes de manière, les adverbes de temps et les adverbes de lieu. Il s'agit d'analyser les positions susceptibles d'être occupées par les constituants exerçant la fonction d'adverbe dans les différentes structures phrastiques.

-La position syntaxique des adverbes de manière en baoulé

En baoulé, les adverbes de manière occupent les positions finales dans une structure syntaxique. Cette position prédéfinie des constituants jouant le rôle d'adverbe de manière en baoulé montre qu'ils ne sont pas déplaçables. Ainsi, les adverbes de manière en baoulé ne peuvent aucunement occuper d'autres positions que celle en final d'énoncé. Cependant, en cas de focalisation du constituant adverbial, il se place en début de phrase. Voyons les phrases ci-après :

1. [kófí bá-lí ñdèñdè] « Koffi est venu rapidement »

- | | |
|------------------------------------|--|
| 2. [klá fá-lí blèblè] | « Kla a pris doucement » |
| 3. [zíbò jó kpákpá] | « Zibò fait sérieusement » |
| 4. [ámlá cwǎ líká sàù sàù] | « Amenan balaye proprement » |
| 1. [mé cí-lí tété] | « Ils/Elles l'ont attaché méchamment » |

Les adverbes de manière dans les phrases ci-dessus sont en position finale. Ils suivent directement le groupe verbal (VP) dans les structures syntaxiques et décrivent l'action du verbe. Aussi, la focalisation de ces constituants adverbiaux leur permet de se mettre en début de phrase.

-La position syntaxique des adverbes de temps en baoulé

Contrairement aux adverbes de manière en baoulé, les adverbes de temps sont déplaçables dans la structure syntaxique. Ils peuvent se mettre en début et en fin d'énoncé sans risque d'agrammaticalité. Les deux positions syntaxiques dépendent du libre choix du locuteur baoulé. Ainsi, les exemples en 3.2.2. illustrent bien la position des adverbes de temps en fin d'énoncé et le corpus ci-dessous montre la possibilité de se mettre en début de phrase :

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. [áǎdé kòfí bá-lí] | « Aujourd'hui , Koffi est venu » |
| 2. [làà mé sò-ní] | « Autrefois , ils/elles sont nombreux/ses » |
| 3. [ánúmá jé dí-lí] | « Hier , nous avons mangé » |
| 4. [ájǐmá é wá kó] | « Demain il/elle ira » |
| 5. [ícrá zíbò fê-lí] | « A l'instant/En ce moment/Tout de suite Zibò a pris » |

-La position syntaxique des adverbes de lieu en baoulé

Les adverbes de lieu en baoulé sont des constituants pourvus dans la structure phrastique. Ils ont une position syntaxique prédéfinie ; ils ne sont pas déplaçables dans la phrase. En baoulé, les adverbes de lieu sont toujours en position finale. Toutefois, en cas de focalisation du constituant adverbial, celui-ci se place en début de phrase. Les phrases en 3.2.3. illustrent nos propos.

Conclusion

L'étude comparative de l'abidji et le baoulé nous a permis d'analyser la morphologie de trois (03) catégories adverbiales : les adverbes de manière, les adverbes de temps et enfin les adverbes de lieu ainsi que les positions syntaxiques. Il faut noter que les adverbes de manière en baoulé peuvent se former de deux façons : ceux qui se forment à partir d'une base adjectivale (par la reduplication totale de l'adjectif) et ceux qui se forment par des idéophones à valeur adverbiale. Tandis qu'en abidji, de par leur origine, ils peuvent être scindés en trois groupes : ceux issus d'une reduplication de noms ou d'adjectifs, ceux qui résultent de l'adjonction du morphème mU à une base nominale ou adjectivale et enfin les idéophones à valeur adverbiale. De même, les adverbes de manière et les adverbes de lieu en baoulé comme en abidji ne sont pas déplaçables dans la structure syntaxique (sauf en cas de focalisation) tandis que les adverbes de temps, quant à eux, peuvent se mettre en début d'énoncé sans risque d'agrammaticalité.

Bibliographie

- AKALÉ Marie Solange. L'expression de la qualité en abджи, langue kwa de Côte d'Ivoire, *RA2LC spécial n°04*, août 2022, pp29-44
- ALLOU Serges Yannick et DODO Jean-Claude. L'adverbe et ses fonctions en bété et en niaboua : une étude comparée, colloque ltml, Abidjan, 2014.
- BOGNY Yapo Joseph. Les langues kwa de Côte d'Ivoire prolégomènes à une étude comparative, in Kasabyakasa, N°2, revue ivoirienne d'anthropologie et de sociologie, PUCI, Abidjan, 2001
- BUCHI Eva. Sur la trace de la pragmatization de l'adverbe toujours.
- CREISSELS Denis. Adjectifs et adverbes dans les langues subsahariennes », *colloque théories linguistiques et langues sahariennes*, Université de Paris VIII, 6-8 février 2002.
- DIARASSOUBA Sidiky et YEO Oumar Kanabein. De l'adverbe de quantité à l'adverbe d'intensité en nafara : une question d'analyse paradigmaticque, syntaxique ou de sémantique ? Colloque ltml-Abidjan, 2014.
- GNAMIAN Bi Eric Arnaud. L'adverbe ou la locution adverbiale : étude taxinomique, Colloque ltml-Abidjan, 2014.
- KONAN Koffi. Adverbialisation et Polysémie du mot baoulé : cas de l'expression de l'intensité (forme et sens), colloque ltml-Abidjan, 2014.
- MOLOU Kouassi Ange Aristide. Etude morphologique et Syntaxique des adverbes de manière, de temps et de lieu en kòdé, parler baoulé de Côte d'Ivoire, in Revue Ivoirienne des Arts et de la Culture, SANKOFA, N°12, Juin 2017.
- TAPE Jean-Martial. L'emploi de l'adverbe en français de Côte d'Ivoire, Abidjan, 2014.

Open access / Accès libre
CinetismesEditeurs
URL: <https://www.revue-cinetismes.com/>

